

Título: Confesionario mayor en la lengua mexicana y castellana, 1569

Autor(es): Molina, Alfonso de

Fecha de publicación: 1984

Primera edición electrónica en pdf: 2023

ISBN edición impresa: 968-837-359-1 [Versión impresa]

ISBN de pdf: en trámite

Forma sugerida de citar: Molina, Alfonso de. Confesionario mayor en la lengua mexicana y castellana, 1569. Facsímiles de lingüística y filología nahuas 3. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas; Instituto de Investigaciones Filológicas, 1984.

<http://hdl.handle.net/20.500.12525/3390>

D.R. © 2024. Los derechos patrimoniales pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

Entidad editora: Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma de México

Correo electrónico: departamento.editorial@historicas.unam.mx

“Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons (Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional, CC BY-NC-SA Internacional, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es>)”



Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución: departamento.editorial@historicas.unam.mx

Con la licencia CC-BY-NC-SA usted es libre de:

- **Compartir:** copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- **Adaptar:** remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

- **Atribución:** debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- **Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



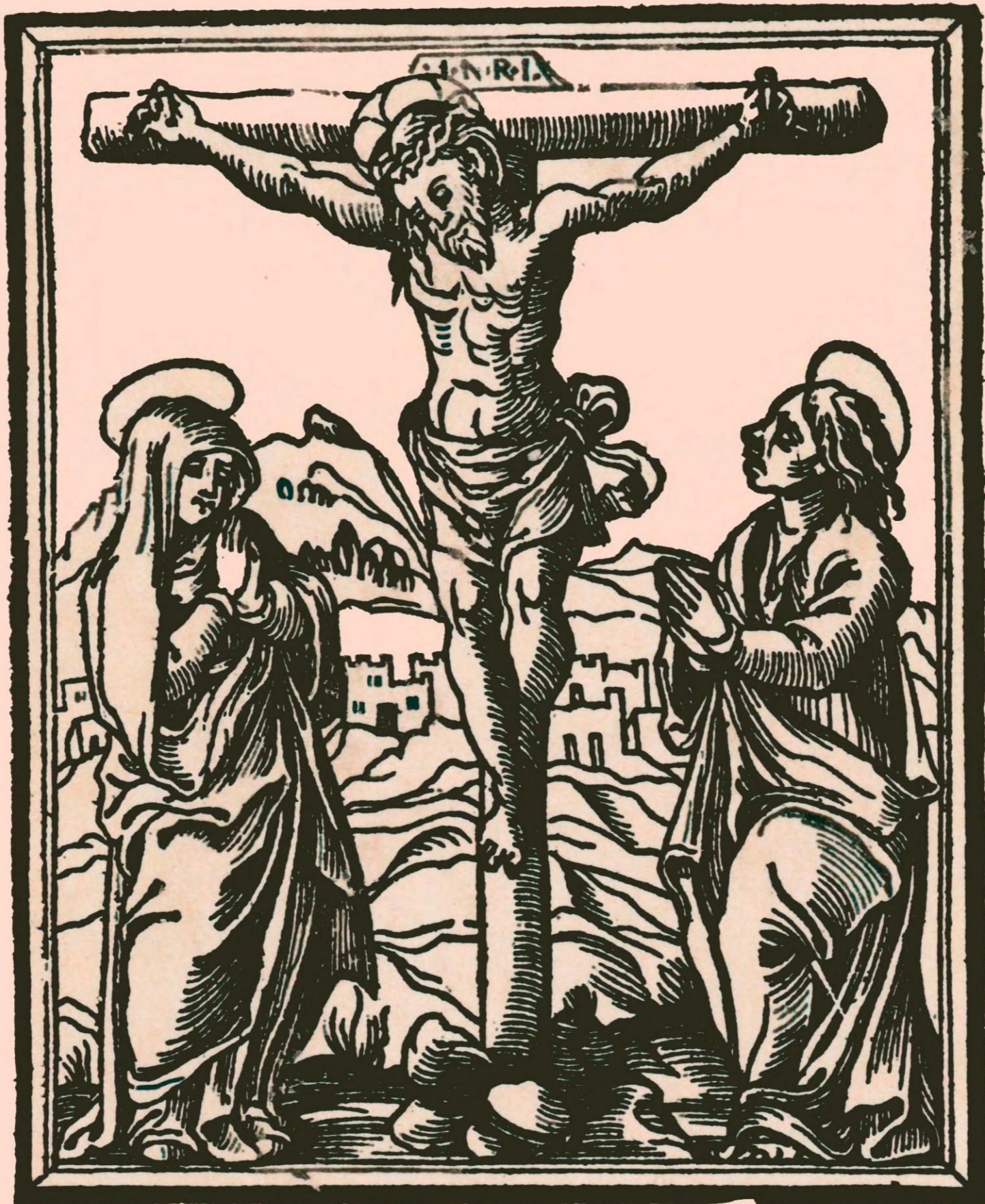
REPOSITORIO
INSTITUCIONAL
HISTÓRICAS
UNAM

Confessionario ma

yo, e n la lengua Mexicana y Castellana:

Compuesto por el muy Reuerendo padre Fray Alonso de Molina, de la orden del Seraphico padre Sant Francisco :.

quabit enim regnum ce



pe idem tuam agit. appropin

lozum. Martij. Cap. 3. M

En Mexico
En casa de Antonio de Espinosa Impressor.
1569. Años,

INTRODUCCIÓN POR ROBERTO MORENO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Fray Alonso de Molina (c. 1513- c. 1585) llegó de corta edad a la Nueva España, rápidamente aprendió la lengua náhuatl. Este conocimiento del idioma de los indios lo convirtió en un auxiliar indispensable de los evangelizadores franciscanos. Sabedores estos últimos del dominio del náhuatl de Molina lo incorporaron bien pronto a sus esfuerzos "haciendo desde niño vida de viejo" en los monasterios. A su tiempo se incorporó a la orden franciscana y "predicó cincuenta años con mucho contento y consuelo de los naturales", según frases de fray Jerónimo de Mendieta.

Es fray Alonso de Molina autor de algunos libros capitales para nuestro conocimiento del náhuatl clásico. En 1555 publicó un vocabulario en ese idioma que posteriormente —1571— aumentó y perfeccionó, convirtiéndose en su nueva edición en la obra más consultada de cuantas se refieren al idioma mexicano. Es también autor de un *Arte de la lengua mexicana*, publicada varias veces, y de dos confesionarios.

El *Confesionario mayor* (1569) que hoy se reedita en forma facsimilar es una obra de la mayor importancia para el estudio de la evangelización. Su estructura es la usual de los confesionarios europeos, pero éste cuenta con mucha información sobre las particularidades de la cultura náhuatl con lo que se convierte en fuente muy importante para el conocimiento de ritos y creencias indígenas así como de su idioma.

Por otra parte el *Confesionario* es un precioso ejemplo de tipografía del siglo XVI y una rareza bibliográfica. Tan solamente se conoce el ejemplar existente en la Biblioteca Nacional de México.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

CONFESIONARIO MAYOR EN LA LENGUA MEXICANA Y CASTELLANA (1569)



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

FACSIMILES DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA NAHUAS :3

**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS**



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

FRAY ALONSO DE MOLINA

**CONFESIONARIO MAYOR
EN LA LENGUA MEXICANA
Y CASTELLANA
(1569)**

Introducción por ROBERTO MORENO



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

México 1984



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Primera edición: 1565
Segunda edición: 1569
Tercera edición: 1578
Cuarta edición, facsimilar de la 2a.: 1975
Quinta edición: 1984

D. R. © 1984, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F.
Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México

ISBN 968-837-359-1



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



Confesionario Mayor en la Lengua Mexicana y Castellana (1569), editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en Olmeca Impresiones Finas, S.A. de C.V., el 5 de noviembre de 1984. La edición consta de 3,000 ejemplares.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



**A la memoria de los maestros bibliógrafos
Agustín Millares Carlo y José Ignacio Mantecón Navasal**



INDICE

Advertencia	7
Introducción	9
1. El autor	9
2. El <i>Confesionario mayor</i> de 1569	12
3. El <i>Confesionario</i> como fuente histórica	17
Bibliografía de fray Alonso de Molina	21
Obras citadas abreviadamente	33

CONFESIONARIO MAYOR EN LA LENGUA MEXICANA Y CASTELLANA (Edición facsimilar)



ADVERTENCIA

Esta edición facsimilar del *Confesionario mayor en la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina reproduce prácticamente sin cambio alguno la que se publicó como número 1 de la serie de Suplementos al *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas* de la UNAM.

Aunque mucho podría decirse de nuevo tanto del autor como de la obra, he preferido dejar la edición tal y como apareció hace cerca de diez años. El propósito de ésta no es sino el de multiplicar las copias de un texto capital de nuestro conocimiento del esfuerzo evangelizador español y del alma y la lengua nahuas. Por ello ahora se reedita en la serie de “Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas” que auspician los Institutos de Investigaciones Filológicas e Históricas de la UNAM.

R. M.



1. *El autor*

La enorme tarea de cristianizar a todo el nuevo orbe requirió de hombres de talla excepcional en todos los campos. Desde profundos y sapientísimos teólogos hasta sencillos y esforzados frailes, toda la gama de actividades evangélicas necesitó grandes y bien dirigidos esfuerzos. No todos los hombres que participaron en esta empresa se hicieron dignos de recordación por su labor o capacidades, pero no cabe duda que la mayor o menor eficacia de la conversión se debe a la constancia de los más de los evangelizadores, aunque en ocasiones se dejaran llevar por el desaliento.

Dentro de la variedad de especialidades que hubieron de formarse, son los expertos en lenguas indígenas los que, para el estudio de nuestro pasado prehispánico, más interés han despertado en todas las épocas. Y de éstos, hay algunos que se han convertido en figuras indispensables de la historiografía. No ocurre lo mismo con nuestro fray Alonso de Molina. Así como Motolinía, Olmos y Sahagún fueron comisionados para averiguar la historia y la cultura de los indios, Molina tuvo a su cargo, durante toda su vida, trasladar la religión cristiana al náhuatl en beneficio de sus compañeros de orden y —debemos creer— de los indios. Los libros indispensables del cristianismo (doctrinas, confesionarios, vidas edificantes) fueron, todos, objeto de la sapiencia del mexicano de nuestro sabio, y eso solo bastaría para reconocerlo como uno de los evangelizadores más distinguidos. No es poco, pero por añadidura es el autor del más utilizado diccionario del náhuatl en todos los tiempos, y eso sí basta para ponerlo al lado de los más distinguidos autores del siglo xvi. No habiendo logrado Sahagún terminar su “Calepino”, Molina es la llave de los textos náhuas recogidos por aquél. El diccionario náhuatl-castellano completo, que tanta falta hace en nuestros tiempos, siempre tendrá una alta proporción de la obra de Molina, no sólo por su *Vocabulario* y su *Arte* sino por la maestría de sus traducciones de obras cristianas, permanente muestra de la amplitud de sus conocimientos de la lengua y el alma de los antiguos mexicanos.

La vida de fray Alonso de Molina está muy poco documentada, como la de muchos hombres de gabinete y estudio. Además, no ha sido nuestra intención investigar su biografía, por lo que el resumen que daremos

de los datos plenamente probados lo hemos tomado de García Icazbalceta, Zulaica y Millares Carlo, principalmente.

Las noticias más generales sobre el estudioso franciscano provienen de su compañero de orden Gerónimo de Mendieta. Éste, en su *Historia eclesiástica indiana*, dice en el capítulo dedicado a los que aprendieron el idioma de los indios: ¹

Fray Alonso de Molina vino con sus padres, niño, a estas partes de la Nueva España, luego como se conquistó. Y como era de poca edad, dependió con facilidad la lengua de los indios mexicanos. Y cuando comenzaron los primeros doce padres a cultivar esta viña del Señor, este niño les sirvió de intérprete y enseñó a algunos de ellos la lengua mexicana. Y llegado a edad de poder tomar el hábito, lo tomó en México, y siempre fue creciendo en toda virtud y buena religión. Fue único en saber bien la lengua de los mexicanos para aprovecharse de ella, en la cual con mucha suavidad y gracia particular que nuestro Señor le comunicó, predicó cincuenta años con mucho contento y consuelo de los naturales.

En otra parte precisa un poco más los detalles de cómo pasó Molina de niño a ayudar a los frailes. Cuando refiere cómo los doce primeros se pusieron a jugar con los niños para aprender la lengua mexicana añade: ²

El segundo remedio que les dio el Señor, fue que una mujer española y viuda tenía dos hijos chiquitos, los cuales tratando con los indios habían dependido su lengua y la hablaban bien. Y sabiendo esto los religiosos, pidieron al gobernador D. Fernando Cortés que les hiciese dar el uno de aquellos niños, y por medio suyo holgó aquella dueña honrada de dar con toda voluntad el uno de sus hijuelos llamado Alonsito. Éste fue otro Samuel ofrecido a Dios en el templo, que desde su niñez le sirvió y trabajó fidelísimamente sin volver a la casa de su madre, ni tener cuenta con ella, sino sólo con lo que le mandaban los ministros de Dios, haciendo desde niño vida de viejo. Tenía su celda con los frailes, comía con ellos y leales en la mesa y en todo iba siguiendo sus pisadas. Éste fue el primero que sirviendo de intérprete a los frailes dio a entender a los indios los misterios de nuestra fe, y fue maestro de los predicadores del Evangelio, porque él les enseñó la lengua, llevándolo de un pueblo a otro donde moraban los religiosos, porque todos participasen de su ayuda. Cuando tuvo edad tomó el hábito de la Orden, y en ella trabajó hasta la muerte.

¹ Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, 4v. México, Chávez Haynoe [s. a.], IV, 138.

² *Ibidem*, II, 62-63.

Los datos correctos sobre Molina se desconocen. Zulaica hace varias digresiones sobre éstos, apoyado en Mendieta, y llega a dubitativas conclusiones. Parece ser que Molina fue extremeño, nacido alrededor de 1512 o 1514 y venido a la Nueva España muy poco tiempo después de la conquista, sin que se pueda aventurar el año.³ Se sabe que fue guardián de Tezcoco en 1555, de Tecamachalco en 1559, de Tlatelolco hacia 1572 y de Puebla en fecha no conocida. Concluye Zulaica:

Se puede establecer con mucha probabilidad que el P. Molina, nacido hacia el año 1513 o 1514, falleció en 1585 a eso de los 72 años de edad en San Francisco de México, donde había vestido el hábito.⁴

Recientemente apareció una nueva edición del *Vocabulario*, con un estudio preliminar de Miguel León-Portilla. Este autor proporciona el resumen sistemático de la información existente sobre Molina y su obra, principalmente el léxico náhuatl-español y añade puntos de vista originales y datos novedosos. Entre estos últimos se encuentra la fecha de la muerte de Molina que proporciona el cronista indígena Chimalpahin, quien anota el fallecimiento del franciscano en 9-caña, 1579. León-Portilla se inclina más a admitir esta última fecha, aduciendo que si profesó Molina hacia 1528 y predicó, según Mendieta, cincuenta años, se aproxima mucho a la fecha que da Chimalpahin. Remitimos al lector interesado en una más amplia biografía de Molina al ensayo reciente más completo.⁵

Si bien no tenemos muchos datos de la vida de Molina, en cambio existe mucha información sobre su obra. El propio Molina, Mendieta y los bibliógrafos Icazbalceta, Zulaica y Millares Carlo han dado ya debida cuenta de la producción del franciscano.

En el prólogo a su *Arte de la lengua mexicana* de 1571, dice fray Alonso de Molina sobre su obra:

He procurado de escribir muchas cosas en la lengua mexicana, las cuales a honra de nuestro señor, relataré aquí. Conviene a saber: dos vocabularios, de los cuales y del provecho que de ellos se saca... se debe a vuestra excelencia la remuneración y premio celestial y divino. También escribí una doctrina cristiana y un confesionario en la misma lengua mexicana, con otras obras que están ya impresas, con otras muchas que están por imprimir y son muy útiles a esta iglesia, las cuales mediante el favor divino se imprimirán, habida oportunidad.⁶

³ Román Zulaica Gárate, *Los franciscanos y la imprenta en México en el Siglo XVI. Estudio biobibliográfico*, México, Pedro Robredo, 1939, 374 pp., ils., pp. 83-88.

⁴ *Ibidem*, pp. 90-91.

⁵ Miguel León-Portilla, "Estudio Preliminar" a la edición del *Vocabulario*. Véase ficha 36 de la bibliografía.

⁶ *Arte de la lengua*, f. 3v-4r. Vid. ficha 6 de la bibliografía de Molina.

Mendieta da puntual cuenta de los impresos de nuestro personaje, en su biografía, y de sus manuscritos en el capítulo dedicado a lo mucho que los franciscanos tradujeron a lenguas indígenas:

Escribió también en la misma lengua muchas cosas muy bien escritas; es a saber: *Arte de la lengua mexicana. Vocabulario* de la misma lengua. Dos *Doctrinas*, mayor y menor. *Confesionario* mayor muy cumplido y *Confesionario* menor. *La vida de nuestro padre San Francisco. Aparejo para recibir la sacra Comunión*. Todas estas obras andan impresas. . . Fuera de esto tradujo en la misma lengua los evangelios de todo el año y las horas de Nuestra Señora, aunque éstas se recogieron por estar prohibidas en lengua vulgar. Tradujo también muchas oraciones y devociones para ejercicio de los naturales porque aprovechasen en la vida espiritual y cristiana.⁷

No todo lo que mencionan Molina y Mendieta se conoce. Sin embargo, muchos de sus impresos se conservan todavía. La bibliografía de Molina se da en un apartado especial, no sin la advertencia de que no se pretende aportar nada nuevo a lo ya establecido por Zulaica y Millares y con la confesión de que los materiales que no existen en la Biblioteca Nacional (que sí se registraron personalmente) han sido tomados de estos dos autores y otros, de que se hace debida mención.

2. *El Confesionario mayor de 1569*

Dice Molina sobre su “muy cumplido” *Confesionario mayor*:

Queriendo yo y deseando en algo aprovechar y servir, como más mínimo capellán de vuestra señoría, considerada la oscuridad y dificultad de la dicha lengua destos naturales y frasis de hablar suyo, muy diferente en muy muchas cosas de nuestra lengua castellana y latina, con las cuales midiéndola habría gran diferencia y desigualdad (como es manifiesto a los que de esta lengua tienen clara noticia) me pareció hacer una obra útil y provechosa que son dos *Confesionarios* para lumbre e instrucción de los ministros de esta iglesia y utilidad de los naturales, y los dichos ministros sepan los propios y naturales vocablos que se requieren para preguntar y entender en la administración del sacramento de la penitencia (a ellos tan necesario), es menester y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerza del vocablo y modo de hablar que tienen (de lo cual muchos carecen) aunque hablan la lengua y sean doctos. De arte que muchas veces ni los confesores pueden entender a

⁷ Mendieta, *op. cit.* iv, 138 y 214.

los penitentes, ni los penitentes a los confesores. Y porque desde mi tierna edad nuestro Señor fue servido de me dar alguna noticia de esta lengua mexicana y en ella he predicado muchos años y administrado los sacramentos (máxime el de la penitencia) a esta gente, porque no sea reprendido del pequeño talento comunicado quise tomar este trabajo y hacer estos dos *Confesionarios*: el primero algo dilatado y de materias útiles y necesarias a los penitentes para saberse confesar y declarar sus pecados y circunstancias de ellos, y no menos útiles para los confesores y predicadores para entender muy bien a los penitentes y para predicar en los púlpitos las materias espirituales y de iglesia que se ofrecieren en diversos propósitos, y dado que las dichas materias pareciere a alguno ser aquí impertinentes, son empero muy necesarias de saber con sus propios vocablos y natural manera de hablar para la instrucción de los naturales.⁸

Éstos son, pues, los propósitos del libro. Evidentemente fue una obra muy utilizada, pues cuenta con tres ediciones conocidas con diferencia de muy pocos años: 1565, 1569 y 1578. Empero, existe un problema bibliográfico con la segunda edición, pues en el colofón se da por terminada la obra en 1565. Un cuidadoso cotejo de ambas ediciones, hecho por Valtón, le ha permitido concluir que son dos impresos completamente distintos. El estudio de Valtón revela que los grabados de la portada son diferentes, lo mismo que la composición tipográfica de las páginas, el orden de los grabados del texto, los reclamos y la numeración. Termina este autor con las siguientes palabras:

Estas observaciones nos demuestran que esos dos libros corresponden a ediciones propiamente distintas, aunque se hallen parecidas en sus tipos, grabados y otros detalles, particularmente en el número de sus páginas, que es igual en ambas; de manera que no vemos base alguna en que pudiera apoyarse la hipótesis, expresada por algunos bibliógrafos, de que Espinosa hubiere utilizado, en esta edición del *Confesionario mayor* de 1569, los ejemplares mismos, o fragmentos de la de 1565, para simular una nueva edición. Pues ni siquiera en la presente edición dicho impresor copió la de 1565 a renglón seguido, como se ha observado en casos similares por parte de otros impresores.⁹

La estructura de la obra no se modificó en nada para esta segunda edición. Como una lectura superficial del libro puede dar la impresión de

⁸ *Confesionario mayor*, 1569, Epístola nuncupatoria, fechada en San Fco. de México 6 nov. 1564, f. 2r a v.

⁹ Emilio Valtón, *Impresos mexicanos del siglo XVI*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Biblioteca Nacional, 1939, pp. 74 a 79.



desorden, conviene glosar su contenido a fin de mostrar su congruente estructura interna:

[Preliminares]

- a) Licencia de la Real Audiencia. Dice que la obra había sido examinada por fray Domingo de la Anunciación y fray Bartolomé de Ledesma, y dada ya la licencia del arzobispo, da licencia. Antonio de Turcios, 11 de enero de 1565, f. 1v.
- b) Epístola nuncupatoria de fray Alonso de Molina, hecha en San Francisco de México a 6 de noviembre de 1564, f. 2-2v.
- c) Invocación a la Santísima Trinidad, en náhuatl y castellano, f. 3r.

[Confesionario]

- I. Prólogo al penitente para exhortarlo a la confesión, f. 3r-7v.
- II. “Amonestación que hace el sacerdote al penitente para le advertir de las condiciones que a su confesión son necesarias para bien se confesar”, f. 7v-17v.
- III. “Síguense algunas preguntas que se han de hacer antes de la confesión”, f. 17v-19r.
- IV. “*Confesión general*”
 1. “Síguense algunas preguntas acerca del primer mandamiento de Dios”, f. 19v-26r.
[Apéndice:] “Aquí se trata de cómo han de bautizar en necesidad los que tienen cargo del bautismo”, f. 21v-26r.
 2. “Preguntas acerca del segundo mandamiento de Dios”, f. 25r-26v.
 3. “Preguntas acerca del tercero mandamiento de Dios”, f. 26v-29r.
[Apéndice:] “Síguense las fiestas de guardar, las cuales solamente obligan a los naturales desta Nueva España, so pena de pecado mortal”, f. 27r-28r.
 4. “Preguntas acerca del cuarto mandamiento de Dios”, f. 29r-30r.
 5. “Preguntas acerca del quinto mandamiento de Dios”, f. 30v-32r.

6. "Preguntas acerca del sexto mandamiento de Dios", f. 32r-35v.
7. "Preguntas acerca del séptimo mandamiento de Dios", f. 35v-45r.
 - a. "Aquí se trata de cómo han de ser preguntados de algunas cosas los que se quieren casar por la Santa Iglesia", f. 45r-58r. [Entra a manera de apéndice en las preguntas a los escribanos.]
 - b. "Aviso para los escribanos que hacen testamentos", f. 58r-61r.
 - c. "Cabeza o principio de testamento", f. 61r-63v.
8. "Preguntas acerca del octavo mandamiento de Dios", f. 63v-64v.
9. [Nota que advierte que las preguntas del noveno mandamiento están puestas en el sexto], f. 64v.
10. "Preguntas acerca del décimo mandamiento de Dios", f. 64-65r.
- V. "Preguntas acerca de los mandamientos de la Santa Madre Iglesia", f. 65r-67r.
- VI. "Síguense las vigalias, en las cuales no han de comer carne los naturales aunque no ayunen", f. 67r-70v.
- VII. [Comunión:]
 1. "Aquí se trata del aparejo con que te has de aparejar cuando hubieres de recibir el Santísimo Sacramento de la comunión, y primeramente te declararé el cómo te has de aparejar cuanto lo que toca al cuerpo, y después te declararé el cómo te debes aparejar cuanto al alma", f. 70v-72r.
 2. "Aquí se trata del aparejo de la ánima, para disponerla y aparejarla a la recepción del Santísimo Sacramento, para el cual te conviene hacer seis cosas", f. 72v-76r.
- VIII. "Preguntas acerca del quinto mandamiento de la Santa Iglesia", f. 76r-76v. Trata sobre los diezmos.
- IX. [Los pecados mortales]
 1. "Preguntas acerca de los siete pecados mortales. Y primeramente de la soberbia", f. 76v-79r.

2. "Preguntas acerca de la avaricia", f. 79r-80r.
 3. "Preguntas acerca de la lujuria", f. 80r-81r.
 4. "Preguntas acerca de la ira", f. 81r-81v.
 5. "Preguntas acerca de la gula", f. 81v-82v.
 6. "Preguntas acerca de la envidia", f. 82v-83r.
 7. "Preguntas acerca de la pereza", f. 83r-83v.
 - a) [Cómo se recibe el sacramento de la confirmación, para aquellos que no lo han hecho por pereza], f. 83v-95r.
 - b) [Siguen las preguntas acerca de la pereza], f. 95r-95v.
 - c) "Aquí se trata de la recopilación del Jubileo que su santidad otorgó...", f. 95v-97r.
 - d) "Síguese otro Jubileo", f. 97r-98r.
 - e) [Siguen las preguntas acerca de la pereza], f. 98r-99r.
- X. "Preguntas acerca de las siete obras de misericordia corporales" f. 99v-100r.
- XI. "Preguntas acerca de las otras siete obras de misericordia espirituales", f. 100r-101r.
- XII. [Los cinco sentidos]
1. "Preguntas acerca de los cinco sentidos, y primeramente del sentido de la vista", f. 101r-101v.
 2. "Preguntas acerca del sentido del oír", f. 101v-102v.
 3. "Preguntas acerca del sentido del gusto", f. 102v-103r. (foliado 95 por error).
 4. "Preguntas acerca del sentido del oler", f. 103r(95)
 5. "Preguntas acerca del sentido del tacto", f. 103r(95)-103v.
- XIII. [Las tres potencias del alma]
1. "Preguntas acerca de las tres potencias del alma; y primeramente de la del entendimiento", f. 103v-104r.
 2. "Preguntas acerca de la voluntad", f. 104r-104v.
 3. "Preguntas acerca de la memoria", f. 104v-105r.

XIV. [Las virtudes teologales]

1. "Preguntas acerca de las virtudes teologales, y primeramente de la fe", f. 105r-106v.
2. "Preguntas acerca de la esperanza", f. 106v-109r.
3. "Preguntas acerca de la caridad", f. 109r-113v.

XV. [Las virtudes cardinales]

1. "Preguntas acerca de las virtudes cardinales. Y primeramente de la prudencia", f. 113v-114r.
2. "Preguntas acerca de la justicia", f. 114r-114v.
3. "Preguntas acerca de la fortaleza", f. 114v-115r.
4. "Preguntas acerca de la templanza", f. 115r-116v.

XVI. "Amonestación al penitente para que haya gracias a nuestro señor Dios, después de recibido el beneficio de la absolución", f. 116v-121r.

"Tabla de las más principales materias que en este confesionario mayor se contienen: por orden alfabético y número de hojas", f. 121r-124v.

Tal es el contenido. Por lo que se refiere a la obra, como ejemplo de tipografía del siglo XVI, nada se puede decir nuevo sobre las descripciones de Millares Carlo, Zulaica y Valtón, y por lo demás tampoco vale mucho la pena hacer su descripción, pues el lector tiene el facsímil completo en sus manos. El ejemplar de la Biblioteca Nacional estuvo en poder de Pedro Robredo, Genaro García, la Librería Porrúa Hermanos y, finalmente, en 1922 lo adquirió la institución.

3. *El Confesionario como fuente histórica*

Los confesionarios que se tradujeron a distintas lenguas de los indios contienen breves pero valiosos datos de información para la historia prehispánica y colonial. En general, traducen confesionarios españoles, seguramente los más usuales, pero añaden preguntas o temas propios de las circunstancias a que estaban dedicados. Así, no sólo son útiles para el estudio de las distintas lenguas indígenas sino para aumentar o confirmar nuestros conocimientos en distintas esferas de la historia pre y poshispánica. De ninguna manera se trata de exagerar la importancia de estas

fuentes; la información es limitada y por esta razón debiera intentarse la recopilación de los pocos datos que existen dispersos en los confesionarios más conocidos.

Lo temas sobre los que puede encontrarse información —si este *Confesionario* puede tomarse de modelo— incluyen religión y costumbres prehispánicas, por el afán de localizar idolatrías, temas de la economía y la sociedad colonial en el trato de españoles e indios, y otros diversos dependiendo del compilador.

Para poner ejemplos de lo que se ha dicho, comencemos con algunos sobre la religión —idolatría, naturalmente— prehispánica. En las preguntas sobre el primer mandamiento anota Molina:

¿Crees los sueños? ¿O por ventura tuviste por agüeros a la lechuza, al búho, a la comadreja, al escarabajo *pinauiztli* y *tlalácatl*, al *epatl* que se meó en tu casa, o a los hilos de las telarañas cuando algunas veces pasando por tus ojos [*sic*], o cuando te tiemblan los párpados de los ojos, cuando tienes hipo o cuando estornudas? ¿Tuviste también por agüero al fuego cuando hace gran ruido la llama o la leña o sacaste fuego nuevo cuando estrenaste tu casa? ¹⁰

Otro ejemplo de las preguntas sobre el primer mandamiento:

¿Por ventura adoraste o tuviste por diosa alguna criatura suya, así como al sol, a la luna o a las estrellas, etcétera? . . . ¿Tienes todavía guardada alguna imagen del demonio o sabes que otro la tenga escondida? . . . ¿Invocaste a algún demonio u otro le invocó delante de tí y no le estorbaste ni le acusaste delante la Santa Madre Iglesia? . . . ¿Ofreciste alguna ofrenda o dístele algún presente o pusiste algún incienso o cortaste papeles o mataste delante de él [el ídolo] algún animal? . . . ¿Llamaste alguna vez a algún hechicero para que te echase suertes o para sacar algunos hechizos de tu cuerpo y para te chupar tus carnes tresquilóte supersticiosamente, o le llamaste para que te descubriese lo que habías perdido, o adivinó delante de tí en el agua? ¹¹

Algunas preguntas hacen referencia a ritos y costumbres de tiempos de la gentilidad, como ésta del matrimonio:

¿ . . . o por ventura hiciste con ellos [los novios] alguna superstición de las que antiguamente hacíades poniéndolos cabe el hogar juntos, atán-
doles las mantas una con otra, echando allí incienso? ¹²

¹⁰ *Confesionario mayor*, 1569, f. 21r.

¹¹ f. 20.

¹² f. 98v.

También encontramos ejemplos interesantes de conocimiento de metáforas de los indios:

¿Alabáste mucho y dijiste muchos bienes de ti delante de otros por ser tú de noble linaje y parentela, diciendo: “a mí me engendraron grandes señores y muy nobles personas y soy cabellos, uñas, parte y pedazo de ellos”? Son éstas unas metáforas que ellos usan.¹³

No es este el momento de hacer cotejos con otras fuentes, pero parece seguro que Molina utilizó ampliamente —a más de su propia experiencia— las obras de sus compañeros de orden Motolinía, Olmos y, quizá, Sahagún para escribir estas preguntas que tocan puntos de religión y costumbres de los indios.

Otra vertiente interesante queremos aún mostrar. Se trata de preguntas que reflejan el trato de españoles e indios y la situación económica y social de éstos. Es quizá esta parte referente al séptimo mandamiento la más rica en datos históricos. Seleccionamos algunos ejemplos. El primero sobre engaños en la venta de mantas:

Quando compraste algunas mantas buenas, ¿entremetiste con ellas otras malas? y las mantas agujeradas, ¿cerrásteles los agujeros de manera que no mostraste al que las compró los dichos agujeros y el daño de las dichas mantas, engañándolo en esta manera? Y las naguas que eran ralas ¿quizá las batiste para tupirlas o las horadaste y rompiste o las engrudaste para que pareciesen gruesas? Y las mantas ya traídas y las camisas viejas o traídas laváste las y pusísteles cabezones labrados y puñetes, haciendo trapantojos? Y las mantas ya traídas ¿teñíste las e hiciste de ellas xaquetas y capas? Acuérdate de las veces que así lo hiciste y de lo que cada vez llevaste o acrecentaste con engaño; y cuando alguno llevó a tu casa algunas mantas o plumajes o algunas joyas o te vendió alguna cosa para pagar su tributo, ¿quizá no le diste todo lo que valían aquellas cosas que compraste, haciéndole agravio?¹⁴

Los que vendían cacao tenían también muy desarrollado el ingenio para burlar a sus clientes y Molina estaba bien enterado:

Y tú que vendes cacao ¿revolviste el buen cacao con el malo, para que todo se emplease y vendiese, engañando a las gentes? ¿Encenizaste el cacao verde o revolvíste lo con tierra blanca para que pareciese bueno,

¹³ 78r.

¹⁴ 36v.

o pones masa de *tzovalli* dentro del hollejo del mismo cacao o masa de cuescos de aguacate, falseando el dicho cacao? ¿Y los cacaos pequeños y delgados túestastlos para los hacer parecer grandes y gruesos? ¹⁵

Finalmente, los vendedores de aguacates:

Y tú que vendes aguacates, ¿engañas por ventura a los pobres otomíes o a los mozuelos, dándoles aguacates dañados y malos, y los que están por madurar los friegas y maduras con los dedos, engañando a tus prójimos? ¹⁶

Dentro del mismo séptimo mandamiento aparecen muchas preguntas a caciques, tequitlatos o principales indios, curiosas y llenas de información:

¿Y todas las heredades del pueblo que labran los macehuales son necesarias, por ventura, al dicho pueblo? ¿o bastaría que se labrasen menos tierras y heredades? Y siendo esto así ¿les mandaste que labrasen muchas más tierras para que se aumentase y creciese la hacienda de la comunidad y a esta causa afligiste a los macehuales, y pudiéndose moderar quizá no quisiste tú que se moderase? ¹⁷

Un último ejemplo de preguntas a los principales:

¿Mandaste, por ventura, que nadie se alquilase a otros hasta que primero se acabase de labrar tu heredad? ¿O les vedaste y estorbaste que no fuesen a donde ellos quisieren a buscar la vida o a alquilarse y que no fuesen a vender sus cosas y haciendas a donde a ellos pluguiese? Porque no puedes impedirlos ni estorbarlos salvo si el pueblo tuviese necesidad de las tales cosas o haciendas para que en él las vendiesen. ¹⁸

Creemos que bastan estos ejemplos para mostrar la importancia de los confesionarios en lenguas indígenas para los estudios del México prehispánico y de la situación de los indios bajo el régimen español.

¹⁵ 37r.

¹⁶ 37r-v.

¹⁷ 42v.

¹⁸ 43r.



BIBLIOGRAFÍA DE FRAY ALONSO DE MOLINA

I. IMPRESOS: 1555-1578

1. Aquí comienza vn vocabula= / rio en la lengua Castellana y Mexicana. Compuesto / por el muy reuerendo padre fray Alonso de / Mol na: [sic] Guardian del couento [sic] de sant Antonio de / Tetzcuco de la orden de los frayles Menores. [Grabado de las llagas de San Francisco con la leyenda: "Signasti domine seruum / tuum Franciscum sig / nis redemptionis nostre"] Indorum nimia te fecit prole parentem. / qui genuit moriens, quos pater alme foues. / Confixus viuus, langues: cum mente reuoluis. / vulnera, cum spectas, stigmata carne geris. [Colofón:] A honrra & gloria de nues= / tro señor Iesuchristo y de su bendita madre aquí se aca / ba la presente obra: la qual fue compuesta por el / muy reuerendo padre fray Alonso de molina. / Imprimiose en la muy grande & insigne y / muy leal ciudad de Mexico, en casa de / Iuan pablos, con licencia del Illustrissi / mo señor Don Luys de Velasco / Visorrey y Gouvernador desta / Nueva España, y de la Au / diencia Real que en ella resi / de. Y assimismo con / licencia del Reue / rendissimo Se- / ñor don fray Alonso de / Mon / tufar por la gracia de Dios Arçobispo meri / tissimo de la dicha ciudad de Mexico. Fue / vista y examinada esta presente obra / por el reuerendo padre fray Francis / co de Lintorne, Guardian del / monestero [sic] de sant Francisco / de Mexico, y por el Reue / rendo padre fray bernar / dino de Sahagun, de la / dicha orden, a quien / el examen della / fue cometido. Acabose de / imprimir a quatro di / as del mes de / Mayo. de / 1555. / ✕

21 cm. 256 f. Signs.: A⁸, B⁴ - Z⁴, &⁴, AA⁴ - ZZ⁴, &&⁴, ++⁴, a⁴ - o⁴.

Port.— v., grabado.— Texto, f. 1-245.— "Siguense algunos vocablos que después de la ympression deste vocabulario se me han ofrecido: los cuales van ordenados por la orden del abece", f. 245v-248.— "Comiença la cuenta, segun la lengua mexicana", f. 249-256.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta A, 48.

Icazbalceta B, 24 (23). Facs. de la port., colofón y grabado de la vuelta de la port. Leclerc, 2327.

León Pinelo, I, p. 107.

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 24. Facs. de la port. y la vuelta. Transcribe el prólogo y da noticias del autor.

Millares y Calvo, 45. Facs. de la port. y el colofón.
Moreno, 139.
Palau, 174351.
Ugarte, 240.
Valtón, 3. Facs. de la port.
Viñaza, 22. Transcribe el prólogo.
Zulaica, 27. Da cuenta de una ed. facsimilar por Julius Bieu en Estados Unidos, aunque no proporciona la ficha.

1565

2. Confessionario breve, en lengua / Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reuerendo / padre fray Alonso de Molina, de la orden del sera= / phico padre Sant Francisco. [Grabado, escudo de las cinco llagas, con la inscripción "Accipite Spiritum sanctum, quorum remi= / seritis peccata: remittuntur eis. Et / quorum retinueritis, retenta sunt. Joannis, 20."] En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Jmpressor. / 1565. [Colofón a dos cols. náhuatl y castellano:] † Ynin neyolmelauloni yn- / teputzica omicuilu otzonquiz / ypan ynic xxvi. meztli He- / nero 1565 / Acabose de imprimir este / confessionario en xxvj. / de Henero Año de / 1565

20 cm. 20 f. Signs.: A⁸-B⁸, C⁴. Reclamos.

Port.— v. Licencia.— f. 2-20, texto bilingüe a dos cols.: "Aqui comieça un Confessionario, breve y pequeño: compuesto por el padre fray Alonso de Molina de la orden del señor. s. Francisco, buelto y traduzido en la lengua de los nauas, por el mismo autor." Con grabados en el texto.

Beristáin, II, 279.
Icazbalceta A, 129.
Icazbalceta B, 44 (43). Facs. de la port.
León-Portilla, p. LXI.
Medina, 48.
Moreno, 141. Facs. de la port.
Palau, 174360.
Stols, 4.
Ugarte, 243.
Valtón, 8.
Viñaza, 42.
Zulaica, 28.

3. Confessionario mayor, en lengua Mexicana y Castellana. / [Grabado del Calvario con la leyenda: "Penitentiam agite appropinquabit enim re= / gnum caelorum. Mathei. Capit. 3."] / En Mexico, por Antonio de Espinosa. / 1565. [Colofón:] Acabose de impri= / mir este Confessionario, en la muy in= / signe y gran ciudad de Mexico: en casa de An= / tonio de Espinosa impressor de libros, jun / to a

la yglesia de señor Sant Augu= / stin: a quinze de mayo. / Año. de. 1565. / Laus Deo.

20 cm. 121 f. + 7 p. de índice s. n. Signs.: A⁸, -P⁸, Q⁴. Reclamos.

Port.— v. licencia.— f. 2, Epístola nuncupatoria a Fr. Alonso de Montufar.— Texto bilingüe a dos cols., f. 3-121.— “Confessionario mayor, Instruccion y Doctrina, para el que / se quiere bien confessar: compuesto por el reuerendo pa / dre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant / Francisco: traduzido y buelto en la lengua de / los nauas, por el mismo autor.” Letra gótica y grabados en el texto.— “Tabla de las mas principales materias, que en este Confessionario mayor se contienen, por orden alfabetico, y numero de hojas”, comienza a f. 121 v. y ocupa 6 p. s. n. más.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta A, 130.

Icazbalceta B, 45 (44). Facs. de la port. a dos tintas.

León Pinelo, p. 107.

León-Portilla, p. LXI.

Medina, M49.

Moreno, 142. Facs. de la port.

Palau, 174363.

Stols, 5.

Ugarte, 245.

Valtón, 9.

Viñaza, 41.

Zulaica, 29.

1569

4. Confessionario breve, en lengua / Mexicana y Castellana: compuesto por el muy Re / uerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la / orden del Seraphico padre sant Francisco. [Grabado con el monograma IHS en una corona y la leyenda: “*Accipite Spiritum sanctum, quorum remi= / sseritis peccata: remittuntur eis. Et / quorum retinueritis, retenta sunt. Joannis. 20.*”] Mexico, en casa de Antonio de Espinosa Jmpressor. / 1569. Años. [Colofón a dos cols. náhuatl y castellano:] Ini neyolmelaua / loni ynic tepuztica omicuilu, o / tzonquiz ypan yc castolli metz / tli Março. 1569. Años. / Acabose de impri / mir este Confessionario, en / quinze de Março, de 1569. Años.

20 cm. 18 f. Signs.: a⁸-b¹⁰. Reclamos en la col. en castellano.

Port.— v. licencia.— Texto a dos cols., mexicano a la izquierda, castellano a la derecha con seis grabados.

Icazbalceta B, 62. Incluido por Millares Carlo.

León-Portilla, LXI.

Stols, E, 11. Facs. de la port.

Valtón, 12. Facs. de la port. y el colofón.
Wagner, 56b.
Zulaica, 30.

5. Confessionario ma / yor, en la lengua Mexicana y Castellana: / Compuesto por el muy Reuerendo padre Fray A= / lonso de Molina, de la orden del Seraphico / padre Sant Francisco:. [Grabado del Calvario con la leyenda alrededor: "Penitentiam agite, aprouinquabit enim regnum cae= / lorum, Matthæi. Cap. 3."'] En Mexico / En casa de Antonio de Espinosa Jmpressor. / 1569. Años, [Colofón:] Acabose de imprimir este Confessiona= / rio, en la muy insigne y gran ciudad. de Mexico: en casa de= / Antonio de Espinosa impressor de libros, junto a la yglesia de / Señor sant Augustin: a. 23 de Septiembre. Año. de. 1565. / Laus deo.

20 cm. 121 f. numeradas y 3 s. n. con el error del fol. 103 numerado 95. Signs.: a⁸-p⁸, q⁴, con los siguientes errores: A³ por a³; d^{ij} por d²; e^{ij} por e³. Reclamos en la col. en castellano.

Port.— v. licencia de la Audiencia de México fechada en 11 de enero de 1565.— Epístola nuncupatoria del autor al arzobispo fray Alonso de Montúfar en San Francisco de México, 6 de noviembre de 1564.— Texto a dos cols., náhuatl a la izquierda y castellano a la derecha, con 28 grabados, f. 3-121.— Tabla de las más principales materias, f. 121 + 3 f. s. n. Al final de la tabla el escudo de Antonio de Espinosa y el colofón.

Beristáin, II, 279.
Icazbalceta B, 63. García Icazbalceta no lo conoció; la descripción es de Millares Carlo.
León-Portilla, p. LXI.
Moreno, 143.
Stols E, 12.
Valtón, 12. Facs. de la port. y el colofón.
Wagner, 56b.
Zulaica, 31.

1571

6. Arte de la lengua Mexi / cana y Castellana, compuesta por el muy Re / uerendo padre fray Alonso de Mo= / lina de la orden de Señor / sant Francisco. [Abajo, grabado del escudo de las cinco llagas.] En México en casa de Pedro Ocharte. 1571.

15 cm. 82 + 35 f. Signs.: a⁸-p⁸. Reclamos.

Port.— v. licencia del virrey Martín Enríquez, en México, 22 de junio de 1571.— F. siguiente, comisión de fray Bartolomé de Ledesma, administrador de la diócesis para que la obra sea examinada, en México, 17 de julio de 1571.— F. siguiente r. aprobación de fray Domingo de la Anunciación y Fray Juan Focher; a la v. licen-

cia de la orden, en México, 26 de junio de 1571.— Dedicatoria al virrey, f. 1-4.— Primera parte del *Arte*, f. 5-82.— Segunda parte, f. 1-35.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta A, núm. 132, p. 111 y núm. 29, p. 163.

Icazbalceta B, 65 (58).

León Pinelo, I, p. 107.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 64. Facs. de la port. Transcribe los prels.

Moreno, 140.

Palau, 174356.

Stols O, p. 34. Facs. de la port.

Valtón, 17.

Viñaza, 48.

Wagner, 58. Facs. de la port.

Zulaica, 34.

7. VOCABVLARIO / EN LENGVA CASTELLANA Y MEXICANA, COM- / puesto por el muy reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la / Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. / DIRIGIDO AL MVY EXCELENTE SEÑOR / Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueua España. [Escudo de armas] EN MEXICO, / En Casa de Antonio de Spinosa. / .1571.

31 cm. 3 f. s.n. + 121 f., con los siguientes errores: 45 por 44 y 47 por 55. Signs.: +4, a⁸-m⁸, p.¹⁰ Reclamos.

Port.— v. Licencias.— Epístola nuncupatoria, 1 f. s.n.— Prólogo al lector, 2 f. s. n.— Texto a dos cols., f. 1-121, las últimas siete con la cuenta numeral en lengua castellana y mexicana.— Sigue una foja con un grabado de una persona en oración en el r. y el escudo de Espinosa a la v.

Otra port. de la segunda parte:

VOCABVLARIO / EN LENGVA MEXICANA Y CASTELLANA, COM / puesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la / Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. / DIRIGIDO AL MVY EXCELENTE SEÑOR / Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueua España. [Un grabado de San Francisco y alrededor la leyenda: "Signasti domine seruum / tuum Franciscum: / Signis redemptionis nostre"] [Abajo en dos cols. de dos versos cada una:] Indorum nimia te fecit prole parentem. / Qui genuit moriens, quos pater alme foues. / Confixus viuus, langues: cum mente reuoluis. / Vulnera, cum spectas, stigmata carne geris. / EN MEXICO, / En Casa de Antonio de Spinosa. / 1571.

3 f. s. n. + 162 f., con el error de la p. 22 por 30. Signs.: A^RT^R, V¹⁰. Reclamos.

Port.— v. Prólogo al lector.— Texto a dos cols., f. 1-62.

Colofón;

SOLI DEO HONOR ET GLORIA. / AQVI HAZEN FIN LOS DOS VOCABV-
LARIOS, EN LENGVA CASTE / llana y nahual o Mexicana que hizo y recopiló
el muy Reuerendo padre, fray Alonso de Mo- / lina: de la orden de señor san
Francisco. Imprimieronse en la muy insigne y gran ciudad / de Mexico: en casa
de Antonio de Spinosa. en el Año de nuestra redempcion. de. 1571. [Escudo de
Antonio de Espinosa] / NICAN TZONQUIÇA YN ONTETL VOCABVLARIOS
Y- / pan Castillan tlatolli yuan nahuatlatolli, yn oquimotlalili cenca mauiztililoni,
to / tatzin fray Alonso de Molina, teupixqui Sant Francisco. Omicuiló / nican
ypan vey altepetl ciudad Mexico: ychan / Antonio de Spinosa.
Ypan xiuitl. / 1571. Años.

Beristáin, II, 279.

Brasseur, p. 100-101.

Icazbalceta A, 49.

Icazbalceta B, 68 (60). Facs. de las dos ports. y noticias del libro.

Leclerc, I, núm. 1006; II, núm. 2352.

León Pinelo, I, p. 107.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 65. Transcribe los prels.

Moreno, 145.

Palau, 174352.

Platzmann, p. 26. Noticias del autor y sus obras.

Stols E, 13.

Ugarte, 251.

Valtón, 13.

Wagner, 60. Facs. de las dos ports.

Zulaica, 33.

1576

8. ARTE DE LA LENGVA ME / xicana y Castellana, compuesta por el muy / R. P.
Fray Alonso de Molina, de la orden de / Señor sant Francisco, de nuevo en esta
scgun / da impresion corregida, emendada y añadi / da, mas copiosa y clara que
la primera. / Dirigida al muy Excelente Señor Visorrey, &c. [Grabado que repre-
senta las llagas de San Francisco] México, en casa de Pedro Balli. 1576.

8° 8 f. s.n. + 112 f. Signs.: +⁸, A⁸ — 0⁸. Reclamos.

Port.— v. en bl.— Licencia del virrey, 1 f. s. n.— Licencia del provisor Esteban
de Portillo, 1 f. s. n.— Parecer de fray Juan de Tovar y licencia de la orden,
1 f. s.n.— Epistola nuncupatoria, 4 f. s. n.— Prólogo y texto, f. 1-112.

Icazbalceta A, 50.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 74. Transcribe los preliminares.

Palau, 174358.

Ugarte, 241.

Zulaica, 35.

1577

9. Confessionario breve, en len- / gua Mexicana y Castellana: Compuesto por / el muy Reuerendo Padre Fray Alon- so de Molina, de la orden del Se / raphico Padre sant / Francisco. [Grabado que representa a Cristo manando sangre por cinco llagas que recogen dos ángeles en un cáliz] EN MEXICO. / EN CASA DE PEDRO BALLI. / 1577.

Port.— v., licencia del virrey Martín Enríquez.— 'Texto, f. 2-20, a dos cols., castellano y mexicano.

Icazbalceta B, 86 (75).

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 79.

Palau, 174362.

Ugarte, 244.

Viñaza, 65.

Wagner, 75.

Zulaica, 36.

1578

10. CONFES / SIONARIO MA- / yor, en la lengna [sic] Me / xicana y Castellana. / COMPVESTO POR / el muy Reuerendo padre / Fray Alonso de Mo / lina, de la orden del / Seraphico sant / Francisco. / EN MEXICO. / En casa de Pedro Balli. / Año de. 1578.

132 f. + 4 f. s. n. con los sigs. errores: 68 por 67, 70 por 69, 76 por 81, 78 por 87, 111 por 101 y 113 por 132. Signs.: A⁸- R⁸, con el error P⁸ por Q⁸. Reclamos. Apostillas.

Port. dentro de un grabado.— v. en bl.— Epístola nuncupatoria al arzobispo Alonso de Montúfar, f. 2.— F. 3: "CONFESIONARIO / MAYOR, INSTRVC-TION Y DOCTRINA, / para el que se quiere bien confessar, compuesto por el re / uerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la / orden de Sant Francisco, tra- / duzido y / buuelto en la lengua de los Na- / uas, por el mismo / Auctor."— Texto, f. 3-132v.— Tabla alfabética, f. 132v. + 4 f. s. n.

Icazbalceta A, 131.

Icazbalceta B, 88 (76).

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 86. Reproduce la licencia del virrey.

Palau, 174364.

Ugarte, 246.

Wagner, 76.

Zulaica, 37.

1578

11. DOCTRINA / CHRISTIANA, EN LENGVA ME- / xicana muy necessaria: en la qual / se contienen todos los princi / pales mysterios de nue- / stra Sancta Fee ca- / tholica.: / COMPVESTA POR EL MVY REVE- / rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden / del glorioso Padre Sant Francisco. [Grabado que representa la cabeza de Cristo, rodeada de un círculo con la leyenda: "SPECIOSVS FORMA PAE [sic] FILIIS HOMINVM"] CON PRIVILEGIO. / En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. / M. D. LXXVIII.

21 cm. XCI f. + 4 f. s. n. Signs.: A⁸- L⁸, M⁷. Reclamos.

Port.— v., grabado del Calvario.— Licencias, 1 f. s. n.— Texto, f. III-XCI, en mexicano; títulos en español, grabados en el texto.—Índice, 4 f. s. n.— a la v. de la última f., licencia de fray Rodrigo de Sequera, comisario general.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta B, 89 (77) Noticias del autor. Facs. de la port.

León-Portilla, p. LXI.

Medina M, 85.

Moreno, 144.

Palau, 174346.

Stols O, p. 34. Facs. de la port.

Ugarte, 247.

Valtón, 18. Facs. de la port.

Viñaza, 68.

Wagner, 76.

Zulaica, 38.

Sin fecha

12. Summario de las Indulgencias / concedidas a los Cofrades del sanctissimo Sacramen- / to traduzido en lengua Mexicana por el muy Re- / uerendo Padre Fray Alonso de Molina de la / orden de los menores, por mandado del muy / Illustre y Reuerendissimo señor Don / Fray Alonso de Montufar, Ar- / çobispo meritissimo de / Mexico.

21 cm. 7 f. Incompleto. Reclamos. Apostillas.

Zulaica, 32, es quien da la primera noticia de este impreso de Molina que encontró encuadrado con varios manuscritos, uno de los cuales también es de nuestro autor (ver ficha 13). La obra se encuentra incompleta. Zulaica publica la port., y tres páginas.

Icazbalceta B, II, 40. Millares Carlo incluye la descripción y aporta datos sobre su localización y otros pareceres sobre el impreso. Debe fecharse, según este autor entre 1568 y 1572.

León-Portilla, p. LXI.



II. MANUSCRITOS

13. I H S Ordenanças para provechar los cofrarias a los que an de servir en ospital. En el nombre de la sanctissima trinidad padre hijo y espíritu sancto. aqui comienza una ordenacion que compuso y ordeno el reberendo padre fray Alonso de Molina de la orden de san francisco.

En náhuatl. Se conocen varios ejemplares de estas ordenanzas manuscritas (Zulaica, 32, 3^a). El profesor Carlos Martínez Marín prepara una traducción de este texto. José Cornejo hizo una ed. facs. en *Bandera de Provincia*, Guadalajara, 1929, núm. 6.

14. Epístolas y Evangelios.

Sobre esta traducción al náhuatl dice Zulaica, p. 96: "La relación de 1570 [Códice franciscano] nos asegura que el P. Molina los tenía preparados y limados para la prensa, y el mismo P. Molina en su "parecer" de 1572 los menciona aunque no asienta que esta obra sea suya, ni consta de su impresión." Icazbalceta B, 89.

15. Horas de Nuestra Señora en Mexicano.

Mendieta y el *Códice Franciscano* dan noticia de este manuscrito, pero dice el primero que se recogieron por estar en lengua vulgar. Zulaica, p. 97. Icazbalceta B. 89.

16. El libro de Comptentu Mundi.

Consta por el *Códice Franciscano* haber estado preparado para la impresión. Zulaica, p. 97. Icazbalceta B, 89.

17. Oraciones, devociones y sermones.

Aunque los bibliógrafos dividen los dos primeros de los terceros, parece claro que Molina debió haber escrito este tipo de traducciones, de las cuales no se conserva ningún impreso ni constancia de su existencia.

III. IMPRESOS CUYA EXISTENCIA CONSTA O SE CONJETURA

1546

18. Doctrina breve en lengua mexicana.

Icazbalceta, B, 10, demostró fehacientemente la existencia de este impreso hasta ahora desconocido. Lo encontró transcrito en un documento que publicó como *Códice Franciscano*.

1570

19. Doctrina breve en lengua mexicana.

En el *Códice Franciscano* se dice que se estaba imprimiendo por segunda vez. Icazbalceta B 10, pensaba que debió terminarse en 1571. Wagner, 57^o, supone que se



imprimió en 1570 por Antonio de Espinosa. Así Millares Carlo en Icazbalceta B 66 (59).

c. 1578

20. Vida de San Francisco en mexicano.

Consta por la licencia que Balli tuvo para imprimirla y por Mendieta que dice se imprimió. Icazbalceta B, 89 no duda de su existencia. Zulaica, p. 96 comenta que no hay razón alguna para rechazar el testimonio de Mendieta.

Sin fecha

21. Aparejos para recibir el Santísimo Sacramento del Altar.

Consta su impresión por Mendieta. Icazbalceta B, 89, no lo niega, y Zulaica, p. 96, tampoco. Ambos creen que el ms. citado como *Tratado de los Sacramentos*, sea esta misma obra con otro título.

IV. REEDICIONES

1605

22. Rosario / ó / Psalterio de / nuestra Señora / Teocuitlaxochicoz- / catl inic tlalpalolo in cemihcac / tlahtoca ichpuchtli Sancta / Maria tocihuapillah- / tocatzin / In oquimotlatilli P. F. Alonso / de Molina Sanct Francisco / teupixqui, in cenca huei / temachtiani. / Con licencia, en Mexico. / En la Empronta de Diego Lopez Daulos. Año 1605.

16° 8 f.

Andrade, 20.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 225, de quien se toma.

1675

23. Doctrina / Christiana / y / Cathecismo en Lengva / Mexicana. / Nueuamente Emendada, Dispuesta / y, / Añadida para el vso, y enseñanza / de los Naturales. / Compuesta / Por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco. / Año de 1675. / Con licencia. / En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon.

8° 16 f. s. n.

Andrade, 665.

Icazbalceta A, 133.



León-Portilla, p. LXI.
Medina, 1132, de quien se toma.
Viñaza, 206.

1718

24. Doctrina / christiana, / y / catecismo, en Lengua / Mexicana. / Compvesta / Por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Or- / den del Glorioso Padre S. Francis- co. / Corregida ahora nuevamente por el R. Padre Lector / Fr. Manuel Perez, Cathedratico de Lengua Mexicana / en esta Real Vniversidad, del Orden de San Augustin. / Para la buena enseñaça de los Naturales. / Año de [Escudete de San Francisco]. 1718. [Línea de viñetas.] Con licencia: En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon.

8° 15 f.

Icazbalceta A, 134.
León-Portilla, p. LXI.
Medina, 2532, de quien se toma la noticia.
Viñaza, 273.

1732

25. Doctrina Christiana, y Catecismo En Lengua Mexicana. Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso y Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente por su original. Año de 1732. Reimpresa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Ribera Calderon, en la calle de San Augustin.

8^o 16 f. s. n.

Icazbalceta A, 135.
Leclerc, 2328.
León-Portilla, p. LXI.
Medina, 3245, de quien se toma.
Viñaza, 297.

1735

26. DOCTRINA / CHRISTIANA / Y CATHECISMO / En Lengua Mexicana. / COM- PUESTA POR EL P. Fr. ALONSO DE / MOLINA, de la Orden del / Glorioso Seraphico Padre / SAN FRANCISCO. / Corregida fielmente por su original. Año de / [Escudo de los brazos en la Cruz]. 1735. / REIMPRESSA EN MEXICO: / Por la Viuda de Francisco de Rivera, / Calderon en la calle de S. Augustin.

8° 16 f. Port. orl.

Icazbalceta A, 52.
León-Portilla, p. LXI.



Medina, 3378, de quien se toma.
Viñaza, 305.

1744

27. *Doctrina Christiana, y Catecismo En Lengua Mexicana. Compuesta, por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Seraphico Padre San Francisco, Corre-gida fielmente, por su original. Año de [Escudo de los dos brazos en la Cruz] 1744. Reimpreso en México: Por la Viuda de Francisco de Rivera Calderón, en la Calle de S. Agustín.*

8° 16 f.

León-Portilla, p. LXI.
Medina, 3378.
Ugarte, 250, de quien se toma.

1880

28. *Vocabulario de la Lengua Mexicana compuesto por el P. Fr. Alonso de Molina. Publicado de nuevo por Julius Platzmann. Edición facsimilaria. Leipzig, B. G. Ten-buer, 1880. [8]-121-[3]-162 pp.*

1886

29. *Arte de la Lengua Mexicana y Castellana por... fray Alonso de Molina. Impresa en México ... en 1571. De nuevo en esta segunda impresión corregida, enmendada y añadida, más clara y copiosa que la primera, en 1576. Reimpresa por las dos edi-ciones en México, por Ignacio Escalante, 1886. 98 pp.*

1888

30. *Doctrina Christiana breve en Mexicano y Castellano, México 1546. México, Impreso por Francisco Díaz de León, 1888. 30 pp.*
Según Palau, 174345, es una edición de 25 ejemplares hecha por García Icazbalceta.

1889

31. *Doctrina christiana breve, en: Nueva colección de documentos para la historia de México. Edición de Joaquín García Icazbalceta. México, 1889, t. II, pp. 34-61.*
Ha sido reeditado: Chávez Hayhoe, 1941.

1910

32. *Vocabulario de la lengua mexicana. Puebla, El Escritorio, 1910. 380 pp.*
Nada más la parte castellana-mexicana como apéndice al *Arte* de Carochi.



1944

33. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina, impreso en México, 1571*. Edición facsimilar. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944. (Colección de Incunables Americanos, IV.)

1945

34. *Arte de la lengua mexicana y castellana por el reverendo padre fray Alonso de Molina de la Orden de San Francisco. Obra impresa en México, por Pedro Ocharte, en 1571*. Edición facsimilar. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945. (Colección de Incunables Americanos, VI.)

1966

35. *Vocabulario náhuatl-castellano, castellano-náhuatl, 2ª ed., abreviada y modernizada*. México, Colofón, 1966, 642 pp. Pésima edición.

1970

36. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla, segunda edición de Editorial Porrúa, 1977, LXIV pp. 122-169 f. Pulcra edición facsimilar de la de 1880, con un amplio estudio del personaje.

OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

- ANDRADE, Vicente de P., *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*. 2ª ed., México, Imprenta del Museo Nacional, 1899, viii-804 pp. Facs.
- BERISTÁIN Y SOUZA, José Mariano, *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*, 3v. México, 1816-1821.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. México, Imprenta del Autor, 1866, xiv-158 pp. (Citado como Icazbalceta A.)
- , *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. Nueva edición por Agustín Millares Carlo. México, Fondo de Cultura Económica, 1954, 584 pp. Facs. (Biblioteca Americana.) Citado como Icazbalceta B.
- LECLERC, Ch. *Bibliotheca Americana*. Paris, Maisonneuve, 1878-1881. xx-740-106 pp.
- LEÓN, Nicolás, *Bibliografía mexicana del siglo XVIII*. 6 v. México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1902-1908.
- LEÓN PINELO, Antonio de, *Epítome de la Bibliotheca oriental y occidental, náutica y geográfica*. 3 v. Madrid, Oficina de Francisco Martínez Abad, 1737-1738.
- LEÓN-PORTILLA. Véase ficha 36 de la bibliografía.
- MEDINA, José Toribio, *La imprenta en México (1539-1821)*. 8 v. Santiago de Chile, Impreso en Casa del Autor, 1911-1912.



1944

33. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina, impreso en México, 1571*. Edición facsimilar. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944. (Colección de Incunables Americanos, IV.)

1945

34. *Arte de la lengua mexicana y castellana por el reverendo padre fray Alonso de Molina de la Orden de San Francisco. Obra impresa en México, por Pedro Ocharte, en 1571*. Edición facsimilar. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945. (Colección de Incunables Americanos, VI.)

1966

35. *Vocabulario náhuatl-castellano, castellano-náhuatl, 2ª ed., abreviada y modernizada*. México, Colofón, 1966, 642 pp. Pésima edición.

1970

36. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla, segunda edición de Editorial Porrúa, 1977, LXIV pp. 122-169 f. Pulcra edición facsimilar de la de 1880, con un amplio estudio del personaje.

OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

- ANDRADE, Vicente de P., *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*. 2ª ed., México, Imprenta del Museo Nacional, 1899, viii-804 pp. Facs.
- BERISTÁIN Y SOUZA, José Mariano, *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*, 3v. México, 1816-1821.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. México, Imprenta del Autor, 1866, xiv-158 pp. (Citado como Icazbalceta A.)
- , *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. Nueva edición por Agustín Millares Carlo. México, Fondo de Cultura Económica, 1954, 584 pp. Facs. (Biblioteca Americana.) Citado como Icazbalceta B.
- LECLERC, Ch. *Bibliotheca Americana*. Paris, Maisonneuve, 1878-1881. xx-740-106 pp.
- LEÓN, Nicolás, *Bibliografía mexicana del siglo XVIII*. 6 v. México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1902-1908.
- LEÓN PINELO, Antonio de, *Epítome de la Bibliotheca oriental y occidental, náutica y geográfica*. 3 v. Madrid, Oficina de Francisco Martínez Abad, 1737-1738.
- LEÓN-PORTILLA. Véase ficha 36 de la bibliografía.
- MEDINA, José Toribio, *La imprenta en México (1539-1821)*. 8 v. Santiago de Chile, Impreso en Casa del Autor, 1911-1912.



- MILLARES CARLO, Agustín y Julián Calvo, *Juan Pablos, primer impresor que a esta tierra vino*. México, Librería de Manuel Porrúa, 1953, 222 pp. Facs. (Documentos mexicanos, 1.)
- MORENO, Roberto, "Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional", *Boletín de la Biblioteca Nacional*, México, t. xvii, enero-junio 1966, núms. 1-2, pp. 21-210.
- PALAU, Antonio, *Manual del librero hispano-americano*. 18 v. 2ª ed., Barcelona, Librería Anticuaría de A. Palau, 1948-1965.
- PLATZMANN, Julius, *Verzeichniss einer answahl Americanischer Grammatiken ...* Leipzig, K. F. Köhler's Antiquarium, 1876, 38 pp.
- STOLS, Alexandre A. M., *Antonio de Espinosa, el segundo impresor mexicano*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Biblioteca Nacional, 1962, 124 pp. Facs. (Instituto Bibliográfico Mexicano, 7.)
- , *Pedro Ocharte, el tercer impresor mexicano*. México, Imprenta Nuevo Mundo, 1962, [8]-142 pp. Facs. (Citado como Stols O.)
- UGARTE, Salvador, *Catálogo de obras escritas en lenguas indígenas de México o que tratan de ellas*. Prólogo de Daniel Kuri Breña, México, Jus, 1949, xxx-224 pp. Facs.
- VALTÓN, Emilio, *Impresos mexicanos del siglo XVI (Incunables americanos)*. México, Imprenta Universitaria, Ediciones de la Biblioteca Nacional de México, 1935, xxxii-250 pp. Ils.
- VIÑAZA, Conde de la, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Madrid, Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", 1892, xxviii-428 pp.
- WAGNER, Enrique R., *Nueva bibliografía mexicana del siglo XVI*. México, 1946.
- ZULAICA GARATE, Román, *Los franciscanos y la imprenta en México en el siglo XVI. Estudio biobibliográfico*. México, Pedro Robredo, 1939, 374 pp. Ils.

NOTA

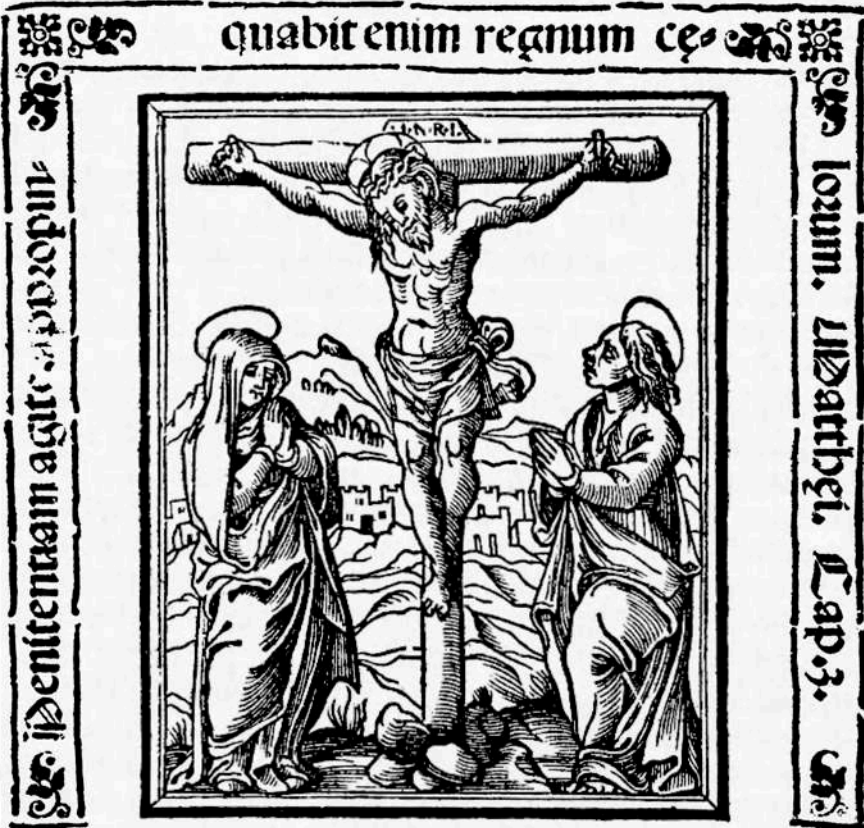
Advierta el lector que en el momento de retocar la fotografía del *Confesionario* para esta edición facsimilar, el técnico corrigió el error de foliación de la hoja 103, que en el original dice 95.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

**CONFESIONARIO MAYOR
EN LA LENGUA MEXICANA
Y CASTELLANA, 1569**

Confessionario ma yoz, en la lengua Mexicana y Castellana: Compuesto por el muy Reuerendo padre Fray A. Ionso de Molina, de la orden del Seraphico padre Sant Francisco :.



En Mexico
En casa de Antonio de Espinosa Impressor,
1569. Años,



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

EPISTOLA NVNCVPATORIA.

2

¶ **AL Y LVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO**

Señor, Don fray Alonso de Montufar, por la misericordia diuina, dignissimo Arçobispo de Mexico, del consejo de su Magestad, Fray Alonso de Molina, de la orden delos menores, con toda reuerencia y humildad, le dessea fidelidad sempiterna.

**COMO A TODOS SEA MANIFIESTO**

[Reuerendissimo señor] vuestra Señoria dessea cumplir e poner en execucion, el officio Pastoral, a el encomendado: procurando con gran zelo, que se acreciente la honra y gloria de nuestro Señor, y que las ouejas que a cargo le son, reciban y tengan el pasto necessario, especial las destos naturales, que en estas partes de las Yndias, por la misericordia diuina, [mediante el sagrado Baptilmo.] han sido libradas de la subjection y seruidumbre del Demonio: teniendo particular cuydado y sollicitud, [assi como es justo] de su aprouechamiento: para que earum nouissima, non sint peiora prioribus, personalmente visitandolas, no con poco trabajo del cuerpo y del espíritu, e proueyendolas de ministros necessarios, para la administracion de los Sacramentos, y de prouechosa e saludable Doctrina: y como el pasto de las ouejas, se aya de administrar, mediante su lengua natural. Queriendo yo, y desseando en algo aprouechary seruir, como mas minimo Capellan de vuestra Señoria, considerada la obscuridad y dificultad de la dicha lengua destos naturales, y phrasis de hablar, suyo muy diferente en muy muchas cosas de nuestra lengua Castellana y Latina, con las quales midiendola, auria grandiferencia y desigualdad, [como es manifesto a los que desta lengua tienen clara noticia,] me parecio hazer vna obra vtil y prouechosa, que son dos Confesionarios, para lumbie e ynstruccion de los ministros desta Yglesia, y vtilidad de los naturales, y los dichos Ministros sepan los propios y naturales vocablos, que se requieren para preguntar y entender en la administracion del Sacramento de la Penitencia, [a ello tan necessario,] es menester, y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerza del vocablo, e modo de hablar, que tienen, [de lo qual muchos carecen,] aunqte hablan la lengua, y seandolos. De arte, que muchas vezes, ni los Confessores pueden enten-

¶ 2



EPISTOLA NVNCVATORIA.

dera a los penitentes, m los penitentes a los Confesores. Y porque desde mi
tierna edad: nuestro Señor fue seruido de me dar alguna noticia desta len
gua Mexicana. y en ella he predicado muchos años, y adnistrado los Sa
cramentos [Maxime el dela penitencia] a esta gente, [porque no sea re
prehendido del pequeño talento comunicado:] quise tomar este trabajo,
y hazer estos dos Confesionarios: el primero algo dilatado, y de materias
vtiles y necessarias a los penitentes , para saberse confessar y declarar
sus peccados, y circunstancias dellos: y no menos vtiles, para los confesso
res y predicadores, para entender muy bien a los penitentes, y para predi
car en los pulpitos las materias espirituales y de Yglesia, que se ofrecieren
en diuersos propositos: y dado que las dichas materias pareciesse a alguno
fer a qui impertinentes, son empero muy necessarias de saber, con sus pro
prios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruccion de los natura
les. Y el segundo, breue y necessario, para los Sacerdotes que comiençan a
confessar, a los dichos naturales en su lengua: los quales confesionarios ya
dichos: dedico y ofrezco a. V. S. Reuerendissima con todas las de mas o
bras que niziere. Con cuyo fauor, ternanfer, valor, y auctoridad: desseando
a nuestro Señor y a. V. S. seruir Y todo lo que en ellas tractare , someto
a la correccion de la sancta madre Yglesia, no pretendiendo en ellas otra cõ
sa alguna, sino lo que ella tiene y confiesa. Y porque en todo, V. S. Reue
rendissima, como Pastor y padre viiuersal, que es desta nueua Ygle
sia, fauorezca [como siempre lo ha hecho] con fauores muy cõ
plidos, para que nuestra sancta Fee sea augmentada entre e
stos naturales , y dello resulte a nuestro Dios y Señor,
perpetua honra y gloria, el qual, siempre acreciente
vida, salud, estado y dignidad de. V. S. Reuer
dissima en esta vida, y en la otra , aumento
de gloria, [como por los Capellanea
y fieruos de. V. S. Reuerédissima
es desseado.] Hecha en este cõ
uentu de sant Francisco de
Mexico, a seys dias
del mes de Noui
embre, de
1564.

Confesionario ma

yor, Instrucción y Doctrina, para el que se

quiere bien confesar: compuesto por el Reverendo pa

dre fray Alóso de Adolma, de la orden del señor

sant Francisco: traducido y buelto en la len

gua de los nauas, por el mismo Autor.

La ynitocatzin scñssima trinidad, tetatzin, te piltzin, yuá spiritu sancto. Atican ompeua ynnepolmelaua lomí, yn oquimoclatliti yn oquitecpanliti padre Fray Alonso de Adolma, sant Francisco teopixqui: yntpan oquimo cuepilli ynnahuatlatohtli.

Tlatolpeuhcayotl .

El nombre de la sanctissima trinidad, padre, hijo y espíritu sancto. Aquí comienza vn confesionario, que compuso y ordeno el reueredo padre fray Alonso de Adolma, de la orden del señor sant Francisco, traducido en lengua de los nauas por el mismo autor.

Prologo.

Nel caso piteze y en caso acte huatl timo maquixtiz neq; spuel tyquicno pílhuizne qui cemicac pulitz. Cí, ceca mo techmone qui yntimí ximatiz y



Mama do hijo, cualquier q tu seas, q pretendes salvar te y para q puedas alcanzar la vida eterna, te es muy necesario q te co nozcas,



Confesionario mayor.

Pro. 24

huan tiquilnamiquitzca tilla-
tlacohuan y paurzinco tote-
cnyo, ca teorlatolpan ycu-
liuhlica. **Septies in die cadit**
iustus. Quitoznequi. Y nece-
nemilice, ymmelahuac yrla-
chshual, chicoppá huetsi, chi-
coppan tlacohua cemuh-
huil. **Auh ynin machuin y**
nitechpa moecaqui tepitotón
tlacacollí veniales, y n atno
yepolhui yni gracia totecuh-
yo, yece ycticaquitilo y n tino
chintin, ca tictatlaho huame,
y huan mieclamantli yctito-
tlapololitia, ynyuh quimirat-
huia **Sanctiágo. In multis**
offendimus omnes. Quitoz-
nequi, Cenca mieclamantli
y nitechpatl tlacohua, tito-
tlapololitia yntimochuntin. Y
nin tepclaptolli, ca yntechpa
mocaqui y nece nemiliceque,
y n ahuel ytechpa momaquir-
tia tepitotón tlacacollí y nix-
quichcapuntl tlalticpac nemi.
auh quenoc y initechpa mo-
caquis y n vepue yntin tlac-
cohuame, yncenca mieclama-
mantli temictiani tlacacollí y
pan ohuetzque, y noquit equi-
uelligocapost: **initechpa omo**

Iacob. 3.

y te acuerdes que eres pecca-
dor ante el acasamiéto de nue-
stro Señor, porque esta es er-
ptó en la sagrada escriptura.
Septies in die cadit iustus.
quiere dezir. Que el justo, cu-
yas obras son rectas, cae y pe-
ca siete vezes al día. Y aunq-
esto se entienda de los pecca-
dos pequeños y veniales, co-
los quales no se pierde la gra-
cia de nuestro señor, empero
es nos dado a entender por e-
sto a todos que somos pecca-
dores, y que erramos y falta-
mos en muchas cosas, así co-
mo lo dize Sãctiágo, **In mul-**
tis offendimus omnes. Quie-
re dezir. Que en muchas co-
sas offendemos y peccamos,
y ósfallecemos todos. Estas
diuinas palabras, se entiendé
ólo a sanctos y justos, los qua-
les no se pueden librar de los
pecados veniales, mientras
biuen en este mundo; pues
quanto mas se entenderan
de los muy grandes pecca-
dores, que cayeron en mu-
chos pecados mo: tales, y
se exercitaron y cometiéron,
todas maldades e yniquida-
des, y muchas vezes tropeça-
ron.



En lengua Mexicana y Castellana. 4

rahuattecque; omoclatapoch
inque tlacacoltrecalco, ymc
mictlan omotepetihuyque;
Y pampayn, yn tehuatl tla-
tlabcohuani, y epantzinco ti-
quitos yn totecuigo, y mub
quitohuaya tlamatini, ynqui-
mocuitiayn yntlatlacol y
pantzinco ynteonh yntlat-
cauh yn quimolhuilaya. No
tecuigoe, ca amo vel ninochi-
pahuacamatz ynmixpantzin-
co, canmman atuel miquitos
ynchipahuacnogollo; amo
no vel miquitos en atle notla-
tlacoh y huani ncuatica ayac
notuel quitos yntiquichin
tlaticpac nemí, y pampa ca-
ayac netlizrica mixpantzin-
comoaualtocaz. Ahub yntla-
aca quitos, ca atle notechca
yntlatlacolli, ca cenca mo-
tlacahuia y huani amo nelli
ynquitohua, y ehica ca timo-
chintin. titlatlacohuanime;
aub cenca trotechmonequi yn
tlamacehualiziti, y niuh oqui-
mitahui motlacotlamachri-
tzin Sant Pablo. Ahub yna-
quin amo motlatlacocamati,
yntu hcommati y pollo, ca atle
onca iquitecpachoz in pāpa
chocaz tlaocuyaz, y huani y-

ron, cayeron y se despeñaron
en la barranca de los pecca-
dos, con los cuales se despe-
ñaron en el infierno? Dios
tanto, tu peccador, has de de-
zir delante nuestro señor, co-
mo dezia el Sabio: el qual
confessara sus peccados de-
lante de su Dios y señor, y le
dezia. Señor nro, no me po-
dre tener ni estimar por lim-
pio delante de tu acatamien-
to, y en ninguna manera po-
dre dezir que es limpio mi co-
raçon, ni tampoco podre de-
zir que carezco de peccado, y
se tambien que tãpoto lo pus-
de dezir ninguno de quantos
buen en la tierra, por quanto
ninguno con verdad delante
de tu magestad se puede justi-
ficar. Y si alguno dixesse, que
estava libre de peccado; esta-
ria muy engañado, y no diria
verdad, por q̃nto scimos todos
peccadores, y tenemos grã ne-
cessidad d̃ hazer penitẽcia, co-
mo lo dixo ṽro amado discipu-
lo sant Pablo, y el q̃ se justifi-
ca nose sentẽdo por pccoz, y ni
se q̃no le acusa la p̃sencia d̃ co-
sa alguna q̃ le de pena, por lo
q̃ la az abhoraz y t̃ntuete esse, y

p. 18 241

Prou. 20

1. Iean. 1

Roma. 3



Confesionario mayor

este yrech monequi tlamace-
pualiztli, ynaquin yubqui yn,
ca oclapanahuia ynic uoarla
pololna, çan niman arte yub-
qui ynic choquülomi, y pamp-
pa, ca yntlepn amo tlacacola-
li y pã macho yuãitlaueliloca
yotli amo tlauelilocayotl y-
pã ytto, ca tlacēpanahuia yc
teobuñil, inictetlapololli, y e-
lica inteuatl, cēca motechmo-
nequi timiximatiz, timolac-
cocamatiz, y nla tielaocolloz
nequi. **D**artrechpui ē no-
tlaçopiltze y nla çan ticlatiz
mopalax y cenca mitzcocoua,
quenin mitzpariz ticitl? **Q**ue-
nimon canquializ, quitecaz y
pab, ynic cehuiz motonehuiz:
mochichinaquis? **J**an niman
shuel tipahiz, çan tielanah-
tiz, y uan çan tlapihuixiaz in
motlahpizobuiliz, y motone-
huiz mochichinaquiliz. **Y**-
pampayn, motechmonequi
ticmatiz, ca yntzin yninelhua
yomone maquixtiliz, y ehuatl
y nirimachoca in motla tlacol:
anb y nirimachoca motla-
col, ynic ticmocuita ticmoma-
chitica motlahuelilocayotl, inic
arte y pã timoeta, cano y pēub-
ca y nrimachoca teo

dize que no tiene necesidad
de hazer penitencia, el tal en
gran manera se engaña y esta
fuera de si, y es de llorar mu-
cho su miseria: porque aque-
llo que nõ estenido por pecca-
do, y la maldad q̄ no es juzga-
da y tenuta por maldad, pone
en grandísimo peligro y affli-
cion a los hōbres, que los ha-
ze desatinar. **P**or lo qual, te
es muy necesario el conocer-
te, y tener te por peccador, si
quieres q̄ se v̄e cōtigo de mi-
sericordia. **D**ime si hijo muy
mado si escōdiesses, lallaga q̄
tienes, la qual te escueze mu-
cho, como te podria curar el
çurujano? **C**omo podria po-
ner en ella sus unguentos, pa-
que se mitigasse tu escozimien-
to y afflicion? **E**s cierto que
no podrias sanar, antes yrias
empeorando, y se yria acres-
centando tu tormento y pena,
y tu miseria y afflicion. **Y** por
eato conuiene que sepas, que
la xapz y fãdamēto ò tu salua-
ciõ, es el conocimiēto ò tus pe-
cados y este conocimiēto ò tus
pcõs cõ el q̄l conoces, y p̄fie-
las tus iniquidades, y lo poco q̄
eres es p̄ncipio y fãdamēto ò k



En lengua Mexicana y Castellana. 65

llamantiliztli: aub yniximachpo
catzin totecuyo canoytechpe
ua tzinti ynimacaxocatzi: aub
yni ontlamanixtlen, ynlatla-
col yrimachiliztli yuan ynteo
ymacariliztli, ytech tzinti pe-
hua ynlatlacol neteq'pachpo-
liztli, ynic cenca t'umozolcoco-
hua ympampa motlatlacol,
yehica inoncmopolitlacalhui
ynmoteoub ynmotlatocauh,
ynic cenca tichoca t'itlacoyz:
aub ynubqui ymonezolco-
coliz, monetequipacholiz, y
techpa valquiza monezolcu-
t'itiz, inic much' ricmelahua, tic
tenquixtia motlahuelilocayz
{ixpanfacerdote, inixiptlatzi
torecuyo dios, } y niman-
tlaxt'lahua, riquixptlayotia y
nizquitlamantli monequi ti-
quixiptlayotiz, rimozolcehua
titezolceuia titecuepiliat'ear-
ea, intemahulco: xlamacehua
liztica riquixt'lahua, riqui-
xiptlayotia ynixquich' motla-
tlacol.

¶ Aub ynotictequipano yre-
elamanixtlen, ynitechpoui mo-
penitencia, niman y ricmopol-
cehuliz in moteoub motlato-
cauh ytechpa ynizquitlaman-
al y ricmopolitlacalhui: t'itla

conoscimieto de la sabiduria di-
uina: el q' conocimiento, nace
t'abié y tiene principio de temor
de nro señor, y éstas dos cosas,
{cómene a saber } de conoscimie-
to del peccado, y del temor de
dios, tiene principio y proce-
de la contricion y arrepentimie-
to de los peccos, con el qual tie-
nes grá pesar de los tuyos, por
auer ofendido a dios señor y
criador tuyo, y por este respec-
to horas y te tristesces mucho
y éste tal arrepentimieto tuyo,
y pena q' tomas: procede tu co-
fessió con la q' de las y manifiestas
todas tus maldades, {ate el sacerdote
lugarteniente de nro señor dios } y así
luego pagas y restituyes todo lo q'
deyas restituyr y pagar, y luego
te aplacas, y aplacas a los
otros tomaslo ageno a su due-
ño, y la fama a q' la q'aste, y con
la penitencia pagas y satisfas
por todas tus culpas y pe-
ccados.

¶ Y despues q' ayas puesto
por obra estas tres cosas, con-
cuerdies a tu penitencia, apla-
caras luego a tu dios y señor
de todas aq' llas cosas en q' le
enojaste y ofendiste, y hazer-



En lengua Mexicana y Castellana. 6

p̄quich̄ p̄p̄h̄uēl̄ , p̄ud̄an̄el-
 huatl̄. p̄h̄uan̄ p̄n̄ quen̄ami p̄n̄i
 p̄el̄tz̄ p̄m̄an̄en̄em̄i : p̄m̄ma-
 nel̄ tic̄inat̄tz̄ p̄n̄ quen̄m̄i t̄lama-
 m̄ p̄l̄hūic̄ac̄ p̄h̄uan̄ p̄n̄nob̄uian̄
 t̄l̄alt̄ic̄pac̄ : auh̄ p̄n̄ p̄et̄eh̄uar̄!
 amō tim̄it̄imat̄i, amō tim̄otta
 p̄n̄-t̄iqūent̄ami. Ȳ ēh̄icā cam̄ie
 qūint̄in̄onn̄em̄i, p̄nc̄encā miec̄
 t̄lam̄ant̄li qūimat̄i, p̄ecē amō
 m̄onomā p̄rim̄at̄i: auh̄ p̄n̄m̄et̄
 lt̄ mel̄ah̄uac̄ t̄lam̄at̄l̄iz̄t̄li, p̄m̄-
 mot̄eneuā p̄hilosof̄ia, cā p̄e
 uat̄l̄inn̄em̄ōm̄aȳxim̄ach̄il̄iz̄t̄li.
¶ Auh̄ in̄ar̄can̄, nō cen̄cā mo
 t̄ech̄m̄onequī t̄iqūil̄nam̄iqūiz̄
 p̄n̄mit̄oā t̄eol̄at̄ol̄p̄á. *Delic-
 ta quis̄ int̄elligit?* *Quitoz̄neq̄.*
 Al̄quin̄c̄ac̄icā p̄rim̄at̄i, aqūin̄
 cac̄ic̄acaqūi p̄n̄irc̄ōp̄am̄t̄lada
 col̄, p̄t̄lah̄uēl̄t̄loc̄ap̄o . Ȳuh̄
 qūimā qūitoz̄neq̄ p̄p̄ph̄eta,
 ç̄an̄m̄iman̄ aȳac̄ vel̄cac̄ic̄āp̄ri-
 mat̄iz̄, cac̄ic̄acaqūiz̄ in̄iz̄quit̄la
 mant̄li p̄t̄l̄at̄lac̄ol̄, in̄ic̄oqūime
 p̄ol̄t̄lac̄al̄huī p̄n̄it̄eoūh̄ p̄n̄t̄la
 foc̄auh̄: ip̄āp̄ain̄ n̄im̄an̄ōq̄m̄i-
 tal̄huī. *Ab̄oc̄cult̄is̄ meis̄ n̄i-
 ūdā mē t̄ñē. q̄. n̄* *T̄lat̄ōhūamē
 dīosē. mat̄inēch̄m̄op̄aleūit̄i in̄i
 t̄ech̄p̄aȳz̄q̄l̄am̄ānt̄i m̄ott̄ar̄it̄i
 eā nōt̄lat̄lac̄ol̄, īamō n̄iql̄nam̄i
 q̄. p̄uā n̄ā. nō m̄ic̄t̄lac̄ol̄mat̄i*

todas las yeruas y rrazes, e
 ser y naturaleza de las anima-
 lias del campo: y aunque su-
 piesses la orden y concierto q̄
 ay en el cielo y en todo el mun-
 do: dexado de conocer a ti mis-
 mo, y no considerando qual
 tuseas. Porque muchos ay,
 que saben muchas y diversas
 cosas, empero ignoran así mis-
 mos: y la derecha sabiduria,
 que se llama *Philosophia*,
 es el conocimiento de si mis-
 mo.

¶ Y t̄ábiente es muy necessita-
 rio, q̄ te acuerdes agora de la
 que se dize en la sagrada escri-
 ptura. *Delicta quis̄ int̄elligit?* *Psal̄m̄ 18*
 q̄. d. *Quīt̄en̄t̄erā p̄ perfect̄a
 mentē. conōcē p̄ entiēdē sus̄ p̄-
 p̄t̄os̄ p̄c̄ōs̄ ȳ m̄aldades̄ . Ȳ
 q̄erē t̄atō dez̄ir̄ el̄ p̄p̄h̄etā co-
 mō sī dix̄ē s̄ē, n̄ingunō p̄uedē p̄-
 fect̄ā ȳ enter̄am̄ēt̄ē saber̄ n̄ī ē-
 tender̄ todos̄ sus̄ p̄c̄ōs̄, cōlos̄
 q̄les̄ ot̄endiō ā sū dīos̄ ȳ sēñor̄,
 ȳ por̄ estō añadiō luegō ȳ d̄ixō
*Ab̄oc̄cult̄is̄ meis̄ n̄iudā mē
 t̄ñē. q̄. d̄* *Sēñor̄ dīos̄, alim-
 piad̄ mē dē todos̄ mis̄ pecc̄a-
 dos̄, los̄ q̄les̄ est̄ā̄ esc̄ōd̄idos̄ ȳ
 solapados̄, d̄ios̄ q̄les̄ nō mē
 acuerdo, ni lō segō por̄ p̄c̄ōs̄.*
Dues*



Confesionario mayor. 645

Alub pmarcan mariquitz lmo
clali, yn quenín cenca motech
monequi, riquinamiquiz, yuá
tiquiximatz motlatlacol, inic
vel timomaquixtz. Alub amo
canpexpo monequi riquixima
tiz, yuán riquinamiquiz; can-
noyuan morech monequi xti
mozolcuiltiz ymipan sacerdo-
te, iniquac motenabuatlia to
nanzin sancta yglesia.

¶ Y pampa ynoniquinamic:
ymc nimitzcuilhuiz ym on-
tecl neyolmelahualoni, yntlal
namiconi. Inic centel achí
hueyac, motech monequiz, in
yc achitzin nimitzpalchuis yn
ytechpa monemaquixtiliz, yn
tehuatl ti christiano, yntetzí
co on mopouh yn totemaquix-
ticatzin Jesu Christo: aub in
ye ticlaneltocacauh, iye ticpia
sancta fee catholka. Alub yn
yc ontecl, cantepáon neyolme-
lahualoni, itechpobuis ymo
tepolcuincauh, ymc huel qui-
mocaqetz monauatlato Alub
yrehuatl yc centel neyolme-
lahualoni, ymmotechpobuis,
occenca tlapanahuala ymmo-
tech monequi, imc cemicac mo-
tlamachtiz, mocuiltonoz ma-
nimá, ipaltzico totoculpo dlos

¶ Pues considera agora, en co-
mo te es muy necesario, pen-
sar y tener noticia y conocimie-
to de tus peccados, para que
te puedas salvar. Y no sola-
mente te es necesario cono-
cer los y acordarte d'ellos, mas
tambien te es necesario con-
fesarlos delante el sacerdote
quando lo máda la sancta ma-
dre yglesia.

¶ Y por esto acoorde, de te es-
creuir estos dos confesiona-
rios, que ayudé ala memoria.
El primero algo dilatado pa-
ra tí, con el qual yo te fauorez-
ca algun tanto, y ayude a sal-
uar a tí q eres xpiano, y te has
dedicado y ofrecido a nro se-
ñor Jesu Christo, cuyo fiel y
creyente eres, tu que tic nes la
sancta fee catholica. Y el se-
gundo confesionario peque-
ño y breve, para tu confessor,
por el qual sepa y entienda tu
lenguaje y manera de hablar
Y el primer cófessionario ya
dicho: el qual pertenece a tí,
te es en gran manera necesi-
ario y prouechoso, para que e-
ternalmente sea felicissima y
muy enriquecida tu Anima;
mediante nuestro señor dlos:
en el



En lengua Mexicana y Castellana. 45 7

yncenca vel pterzincó ninote-
machia pnic nechmopalenitz;
pca yncenca mauiztic ygracia,
pnic nicanitiquitas yuan ticpo
huaz yn quenin ticremoz yuan
tiquiximatiz ymmitzohuitlia,
incenca miztolinia mortlatla-
col: yhuaz yn quenin mochitit
pobuaz, huelticmocuitiz, yx-
pan sacerdote pnicuac timo-
yolmelahuaz, inic moneyolme-
lahuelitzica occeppa tiquicno
pilhuitz, yuan ticmicnertiliz ini-
chipaualiz, yntqualtiliz mant-
man: yuan ynizquitlamantli y
tetlahuitzinc yn rotecuipo Di-
os, yntimacoc yquac timoqua
requi yca Dios ypatzin, auh
yntehuatl canmoslatlacoltica
otícipolo: auh pnic occeppa ti-
quitnopilhuitz, ynic occeppa ti-
quitaz motechmonequi ticte-
quipanos, ticchihuaz peniten-
cia, yehica caçanzehuatl, çan
yeyzo yc vel occeppa ticchipa-
huaz yuan yctiquicnopilhuitz y
nizquitlamantli qualtilizeli, im
mortlatlacoltica otícipolo. Y pá-
pagn, nican nimitzrepaniliz,
yuan nimitzmelauiliz achropo
yn quenin cenca motech mone-
qu: timoyolmelahuaz, niman
nimitzcaquitiz yn quezquitla-

en el qual espero y tengo gran
conflança que me fauozecera,
con su admirable gracia, para
que en este cõfessionario veas
y leas el como has de buscar y
conocer los pecados que te tie-
nen puesto en peligro, y te dan
mucha afliccion, y el como los
has de relatar: y te has de con-
fessar dellos, ante el sacerdote
quando te ouieres de confesar
para que mediante tu cõfesiõ
merezcas alcanzar otra vez cõ
tu buena diligencia la puridad
y santidad õ tu anima: y todas
las mercedes y dones de nue-
stro señor Dios, que te fueron
dados quando te baptizaste
con el agua de Dios, los qua-
les perdiste por tus culpas y
pecados, y para merecerlos y
y alcãgarlos otra vez, te es ne-
cessario trabajar y procurar õ
exercitar te en la penitẽcia, por
quanto con sola ella, has õ ser
otra vez alimpiado, y con ella
has de alcãgar todos los bie-
nes que por tus pecados per-
diste. Y por tanto, te podrẽ pã
põzõrdẽ, y te õclarare primera-
mente, en como te es muy nece-
ssario, el cõfessarte, y luego te
õdare a õteder todas aquellas
cõsas



✠ Confesionario mayor. ✠

mantli monequi ricchihua3, y nicticémoz motlatlacol, y uan ynquenin y pampa richocaz: auh çatepan y pan nimitztlaflantiaz y mmatlactetl teonahuatli, y huan y mmacuiltecl y tenahuatiltzin sancta yglesia, auh noytechpa nimitztlatlaniz ynch:contetl temicriani tlatlacolli: y huan noytechpa nimitztlatlaniz, ynchicontetl tlatlacoliliztli, in ytechpohui tonacazo, y huan ynnochnochicontetl ynitechpohui taniman: y huan ytechpa nimitztlatlaniz y mmacuiltecl tonemachiliz: y huan ytechpa yn taniman ytechcahueltiliztli, auh nonimitztlatlaniz, ynqualtihuani yectihuani theologales, y hua cardinales: auh çatepā tlatzōco, nimitztlatlaniz tlatlacoliliztli, y nic ticmocnelilmachitiz in moteouh in mortlacocauh yniquacotimozolmelaub.

cosas que te conuienen hazer, para buscar tus pecados, y el como los has de llorar, y despues te pre preguntando por los diez mandamientos de Dios, y por los cinco mandamientos dela Sancta Yglesia: y tambien te preguntare algunas cosas acerca de los siete pecados mortales: y así mesmo te preguntare algo, acerca de las siete obras de misericordia corporales, y de las otras siete obras de misericordia pertenecientes a nuestra ánima: y tambien te hare algunas interrogaciones acerca de nuestros cinco sentidos y acerca de las potencias de nuestra anima, y así mesmo te preguntare: acerca de las virtudes theologales, y cardinales, y finalmente te pondre alcabo: vna amonestacion para recomendar adar gracias y loores a tu Dios y señor, despues que te ouieres confessado.

✠ Yzcatqui yzqui nonotzaz yn sacerdote, y mmozolmelahua3nequi, y nic huel mozolcuintz: y nichuelquinemachiliz ynizquitlamantli ytechp

✠ Anonestacion, que haze el sacerdote al penitente, para le aduertir de las condiciones que asu confessiō

son



En lengua Mexicana y Castellana.

po hui ynezolme
lahualiz .

son necesarias para
bien se confessar .

I Max
cá tla
xicmocaq
ti x notlaço
piltze } ca
orinalla ti
nechpou
lico ymmo
statlacol, ti
mozolme
lahuaco y
nixpantzin
co totecui
yo Dios y
huan in nix



O ye
pues
ahora x a
mado hi
jo } cahas
venido a
dezir me y
contarme
tus pecca
dos, y acen
fessarte de
lante d nue
stro seño
r Dios, y de
lante de mí

pan ynehuatl nixiptla. Ca
ticpaleuico ymmaniman, mic
tlampa ticmaquixtico: y huan
{monezolmelahualiztica} tic
micnertilico yn cemicac poliz
liztli, aub yntoreyocorcatzin,
yn toretlao: collicatzin Dios,
mitzmotlao coliliznequi, mitz
mocnoytriliznequi, ynic amo
cemicac tpolihui. y ehica caa
mo quimonequiltia ymmictla
yazynaqui y pollocacopa moz
caliznequi, yn quicue paznequi
y nemliz, ymmocennahuatia
yhaocque ceppa statlaco.

que estoy en su lugar. Porque
pretendes ayudar a tu anima,
y librarla del infierno: y vienes
a procurar { mediante tu confe
sion } la vida eterna, y nuestro
criador bien hecho, y piadoso
señor Dios te quiere hazer mi
sericordia, y apiadar se de ti,
por que no perezcas para si
empre, porq no es su voluntad
que vaya al infierno a aquel que
de todo su coraçon quiere toz
nar en si, y quiere emmendar
su vida, y proponer firme
mente de no pecar otra vez.

y para



En lengua Mexicana y Castellana 9

ppampa tmo yolcocos, irpan
tjinco yn moteouh inmiclato
cauh dios, ynic gatepan ycti
moyolmelauaz. Auh vel tmo
motlatemoliz, ynic yxquich
vel tiquilnamiquiz motlatla
col yuan yxquich motlapal tic
chiuaz, inic amo ytlacauiz mo
penitencia: ytech timixcuitiz
yn calpixqui mayordomo, yni
quac yequitlatemoliznequi y
nitlatocauh:ca ynicquac yequi
tlate molia ynitechpa ycalpix
cayo, ynicquac yequipeuaz yn
quenin otlapopolo, yn campa
oquipouh ynicquich tlatquitl
ympieltiloc, cenca memociuia
ynic quitemohua quilnamiq
ynixquich macocltarquilt, y
uan yncampa ocalac, yncam
pa omonec, ynic quixolpacht
uitiz ytecuigo, yuan ynic atle
ytech tlamiz, yuan ynic amo
mopinauhritz, mahuilquiritz,
ynic amo quich tecatlapiquiz
que, auh cenca momauhria,
quimacaci iniltlatzacuiltiloca:
can noyuh motechmonequi,
icenca timomocihutz yxquich
motlapal ticchiuaz ynic mu
chi tictemoz, riquilnamiquiz
imotlatlacol, ynic vel tmo yol
cuitiz, ynic titlapouaz yxpan

y arrepentimiento dellos, ante
el acatamiento de tu dios y se
ñor, pa despues te confesar de
llos. Y has de examinar bien
tu consciencia, pa traer ala me
moría todos tus peccados: y
has de esforzarte quanto pu
dieres, pa que no sea impfec
ta tu penitencia: tomando exē
plo devn mayordomo al qual
quiere tomar cuenta su seño:
ca quādo le es tomada la di
cha cuēta acerca de su mayor
domia, al tiempo q̄ ha de dar
razon de como gasto, y en que
empleo toda la hacienda q̄ le
fue encomendada: anda muy
cuydadoso en buscar y traer a
la memoria toda la hacienda q̄
le fue entregada, y en q̄ se em
pleo se gasto y consumo, pa dar
razō y satisfazer a su seño: y pa
q̄ no le levātē q̄ olo ruyn cuēta
ō si y por no ser afrētado ni ca
er ēalgūa falta, y por q̄ no le tē
gā por ladrō: y tiene gran mie
do y temor dī castigo q̄ se le po
dría dar: así tienes tu necesi
dad, o tener grā solitud y cuy
dado, y o hazer toda tu p̄sibi
lidad pa buscar y p̄sar todos
tus p̄cōs pa te p̄fessar o uida
mēte, y pa dar buena cuēta de
b late



Confesionario mayor.

tzinco totēcuiço Dīos, y uan
ynixpan sacerdote, y nic amo
tipinauhtiloç, y nic amo titla-
tzacuiltiloç, çan timahuiçço-
uas y uan ticmaquixtix yn ma-
niman Ah ynslacamo ach-
ropa tiquilnamiquiz, ticcen-
tlaliz y mmo tlacol, vel nellī
y etiquitlacoz y mmo nepolme-
lahualiz, amo manellixcticpa-
lehuiç y mmaniman, çan occē-
ca y ycticotlīniz, amo ma mo-
palehuiloca mochiuas y mone-
yolcuilitiz, çan mopinauhtilo-
ca, motelchibualoca y ez, y uā
cemicac mactahuatiloca mo-
chiaz. Ah yn nic amo riqui-
tlacoç, ma mocen y collocopa
achto ticemo. y uan ticcentla-
li y nic quich motlatlacol, vel
y riquilnamiqui y nizquitlaman-
tli nican mixpan nic tlaliz tlal-
namiconi.

¶ Dotech monequi ompa
mopiltian ticanaç, inticpeual-
tiz monemilitiz, riquilnamiquiz
iniquac octipiltontli, y ye achī
titlachiā, y ye tirtlamari, tlein
oticchiuh, auh yniquac y eti-
telpochli, y uan y ye y colloc-
toquichli, y uan y ye nhueue,
tlegn y c oticmopolitlacalhui
totēcuiço,

lāte nuestro señor dīos y delā
te el sacerdote, porq̄ no seas a-
uergonçado y castigado, mas
antes recibas honra, y alcan-
ces la saluaciō de tu anima. Y
si primero no truxeres ala me-
mozia tus pecados, y los ayū-
tares y recogeres, ciertamen-
te sera tu confesion inualida,
falta y no verdadera, ni me-
nos sera vitā y provechosa a
tu anima, antes la afligiras
mucho mas, y no sera para tu
fauor y ayuda la tal cōfesion
mas para tu confusion, y cōdē-
naciō, y paque eternalmente
seas dñeçhado. Y porq̄ no sea
impfcta y falta la tal cōfesiō
tuya, busca p̄mero d̄ todo tu co-
raçō y ayūta ē vno todos tus
pcōos, y piēsa muy biē todas
estas cosas q̄ delāte deti aqui
pōdre pa ayuda a tu memoria

¶ Cōuiene q̄ comiēces desde
tu niñez, atraer a la memoria
tu vida, cōuiene asaber, desde
quādo eras d̄rierna edad, y te-
nias algū conocimiento y vsa-
uas d̄razō, q̄ es lo q̄ cometiste
y t̄biē desde q̄ eras m̄ a cebo,
y d̄sde q̄ eras d̄ perfecta edad
y hasta tu vejeç en que cosas
has ofendido a nuestro señor.

¶ T am



En lengua Mexicana y Castellana. 10

¶ No riquilnamiqui yniquac timonamiciti. yuan yniquac y tla titequiuhpiloc, ynaço tlah flatocayotl, gouernadoxyutl, alcaldeyotl, anoço y tla occentlamantli mahuíztic morequi uh omochiuh, ynaço y pano ricmopolitlacalhui. totecuiyo.

¶ Ahuh notiquilnamiquiz, ymi quac oticiuamic, anoço otouchmic, tlei riquitlaco, auh yniquac timocuilttonohuaya anoço timotolinaya: ynaço cocoliztli motechcatca: auh y niquac ammixnamictinencia, ynanmococoliaya, ynanogo aca ammocmuhylaya.

¶ Yuan riquilnamiqui, ynaço y tla toltēcayotl titequipa nohuaya: aço tipochtecatia, ynic vel tiquilnamiquiz, y niz quitlamantli y teca timocaca y auh, ynic oritetolini.

¶ Yuan riquilnamiqui, y niz quitlamantli flatlacolli otichuh y nipan domingo, yuan y nipan y lhuítl pieloni, y nanoço pascuatica: aca como veltic pir y niz quitetl y lhuítl monahuatil, yuan aca como ticcac missa, auh yniquac vigilia, anoço quaresma, aca como timoçauh aço tinacaqua.

¶ Tábíe redenes acordar, dñ de q̄ te casaste. y desde el tiempo q̄ te dieró algũ cargo como dñ señorio dñ gouernaciõ, o dñ alcaldia, o de otra q̄lquier hõra o dignidad que te fue encõmendada, entos quales cargos ofendiste porvẽtura año señoz

¶ Tábíe te acordaras, si des pues q̄ se te murio la muger, o el marido cometiste algũ p̄cõ y dñ tiempo dñ tu p̄speridad, o de quãdo eras pobre, o tenias algũa efermedad, o dñ quãdo cõ tẽdias cõ alguna p̄sona, y esta uades abos e enemidad, o de q̄ndo tenias amistad cõ algũo

¶ Así mesmo te acuerda, si porvẽtura tuuiste algũ oficio mecanico: o si fuiste mercader para que tengas memoria, de todos los engaños y daños, que a los otros heziste.

¶ Así mesmo ten memoria, de todos los pecados, que heziste en los domingos y fiestas de guardar, o en las pascuas: si porvẽtura no las guardaste como eras obligado: y si dexaste de oyr missa: o no curaste dñ ayunar las vigiliã, y la quaresma, o si por ventura comiste entonces carne.

b 2 ¶ Tã

Confesionario mayor.

¶ No xuan riquilnamiqui, yn
ezquican otinen, xuan inaqui
que ynclan otinen: quezquin-
tin yn riquimmocnuhri: auh
quezquintin ymmotlan onen-
que, yn omitzpaleuique ynlpā
monertapecoltiliz, yn anoço o
tiquinpalehui, yn otiquimixi-
ma, in anoço omitzpaleuique
yna noçotiqui ypoleuh initech-
pa rlatlacolli.

¶ No riquilnamiqui, ynizqui
tlamantli maquallalnamiqui
liz ymmaquallaeleuliz, inma-
quallanequiliz, ynic otitetlae
littac, otitequalancaytrac, otit-
tecocoli, yn otitey xelehui, tite-
miquicelehui, ynic tetech ori-
motzoncuiznec, ynic cenca o-
quinec moyollo ymma ytech
ximotzoncui motetolincauh,
yhuau ynizquipa tetech ort-
moricotinen.

¶ Yuā moneq̄ riquilnamiq̄z,
ynirquich otiquitlaco, motēti-
ca, inmonenepiltica, yn anoço
oricmoçhicoxtalhui dios, yuā
yni sanctouan: xuan aço otic-
tlapicteneuh ynitocatzin tote-
cuiço, anoço juramentonica o
tiztlacat: aco otitetentlapiq̄ ti
tetlatoleui, riteyxtlacau, açotī
temauizpolo, aço ritechicoiro

¶ También traeras alamemo-
ria, de todos los lugares por
donde anduuiſte, y de la cōpa-
ñia que tuuiſte, y con quantos
tenias amistad, y de los q̄ con-
tigo buieron, y de aquellos q̄
te ayudaron en los negocios.
q̄ tratauas, y de aquellos que
tu fauoreciſte, y conocieſte, los
quales por ventura te prouo-
caró, o los prouocaeſte a pecar

¶ También traeras a la me-
moría, todos tus malos penſa-
mientos, y malos deſſeos, in-
tenciones y voluntad, con que
tuuiſte aborrecimiento, enojo
y malquerēcia a tus proximos,
y con que cobdiciaſte a algu-
na perſona, o le diſte la mu-
erte: deſſeando mucho tu co-
raçon tomar vengança del q̄
te maltrato, y de las vezes q̄
tuuiſte embidia ó tu proximo.

¶ Aſi miſmo conuiene q̄ te a-
cuerdes ó todo el mal q̄ heziſte
cōtu boca, y cō tu lēgua, ſi mur-
uraſte ó dios, y ó ſus içtōs: y
tābiē ſi nóbraſte ē vano el nó-
bre ó n̄ro ſeñor, o heziſte algū
juramēto falſamēte o ſileuāta
ſte algū falſo reſtimōio y acufa
ſte a algūo, o dixiſte algūa mē-
tira, o diſhōraſte algūa p̄ſona:
ſi mur-



En la lengua Mexicana y Castellana. II

titerepurzito, ago titepollocol-
colti, anogo tetzalan tenepan
tla otinen, anogo mocamacpa
oquiz yn catzahuac yn amo
qualli tlatolli, yn ahwillatolli

¶ No ybuan riquilnamiqui,
ynizquitlamantli tlatlacolli o
tictequipano, ybuel otictzon-
quirt, ybuel oticaxilti, ynic o-
ticttec, otiretlacuicuilt, otite-
tlatlalocti, otitenamor: ynic
tetech otitlayxtlapan, inic te-
tech otitlamiaccaxti, anogo
milli ticcuic ynanogo calli zc.
Auh riquilnamiqui ynizqui-
paotimomecati inago otitela
xin: yr anogo y tla occentlamā
tli tlatlacolli oticchiuh, yna-
mo tenehualoni, inic otimono
ma catzahuh. La motechmo-
nequi cenca timotlatemoliz,
inic muchi ic timoyolmelauaz
ymmotliltica mocatzahuaca,
ynixquich motlahelpaquiliz.
Yece motechmonequi, cenca
ytech timihmatiz yn ylnami-
coca tlahelpaquiliztli, ynic a-
mo ypan tihuecahuaz, ynic a-
ocmo ceppa yctimocatzauaz:
can ticpouhriquicaz, cā ypati
qztiqz, telvel ticmoyollotiz
ynic yxpā ticlaqazsacerdote.

si murmuraste de tu proxi-
mo en su ausencia: si fuese
malin, y sembraste zizanía en
tre algunos: o si salieron de tu
boca palabras no limpias, va-
nas y de chufas.

¶ También traeras ala memo-
ria, todos los peccados y malda-
des q cometiste, y pusiste por
obra, y é effecto: hurtado, ro-
bado y arrebarado las cosas
agenas: dado alogro e avtura
acrecetado tu hazienda cō piu-
zio dorros, o tomado la here-
dad y casa agena. Pues acu-
erdare, dlas vezes q te amāce-
baste, o adulteraste, o si come-
tiste otro qlqer peccdo no digno
d nōbrar cō el ql esuziaste a ti
mismo. La te quiere examiar
muy biē tu psciēcia pa q te con-
fieses d todas tus negreguras
y suziedades y d todos tus d-
onestos dleytes. Aūq tābten
quiere estar muy sobreauiso
acerca d traer a la memoria
los dleytes carnales, pa q no
te detēgas enillos, por q no te
tornes otra vez a esuziar, sino
q los piēses d pziēsa y passēs
por ellos cō toda breuedad no
drado d ēcomēdarlos a la me-
morā pa los dōzir al sacerdote

b 3 ¶ Así



Confesionario mayor. c. 1550

¶ Y uantiqui nāmiqūiz, y uan
p panti motlatemoliz, y nūz qui
teel p nēuauitlitzin totecuipō
dios, y uan inire nauatiltzui to
nāntzīn sancta ygleſia: y uanti
quī nāmiqūiz, cuit centeri otic
telchihū y sacramento, y nqui
mopiēllā sancta ygleſia, y uel
monauatiltceliz, y nic timo
maquirtiz: y n anōco centeri y
pan onihuētz remicnāni tlātlā
collī: y uan aca como cenca otic
nēltocac y nīz qui clāmāntli nel
itocōn, y cenca y c mirizmotlā
: y uauhnauatilia y nsonantzīn
lā sancta ygleſia tic nēkocāz .acō
: que nānā centeri y tēchpā o
: tome pollohuac, y uan aco mē
tēcpā otic telchihū, miecpā a
mo tic paccacēl y nictēlauhri
tēn spiritufancto, y n amo tic
chihū y nīz qui clāmāntli qual
lī mītz y ollōniā y a mītz mōlnā
mīctliā y a: aca como tic chihū
y nmatlā cētēl onnāuī tētlā oco
līzītlī, y nitechpōuī te anima
y uā y nēnacāyō: aca como tic
pī y nīmācuī tēl monemāchī
līz, y nitechpā monacāyō: y uā
aca como tic monemīlīzī y nīz
quī clāmāntli qual tūānā y cētē
uānī y mī: nō tēnēuā tēoloģā
lā, y uā cardinales: y tīlāmāntli

¶ Así mismo te acordaras, y
te examinaras, acerca de la
guarda de todos los mandamie
tos de nro señor Dios, y de los
mandamientos de la sancta ygle
ſia: acordadore, si quicā tam
bie menospreciaste alguno de
los sacramētos, q̄ tiene la san
cta madre ygleſia, los q̄ les e
res obligado a recebir, pa te
poder saluar: o si por ventura
cayste ē algū p̄cō moral, y si
deſtaste o creer firmemēte to
dos los articulos de la fee, los q̄
les te manda creer cō todo rī
gor nra madre sc̄tā ygleſia, q̄
ca algū auez dudaste ē alguno
de ellos: o si por v̄tura muchas
vezes menospreciaste, y no re
cebiſte alegremēte los dones
de sp̄s sc̄rō, y d̄raſte o hazer to
das aq̄llas cosas sc̄tās q̄ el se
ñ̄spiraua y te traxa a la memo
ria: y sino e exercitaste las cator
ze obras de misericordia, aſi
las q̄ pertenecō al alma como
las q̄ pertenecē al cuerpo: o si o
raſte o guardar tus cinco ſen
tidos, q̄ estā en tu cuerpo: y si de
raſte de te exercitar en todas
las virtudes y obras justas y
sc̄tās: las q̄ les se llāmā tēolo
ģales y cardinales, las tres
theo



En lengua Nahuatlana y Castellana. 12

theologales moreneua, flanel
tequiliztli, nechemachiliztli, y
huan teorlaçoelaztli: aub na
ubclamátlí yn cardinales, ye
huatl pñnechicahualiztli, tla
yreyecoliztli. melahuaca tla
chihualiztli, pñan neçmatiliz
tli. **C**apehuatl yn, y ceca mo
teçhmonequi çhuian riquilna
miquiz yn ayaamo timopolme
lahua. **A**ub notcna riquilna
miquiz, yn quezquitetl vel o
ticchiub temictiani tlatlacollí,
pñan ynixquichcauitl oricte
quipano, anogo oriquehpi
ynic ticlatlacoz yn vel nellí tic
chiuazquía, yn tla vel ximochi
huani, yn tla rihuelitini, yn tla
catle mitzellectiani.

Cmic vntlamantli,
ynic vel cenquitzqui yez mone
yolcuitiltz, moteçhmonequi
ocho quezquitlamantli riquil
namiquiz pñan ticchiuaz, yn i
quac ye timopolmelahua.

Açtopa moreçhmoneç,
vel ticmocuitiz, ticmoma
chitocaz imoclatlacol, amo y
tla çá riquipachoz: aub im tla
y tla oticlatlilí itey elmelaua
nitiquac ceppa timopolme
lahua, ca arleipá epouh, caçan
onquiltaco inmoreçhmoneç.

theologales, que son la fe y
creencia, la esperanza é dice,
y la charidad encédida, y las
quatro cardinales, como es
la fortaleza, la templança, la
rectitud y justicia, y la p:uden
cia. **P**ues estas cosas son las
que conuienen con todo sosie
go traer a la memoria, antes
que te confieses. **Y** acordar
te has muy bien, de todos los
peccados mortales que comete
rste, y de la cantidad del tiem
po que en ellos perseveraste,
o que desleaste cometerles, y
que verdaderamente los hi
zieras, si tuvieras oportuni
dad y se ofresciera ocasion, o
si no tuvieras algun estoruo.

Lo segundo, que
te cõuiene hazer, para que tu
confesion sea entera y perfe
cta, es que pienses y pergas
por obra algunas cosas, quã
do te confesares.

Primera mente te es nece
sario q cõfieses y rēgas cõ
necimēto d tus peçes, y q no
ē cubras cosa algũa, por q si al
gũa cosa ē cub:iste al cõfessor
qndo la otra vez te cõfistaste
no valio nada tu pfeçio, por qn
ro la dañaste y pesiste fualda



Confesionario mayor. 625

Y pampayn motechmonequi
arcan tiquitoz ymmotlatlacol
ticlati. yuan ynoccequi yn ori
quilhui tezolmelahuani, yni-
quac yxpan timozolmelauh.
Quih yntla oppa anoço erpa
timozolmelauh, auh yntlaça
nozquipa oticlati yncenterl
anoço onterl motlatlacol, mo-
nequi occeppa mochi tiqui-
toz ynoccequi motlatlacol yni
mixpan otiquito yn omentin
ynanoço eyntin teopixque oc-
ceppa ytzinehcan ticanaz tic-
pehualtiz, oncan yniquac tic-
lati centerl anoço ynterl mo-
tlatlacol. Almono ytla çan y-
rech ticltamiz motlatlacol, yn
ypampa ycamo timopinauh
tillaniz, çan vel ticmircoma-
caz, vel ycrimopinauhiz amo
çan tiquitoz, ca onechcuil-
huilri yntlacatecolotl, ynic o-
nitlatlaco, amono tiquitoz, ca
nocniuh anoço nohuanyolqui
ynonechtlatlacolcui, onech
yokub ynic onicchiuh tlatla-
coll: amono tiquitoz, ca amo-
nozollocopa yn onicchiuh, ca
çan onechcuilahuí yn nona-
cayo, anoço nonamic, anoço
nohuanyolqui, amo tiquitoz,
ca çan onechmaca q yn octli,

Y portanto te es necesario a
gora dezir los peccados que
encubriste, y los de mas
que dixiste al confessor quan-
do ante el te confestaste. Y
si dos vezes o treste confe-
staste, y tantas vezes encu-
briste, y escondiste vna o dos
de tus culpas y peccados, tie-
nes necesidad, que otra vez
digas todos los de mas peca-
dos q dixiste delate aquellos
dos o tres sacerdotes: y que o-
tra vez comences y toznes a
dezirlos desde el principio y dís
de el tiempo que encubriste a
quel o aquellos peccados. Y
no te has de escusar de tus pe-
cados, por no querer ser auer-
gonçado, antes te daras con-
ellos en la cara auergonçan-
dote mucho: y no diras hizo
me fuerça, o prouoco me el de-
monio, a que peccasse: ni tam-
poco diras, era mi amigo o pa-
riente el que me hizo cometer
el peccado, y el que me incito
y mouio a hazer el peccado,
ni menos diras, no lo hizo, ni
cometi de mi voluntad, sino
que mi carne me forço a ha-
zer lo, o mi muger, o mi parie-
ni á poco diras, diero me vino
y yo

En la lengua Mexicana y Castellana. 13

ynic onirocomic, ca amo nicno
cohui, amo niquitlan: auh yn
nacatl onicqua viernestica, sa
badotica, ynipan quaresma.
anoço quatro temporadas, ano
ço vigilia, ca amo nicnopaua-
xi, ca amo nochpan yn nicqua,
macayc yuhqui riquitozin, çã
tiquitoz, ca noyollecopa yno-
nicqua, yn anoço oniquic yna-
mo nicquazquia, yn amo niqz
quia: canel onicceli. yniquac o
nimacoc, ca nircoyannotlatla.
col, y pampa ca amo nicltaca-
matizquia ynonechcuitlahuit
ti tlarlacolli, yn onechyeoleuh,
ynic oniquitlaco ytenahuatil-
tzin totecuipo. La ymmanel
ymaconimiquini, amo nicvel-
caquilizquia, amo nicltacama-
tizquia: auh yn in canel onicla-
ma ca yconar, ye onicchuh, o
ninotlapoloti. Auh amono ti-
quitoz, ca çanniman amono-
huel ninotlacahualtia intech-
pa nonemecatilis, innotlahua-
nalis, y nanoce nochequiliz, y
nipampa ca amo nichicauac:
ynicninotlacahualtiz: çan ti-
qtoz, çavel nellí onicnec yn ni-
tlatlacoz, auh yn lacamo nic-
nequini, çã amo ntlatlacoz çã
ca nechmpopalehuiltizquia yn:
y por emborracharme con ello
y no lo compre yo, ni lo pedi a
nadie: y la carne que comi en
viernes, o en sabado, o en la ç
resma, o en las quatro tempo-
ras, y viglias, no la guise nitã
poco la comi en mi casa, mira
que nunca te acuses asçi: mas
diras, yo de mi voluntad comi
o beui lo ç no deuiera comer,
ni beuer: y pues lo recebi quã
do me lo dieron, yo mismo ten-
go la culpa, pues no auia de o-
bedecer al que me prouoco a
peccar, ni al que me meuió el
coraçon a quebrantar el man-
damiento d nuestro señor. Por
ç aunç muriera yo en sus ma-
nos no auia de cõdescêder con
el: ni obedecerle: y pues es as-
çi, que yo hize lo que me man-
do, y otengo la culpa de lo que
cometi, y del desatino ç hize.
Al menos diras, no puedo en
manera algũa abstenerme, ni
dexar de estar amãcebado, ni
de emborracharme, o de entê-
der en hurtar, y esto por no te-
ner yovirtud pa me refrenar:
mas diras, es asçi verdad que
yo quise pecar d mi volûtad: y
si yo no quisiera, no cometiera
el pecado, porç me ayudara
nuestro



¶ Confesionario mayor. ¶

totecuigo Dios ynica y gracia, inicamo y pan ni buerziz te micctiam tlatlacolli, yn noyollocopa y pan oniuertz, yn notla nequiliztica oniquelehui: aub yehica oniquelehui, niman onicchiuh.

¶ Noyan motechmonequi, y cenca vez necnomatiliztica ni moyolmelauaz: atle onca ticnertiz nepoualiztli, anoço nechachamaualiztli, neye qtoliztli, nequaltoquiliztli, yuã çã ni man atle yztlacatiliztli mocamapca quicaz inipá sacerdote: amono timotentlapiquiz, yuã an ayac tictentlapiquiz, çã vel neltiliztica, yuã necnomatiliztica timoyolmelauaz.

¶ Yuã motechmoneq, can y paltzínco tu totecuiyo dios, timoyolmelauaz, ymic çan vel moyollocopa ticmotlacamachitiz, ticmouellamachtiliz, yuã ymic mochipaualiztica ticmotlayecoltiliz: yniquac oyrquich poliuh motlatlacol, neyolcuutiliztica. Auh amo ceca yeuatl ipápa timoyolcuiniz, in ycmictlápa tímomaqctiz, yn anoce icriquicnopilhuiz inipa leuiloca manimã yuã i monacayo in anoce ipápa inic ticen

nuestro señoz dios con su gracia, para que yo no cayera en pecado mortal, en el qual cay de mi grado y volúntad, con la qual dessee y cobdicie, y por que lo dessee y cobdicie, y qui se, por esso lo cometi luego.

¶ Y tãbiẽ tienes necesidad, õ q̃ tu cõ grã humildad te cõfieses, no mostrãdo en aq̃l lugar algũa soberuia, alabãça õ tu p̃sona o algũ looz proprio õ tu bõdad y sanctidad: y è ningũa manera saldra de tu boca algũa mêtira, delãte el sacerdote: ni tãpoco te leuãraras testimonio, ni lo leuãraras a otro, mas con toda verdad y humildad verdadera te cõfessaras.

¶ Y tãbien te es necessario, q̃ por solo el amor de nro señoz dios, te cõfieses obedeciẽdo le õ toda tu volúntad, y agradãdo le e cõpliẽdo su beneplacito, y paq̃ cõ toda lipieza y puridad le siruas, õspues q̃ se te ayã p̃ donado todos tus pcõs, cõla cõfessiõ. Y no te has õ cõfessar p̃ncipalmẽte, por te librar y escapar õl infierno, o por merecer el fauor y ayuda õ tu aĩa y õ tu cuerpo: o por yz agozar õ la gloria y bienauerturança del



En lengua Mexicana y Castellana. 14

papa q̄riuh in ihuicatlitc, gan
occēca y euatlipāpa timogol
melauaz, inic ticmohuellach-
tiliz, ticmoflacamachitiz, tic-
momahuishtiliz y nicel teoil
dios, yn occenca tlapanauia
vellamachtiloni tlacamachpo
ni yuā cenquizcatlaçotlaloní.
Aup cenca y tertzinco timote-
machiz, tiquiroz, canelkinech
mopaleuiliz, nechmopopolui-
liz ynirquich notlatlacol, y nic
cemicac y tertzinco nipouiz, te-
tzinco nipachiuz, yuā y nic ce-
micac nicnoy ecteneuiliz yn iu-
tlan ynirqchri angelome yuā
sanctome: aub y pampain, ma-
muchi nic tlaça y notlatlacol
ynirpan sacerdotē: in macaçā
nicocorq̄, manicuextli inticil
inirquich nococoliz. Aup ima-
caçā minorolinia, ma irqch nic
noihuilinonetoliniliz, inuotla-
tocatzin yn notrecuiltronocatzi
y nic nechmocnoyrtiliz, y nic
nechmopatiliz y uan inie nech-
cuiltronoz nechcentlamachitiz
¶ Ino y uan motechmonequi,
gan y ehuael tiquiroz y nmotla-
tlacol, y mmircoyan oticchiuh
yn otiquitlaco: yn anoczo occe-
tlacatl y c oticlatlacolti : a-
mo tiquiroz yn teclatlacol,

del cielo: mas principalmente te
has de confesar, para complazer
agradar, obedecer y honorar a
vn solo y verdadero Dios, el
qual soberanamente es digno
de q̄ todos le agradē y obedez-
cā, y de q̄ enteramente te amen,
Y tēdras muy grā esperança
en el, diziēdo así verdadera-
mente me ayudara y me p̄do-
nar a todos mis pecados, pa-
que eternalmente yo sea feliz y
me llegue a el: y p̄ q̄ siēpre le
bēdiga esta cōpañia de todos
los angeles y santos: y poze-
sto, quiero echar y alçar de
mí todos mis pecados delante
el sacerdote, así como si yo e-
stuuere enfermo, quiero r̄cu-
brar al médico todas mis en-
fermedades. Y como si yo fuesse
pobre quiero manifestar todas
mis necesidades a mi señor, y
alq̄ me ha de hazer rico: para
que ay piedad de mí, y me sa-
ne, y de enteras riquezas, y lo
da abundancia de bienes.
¶ Así mismo te conuiene de-
zir solamente tus peccados, y
tus propias culpas q̄ cometie-
ste, y haziste: o los peccados q̄
heziste cometer a otro, y no
dixas los peccados ajenos,
porque



Confesionario mayor.

ca amo moneq̄ ne polcúitilo q̄
titechico p̄toz : ano q̄o tice ne
huas yn ac p̄ehuatl yn amone
huan oantlatlaco que : auh ca
rel vel monahuatil yn tice ne
huas yn itech otlatlaco , yn a
no q̄o morech otlatlaco , yn la
mohuan polqui , yn ano q̄o que
tice no tza . zc.

¶ Y huan morech monequi,
mozollocopa yn timozolmela
huas, amo ma tecuitlahuiz
tica, yn ano ce nemanhuiztica
yn timozolcúitiz; p̄etica cayn
totequíyo Dios atle quimoq̄
lilitla p̄gan tecuitlahuiztica tic
chihua, yn amo mozollocopa
tice quitpanohua.

¶ No cenca morech monequi
cenquizquí p̄ez yn mone pol
cúitiliz, vel p̄xquich riquitos in
otiquitlaco, yn motlalnami
quiliztica, yn motlatol tica, yn
motlachihualiztica oticchiuh
yn ano ce motlacaquiliztica p̄
huan yn motlachihualiztica o
tiquitlaco, gan niman atle tic
cahuas, p̄uan amo tice loz yn
mone polmelahualiz , gan uel
p̄xquich riquilhuis motlatla
col yn çace sacerdote, p̄ehuatl
p̄hueltiquicaquí amo tlatol, p̄
huan p̄ehuatl yn occēca mimati

porque no conuiene en la con
fesion dezir mal de alguno, ni
nombrar la persona cōla qual
comeriste el peccado: aunque
eres obligado a dezir la qua
lidad de la dicha persona con
quien peccaste, o la que con
tigo pecco, si la tal persona fuere
tu pariente, o deudo, zc.

¶ Tambien es necesario
que de tu propia voluntad te
confiesses y no por fuerza , ni
cōpelido de otro, ni tampoco
por temor de alguno : porque
a nuestro señor dios no agra
da cosa alguna de las que ha
zes por fuerza, y cōtra tu que
rer y voluntad:

¶ Así mismo te es necesario
que sea entera, y perfecta tu
confesion, y que digas todas
aquellas cosas que comeriste
con tu pensamiento, con tus pa
labras, y las que comeriste cō
tus obras, con tu entendimien
to, con la vista de tus ojos : de
tal manera que ninguna cosa
dexas de dezir; y no has de di
uidir tu confesion, mas has
de dezir todos tus pecados a
vn solo sacerdote, cōuiene a fa
ber al q̄ entiede bie vuestra lē
gua, y al mas prudēte y sabio
y al



En lengua Mexicana y Castellana. 15

En quimimacaxilia totēcuiyo
 Dios: y huan yebuatl ynqui-
 pia velitiliztli, ynic mitzteochi
 uaz ytechpa ynirquich motla-
 tlacol, ymmanel cenca tema-
 mauhri, ymmanel cenca ohui.
 Ahuh maciuyntotēcuiyo dios
 yxquich quimomachiltia ym
 motlatlacol: yce cenca mo-
 tēchmonequi vel tehuatl tic-
 melahua z tictenehua z axcan
 yxpan sacerdote: yehica ca-
 yuh quimonequiltia yn tote-
 cuiyo dios, ynic vel tehuatl yx-
 quich riquitoz: ynic timocno-
 matiz, timopinauhri z ynicmo-
 necmariliztica riquicnopilutz
 ynipopolhuiloca motlatlacol
 ¶ Y uan morechmonequi, ich
 taca timopolmelauaz yxpan
 yxace sacerdote, amo miequi-
 tin, yca centiquincaquitiz mo-
 tlacol: y uan amono quicac-
 tiez que ynmocotocabuan mo-
 huilteccayohuan, ynaço o-
 quichtin, y nanoço cibua.
 ¶ Ilo y uan morechmonequi
 ticchoquicitoz ynmotlatlacol
 ymmiraxotica, mochoquizti-
 ca, y uan elciiuilztica yntice-
 nehua z: cenca vel netequipa-
 choliztica neyolcocoliztica tic-
 pohua z ymmotlauellocayo,

y al que es temeroso de nfose-
 ñor dios: y así mismo al que
 tiene auctoridad y poder pa-
 ra te absolver de todos tus pe-
 cados e iniquidades, puesto
 caso que sean muy espátosas,
 y grandemente peligrosas. Y
 aunq̄ nuestro señor dios sabe
 todas tus culpas y peccados,
 empero conuiene que tu los
 declares y digas agora delante
 el sacerdote, porque es la vo-
 luntad de nuestro señor Dios
 que tu mismo los declares y
 declares, para que te humilles, y a-
 uerguées: y para que por es-
 ta tu humildad merezcas el
 perdón de tus peccados.

¶ También te es necesario:
 confessarte secretamente de-
 lante de vn solo sacerdote, de
 manera q̄ no juntaméte a ni-
 chos digas tus peccados: ni
 menos otras personas lo esté
 escuchádo, aora sean deudos
 tuyos, varones o mugeres.

¶ Y ten te cōtine, que digas
 con sentimiento y lloro tus pe-
 cados, y que con abundácia
 de lagrimas, y con grandes sof-
 piro los declares, y con mu-
 cho arrepentimiento, y pe-
 sar: de los aher cometido:
 para



El confesionario mayor. C&S

ynic mitez motlapopolhmliz in
tloque nahuaque, y palnemo
huani: y muh reotlatolpan ml
ecpa oticcac, yn quen yn ehu
ezan dios o quimotlapopolhml
li y cenca huehue yn tin tlatla-
cohu anime, yn ipampa yn cho
quiz, y mirapo, y nic y xpantzin
co ochocaque, otlaacorque.

¶ Y uā motechmonequi, y ma
mo tic huecauaz monezolcui-
tiliz, amo çan tic huecatlaztl-
as, y nic amo ticohuiriliz mani
mā: y pāpa caym tla vecauhē-
ca ximozolcuiti, cenca miecti-
quilcauaz imotlatlacol, ayoc
vel muchi tiquilnamiquiz ym
qnaç y cetimozolcuitiz nequi: y
pāpāin y n tla tihuelitiz, maca
mo çaniquac yn quaresma xī-
mozolcuiti, maçan miecpa xi-
mozolmelaua y cetiuhrica.

¶ Itopuan motechmonequi,
y cenca chicahuac yez ymmo
nezolcuitiliz, y nic çanmiman a
tle y pampa ticlariz motlatla
col: yn anogo y xpinahuisca-
huaz: anogo ticimauhcauaz
çanmiman atle ipampa ticel
chhuaz ymmonezolmelaualiz
ymmanel cenca ticohuicayē-
saz y nic titlaxtlahuaz, auh yn

paque te perdone aquel por
quē tene ser todas las cosas
y mediāre el qual biuimos: co
mo en las diuinas letras mu-
chas vezes has oydo, q̄ esse
mismo dios y dono a los muy
grādes y famosos pecadores
por sus muchos lloros y lagri-
mas, con que en su acatamien-
to lloraron y se entristecieron.

¶ Así mismo te es necesario
de no retardar tu confesiō, ni d̄
diferirla d̄ dia ē dia porque no
pōgas ē peligro tu anima: ca
si de tarde ē tarde te y fessares
oluidaras muy muchos d̄tus
pc̄dos, y no podras acordarte
d̄ todos ellos, quādo te quisie-
res cōfessar: por tanto si tu uie-
res o porzunidad, no solamē te
en la quaresma te y fessa mas
muchas vezes y frequentada-
mente te confessaras en el año.

¶ Tābiē te yuiene, que tu cō-
fession sea muy firme y fuer-
te, para que por ninguna cosa
que sea ē cubras tus pecados
o los dexes de dezir por ver-
guença, o por temor, de mane-
ra, que por ninguna cosa dexes
tu cōfessiō. y aunque se te
baga muy dificultosa la resti-
tuciō de las cosas ajenas, y
de la



En lengua Mexicana y Castellana. 16

ꝑc tictecuepliz ꝑn remahuico
 ꝑnanco ꝑehuatl ꝑnic mitzila
 macehuahz macaz teopirqui
 ꝑnanco ꝑehuatl ꝑnic ticcen-
 relchhuaz ꝑn ꝑrech otimoma
 maqualnemiliz, ꝑuan ꝑnic ꝑã
 cuican ticepualtizticcemanaz
 ꝑnquallinemilizli: çan occen-
 ca ꝑe ꝑrquich mollapal tic-
 chhuaz, ꝑnic ticmotlacamachi
 tiz ꝑmmoteouh immotlatoca
 tzin Dios, ꝑuan ꝑmmonantzi
 sancta ꝑglesia, ꝑuan ꝑnic cen-
 ca tiquicnoꝑttaz ticꝑaleuiz in
 manima. **A**uh ticcemitoz ꝑuã
 tlneltiliz ꝑnic ticmocentlaca-
 machitiz imripilatiz in terecui
 ꝑo Jesu Xꝑo, ꝑꝑehuatl sacer-
 dote: ꝑçago eleꝑn ꝑc mitznaua
 tiz **A**uh ꝑntla ꝑtla cẽca ohui
 mitzmotequihutiliz: ticmotla
 elauhꝑili ꝑnic occentlamantli
 mitzmomaquiliz penitencia,
 ꝑn moꝑolto cõmati vel ticchhu-
 uaz. **A**uh ticmelauili ꝑntleꝑn
 ꝑpampa aduel ticchhuaz ꝑn-
 eleꝑn ohui ꝑc omitzmonauati-
 lica: ticmoluili. **I**ñotatzine, ca
 ꝑpãpa no cocoliz, anco ꝑpã
 pa vez tequiri metequipano-
 na auel ticchhuaz iticmoneçl
 tia mamopalzicorinechmoc
 noitlil ꝑntle çan niçnrlaocoliz

ò la fama òl ꝑroximo: ò ò la pe-
 nitẽcia q̃ el sacerdote te ipõ-
 na ꝑ mandara que hasas: ò
 ꝑõ se te hazer ò mal el derar
 ò todo en todo tu mala vida a
 la qual estas acostũbrado, ꝑ
 el auer de comẽçar ò nueuo ꝑ
 con grã perseucrãcia la vida
 sancta ꝑ buena no deraras de
 reesforçar quanto pudieres, ꝑ
 ò te animar mucho a obedes-
 cer ꝑromptissimamente a tu
 Dios ꝑ señoꝝ, ꝑ a tu madre la
 sancta ꝑglesia, ni tã pecco derã-
 ras ò te aꝑiadar ꝑ aꝑudar a tu
 aia. **Y** has de ꝑropoñer muy
 de veras ante el lugar teniẽte
 ò nro señoꝝ Jesu xꝑo q̃ es el sa-
 cerdote, de obedecer ꝑ cõplir
 qualquier cosa q̃ te mãdare.
Y si algũa cosa muy dificul-
 ta te diere e penitẽcia, suplica
 le que te de otra ꝑa satisfaciõ
 ò tus culpas, la qual te parece
 ra que podras cõplir **Y** ò clã-
 rale la razõ q̃ tẽces de no ꝑo-
 der cõplir aq̃llo q̃ te auia man-
 dado, ꝑ ò ztirleas. **P**adre mio
 ꝑõ razõ de mi enfermedad, ò
 ꝑõ los grãdes trabajos ꝑ ne-
 gocios q̃ tẽgo no ꝑedre hazer
 lo q̃ quieras, ruego te q̃ tẽgas
 piedad ò mi, ꝑ q̃ go de algũna
 limosna



✠ Confesionario mayor. ✠

ꝑrlatzin niquinmomaquilliz yn
cocorcarzizinti ynirpopozo-
tzizinti, ynanoce quezquiluitl
nirlapalehuiz hōlpital. ꝛc,

Iñic etlamantli, ꝑnic vel
mitzmotlaoculiliz tōre-
cuizō **D**ios, cēca motechmo
nequi timonemilizcūepaz ꝑ-
huan timocemixnahuatiz yn-
ꝑc aocmo ceppa ticchiuaz tla-
tlacolli, ynꝑc aocmo ceppa tic-
mozoltilacalhuiz in moteouh
ꝑmmotlatocatzin **D**ios: ꝑhuā
monequi tictēꝑrlahuiliz tic-
tecuēpiliz yn temahūizco, yn-
tla aca oticmahūizpolō: tite-
ꝑolcehuiz, timoꝑolcehuiz, ꝑ-
techꝑa ynnepanotl oanmoꝑo-
litlacoque aca. **N**o ꝑuan mo-
techmonequi ticchiuaz tictē-
quipanōz yn tleꝑn arcan ꝑc ni
micznahuatiz, yn tlamaceua-
liztli **P**enitencia.

¶ **A**ub ꝑn tla ꝑꝑeclamantiz
ticchiuaz yn onicteneuh, hūel
nellimitzmotlaoculiliz yn to-
tecuizō **D**ios, ꝑuan velixquich
mitzmozopolhuiliz ꝑmmotla-
tlacol, cēca paquiz mozolla-
liz yn maniman: ꝑuan tlacaco-
tinemiz ꝑnitlaticꝑactzinco to-
tecuizō **D**ios: ꝑhuan miec-
tlamantli ꝑc timocuiltōnoz, ꝑc

limōfna alosēfermos ꝑciegos
focorriēdolos ē sus necesida-
des, oā ꝑo sirua algunos dias
ꝑsonalmēte en el hōspital. ꝛc.

Utercero, q̄ has de ha-
zer paraq̄ nro señoꝝ aꝑa
misericordia d̄ tī ꝑlo qual te cō-
uiene mucho ꝑes q̄ enmiēdes
tu vida ꝑ ꝑropōngas firmemē-
te d̄ no cometer otra vez ni ha-
zer algū peccado, ꝑ de nunca
mas offender, ni enojar a tu
Dios ꝑ señoꝝ verdadero: ꝑ asī
mismo te es necesario que re-
stituyas ꝑ bueluas la fama: si
ꝑor vētura difamaste a algu-
no, ꝑ q̄ aplaqs a los otros ꝑ te
aplaques a tī acerca d̄ aq̄llas
cosas de que auia des tomado
pena. **Y** t̄abiē cōutene q̄ cum-
plas ꝑ pongas ꝑor obra aq̄llo
que ꝑo agora te mandare ha-
zer ꝑa satisfaciō d̄ ius culpas.

¶ **Y** si hizieres estas tres co-
sas que te he dicho, verdade-
ramente aura de tī misericor-
dia nuestro señoꝝ **D**ios, ꝑ te ꝑ-
donara ꝑ absoluera de todos
tus pecados: ꝑ se alegrara mu-
cho ꝑ consolar a tu anima: ꝑ bi-
uiras en toda seguridad en la
tierra de nuestro señoꝝ **D**ios
ꝑ seras enriquecido, ꝑ muy
abun



En lengua Mexicana y Castellana.

timotlamachtiz, ynipampa y
 chipaualiz maniman ynine-
 yolcuiriliztica oquicnopilhui,
 yauh mitzmomelahuililla in-
 huey tlamatini sant Augusti,
 yniquac ytechpa motlatoltia
 yniclezo ymahuizco neyol-
 cuiriliztli; yn quimitalhuia.
 Ynteoyotica neyolcuiriliztli:
 ynitoca Sacramental Con-
 fesion, ycpohui yniquich
 aquallia yectli tenemiliz, auh
 ycmixnertia, yccenquizca
 chichahua yniquich qualti-
 liztli yectiliztli Virtudes, ycc-
 centlacnopilhua qualtia ynt-
 e anima, vel ycpanahuilo, yc-
 ricoloyc relchualo mixquicp
 tintlatlacatecolo, yuan vel yn
 neyollaliz, vel ympah yntla-
 tlahcouanime. Auh niquito-
 hua, ca ypehuatl neyolmela-
 hualiztli, vel quitzaqua ym-
 micltan ycamac, auh vel qui-
 tlatlapouhntiquetzaynizqui-
 tetl ylhucac tlatzacuilloi. Y
 nntlatolli, ca vel yntlatoltzin
 ynsant Augustin. Auh yn sant
 Gregorio, no quimomahuic-
 calhuia ynicqualli, ynic ma-
 huizcauhqui, ynic mahuiztic
 neyolmelahualiztli, ca quimi-
 talhuia. **Da** muchitlacatl

abundoso de muchos bienes
 por la puridad y limpieza de
 tu anima, y por lo que median
 te su confesion merecio, co-
 mo te lo declara y dize el muy
 sabio y docto sant Augustin,
 quando habla y tracta de la
 gran dignidad y honra de la
 confesion, diziendo asi. Por
 la espiritual y sacramental
 confesion, es destruyda la mala,
 y pestifera vida de los hom-
 bres, y se adquiere y alcaga, y
 es muy fortalecida y es forza
 da toda virtud y bõdad: y por
 la tal confesion merece y es
 sanctificada el anima: y con e-
 lla son vencidos, menosprecia-
 dos y vsterrados todos los
 demonios, y ella es verdade-
 ra consolacion, y medicina de
 los peccadores. Y digo, que
 la dicha confesion sacramen-
 tal, cierra de todo en todo la
 boca del infierno, y abre y par-
 ta, todas las puertas de la
 gloria. Estas palabras son ver-
 daderamente del glorioso sant
 Augustin. Y sant Gregorio, as-
 si mismo se maravilla y admi-
 ra de la bõdad y excelencia y
 grãdignidad de la confesion; el
 qual dize asi, **Admirensẽ todos**

Augusti
 de vera
 & falsa
 peniten-
 tia.

Gregor
 us ad re-
 gem Vn-
 garie.

c de

Confesionario mayor.

quimahuico, y uan ma muchi-
tlacarl quinueycamati y yeuá
tín mop: rtinemi, yn mochipa-
huacanemiria, yn quicentel-
chua tlabeledpaquiliztli, auh
yn quimocuilahua y huia yo
curca nemuliztli: auh mano q-
mahuicocan inic momelabua
ca nemitia, y nic vel tzonquiz-
qui yn in justicia, yn in trelaoco-
hiz, yn in terycnortraliz yn in te-
tlayecolticahuan yn totocui-
yo **D**ios: yece yn nehuast, a-
mo canquenin ni quinmahui-
cobia in necnotequiliztica mo-
yolmelabua, yn quimocuitla
yn tlatlacol. Y pampagn, qui-
mitalhua yn sant Augustin.
Y yo uoltaço teryccahuane,
martimoyolmelabua can xic-
mocuitcan yn amor tlatlacol,
macamo can y tla y pampa ric-
huecauacá, y nic vel anquicé-
pachuitizque amanimá, y nic
anquitlaqualtizque yn nican
tlatricpac, y ca y gracia totocui-
yo, auh y catepan velic anquic
nopulhuizque in gloria imilhui-
cacemicac papa qiliztli. Amē
¶ **M**ican moteneua
yntetlatlaniliztli, in ic trelatla-
mloz yn ayamo mopehuatla
nepolcutiliztli.

y tengan por cosa muy gran-
de y admirable la castidad y
limpieza de todos aquellos,
que menosprecian y se apar-
tan de los fueros deleytes: y es-
pantense de los que bien en
toda paz y concordia: y mara-
uillense de los que usan de to-
da rectitud y perfecta justicia,
y así mesmo de la misericor-
dia y piedad de los seruos de
nuestro señor **D**ios: empero
yo, no así como quiera me ad-
miro y maravillo de los que
con humildad se confiesan y
conoce sus pecos. Y por esto
dize el bienauenturado Sant
Augustin, **O** hermanos n: uy
amades, confiesas, y cono-
ced vuestros pecados y ma-
dades, y no diferays vuestra
confesion por cosa alguna, q̄
se os ofrezca para q̄ refocileys
vuestra anima, y le deys refe-
ció en este mundo, mediáre la
gracia de nuestro señor, y des-
pues merezays alcançar la
gloria y bienauenturança sem-
piterna del ciclo Amen:.

¶ **S**iguése algunas
preguntas, que se han de
hazer antes de la con-
fesion.

¶ **D**i

August
ad frat.
in here.
serm. 20



Querech
yihu no-
tlaqopiltzi
ne. Cuir
vel oriquil
namic cuir
vel yracb
oricemo i
motlatla-
col?

Quir
michoctia
mztztlao-
coltia, ym
mohlitica,

mocatzahuaca yuan ynic yracb
motlahuellocayo inic oricmo
yoliltlacalhui moreouh motla
tocauh?

Quir veltimocemir nauatia
ynic aocmoceppa titlatlacoz?

Quir vel ticue paznequin
monemiliz, ynic aocmo ceppa
ticmo yoliltlacalhuiz ynic palne
mohuaní?

Quir onmoquatequi, cuir
mozollocopan ticceli yn dios
yatzin ynitoca baprisimo? A
go çancamanalli ypan ticma,
anoço çanticutlahuilitloc, a-
go çan mizhuillan tique ynic
timoquatequi?



Ome
hijo muy
amado as
pésado bi-
en, y bus-
cado to-
dos tus pe-
cados?

Q Hazen
te llorar, y
dan te tri-
steza tus
negregu-
ras y luzie-

dades, y todas tus maldades
con las cuales offendiste gra-
uemente a tu Dios y Se-
ñor?

Q Propones firmemente de
no tornar a peccar?

Q Tienes voluntad de em-
dar la vida, para que no tor-
nes otra vez a offender a aql
por quien todos bien?

Q Eres baptizado, recibiste
b todo tu coraçõ el agua de dios
que se dize baprisimo? O por
ventura lo recibiste por colã de
burla, o lo recibiste siendo for-
çado, y te lleuaron arrastran-
do a que te baptizasses?

c 2 **Q** Eres



Confesionario mayor.

¶ **Q**uix ottonamictl, cuix no
co çanoc yuh tinemi?

¶ **T**leyn yctimotlayecoltia,
tleyn motequiuh, tleyn ycti-
mirnextrilia ymmotech mone-
qui?

¶ **Q**uix oceppa timozolme-
lah, cuix noço quiniyupa yn
arcan timozolmelahua?

¶ **Y** quin, yequexquichcauitl
yn timozolcui?

¶ **Y** equezquipan timozolcui
tia?

¶ **Q**uix yela excommunication
motechca? Quenin ypan ot-
huetz, tleypampa ymmotech
omotali?

¶ **Y** niquac timozolmelah,
cuix tipinahuaç, cuix noço ti-
momauhri, cuix cequi ticlati
ymmorlatlacol?

¶ **Q**uix ticchiuh ynic mitzmo
nauatili padre yn penitencia,
ynipampa motlatlacol? Ano-
ce yela tiquixtlauazquia teax-
ca, acaçomo tiçtlauh? Ano-
ço timomecauireçquia :ano-
ço timoçauazça, anoço ticpo-
uazça mo cuetas : inanoço ti-
çntlaocolizquia motolinia, a-
caçomo ticchiuh? aço çan tiçt-
cauh: anoçovel moçollocopa
ticlatzihuizcauh, ticrelchiuh

¶ **E**res porventura casado,
o soltero?

¶ **Q**ue ejercicio tienes para
buscar la vida, que officio tie-
nes, y con que arte procuras
lo que has menester?

¶ **H**as te cófessado otra vez
o es esta pñmer vez que te có-
fessas?

¶ **Q**uando, o que tanto tiem-
po ha que te confessaste?

¶ **Q**uantas vezes te has có-
fessado?

¶ **E**stas ligado có alguna ex-
comunión? Como incurriste
en ella, o porque causa te des-
comulgaron?

¶ **Q**uãdo te confessaste, tu uis-
te por ventura verguença, o
temor, o encubriste algunos de
tus peccados?

¶ **C**umpliste la penitencia q̄ te
mãdo hazer el padre, por tus
pcdos? Eras obligado a re-
stituyr algũa cosa agena, y no
la restituyste? o auias de hazer
algũa disciplina : o ayunar , o
rezar tus cuetas orosario, o a-
uias de dar algo a los pobres,
hazerles mia, y no lo heziste?
o lo echaste e oluido : orãdo de
cũplir estas cosas voluntaria-
mente por tu peza, y menos p̄cio
difi



En lengua Mexicana y Castellana. 19

ço çan otiquallaztia , otiquahuecatlaztia?

disfiriendo las de día en día?

¶ Y nla quitoz ymmoymelabua, ca xeoquichiuh y nla macehualiz, manimá quimol huli yn sacerdote.

¶ Si dixere el que se confiesa, que ya ha cumplido su penitencia, digale luego el sacerdote.

¶ Dariquito yn pignum crucis, yuany nopol melahualoni.

¶ Del Per signuz crucis, y la Confesion.

Confesion general. 23

Nhua pol nirla-rlacouani ngnopol melaua ipantzinco yn Dios, noxehua tzin in sancta Maria muchi pavel ich pocheli, y uá ynsant Pedro, y uá ynsant Pablo, y uá ynsant Miguel archágel



Yo in digno pcedoz me confesso de láte de nro Señor dios, y de scá maria, siempre virgē y de sant Pedro y de Sant Pablo, y de sant Miguel Archangel,



Confesionario mayor.

Yuan en sant Francisco, yuan
yemuchpintin sanctome, ynil-
huicac-monemítia: no rehuatl
yn tí padre, ca onitlatlaco, tla
qualiztica, atiliztica, vetzqz-
tica neauilitiztica, tepan aha
huielitica, chicotlatoltica, a-
uilmilitiztica, amo vel niccuc
pan nonemiliz: yequene nic-
chihuazquia yn qualli, can a-
mo nicchub: niccauasquia yn
yexquich amo qualli, amo nic-
cauh, yexchoca ynnopollo yx-
pantzinco yn Dios, niquito-
hua ca onitlatlaco, ca onitla-
tlaco, cenca onitlatlaco: ynar-
can niccentechpuan tlatateco
lotl, aub nichocemmacan to-
tecuizo Dios. No nicnotatla-
uhpilian sancta Maria inmu-
chupa vel ychpochtlí, yhuete
tlatlatlahpilianí, inicnopápa
quimotlatlahpiliz ytaçoco-
netzin Jesu christo, ynic nech-
mopopolhuiliz yniexquich no-
tlatlacol, ynic nechmotlaocoli-
lis: aub yntí padre nimítz no-
tlatlahpilla, ytenocopatzinco
yn totecuizo Dios ynechmo-
teochuili.

¶ Tlatlaniliztli, y
techpa ynic centel
teonahuarilli.

y de sant Francisco, y de to-
dos los sanctos dela corte del
cielo: y delante de tí padre, q̄
peque en comer, en beuer, en
reyr, en jugar, en escarnecer, e
maldezir; en murmurar, en
fornicar, no emmendando mi
vida: y de todos los bienes q̄
pudiera hazer, y no los hize:
y de todos los males que pudie-
ra apartar, que no me aparte
delo qual me arrepiento delá
te de Dios: y digo mi culpa,
mi culpa, mi grauissima cul-
pa: y agora reniego del demo-
nio, y ofrezco me de todo ento-
do a mi señor Dios, y suppli-
co a sancta Maria siempre
virgen, ella que es digna de
rogar, quier a suplicar a su pre-
cioso hijo Jesu christo, me que-
ra perdonar todos mis pecca-
dos, y auer misericordia de mi
y a vos padre pido por mer-
ced, me absoluyes en
el nombre de nue-
stro Señor
Dios.
✠

¶ Si guēse algunas
preguntas, acerca del primer
médamiento de Dios,
Dijo



Nepilezi ne, cuix vel ticmonel toquitian to tecuipo dios, yuan ynzqui clamantli yntechpoui ynto neltococatzin, anoço quemarian otome pollohuac:



Hijo, crederamente en nuestro señor Dios, y crees todas aqllas cosas que pertenecē a su fee o por ventura alguna vez dubdaste en

¶ Cuix ytzinco timotema chitinem: cuix ticmocenquiza tlacotilia yca tnuchi moyollo, ycamuchi maniman, yxqui chica monechicahualiz, yxan vel yeuatzin yxpampa: yehica ca cenca tlacotlalon, mahuis tililoni neteotilon:

¶ Cuix mocē pollocepa, oticmorlacotili, cuix motlatoltica oticmoyecteneuillyuā cuixmo tlachihualiztica oticmouellamachrili eticmorlacamachiti:

¶ Algo y tla çā ytlachihual tote cuiyo Dios, oticmoteotli: aço yehuatl yntonatiuh, anoço yemetzti, anoço cicitlaltin: zc

¶ Cuix noçan ticpia y tla yxip tla yntlacatecolotl: anoço ticmatiy naca qpia, inquitlatia:

¶ Cuix yca oticnotz tlacate

ellas.

¶ Tienes en el toda tu esperança, y amasle perfectamente, de todo tu coraçon, y de toda tu anima, y con todas tus fuerças, solamente por si mismo: y porque es dignissimo de ser amado, y honrado, y digno de toda adoracion?

¶ Has le amado con toda tu voluntad, y has le alabado y bēdezido cō tus palabras, y has le contentado agradado y obedescido con tus obras?

¶ Por ventura adoraste o tu uiste por dios a alguna criatura suya, assi como al sol, ala luna o alas estrellas: zc.

¶ Tienes todavia guardada algũa ymage: dl demonio: ofa bes q otro la tēga escōdida?

¶ Inuocaste a algun demo-

¶ Confesionario mayor. 65

colortl, cuix noço aca mixpan
oquimotz, inamo ticlacahual
ti, y namo tictexpanhui xpā
tonantz in sancta yglesia?

¶ Cuix y tla xpan tic huen-
chihuh acitla ticmanili, aço x-
pan ticopalten, tamarotlac,
anoço y tla xulqui timicti x-
pan?

¶ Cuix quemmanian aca ti-
cicloticnotz, y nic mitz tla hpo-
hui, y en anoço xc mitztlacui-
cutiliz, y nanoço mihchichinas
in anoço mitz quacuicuil: cuix
noce xc ticnotz, y mmitznexti-
liz y ntlein oticpolo: anoço mix-
pan quiman ael?

¶ Y n tla cequi quimocuitz in
nican omoteneuh, ma quimol-
huili.

¶ Quezquipa y niuh otic-
chihuh?

¶ Ah y n t lacamo quil-
namiqui, y h uel quezquipa
oquichihuh { y n oquinexti y
tlatlacol } ma quimolhuili.

¶ Ah chi quezquipa y n o xpan
tihuetz y nin tlatlacolli? { vel }
Ah chi quezquipa, y niuh tic-
chihuh. { vel } Ah quilnamiqui,
{ ah chi quezquipa y n tlatla-
co? }

nio, o otro le inuoco delâte de
ti, y no le estoruaste, ni le acu-
faste delante la sancta madre
yglesia?

¶ Ofreciste alguna ofrenda,
o diste le algun presente: o pusi-
ste le incienso, o coxaste pape-
les, o maraste delante del al-
gun animal?

¶ Llamaste alguna vez a al-
gun hechizero, para que te e-
chaste fuerres, o para sacar al-
gunos hechizos de tu cuerpo
y para re chupar tus carnes
trésquilote supsticio améte : o
le llamaste pa que te óscubriés
se lo que auias perdido : o a de-
uino delâte de ti en el agua?

¶ Si confessare, que ha he-
cho alguna cosa destas, diga-
le.

¶ Quantas vezes lo heziste
así?

¶ Y si respódiere q̄ no se a-
cuerda quántas vezes come-
tío aquel peccado, { que ha
manifestado } diga le.

¶ Poco mas o menos, quan-
tas vezes cometiste este p̄cdo?
{ vel } Poco mas o menos q̄n-
tas vezes le cometiste? { vel }
Acuerdate, quántas vezes pe-
caste { poco mas o menos? }

¶ Crey



¶ Confesionario mayor. ¶

¶ ¿Cuix ticomoxctenehuia yn dios, inic cemulhuicel cep youal omizmpieli?

¶ Cuir ticmahuíztli yn santísimo sacramento, yuan yni tlaçonáztin dios sancta María, yuan yzemuchincin sanctome?

¶ Cuir tycmahuíztli ynicruzín totemaquixticitáztin Jeshu xpísto, yuan ynicríptláztin yuan ynicríptláuan sanctome ynicuac ynicrípan tiquiza?

¶ Cuir oppa otimoquateq, anogo oppa erpa oticceli yn confirmació: anogo occan ercan otimonamicti, ago mochitín nemi yn teozotica otiquimonamicti?

¶ Cuir aca oticquatequi yn yemiquiznequi piltzítik? Aca como vel tictenquixti yn teotlatolli y requatequilo: cuir ticmati? Cuir yzquitlamantli ticchiuh ynic nitzmonauarilia sctá yglesia, initechpa baptísimo: cuir ticchiuh yniczítlamantli yez nimiztenehuiliz;

¶ Mica motenehua, yn quen in requatequizque yn quimocuitlahuia, requatequiliztli, iniquac aca yemiquizneq.

llas, y bendizes a nuestro señor Dios, porque te guardo el día y la noche?

¶ Tuviste reuerencia al santísimo Sacramento, y a sancta María madre de dios, y a todos los sanctos?

¶ Tienes reuerencia a la cruz de nuestro redéptor Jeshu xpísto, y a su ymagen: y alas ymagines de los sanctos, quando passas delante dellas?

¶ Baptizaste por ventura dos vezes, o recibiste dos o tres vezes la pfirmació: o casaste é dos o tres ptes, y son aun búas todas aqllas cosas qles te casaste por la yglesia?

¶ Baptizaste a algun niño q sequeria morir? Quiza no pronunciaсте bien las palabras sacramentales del baptísimo: sabes las? Heziste todas aquellas cosas que temáda hazer la yglesia, acerca del baptísimo: heziste todas las cosas que agora te dire.

¶ Elqui se tracta, de como han de baptizar en necesidad, los que tienen cargo del baptísimo,

Los



Lhuá
tin quin
quateqá
pipeltzi
tzinti ppe
miquizne
qui: pnic
velquich
uazque p
nintequh
puanpnic
amo qui



Los
q̄ ba
ptizá los
niños q̄ fe
çeren mo
rir, para
que pagá
bien su of
ficio, p no
tra spassí ē
et manda
miento p
ordenaci

on de nra madre la sc̄ta egle
fia, cinco cosas les cōtiene cosi
derar, p̄sar p poner por obra
¶ La. j. q̄ quie quiera q̄ tu fe
as q̄ fieres baptizar a alḡna
p̄sona, aora seas varon o mu
ger, p̄uiene q̄ sepas, q̄ solamiē
te tienes obligaciō d̄ baptizar
al niño o al adulto ē tiēpo d̄ ne
cesidad {p̄uiene a saber} quā
dō se çere morir. Y al q̄ estu
uiere rezio, p al q̄ pudiere ser
lleuado áte el sac̄dote no le
puedes baptizar, p si le bap
tizares estādo el tal rezio p̄bue
no, pecaras granemēte, p co
meteras peccado mortal, por
quanto solamente a los sac̄
dotes les es cometido, p les
compete de officio d̄ baptizar
p el

tlacozque p̄ninauatil, p̄nic q̄n
monahuatilia tonantz in sanc
ta eglefia: ma cuiltamantli p̄n
monequi quilnamiquizque, p
uan p̄nquichiuazque.
¶ Iniccētlam ātli, p̄çaco acte
uatil p̄ntitequatequiznequi, in
ago toq̄çh̄tli, in anogo ticuatil:
moneq̄ ticmatiz, caçā p̄ehuatl
monauatil ticquateq̄z p̄p̄mo
miquilizneq̄ p̄ittziti, p̄nanogo
aca p̄p̄relamati. Ah̄ p̄nchi
cauac, p̄n h̄uel h̄uieoz p̄rpan
sac̄dote, ca amo vel ticquate
quiz: auh̄ p̄ntla ticquatequiz
p̄nchicauatica, p̄cenca tilla
tlacoz, p̄cdo mortal p̄p̄a t̄ue
tziz, p̄p̄a caçan p̄ehuantin
p̄n sac̄dotes me innaatil, in
tequih̄ p̄nietequatequizque

on de nra madre la sc̄ta egle
fia, cinco cosas les cōtiene cosi
derar, p̄sar p poner por obra
¶ La. j. q̄ quie quiera q̄ tu fe
as q̄ fieres baptizar a alḡna
p̄sona, aora seas varon o mu
ger, p̄uiene q̄ sepas, q̄ solamiē
te tienes obligaciō d̄ baptizar
al niño o al adulto ē tiēpo d̄ ne
cesidad {p̄uiene a saber} quā
dō se çere morir. Y al q̄ estu
uiere rezio, p al q̄ pudiere ser
lleuado áte el sac̄dote no le
puedes baptizar, p si le bap
tizares estādo el tal rezio p̄bue
no, pecaras granemēte, p co
meteras peccado mortal, por
quanto solamente a los sac̄
dotes les es cometido, p les
compete de officio d̄ baptizar
p el



Confesionario mayor. 625

ynic quitemacazque sacramē
to ymmorenehua baptisimo,
yuaninoccequi sacramentos:
auh yn amo sacerdotes me, çã
yzo yn nahuatil yn quinquate
quizque yemomiquiliznequi
pípiltzitzinti , ynanoço yeyr
tlamati, yn aoc huel vicosque
ynimiripan sacerdotes me, y
nypampa ca vecca in teopan,
auh yntlaocnen ompa quihui
cazque, ca otlica momiquilíti
hui.

¶ Ynic vntlamantli, monaua
til, çan atl ynic titequat quiz,
amo tlateochiualli , amono
monequi titeochiuaz: auh in
manel onca tlateochiualli, yn
oquimoteochiuilli Sacerdote
ymmeteneua agua sanctifica
da yca yn çhristma, amono mo
nahuatil yzehuatl yctitequa
tequiz, ca yccenca titlatlacoç
yntla yehuatl ycrittequatequi
yehica ca çan yceltin y sacer
dotes me ynnemac yniclato
chualarica tequatequizque.
Auh yntlacenca yemomiqui
liznequi piltzintlí , yntlacatle
onca çan atl, yntla yconca tla
teochiuatl, yntiquilhuia a
gua bendita, inçhichicohome
tica quitteochiuua sacerdote vel

y el administrar y dar el sacra
mento del baptisimo, y los de
mas sacramentos: y a los que
no son sacerdotes, solamente
les es mandado, que bap
tizan a los niños o adultos que
se quierē morir, y a los que no
pudieren ser llevados áte los
sacerdotes, por estar lejos de
la yglesia, y si intentassen de
llevarlos alla, peligrarian, y
moririan en el camino.

¶ La segunda es, que eres o
bligado a baptizar en agua
no sanctificada, y tampoco tie
nes necesidad de bendezirla
y aunque ay a agua bendita
por el sacerdote, la qual se lla
ma ynōbza agua sanctificada
con çhristma, no es tampoco li
cito baptizar a nadie con ella,
porque pecarias grauemen
te baptizando a alguno con
ella, porque a folcs lcs: acerdo
tes es concedida esta gracia
de baptizar en agua sanctifica
da. Y si por ventura la criatu
ra se quisiessē morir, y no se ha
llasse a mano otra agua, y o
uiesse agua bendita {cōviene
a saber } de la q bendize cada
semana el sacerdote, podras
entonces

Ange:
Baptism.
5.16.11.&
Ric.in:4
ñil 5 ar
vlt.q.t.

Confesionario mayor.

tequitz : auh ynic ticq iatequitz
tiquitoz. Y nla otimic, amo ni
mitzquatequia : auh ynla ti-
yoltica, Ego te baptizo. 2c.
Auh yntlacamo vellacati, yn-
nla yeoquicaco, onecico inima
yn anoço ycri, yn yoltica pil-
tzintli, niman yciuhca y pã tic-
tecaz yn atl ynima, in anoço y-
y. yuã tiqtoz. Ego te baptizo
in noie patris ⁊ filij ⁊ spūs san-
cti. Amen. Auh yntlaçan ypo
y zontecó onecico, yehuatl tic-
quatequitz. Auh tilmatzintli
yctictlapachoz yninacazo ci-
huatl miriui, tlacachiua. Auh
yntlaçatepan vellacatz piltzi
tli, yn oticquatequilli ynicri, yn
anoço yma, yciuhca quiulcaz-
que ynicpan teopitqui, ynic
vel yehuatl quiquatequitz, yn
yuh mortlanauatilia tonantzín
sancta yglesia. Auh inla ytzó
tecon oticquatequi aocmo mo-
nequi occepa moquatequitz y-
niquac obuellacat. Auh ymn,
yehuatzin quínemiliz yn sacer-
dote: yn cuir vel oquitenquixti
yn nequatequilizlatolli yn ye-
huatl oquiquatequi ympil-
tzintli. 2c. Y epica cayntla vel
oquitenquixti, yn iuh monequi
ganníman aocmo ceppa qui-

zarla has entonces desta ma-
nera: diziendo así. Si estas
muerta, yo no te baptizo, y si
estas biva, Ego te baptizo 2c
Y si no pudiere nacer, empero
a salido fuera, y a parecido la
mano o el pie del niño que es-
ta bivo, entonces pzeftamente
echaras el agua sobre la ma-
no, o sobre el pie, diziédo. Ego
te baptizo, in nomine patris ⁊
filij ⁊ spiritus sancti Amen. Y
si sola la cabeça a somare, bap-
tizarla has. Lubriendo con
vna manta las carnes dela
muger que pare. Y si despues
desto hecho fallere aluz el ni-
ño, cuya mano, o pie baptizaste,
lleuarlo han con toda pzefta-
teza delante el sacerdote para
que el mesmo lo baptize como
lo máda nuestra madre la san-
cta yglesia. Y si le baptizaste
la cabeça, no ay necesidad q̄
se baptize otra vez, despues q̄
ouiere salido del vientre. Y es-
to ha de examinar el sacerdo-
te: conuiene a saber, si el q̄ así
baptizo la criatura, dixo y pro-
nuncio bien las palabras. 2c.
Porque si las dixo y pronun-
ció deuidamente, en ninguna
manera le a de tornar a bap-
tizár



En lengua Mexicana y Castellana. 24

quatequitz in sacerdote, aub in
tlacamo o quitenquirri, mone-
qui niman quimoquatequiltz
yn yehuatzin sacerdote.

¶ Y nic nauhtlamantli, yniq̄c
yeticuatequiznequi monaua
til yn achtopa moyollo ynic ti-
quitos. Y narcan, nicchuaazne
qui yn quimonequiltia tonan-
tzin sancta yglesia, yniuh nech
monauatilia. Zuh yn oyuh ti-
quito yn, niman ticquatequitz
yn piltzintli, yn ayamo vella-
catt, in anoço ohuellacar.

¶ Y nic macuillamanit, mo-
techmonequi, cenca vel ticma
tiz ynteotlatolli yequatequ
lo, ynic amo tiquitlacoz bap-
tismo. Y ehica ca yntia tiqui-
tlacoz tequatequiltz tlato-
li, cenca yctitlatlacoz: yuan
amo nelli bap-
tismo ynticema
caz, amo ycmomaquirtiz ym
piltzintli, çannen ynticuate-
quitz. Y pampa yn, cenca mo
hueynahuatit yn huel ticmo-
machtiz, yhuancenca huel tic-
tenquirtiz yntequatequiltz ta-
tolli, ynic motequatequiltia san-
cta yglesia. Latin tlato-
li ynicitequatequitz, anoço na-
huatlatolli: tiquitos. Ego
te baptizo, in nomine patris

izar el dicho sacerdote: mas si
no las dixo ni pronuncio bien,
entonces a lo de baptizar el ya
dicho sacerdote.

¶ La quarta es que quando q̄
fieres baptizar, eres primero
obligado a dezir dentro de tu
coraçon. Entiendo agora ha-
zer lo que quiere la sancta ma-
dre yglesia, afsi como ella me
lo manda. Y despues q̄ ayas
dicho esto, baptizaras luego
la criatura, q̄ no puede biẽ na-
cer o la que oniere ya nacido.

¶ La quinta es, q̄ te es neces-
sario, saber muy bien las pala-
bras diuinas del bap-
tismo, por
que no faltes en la administra-
cion del. Porq̄ si faltares en el
dezir de las palabras diuinas
peccaras grauemẽte y no sera
verdadero bap-
tismo el q̄ afsi
administres, y no alcãgar a
saluaciõ la criatura, ni le apro-
uechara nada el auerla tu
baptizado. Y por tãto, tienes
grã obligaciõ de apredẽr, y p-
nunciar muy biẽ las palabras
del bap-
tismo, con las quales
baptiza la sancta yglesia. Y
has de baptizar en latin, o en
tu lãgua vulgar: diziedõ. Ego
te baptizo in nomine patris
cti



Confesionario mayor.

⁊ filij ⁊ spiritus sancti. Amen. **A**uh yntla nahuatlatolli ycti tequatequiz, tiquitoz. **A**lmúz quatequia yca ynitocatzin tetatzin, yhuantepiltzin, yhuantepiltzin spiritu sancto. Amen. **A**uh yca quac, ticepēhualtiz ynic ycpac piltzintli ticequilizatl: auh yca quac timocauaz yn otictzon quirtiteorlatolli, aocmo ticecaz yn atl: cāntic huicāltiz yn teorlatolli ynic ticequiliz atl ynicpacpiltzintli, ynanoço ypan yma, ynicri **A**uh ynaamo ticepēhualtia ynic ticquatequia piltzintli, achto tictoca yotiz **P**edro, anoço **M**aria. ⁊c. tiquitoz. **A**nti **P**edro ꝥ anoço ꝥ ynti **M**aria. **E**go te te baptizo, in nomine patris, ⁊ filij, ⁊ spiritus sancti. Amen. **A**uh yntla nahuatlatolli ycti tequatequiznequi, tiquitoz. **A**nti **J**uan ꝥ anoço ꝥ ynti **F**rāciscanimitzquatequia, yca ynitocatzin tetatzin yhuantepiltzinyhuantepiltzin spiritu sancto. Amen. **A**uh ynticquatequiznequi, in tlacamo vel neci inago oquich tli, ynanoço cihuatl, atle tictocayotiz, atle ycticnotzaz, ꝥanmitic tiquitoz. **Y**naꝥcan, nicquatequiznequi yꝥaço tleyñ

⁊ filij ⁊ spiritus sancti. Amen. **Y** si baptizares en la lengua de los nauas, diras. **Y** o te baptizo en el nombre del **P**adre, ⁊ del **H**ijo, ⁊ del **S**piritu sancto. Amen. **Y** entonces comenzaras a echar el agua sobre la cabeza del niño, ⁊ cessaras o acabarás de echarla, quando ouieres acabado de dezir las palabras ó dios: de manera q̄ juntamēte acópañen en las palabras diuinas al echar ól agua sobre la cabeza ól niño, ó sobre su mano, opie. **Y** antes q̄ comieceras a baptizar la criatura, p̄mero le pondras nombre **P**edro o **M**aria. ⁊c. diziedo **P**edro ꝥ o ꝥ **M**aria. **E**go te baptizo in nomine patris ⁊ filij ⁊ spiritus sancti. Amen. **Y** si quisieres baptizar en la lengua de los nauas, diras así. **J**uan ꝥ o ꝥ **F**rancisca, yo te baptizo en el nombre del padre, ⁊ del hijo, ⁊ del spiritu sancto. Amen. **Y** al que así quisieres baptizar, sino ouiere indicios de que es macho, o hembra, no curaras de poner le nóbre mas diras dētro óti **Y** o q̄ero agora baptizar esta criatura que

Confesionario mayor. 645

Quir
pca
otictlapi
cteneuh
pntoca
tzi dios
cuix xpā
otiztla
cat pna
mo nelli
tiquito?



Nbra
ste algũa
vez en va
no el nom
bre ñro
Señor
Dios o
mentiste
por el no
diziendo
verdad?

Quiricaçan tlapic tiquito,
pcaquin Cruz. X quimoma
chiltia yn Dios, xpaltzincō
yn Dios? Ah pntiquac pñh
tiquitoz cuix tiztlacat cuix çan
tlapic pntiquito?

Q Diriste alguna vez, por
esta Cruz X sabelo nuestro
señor Dios, por nuestro señor
Dios? Y quando dixiste esto,
por ventura mentiste, o dixi
stelo en vano?

Quir pca ticahuilquixti, a
ço ppan ticamanalo pntoca
zin Dios, pñuan pntocazin
sancta Maria, pñuan pntla
çohuan sanctome?

Q Blasfemaste por ventura
alguna vez, o burlaste del nō
bre de Dios, p del nom
bre de sancta Maria, p de
sus amados sanctos?

Quir pca oticmochicoztal
hui yn Dios, pñuan pntlaço
huan sanctome?

Q Diriste alguna vez mal de
Dios, p de sus amados san
ctos?

Quir pca pñta pñtimonetol
ti pñhuicpatzincō Dios, cuix
ticcemito pñic pñta xpaltzincō
ñecñhuaz? Acaçomo ticmocui
tlahui, anoço çantictlatzihuis
cauh, pñic çan oticmosñlacau
li moreouh motlatocauh?

Q Heziste en algun tiempo
voro a nuestro señor Dios: o
propusiste de hazer alguna co
sa por su amor? Quiza no
curaste de cumplirla, p la de
xaste por pereza, minti
endo así a tu Dios p señor?





En lengua Mexicana y Castellana. 26

Yntlapela yctimoneroltri, may ciuhca ricchua, macamo gan riclarzihuzcaua ynic amo ycatzincotimccayauaz ymmo techuycatzin **Dios.**

¶ Cuix te amatlacuilol otic elapo, ynamo mamauh, ynamo monahuatil ticlapoz ynic ticmanz tleyn oncan ycuiliuh tica.

¶ Cuix otichfacatlacac, ynamo monahuatil ticcaquizeleincanin mihtohua, ynanogo neyolmelahua lozan: tetlatlaco oticac.



¶ Tetlatlaniliztli, y rechpa ynic etel teona huatilli.

Dira que si heziste voto de hazer algo, que le cumplas presto, y no lo dexes por perezosa: porque no hagas burla de tu criado y señor.

¶ Abziste {por ventura} alguna carta agena, y no tuya, la qual no tenias auctoridad ni licencia de abzir para saber lo que en ella estaua escripto.

¶ Este ascondidamente lo q en algũ lugar se dezia y no era licito ati de oyr, o por vçtura oyte los peccados de alguno q se confessaua.



¶ Preguntas, acerca del tercero mandamiento de **Dios.**

Lado tica yhuauan yn elhuet ypan, cuix vel center tica q misa, cuix vel oncan tic molnami quilia ymmoreouh,



Lado. mingos y fiestas de guardar, o pes vna misa entera: y acuerdas te enlla studios

o ij yse



Confesionario mayor.

Enmortalocauh: Cuir vel on
canticnocamaca moyollo
copa en ticmotlatlauhpilia:
Cuir oncantiquitohua Pa-
ter noster, Ave maria, yua en
occequi tlatlauhpiloni oracio-
nes: yuan cuir vel yquac ypa-
pa tichoca immotlatlacol, vel
ticcemitohua, ynic vel timone
mitiz y xpantzinco otos: yuan
ynic aoquic ceppa ticmoyoli-
tlacalhuiz, ago canapa vetz-
ticac ymmoyollo, ago canontá
ticamanaloticae, titenonorzic-
cac, ago oncanteyeleuiticac
ynic amo gan vel oriquircaui
teoyotl, { yniuhca monahua-
cch. }

¶ Cuir huel oticmomachtf,
cuir huel riquilnamictinemi,
ynizquitetl ylhuitl, y huel ypa-
tiateomotiz, yuan y huel y-
pan centetl riquittaz missa, tic-
caquiz teotlatolli, temachtilli
sermon, yuan en atle tictequi-
panoz tlalticpaccayotl: **¶ Da**
huel ricmati, camohuey na-
huatil, ynticpiez unizquilhuitl
yu penican nimitz tenehuiliz:
aub yntlacanen riquitlacoz,
ynanoco tictelchhuaz, ynamo
ticmocuirlauiz: ca y xpanti-
uetziz in temictiani tlatlacollí

y señor: **¶** Daste allí totalmen-
te a el, y oras a el de todo tu
coraçon: **¶** Dizes allí el pater
noster, y el Ave Maria,
con las otras oraciones: y llo-
ras entonces y gimes por
tus peccados y culpas, pro-
pones de biuir bien, ante el a-
catamiento de Dios, y de no
ofenderle otra vez: o tines
allí { por ventura } órramado
tu coraçõ, o estas en la yglesia
jugando, y burlando, o dizien-
do chufas, o parlado cõ otros
o cobdiciaste allí a alguna per-
sona: por lo qual no te ocupa-
ste en las cosas diuinas { co-
mo eras obligado: }

¶ Has aprendido bien, y tie-
nes en la memoria, todas las
fiestas que eres obligado
aguardar, y ver y oyr vna
Missa entera, y assi mes-
mo oyr la palabra de Dios
y sermon, en las quales no
has de hazer obra seruil:
¶ Ten pues entendido, que
eres muy obligado, aguar-
dar todas las fiestas que a-
qui te dire: y si las quebran-
tares sin neccsidad, y
no curares dellas, caer-
as en grave peccado.



En lengua Mexicana y Castellana. 27

pnitoca pecado mortal: y uan
 ꝑc ticnerriz inamo ti **L**hristia
 no, telamo ꝑc titlatlacoꝝ, ꝑn
 tlacēca tímococoua: ꝑnanco
 cocorquí ticrequipanoꝑua tic
 mocuitlahuía, ꝑnancoce cali ti
 tlapixē, {ꝑniquac aꝑac mo
 tlapitcauh } ꝑnancoce moch
 cahuan, anoꝑo mototolꝑuan
 tiquimpixtinēmi: ꝑnancoceꝑ
 atí ticpanaꝑuía, ꝑnancoce ti
 pochꝑecati, ꝑꝑueca tixauh, ꝑ
 ꝑueca otlititoca, ꝑnic timotla
 ꝑecoltia. ꝑc caamo monaꝑua
 títꝑntiquitraz missa, ꝑniquac
 ticrequipanoꝑua ꝑnizquitla
 mantli onicteneuh: ca amo ꝑc
 titlatlacoꝑua. Y ece motec
 monequí ꝑnticmolnamitquilitz
 ꝑmmoteouh ꝑmmotlatocauh
 cenca tímocnelilmatis, ꝑnipá
 pa amo ꝑanquerquich ꝑc c
 mitzmocnelili. ꝑc.

el qual se llama peccado mor
 tal, ꝑdaras muestra que no e
 res **L**hristiano: empero no
 pecaras, si estuuieres muy en
 fermo o tuuieres cuydado de
 los enfermos, o guardares la
 casa {quádo no tuuieres quiē
 te la guarde} o quando guar
 dares tus ouejas, o gallinas:
 o quando passas la mar: o si e
 res mercader, ꝑvas a lexos
 tierras, o andas largos cami
 nos para buscar la vida. ꝑc:
Porq̄ entōces no tienes obli
 gació de ver missa {conuiene
 a saber} quando entiendes en
 todas estas cosas que te he di
 cho ni cometes ꝑcdo alguno.
Empero cōuiene, q̄ entonces
 te acuerdes d̄ tu dios ꝑ señor,
 ꝑagas muchas gr̄as, por las
 innumerables mercedes ꝑ be
 neficios que te ꝑa ꝑecho. ꝑc.

Izcatqui yn pielo
 ni ꝑlꝑuitl, ꝑnquipiezque natu
 rales nican nueva **E**spar
 ñatlaca, auꝑꝑntla qui
 tlacoꝝque, ꝑcꝑpanve
 tzizque temicria
 ni tlatlacolli.
 {X}

Siguense las fie
 stas de guardar, las quales so
 lamente obligan a los na
 turales desta nueva **E**s
 paña, fo pena de
 peccado mor
 tal. .
 {X}



Confesionario mayor.

La catiliz
tzi totēcui
zo Jesu
christo, en
moteneua
Pascua d
nauidad .

Circun
cucion, en
moteneua
pascua xi
hualtzi no
nuevo.



La nati
uidad de
nro señoz
jesu xpo,
la qual se
llama
Pascua
de nauidad.

La circun
cucion q
dezi
mos olla
mamos
año nue

Ephania, eyntr tlatō
que ymiltzintzin, ymmotene
hua pascua de los reyes.

Trecalilizintzin totēcui zo
Jesu Christo, ymmoteneua
pascua de resurreccion:

Ascension, y tlecahullizint
y lhuacatlitzint en totēcui zo Je
su Christo.

Penthecostes, in ylhuitzin
en Spiritu sancto, ymmore
nehua pascua de Spiritu san
cto.

Corpus Christi, y niquac
p huey ylhuitzin en sanctissi
mo sacramento.

La epiphania, q es la fie
sta de los tres Reyes, q se lla
ma pascua de los reyes.

La resurreccion de nuestro
señor Jesu christo, que se lla
ma pascua de resurreccion.

La ascension, que es la
subida de nuestro señor Jesu
christo, a los cielos.

Penthecostes, que es la fie
sta del Spiritu sancto, que de
zimos pascua de Spiritu san
cto.

Corpus Christi, que es la
solemnissima fiesta del sanctissi
mo Sacramento.

La



¶ Confesionario mayor. ¶

¶ En añoço y pan y huil pie-
lom? La monequi riqui-
roz, y quezquipa yuh ticchi-
uh, vel yrimozolmelahua:
yehica ca occenca vez tlarla-
colli y pan verzi, y naquin y l-
huil y pan tlarlacohua.

¶ Yuh yntla cuarl ymmo-
yolmelahua, maquimotla-
tlanli yntezolcuiciani.

¶ En domíngotica y uan yml-
huil y pan, cuir titlatequipa-
nohua, ago tizahua, añoço ti-
quiti, ago titlatzoma, añoço ti-
lapaca?

¶ Acaçomo riquittac missa, y
cahyeuatl y pampa atle mo-
tlapachihuca, ynic çan otipi-
nabuac?

¶ Yntla pilli, maquimo
tlatlanli.

¶ Yn domíngotica y uan y l-
huil y pan, acaçomo y pan ti-
tlatohua, ynic teopan mocen-
tlatzque macehualtin, ynic
quicaquizque missa, y uan ynt-
temachtilli?

¶ Cuir otiquintequiti ymma-
cehualtin, ynic elimiquizque,
y nanoce quauhlayazque: a-
noço y tla otiquimahuati, y n-
amomonequia çchiazq̄ i do-
míngotica y uan ymlhuil y pã?

o en algun día de guardar?
Conuene que digas las ve-
zes que así lo heziste, y te con-
fieses dello, porque los pec-
cados, que se cometen, en días
de fiesta, son mas graues.

¶ Y si es muger, la que
se confiesa, preguntele
el Confessor.

¶ En los domingos y fiestas
ocupaste te en hazer algo, hi-
lasteres, coses, o por ventura
lauas la ropa?

¶ Deraste de ver missa sola-
mente por no tener con que te
cubrir, teniendo desto vergüe-
ça?

¶ Y si es principal pre-
guntele.

¶ En los domingos y fiestas
descuydas te en hazer, que se
ayunte la gente, en la yglesia,
a oyr missa y sermon?

¶ X

¶ Dádate ala gente labra-
dora, q̄ labrassen las hereda-
des, o q̄ fuerßen al mote o man-
dasteles {por ventura} alguna o
tra cosa, la qual no era justo, q̄
se hiziesse e domingo y fiesta?

¶ Fut



En lengua Mexicana y Castellana. 29

Q Cuir vel oticmocuitlahui, ynic amo tlauanazque ymmo elapacholhuan { occenca y quac ynipan vez ylhuitl pascua, anoço domingo, yuan yni quac y enaca nahuatilo, yca yuhquezquilhuitl mocuiz nex eli. }

Q Fuiſte ſolicitoy, en que no ſe emborachaffen los que ſon a tu cargo, eſpecialmente en las grandes fiestas de pascua o domingos, en las carnes tollendas, poco antes de cemaſa.

Q Tetlatlaniliztli, y techpa ynic nauhtecel teonahuatilli.

Q Preguntas, acerca del quarto mandamiento de Dios.

I mo ta ymmo nan cuir ticlagoela cuir ticlaca mati, yni quac y el a qual ti melz huaz y mitzna huatia.



A mas y qui eres bie, a tu padre y madre obedes los quado te mandan alguna cosa buena y justa.

y quando estan pobres, prouees los de lo necesario? y quando esta enfermos, fauoreces los y consuelas los: procuras les la salud, teniendo de los cuidado?

Y quando estan pobres, prouees los de lo necesario? y quando esta enfermos, fauoreces los y consuelas los: procuras les la salud, teniendo de los cuidado?

Q Cuir yca otiquinchicoyto: tiqnclahueh, aco tiquimanac

Q Murmuraste alguna vez de ellos, aborrecisteslos, reñisteslos o tra



¶ Confesionario mayor. ¶

tiquinmicti, anoco tiquintoli-
mi? Auh yniquac oinomiquili-
que, acaçomo yciubca ricte-
quipano yntestamento, yçmo-
cauhriaque.

¶ Auh yntlaciuaua, ma
quimotlatlanli.

¶ Cuir ticlacotla ymmona-
mic, cuirtipaléuia, ticnanami
qui ynipampa amonetlayecol
tiliz yuã ynamotequuh? cuir
ticpallalia, yniquac tlacopa,
nentalmati, motolina. Auh y
niquac çannentqualan, ane-
ço tirlahuan, achitiuentic, aço
tictolini, ticlaocolti, anoco tic-
micti?

¶ Ymmochantlaca, yuanym
mopihuan, acaçomo tiquim-
mocuistlahuia, ynitechpa ynm
tech monequi ynnacayo, y-
uan ynimaníman, acaçomo ti-
quinnotz, acaçomo tiquin-
tlacaualti, yniquac ylla ycoç-
mc yllitlacaluique, yniteouh
ynitlatocauh açoçantbrián
cauh acaçomo itiquintlaca-
hualti?

¶ Cuir omoçtequique, cuir-
oquicelique yn baptismo, yuã
yn confirmacion: cuir quim ma
ti yn Doctrina Chriſtiana?

¶ Cuir otiquinchicorto yn-

trataste los mal, o afligiste-
los? Y quando fallecieron, de
raſte de poner en execucion, el
testamento que dexaren he-
cho?

¶ Y si fuere casado,
preguntele.

¶ Almas y quieres bien a tu
muger, fauoreceſta, y ayudaf-
la en sus trabajos y neceſida-
des, y en el tributo? Conſue-
laſta quando eſta triſte, afligi-
da y muy anguſtiada? Y quen
do re enojaſte ſin raxon, o eſta
uas borracho, o algo caliente,
afligiſtela, enriſteciſtela, o
maltrataſtela?

¶ Do: ventura has dexado,
de tener cuydado, de dar el
mantenimiento corporal y eſ-
piritual, a los de tu caſa, y a to-
da tu familia: o dexaſte de cor-
regirlos y de yzles ala mano,
quando en algunas cosas o-
fendieren a ſu Dios y ſeñor:
o por ventura los dexaſte ſin
caſtigo y reprehenſion?

¶ Eſtan baptizados, han re-
cebido el ſagrado baptiſmo, y
la confirmacion: ſaben la Do-
ctrina Chriſtiana?

¶ De urmuraste de tus pa-
dres



30
En lengua Mexicana y Castellana.

teoyotica motauan, ynteopix-
que ago y tla yctiquimahuiztli
ti, riquimahuizpolo? Ahu yni
quac aca quimahuizpolohua
ya cuixtipaccacac yninchicoz
toloca ymahuiztli loca aco
yntlocpa timoquetz yncuinto
liniaya, yndante q pachouaya:
aca como ympa tlatol? Y uan
aca como qualli ypan otictla-
chialti yntilachual y uan yni
tlatol, aco çannen yntech otic-
chicotlama, ynicoriquimaha-
huizpolo, y uan ynic amo tiqui
mauiztli yntubca monauatil?

¶ Cuit otiquimahuiztli y n
veuetque, ynilamarque: aca-
como tle ypan tiquimicttac, a-
ca como mitzelaocoltla, ynti-
claypizohuiliz, aca como ti-
quimpalehui?

¶ Ahu ynteyacana, yntepa-
choua, yntelatoque, pipiltin, y
uan ynquitequipanohua justia,
aca como tiquintlacama,
y niqua y tla qualli ycotlama
huatque, y uan aca como tiqui
mahuiztli, aco çan otiqui
telchihui, ano ço tiquin-
chicozto, tiquini-
mahuizpolo?



eres espirituales los sacerdo-
tes, o por ventura los desben-
raste e infamaste en algun ne-
gocio? Y quando alguno los des-
honraua, sufriste y oyste ale-
grememente su murmuracion y
desponra, o hesiste te dela par-
te de los que los affligian, y an-
gustiauan: dexando de fauore-
cerlos? Y quiza echaste ala
peor parte, sus obras y pala-
bras: o sospechaste de los al-
gun mal, por donde los difa-
maste, y no les tuuiste la reue-
rencia que eres obligado?

¶ Honraste y reuerenciaste
a las personas ancianas: o dex-
aste de tenerles el devido res-
pecto, no teniendo compasie
de sus miserias, dexandolos
de ayudar?

¶ Por ventura dexaste de te-
ner reuerencia, y de obedecer
a los que rigen y gobiernan, y
tienen cargo de administrar la
justicia, quando mandaron al-
guna cosa justa, antes los des-
respetar, y los menos-
predate, o murmuraste
de ellos, y los difa-
maste?



Die

El Confesionario mayor.

Tetlatlaniliztli, y **P**reguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

Quiera aca momacomic, anogentopa,

aca oquimictiq?

Quiera ycaquieluimmarixi



miq:cuip

noço aca ticmiquiz temachi, ticmiquiz elehui.

Quiera aca ticmati, tichuluitec, aço ticmapoztec, anogco ti quicripoztec : anogco aca ticquatzayan, anogco tiquirpitzi ni, anogco aca ticquamomotzo anogco ticretelicac, açoaca caltech ticquaterzotzon? **Q**uiera ycomococo anogovel ycomic? **L**amonequi tiquixlahuiliz, yntleyn ycticolini, yehuatl in anogco ynamic, ynanogco ypilhuan.

Quiera aca mopampa teypliloyan otlaliloc, yçannen otoliniloc, oclatzacuiltiloc? **Q**uiera

Quiera ta ste a alguno, o otros le mataró, porumá dado?

Quiera deseaste alguna vez la muerte a finis

mo: o tu la deseaste a otra persona?

Quiera Beriste a alguno, distele de palos: quebrastele el brazo, o la pierna: o hendistele la cabeza: o quebrastele el ojos mesaste a alguno. o distele de coces, o de cabeçadas en la pared: estuo quiza por esto enfermo, o murio dello? **P**or que eres obligado, a satisfacerle el daño, alsia el, como a su muger y a sus hijos?

Quiera Echaron preso por tu causa a alguno; al qual afligeron y castigaron sin razon? **E**s necesaria



En lengua Mexicana y Castellana. 31

qui tiquixtlahuaz, tiquixtla
poriz yninetoliniz.

¶ Algo aca teopā tte huitec, a
noço ticcoco, anoço ticquirti
teopan, ynic tiquixtlaco ytlatla
lil sancta yglesia, yntc oticaull
quixti ynteopanotl?

¶ Cuir quemmaniano quele
hui moxollo, ymma aca miqui
ymma noço motolini, ymma
noço mococo, aço tiquito, ma-
miqui, mapolihui, matolinilo:
aço vel moxollocacopa, otic-
tlauelitac? Auh ynarcan a-
ço noçan tictlahuelia, acace-
mo ticpaccanotza, acacemo
ticlaçotla?

¶ Cuir aca ticeuñtlahuiliti te-
miciani tlatlacollt, anoço huel
quichih, aço tlatlaco?

¶ Cuir tiquintlaocolia, cuirrti
quimchopxta ymmotolinia in
yquac teocihui, amiqui, açaço
tle tiquimmaca?

¶ Cuir otitepinauhri, otitea-
uacicuir aca oticcuilonahuac?

¶ Cuir aca mieouant pactli o
tiquiti, aço ycomococo, anoço
huel ycome? Algo aca ciuatl
otzeli, oticpaxti, ynic motla-
tlapiliz, ynic quitlaças ynico-
neuh ynticca, ynic miquiz?

¶ Auh yntla cihuactes

cessario que pagues el daño
que le sucedio.

¶ Beriste a alguno en la ygle-
sia, lastimastelo, o sacastelo de
lla, por donde quebrantaste
la ymmunidad dela dicha y-
glesia, y la deshonraste?

¶ Deseaste de todo tu coraçõ
alguna vez, que muriese algu-
na persona, o que fuese afigi-
da, o entermaste, quiza dixiste
muera el tal, y sea destruydo y
afligido: o de todo tu coraçõ,
le aborreciste? Y aũ agora qui-
za todauia le tienes mala vo-
luntad, y no le hablas cõ grãnt
con alegre cara, o no le amas?

¶ Forçaste a alguno a que pe-
case mortalmente, cometio de
hecho el tal peccado?

¶ Hazes misericordia y tie-
nes piedad de los pobres, quã-
do padecen hambre, y sed: o
por ventura no les das nada?

¶ Auergõçaste a algũo, o re-
ñiste le: llamastete dsc metico?

¶ Diste a algũo breuaje mor-
tifero, con el qual enfermo, o
murio? Diste a alguna muger
preñada beuedizos, para la
hazer mouer, y para que mu-
rieste la criatura?

¶ Y ñ es muger

la



Confesionario mayor. 65

pmozolmelahua, maqui
molhuili yntepolcuitiani.

¶ Cuir yca oriquic micohua
ni paheli, ynic otimotlatlaxilli,
ynic çantictlaçaz ymnoco
neuh ymmitic ocatca piltzin
tli, anoço ycoticcocolizcuitt?

Cuir tictentzoponi, anoço
ticoçhpachç, ynic omic pil
tzintli?

¶ Ah ynicuac octorzeli, cuir
timitixaraqualo, ynic ticlaz,
ynic ticmicti moconeuh? Aca
çomo moquatequi? Aço y
ela ticmama anoço titez, ynic
timotlaolinili: cuir yla paheli
otiquic: ynic otimotetzacarili,
ynic otimotetzacacuep, ynic a
ocmo titlacachihuas?

¶ Cuir aca oquichri çanic tic
quelo, riquitlaco, aço yco coco
lizcuic, anoço ycomic?

¶ Yntla tictel, maquimo
tlatlanili yntepolcuitiani.

¶ Cuir huel oticmomachri in
ticyotl, yntepahiliztli, aço
çantimoticitlapiquia, aço
mo riquixmati yntihuitt, ynt
flaneluatl yntictemacac, ynic
titepahri, ynic çanecocolizcuic
ynic çan omic yncocçequi? A
ço yuecayhua, aço yxtlacayh

la que se confieffa, digale
el confessor.

¶ Beuiste algũa vez breuaje
mortifero, para echar la cria
tura: por lo qual mataste tu hi
jo: o fuiste causa que enferma
se? O diste le la teta de tal ma
nera que le lastimaste, y no pu
do mas mamar, o durmiendo
te echaste sobre el y murio?

¶ Y quando aun estauas pre
ñada apretaste el vietre, para
mouer, y matar a tu hijo: Qui
ça nose baptizo? Leuaste al
gũa carga, o moliste algo: por
donde veniste a mouer? Beuif
te algunos beuedizos para te
hazer esteril y sin fruto, y para
no poder mas engendrar?

¶ Con dañada intencion la
stimaste a algun varon, al tie
po dela copula, y por esto en
fermo y murio.

¶ Y si fuere medico, pre
guntele el confessor.

¶ Has bien estudiado la me
dicina y arte de curar: o haste
fingido medico, y no conoces
las yeruas y rayzes medicina
les q das, pa curar las enferme
dades: y a esta causa, enfermo
y murio el enfermo? Quiça son
anejas y dañadas las medic

nas



En lengua Mexicana y Castellana. 32

**ymmpa yntictexi, ynic otí
tepati, ynic ahuel opatic co-
corqui. yn ricmacac mopah,
ynaocmo qualli, ynoztla-
cauh?**

**¶ Como huel ticoc yn co-
corqui, yn pampa ahuel tic-
mati, yn quenuntecōhua?**

**¶ Ah ynticticil; yn quacaya
mo ricpēhualtia motepatiliz,
cuictiquilbui yn cocorqui, yn
ycachto moyolmelahuaz ex-
pan sacerdote: ace achto otic-
pati yn azamo moyolmelaua?**

**Caruhca ylanauatil yn san-
cta yglesia, quimonequiltia
neptopa moyolmelahuaz yn
cocorqui yn azamo quipatia
sictil, occenca yquac yntla-
ney cocohztli ytech omo
tlali, yhuau yntlaca-
mo veca ca ynte-
yolmelahuam
sacerdote.**

{:}

nas que diste con las q̄les cu-
raste al enfermo: y a esta cau-
sa, no pudo sanar, por dar letu-
las medicinas corruptas, da-
ñadas y mal a cōdicionadas.

**¶ Quiça no sangraste bien al
enfermo por no saber tu la ma-
nera de sangrar?**

**¶ Y tu que curas, antes que
comiences tu cura y curugia,
dizes al enfermo, que se con-
fiese primero, delante el sa-
cerdote: o curastelo primero,
antes que se confessasse? Por
que es ordenaciō de la sancta
yglesia, que quiere que se con-
fiese primero el enfermo, an-
tes que el medico le cure, es-
pecialmente quando su en-
fermedad es graue, y el
confessor y sacerdo-
te esta cerca de
donde el enfer-
mo esta.**

{:}

**¶ Tetlatlaniliztli, y
techpa ynic chicuacem-
reclteonahuatli.**

**¶ Preguntas, acer-
ca del sexto mandamiento
de Dios.**

¶ Luis

¶ Rob



En lengua Mexicana y Castellana. 33

nilitzquia inínacayo, inic ptech
 taciz { pntla aca quimati iníuh
 qui ymmotlatlaco } macihuin
 tel vel ticlacamatiz, ynicuac
 pchuatl mitzillaniliz monaca
 yo, ynic mitzilui ynic ptech
 taciz pece ynteuatl acc veltiq
 hui ynic mitzilacamatiz yni-
 techpa nenepanoliztli, ynit-
 quichcauitl mopámochihua
 dispensacion. Y pápa yn, vel
 tiq namiq ynquezquipa otíq
 hui, ynic oticpoteuh mocíuauh
 ynitech taciz { ynicuac pe o-
 tech titlatlaco mohuepol } yn
 pctimozolmelauaz, pchica ca
 ynquezápa ptech otacíc mo-
 namic { ynicuac oachtó tice-
 cac mohuepol } yzápa y pá o-
 tiuetz yntemiciani tlatlacolli.
 ¶ Ah ynarcan maxinechilui
 quezquipa ynitech otacic mo-
 namic { ynicuac pe otech titla-
 tlaco mohuepol } ?
 ¶ Algo aca ciuatl, çanica timo-
 cayauh, açoriquilhui, timoci-
 uauh tizez, teogotica nimitz-
 nonamicitiz, auh çatepá amo-
 ticmonamicit çã otíqztlacauí ?
 ¶ Cuiraca tictēnamicciuatl,
 anoço ticnauatec: cuir ticchi-
 chiualtiztzi qui, anoço ticauitri
 ynipápa tiqueleuáza ynicitc

días pedir su cuerpo, para ter-
 ner con ella parte { si este pec-
 cado tuyo, vino a noticia de al-
 gunos } aunque la has de o-
 bedecer, quando ella te pidie
 re el debito, y te dixere que
 tengas parte con ella, mas tu,
 no puedes dezirle que te obe-
 dezca acerca del ayuntamien-
 to, hasta que contigo se aya
 dispensado. Y por tanto acuer-
 date bien, delas vezes que se
 lo dixiste, e incitaste a tu mu-
 ger pa tener acceso a ella { des-
 pues que ouiste peccado có tu
 cuñada } para q te cófieses de
 llo: porq quántas vezes tuuiste
 pte có tu muger { despues q te
 echaste có tu cuñada } tantas
 vezes cayste en pcdo mortal.
 ¶ Pues dime agora, quan-
 tas vezes fuuiste parte con tu
 muger, { despues que pec-
 caste con tu cuñada? }
 ¶ Burlaste o engañaste a al-
 guna muger, diziendole, seras
 mi muger. y yo me casare con-
 tigo: y despues no te casaste có
 ella, mas la engañaste ?
 ¶ Besaste por ventura algu-
 na muger, abraçastela: o le asi-
 ste delas retas, o la rerocaste,
 desseando y cobdiçtando te-
 ner

Ange.in
 cerus. §.
 4. Et Sil.
 luxuria.
 §. 4



Confesionario mayor.

tecaznequia: Auh yniquac tic
tecaznequia, açomitztlac aual
tlaya, açacomotictlacama, aç
açacomotimotlacahualti?

¶ Yniquac açoquezquipa ti-
quilnamiq tlahelpaquiliztlal-
namiquiliztli, cuir yciuhca tic
mopolotria, ticmocahualtia?

Cuir yciuhca timocultuetzi:
anoço huel tienequi, ymmaxic
chua?

¶ Cuir yca otimocochchih, cuir
oquiz ymmotlacarinach-
yoz yntimomatia aço ciuatl y
nitechraci } auh ynotualicac
ynyeticuilnamiqui cuir ycti-
paqui: Algo riquito, maneltini
yn notemic, magrech nacini in
ciuatlonicemic? Cayntla o-
pubtriquicogn: yntla ycostpac
{ yniquac oticac ynyetitzoc }
caremiciani tlatlacolli ypano
tuetz, auh yntlaçan yciutlao-
cor, yntlaçanicrimotequipa-
cho, ano motlatacol mochihua,
ypampa caricochiya.

¶ Ynoncan ychárzinc dios aç
gotreyreleui, anoço vecanhti
ca tlatnamictica yntlatlacolli:
Cuir yntlaoncan ticchih?

¶ Cuir aço oticlanahualno-
chili?

¶ Auh yntla ciuatl ymno

ner parte cõ ella: Y qndo tu q
rias tener acceso a ella, quiza
te lo estoño, y tu no la obede-
ziste, ni te fuiste ala mano?

¶ Quantas vezes piensas
pensamientos suzios de luxu-
ria: trabajas de olvidarlos
luego, y de desecharlos? Lo-
nas de presto sobre ti, o quie-
res y deseas ponerlos por o-
bra?

¶ Cayste en polucion durmi-
endo: salio tu simiente { pare-
ciendo te que tenias ayunta-
miento con muger } Y despues
que despertaste, y pensaste en
esto plugore? Quiza diriste, o
si ouiera sido así lo que soñe,
quien ouiera tenido parte con
la que soñe? Porque si esto di-
xiste, y te plugo { despues que
ya estauas despierto } cometi-
ste peccado mortal: y si te peso
dello, y te doliste y astigiste, no
seras culpable por quanto es-
tajas durmiendo.

¶ Robdiciaste alguna psona
en la ylesia, o piensas allí por
largo espacio algun peccado.
Comeriste allí alguna cosa?

¶ Fuste alcabucte de algu-
no?

¶ Y si es muger la que se
conti



En lengua Mexicana y Castellana. 34

polcuiria, maqmotlatlanili.
¶ Cuiraca oquichli oricla-
 matoquili: cuir ꝑc oquiz ꝑm-
 mocihuayo? Cuiraca mo-
 marac, anoꝝ aca ꝑmaracoti
 mayauh { ꝑnípampa tlahel-
 paquiliztli } aꝝo ꝑc oquiz ꝑm-
 mocihuayo?
¶ Cuiraca cihuatl, amone-
 huan ammopatlachuique?
¶ Cuir otimorauh, aꝝo timo-
 chichih, ꝑnic tiqualneciz, ꝑn
 ꝑc cequintin mitzelehuizque?
¶ Oquichli ꝑctlatlaniloꝝ.
¶ Aꝝo aca ticuetzquilitinemi
 cihuatl, aꝝo ticcamanalhui, a-
 noꝝo ticmonecti, ꝑnicmitzele-
 uiz aꝝo mitic otiquito manech-
 nequi, manechelehuí, ꝑnic nic
 tecaz? { ꝑntla ticcemito ꝑnic
 tictecaꝝ, ꝑnicquactihuelitiz, ca-
 huel remictiani tlatlacolli otic-
 chih ꝑ machui ꝑn catopan a-
 huel ꝑtech taciz. }
¶ Auh ꝑntla ciuaua, ma-
 quimotlatlanili.
¶ Ynicquactimonamicti, aꝝo-
 cantimochtaca namicti, ꝑna-
 moticcaquiti sancta ꝑglesia ꝑ
 huan ꝑnarac oquima: ꝑmmo-
 cotoncauá, mouilteccauan, ꝑn
 ꝑan vel amonehuan anquimo
 macaꝝ amocializ { ꝑnciuatl tic

confessa, preguntale.
¶ Palpate otrataste las ver-
 guenças de algun varon: salio
 por esto tu simiente: palpate
 atimesma, o aotra persona
 { por te deleytar luxuriosamē
 te } por donde veniste a caer
 en polucion?
¶ Pecaste con otra, cometien-
 do el peccado contra natura?
¶ Asteptastete, ꝑ adornastete
 por parecer bien, ꝑ por ser cob-
 diciada de los otros,
¶ Pregútas para el varo
¶ Andaste riendo a algũa mu-
 ger: distele grãs: o significas-
 tele tener volúntad q̄ te dfease:
 aꝝa diste dētro d̄ ti cobdicie-
 me, ꝑ deseeme ꝑa tener ꝑre cō
 ella: si ꝑpusiste determinada-
 mēte d̄ tener ꝑre cō ella { q̄ndo
 tu uieses o porzunidad } cometi-
 ste graue ꝑ mortal ꝑcdo, aunq̄
 d̄spues no tu uieses ꝑre cō ella?
¶ Y si fuere casado, pre-
 guntele.
¶ Quando te casaste, fue clan-
 destinamente, no lo haziendo
 saber ala sancta ꝑglesia, nidan-
 do parte a tus deudos ꝑ pari-
 entes, dando os el vno al otro
 el cōsentimiento de las volun-
 tades { especialmente ala que
 e ij agora

Confesionario mayor. 65

huicatinemi } ynamo amech-
claront teopirqui, ynamo a-
mechmanepano, ynamo a-
mechecochuh, ynamo missa
amopan oquito?

¶ Quir mohuanzolqui, quir
noço quentienotza, ynarcan
tiquitzica mociuauh?

¶ Ymquac timonamicti, aca-
como yhuicztinco yntotecuz-
yo Dios ticlachielti ymmo-
nenamictli, ynamo ypampa
timonamicti, ynic timomaquis-
tz yuan ynic ticmouellamach-
tli, moteouh motlatocauh : a-
ca como ypampa ynnepilhua-
tli, yhuannepializtli : aco-
canipampa yntlalticpacayotl
anoço ypampa tlahelpaquil-
tli, etc.

¶ Ahuh ynyehuati huellnelly
monamic, aco ypampa amo-
netolinli, anoço amonequa-
lanquiltli, anoço yela occentla
manli ypampa oanquiltaco-
que ynamonepilhualiz?

¶ Quiraca occe ciuatl yrech-
otacic, ynamo canticuircaua
monamic, quirnoço aca tena-
mic, teciuauh ticrecac, anoço
ticpilhuari, auh ynnamic ym-
oquichui ymmoma aco huell
ypiltzin?

agora tienes } no os auiendo
examinado el sacerdote, ni os
auiendo tomado las manos ni
os auiedo dado las bédicções
ni os auiendo dicho la missa?

¶ Es tu parienta, o conoci-
da esta muger que agora tie-
nes?

¶ Quando te casaste, quiza
no enderecaste tu intencion a
nuestro señor Dios, ni te ca-
sando por su amor: o por ventu-
ra no tuviste respecto a tu sal-
uacion, { en tu casamiento: } y
a dar contentamiento, y agra-
dar a tu Dios y señor: quiza
no te casaste por auer hijos, ni
por te contener: mas solamen-
te por respecto mundano, o
por el suzio de leyte? etc.

¶ Por ventura tu y la muger
legitima q̄ tienes, aueys ábos
impedido la procreació de los
hijos, por ser pobres y necesari-
tados, o por algun enojo, o por
otra qualquier ocasion?

¶ Has tenido parte con al-
guna otra muger, no guardan-
do fidelidad a la tuya: o tuviste
parte con la agena: quiza he-
ziste en ella algun hijo, y si ma-
rido, tenia entendido que era
suzo?

¶ Pre



En lengua Mexicana y Castellana. 35

Q Libuati tlatlanilos.

Q Cuir aca coce quichli mo tech acic, yn omiztecac, ynic o timopilhuati: auh yn moquich ui yn mc nra ago vel ypitzin yn moconeuh, yn otictlacatli?

Q Cuir mitztecac mehuápol qui, anogo monamic yuanyolqui: anogo mo compadre, anogo teopan nemí: Cuir tecpan entlatlaco?

Q Yniquac timometzuia, yn tezquica, cuir tehuatl ticcuilta huilcian monamic ynicmotech aciz: ago tictepotzmama ynic mitztecac: Cuir vel oncan yn ycnichuati yn morechpacic, yn mitztecac, anogo cecni yn morech pacic: Quezquipa yniuquy ycnitlatlaco?

Q Quichli ycnitlatlanilos.

Q Cuir aca otictecac yhuayol qui mocihuauh?

Q Yniquac mometzuia ynezquicaya mocihuauh, cuir quemanian ytech tacic: Auh yn quezquipa anmonepanchua, cuir mitzrepotzmama, anogo cecni ynitech tacic: Auh yn la ylla occentlamantli tlahelpa quiliztli ypan ctinetz, yn amonican motenehua, mamochi xi quilnamiqui, ynic timozolme-

Q Preguntas para la muger.

Q Ha tenido algun otro varón parte contigo, y por esta causa ouiste algun hijo del, y tu marido rema entédido, que era verdadero hijo suyo, el q partiste?

Q Tuuo algun pariente tuyo parte contigo, o algun pariente de tu marido: o tu compadre o alguno de la yglesia? Decaste en la dicha yglesia?

Q Quando estas con tu costumbre requieres a tu marido para q tenga parte y ayuntamiéto contigo: heziste lo no deuidamente? Fue en el vaso ordenado para la generació, aquel ayuntamiéto que tuuo contigo, o en otra parte? Quantas vezes comeriste este peccado?

Q Preguntas para el varon.

Q Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger?

Q Quando estaua có su costumbre tu muger, tuuiste alguna vez acceso a ella? Y las vezes qos apútays, es con desonestidad, y no en el deuido vaso? E si porventura heziste otras cosas luxuriosas, y de suzio deleyte, las quales aqui no se nombrian, acuerdate de todas ellas, para confessar las, y de-



Confesionario mayor.

labuaz ynic mochi tiquitos.
¶ Tetlatlaniliztli,
ytechpa ynic chiconetel teona
huailli.

clarar las todas.
¶ Preguntas: acer
ca dei sepnimo mandamiento
de Dios.

Quia
pela
otiquich
tec, aco
tilmatli,
aco tomí
nes, aco
torolin: a
co ych
catl, aco
quixtla
ne: aco
co cau-



H. ta
stealgua
cosa, a sei
comomā
tas: tomí
nes, ga
llinas, o
ueja, a
buez: o
por vétu
ra algun
cauallo,

Ho yn otiquich tec, aco teocui
tlatl: anoço quetzalli, anoço y
ra: cozcatl: macuepli orittecui
li, anoço ottemilpixcac: anoço
otitemiltocac: aco centit: aco e
lotl, agotl, chilli, etl: chian otic
cui: anoço tequauhptla otiqua
uhptlaz: anoço otiquaquauh?
Zuh yniquac titlanamac, yn
anoço timotlacohuia: yn anoço
timotlapatitla tianquisco,
cui titteritricohua: cui teca ti
mocacayahu?

oro: o plata, plumas: o pluma
jes ricos: algunas joyas, o a
rozas: o cogiste el mayz de la
heredad de otro: o sembraste
tierras agenas: o quiza toma
ste algunas maçorcas de ma
yz, calabazas, ari, frisoles:
chia: o cortaste madera o leña
en monte ageno: Y quando vé
des alguna cosa: o cópras al
go, orruecas: o hazes algunos
cambalaches en el microado:
engañas a otros: y burlas a
tus proximos?

¶ Zuh yn tpochtecatl: ynti-

¶ Y tu que eres tratate: y bus
cas



En lengua Mexicana y Castellana. 36

motlayecoltrani : ynago tian-
quico tinemini acaço mo qual
li ypan ticuèp yn monetlaye-
coltiliz: imopochtecatequiuh?
Acaçomo ypampa tipochre-
cati ynipalehuloca alrepetl:
puan ynipalehuloca motoli-
nia: acaçomo ypampa ymme-
lahnac netlayecoltiliztli: aço-
çan yehuatl ypampa : ynic ti-
mocuitonoz : anogo ypampa
ynic teca imocacaçahuas, yn
yc tichrequiz, auh ynipampa-
yn: yc ynca timocacaçauh yn-
yc notlaca, ymmotolinia: yno-
tontzitzintin yn aquimahmati
ympipiltotomr:

¶ Acaçomo yuh ticlali mo-
follo, ynic mochintin çan neh-
neuhq yc tiquitlanamaçitiz:

¶ Auh yniquac canapa veh-
ca alrepetl ypan timotlayecol-
tito: acaçomo tiptaqueria, aca-
çomo tiquitquic ynmoteçmo-
nequi otlica ynic otlica otich-
tec in oricuc temilpã elotl, çhil-
li, yhuau yn occequi qualoni:

¶ Auh yntleçn motamachi-
hua: mo pefouia: acaçomo vel-
otictamachiuh: acaçomo velo-
ticpefohui, acaçomo huel o-
tictzonauh ymmotiamic, aço-
cena otic hueca tizatzi:

cas la vida, y andas en los ti-
gues, por ventura no endere-
çaste la intencion de tus trac-
tos y officio de mercadear : a
hazer bien? Quiza no vsas de
ste officio para pro y vtilidad
dela ciudad: y para fauozecer
los pobres, ni para tractar ju-
stamente, mas para solamen-
te procurar y trabajar de ser-
rico, o para no mas ò engañar
a los otros, y hurtar, y desta
manera, has burlado a los mí-
serables y pobres, a los oto-
mies, y a los simples, y a los
de pequeña hedad: ou

¶ Quiza no tuuiste yntento,
de y igualmente vender a to-
dos tu mercaderia y hazieda:

¶ Y quando fuiste leros, a al-
gunos lugares a tratar, quiza
no lleuaste lo necessario para
el camino: por lo qual ouiste de
hurtar, y tomar de las sembra-
das, maçoças de mayz, açi, y
otras cosas de comer:

¶ Y aquellas cosas que semi-
den y pesan, quiza no las pesa-
ste bien, ni las mediste al ju-
sto ni henchiste como couenia las
medidas de lo que vendias: o
pediste mas de lo que valia:

e 4 ¶ Quan

Confesionario mayor.

¶ Y miquac ttecouh quallitl-
machi, aço pztalan ticaqui yna
mo qualli: auh yn coyōqui cat
catlmatli; oticaaqui, acañoço
mo tiquittiri yn motlacohuia-
ni ynic coyōqui ynic ytlacaub
qui tilmatlí, ynic yca timoca-
yauh: Auh ycan xaxaltic cat-
ca ychcuytl, aço tictēui, ano-
ço tictēqualti, anoço tictzaqua
hui, ynic tictlahuacanertia?
Auh yntilmatihua, aço ticnēx
tlati, yncamiffatiua aço ticpac
aço oticrequilli yni quechcuicui
lūhca, ynima tlacuicuilollo:
ynictiteyxcuep: Auh yntilma-
tiua, aço ticpac, ynic oticraque
rachihuh anoço oticcapachihuh:
Xiquilnamiqui quezquipa yn
yuh ticchihuh: yhuān ycecepa
querquich oticcuic, ynic teca ri
mocacayauh: Auh yn moehā
ymiquac aca mopān quicala-
quito tilmatlí, anoço quetzal-
lí, anoço cozcatl, anoço ytla
mitznamaquilti, ynipampa tla
calaquilli, acañoço huel ypa-
tiuh yn ticmaca ynic ticpatiyō
tia aço çan oticxirico: Algo aca
riccurtlapuilti, ynic ytla mitz-
namaquilti, ynamo yxquich,
yn amo huel ypatiuh ypan tic-
macac:

¶ Quando compraste algunas
mantas buenas, entremetiste
con ellas otras malas: Y las
mantas agujeradas, cerraste
les los agujeros, de manera q̄
no mostraste al q̄ las cōpro los
dichos agujeros, y el daño de
las dichas mátas, engañando
lo en esta manera: Y las nauas
q̄ erā ralas, quica las batiste,
pa rupirlas, o las hozadaste y
rópiste, o las engrudaste, para
q̄ pareciesen gruesas: Y las
mátras ya traydas, y las cami-
sas viejas o traydas, lauaste-
las, y pusiste les cabeçones la-
brados, y puñetes, haziēdo tra-
pātojos: y las mátras ya tray-
das, teñistelas, y heziste dillas
raçtas y capas: acuerdate de
las vezes q̄ así lo heziste, y de
lo que cada vez llevaste o acre-
cētaste cō engaño: y quādo al-
guno lleuo aru casa algūas má-
tas, o plumajes, o algunas jo-
yas, o te vendio alguna cosa,
para pagar su tributo, quica
no le diste todo lo que valian a
quellas cosas que compraste,
haziēdo le agrauio: Prcuo-
caste a alguno, par que te ven-
diēse alguna cosa, y no le diste
todo lo que valia:

¶ Y tu



¶ **A**uh ynucacauanamacac, ynagualli mocacauauh, açotic nenelo puan ynagualli, ynic tic cepanaquitia, ynic tecatimoca cazahua? **A**uh ynrorouhqui cácauatl açoticeruia, açotiticauia, inic tiqualnertia, anoço tzoalli ynic ticalalia ynipe uayo cacauatl, anoço auaca pollothi ynic çanticchichiuacacauatl? **A**uh ynrepitoton, ynparzauac cacauatl, açotiquice qui, ynic tic hueueçlia, ynicecizcachamauac?

¶ **A**uh ynrochiocotzotl ticnamaca, aço quauh terti oticnelo, anoço çzhuatl, ynic ticmize quili?

¶ **A**uh ynacaypetl ticnamaca aço como tlaquahuac recolli ynic otitlapepecho, aço como çaçalic yn tecolli, yn ipampa amouellotlatlac recolli: anoço çeuatl otiquitlaco yn tlaçaqualolli, yn itic ticsen çpetli, aço tiquelzauhç ynacaquauitl, yn amo vel oren? Aço qualli rochio: otzotl, ycoticça catzauhç, auh yn itic amoqualli?

¶ **Y** nauacatl ticnamaca, cuiç

¶ **Y** tu ç vêdes cacao, rebolui ste el buē cacao cō el malo; pa ç todo se emplease y vendiese, engaiaudo alas gentes? **E**n cenizaste el cacao verde, o rebolui ste lo cō tierra blāca pa ç pareciese bueno, o pones maifa de tzoalli, dētro del hollejo del dicho cacao, o maifa de cuercos de auacatl, falseando el dicho cacao? **Y** los cacaos pequeños y olgados, tuestas los, para los hazer parecer grandes y gruesos?

¶ **Y** tu ç vêdes liçdābar, çça rebolui ste cō ellos serraduras de madera, o hojas de arboles, para lo multiplicar?

¶ **Y** los cañutos de çaxumerios ç vendes, quic no echaste greda al carbon conque los heziste, y quic no era rezio el carbon conque los adereçaste, miera bien amañado, por lo qual no ardio bien o quic dañaste la pasta de los perfumes, ç dentro de los cañutos pusiste, o quic cerraste los dichos cañutos, de arte que no se pincheró de la dicha maifa opusiste eni pçipio òl cañuto buē liçdābar, y dētro lo dañaste.

¶ **Y** tu que vendes auacado? **cares**

Confesionario mayor.

ynca timocacayaua ynoton
tzirzinti, ynanco pipiltoronti
ynamoqualli auacatl tiquim
maca, aub ynamo vel yhuccic
canticrar aqualoua, ticmama
filobua, ynic teca timocacaya
ua? Aub ynnepapan rochi
qualli ticniamaca, aco palan
qui, aco ytlacauhqui aneco
xorouhqui ynotictenama
quilti?

¶ Aub ynticozcanamacac, yn
ticozcanecuilo, yuan ynticna
maca cartillas horas, yzrac a
matl, tigas, cuchillos, yntzi
quauaztli, aub ynzemochica
stillacayotl aco itlayctecatimo
cacayauh: aco titerlapicuilt?

¶ Aub yntehuatl titeocuitla
pitzqui, yntitepozpitzqui, yn
teocuitlatl aco tepoztli tichelo
ynic ticmizequili: aneco tecol
li ynic ticlali: aco tice lo ynteo
cuitlatl, ynic otichrec? Aub yn
teocuitlatl, ttepoztlitlanelol
lizoticoxocoyolhui, ynic otit
teyrcuep? Aub yntepoztlari
maloni, yntlacuicu: ualoni, yua
inocequi ytlacauhqui, cuixtic
tecolhui, aneco ticneyhui, ynic
teca timocacayauh?

¶ Aub yncuetlaxtli ticnama
ca, ynticuetlaxuauáqui, acaço

cates, égañas por ventura a
los pobres etemies, o a los
moquelos, dandoles auacates
dañados y malos, y los que e
stá por madurar, los friegas y
maduras con los dedos, enga
ñando a tus primos? Y tu que
vendes diuersos generos y fru
ta, vendiste la podrida y deña
da, o la que estaua verde y por
madurar.

¶ Y tu que vendes cuentas, y
védes cartillas, horas, papel,
tigas, cuchillos, peynes, y
todas las otras cosas de casti
lla, en la véta de todo y a dicho
engañaste, o burlaste a algu
no.

¶ Y tu que eres platero, o fundi
dor, reboluste o mezclaste el
cobre con el oro o plata, para
hazerlo mas: o puliste dentro
carbón o tomaste parte de la pla
ta, cometiendo hurto? Y el oro
rebuelto con cobre, diste le lu
stre con azedera pa enganar?
Y las hachas, sin celes, esco
plos, y todas las demas herra
mientas dañadas, henchiste
las de carbon, o de ceniza, pa
ra enganar.

¶ Y tu que védes cueros ado
bados, y eres curtido, qui



moxehuatl ymmaçayuarl a-
goçan ychayuarl ynoticpa:
aub yntlapalli, acaçomo ye-
uatl inquali noçpeztl, açoçan
vizquanitl ynic otitlapa.

¶ Auh yntichiquihchihqui
acaçomo vellatenaquilli yntic
chihp, ynicçanicuipca otrin:a
caçomo tlatzinacayotilli, auh
yniquac ticnamaca, çammochi
huz ynticcu, çammochihui yn
ticpatyotia, y vellachihpiti, y
huan ynamo huellachihpiti a
caçomouel ypan ynticcuic.

¶ Auh yntipetlachihqui aco-
ceç oticç yntoli, ynouel çhica-
uac, ynoçyoçç, yntipetlachih-
ua: auh yehica caochicauac, a
ocmooui poztequiz: acaçomo
uellatenaquilli, y çcuipca ri-
tini.

¶ Auh yntichcanamacac, yn
tepitotl ycheatl, ticaanilia y
nichçayo, ueç ycheatl ycticca
haquia, ynicriteçcampa: yna-
noço oticnanacaçan moçca-
up, anoço oticçotzoncuic, o
tcrekelo, ycoticontequixti: a-
noçotiquirpoçhi, ynicric hueç
canexxi.



ça no eran las pieles, que a-
dobaste de venados, mas re-
fiiste las pieles de carneros: y
tinte o color cõ q̄ tu fiiste, q̄ ça no
era õ buêa grana. sino õ b̄raiu

¶ Y tu que hazes cestos y ca-
nastas: quiza no fueron bien te-
ridos los bordos, y por esto se
desfizieron luego: o quiza no
era bien hecho el suelo, y quan-
do los vendes: lleuas y gual-
mente o pides tanto por los bi-
en hechos y texidos: como por
los mal hechos: quiza lleuas
por ellos mas de lo que valen.

¶ Y tu que hazes esteras qui-
ça cogiste alguna jucia dañada,
y tallecida de que heziste
las esteras: y por ser crudias y
asperas con facilidad se quite-
bran: y por no ser bien texidas
las orillas: se desfizierõ luego

¶ Y tu que vendes algodón,
facaste el algodón de los capu-
llos pequeños: para meterlo
en los grandes: engañando a
los que los comprauan: o qui-
ça quitaste algun algodón de
los capullos dexando en ellos
la mitad de dicho algodón: ha-
ziendo õ vn capullo dos: o qui-
ça lo sacaste fuera del capullo,
para que pareciesse mayor

¶ Y

¶ Confesionario mayor. ¶

¶ **A**uh yntitochpcminamacac
aço nquichcanelo, eço ticnec
coron?

¶ **A**uh yntitlapa, yniquactite
tlapalia, acaçomo vel ticçoua
yntilmatl, eçoççã ochichiauac
ynamencuian acic tlapalli: y
nanco mo tlapalcaual yntic
ticanelo, ynticchiuh tlapalua
tzalli: yuan ynzquitlamantli
tlapalli, açççanoticch:chiuh,
ynticchiltic, yncoztic, yntlace
uilli, yntexotli, yntrechipalli yn
camopalli, yntecoçahuilli, yn
tlaztalehualli, açççomo ytlap
palpo ynoticnamicu, ycoteca
rimocacayauh, ynçanqualli
ypan oticquixti ynticnama
cac?

¶ **A**uh ynticnamaca ticocui
tlatl, açoticeneloua ynamo
tlachipaualli ticocuitlatl: ano
ço tlaoltertl, anoço tzuualli y
nic oticmizequilli: auh iniquac
ticchiua candela, açomizec y
parl ytic oticalaqui, yntic tic
maua, anoço totomitli, aço y
paçolli, aço ychcatomitli yntic
tictecac.

¶ **A**uh yncampech vitz rito
cuitlatl, aço castillan ticocui
tlatl ypan oticquixti?

¶ **Y** tu qvendes pelo de cene
jos, mezclaste lana con ello, o
dañastelo quando lo teñias?

¶ **Y** tu qeres tintorero, qndo
tiñes algũa cosa qça no tiñedes
biẽ las máras, y por esto salie
rõ mãchadas, de manera qno
alcço el tite a todas partes:
o qça mezclaste cõ greda el tin
te qte aua sobrado: y heziste
õllo tablillas õgrana: y todas
las demas colores, mezclaste
las por vêtura y rebolui stelas
así las coloradas, ccomo las a
marillas, las pardas, azules,
narajadas: moradas, anari
llas, las ecarnadas: qça no cõ
certaste enbiẽ los dichos colo
res y así heziste engaños, ven
diendolos por buenos y finos?

¶ **Y** tu q ve des cera, rebuel
uella o mezclala con la que e
sta por purificar: o por vêtura
augmẽrastela: echãdo en ella
harina o otras semillas? y
quando hazes las cãdelas, e
chasles mucho pauilo, para
las hazer mas gruẽssas, o fue
el pauilo gordo, podrido, y vie
jo?

¶ **Y** la cera que viene de cam
pech, vendistela por cera de
españa?



En lengua Mexicana y Castellana. 39

¶ **Auh** yntinaca namacac, ymmopitzouh, ymmototol y niquac ticnamacac, aço yeco corqui catca yn ticmicti: auh yntorolteel, aço yeytlacauh qui catca ynticnamacac, yno qui pachobuaya totolin, yn amo huel otlacat: aço ticpahua y notic tenamaquilti yehobuac, anoço tlaolli, chizan huauhli, oxtlacauh y notic namacac?

¶ **Auh** ynticacçoc, aço ychpalan, anoço tolcimatl, anoço mercalli, ynic oticchiuh mocac, ynic teca timocayauh: acaño como huel oticçoc, ynamo tilingui, ynamo xhicaauac?

¶ **Auh** yntitlacuilo, acaño mo qualli tlapalli, ynic titlacuilo, acaño como huel tietez: acaño como huel ticchichihuh: acaño como huel cueh tic ymmotlapal ynic çanigihuca oca yahuac o huelom: ocacayacac? Algo lienço anoço çatilmatihua, yni pan otitlacuilo?

¶ **Auh** yntitlamama, yntiquac titeclamamalia, ynoticcuyc motlartlauil aço çan oticcauh tiquiz ymmotlamamal, ynic otimotlalo, aço ycopoliuh, ano

¶ Y tu que vèdes carne, quando vendiste tus puercos, y tus gallinas, quica estauan enfermas quando las maraste: y los huevos, estauan quica dañados, quando los vendiste, por los auer echado primero alas gallinas, y no los auer sacado cozistelos, y vendistelos de noche, o vendiste mayz, chia o semilla de bledos, despues que estaua todo esto dañado?

¶ Y tu que hazes cacles, quica estaua podrido el cañamo, o qu los heziste, o fuerõ hechos de razzes d'spadañas, y omaguezes, pa enganar: quica los cosiste mal, y no los aptaste y tupiste, y a esta causa no estauá re

¶ Y tu queres pintor quizios? quica pintaste cõ malos colores, y no los moliste bien, ni los adereçaste, como cõuenia, y por esto tenias tus colores malos molidos, por lo quise cayeron luego, y se despegaron dela ymagē: o quica pintaste en lienço o manta ya trayda y gastada?

¶ Y tu qu sueles llevar carga: quando llevas acuestas cargas de otros, quica deraste la carga por ay, y te fuisse huyendo, auiendo recebido la paga pero



Confesionario mayor

co otlapan oraman: aub iniqc
omitzmo:lla qui que y nictitella
re apanilhuis, aca como y eiuh
ca otitlate qpanoro, aco tiqtla
co imote qub iticchiuazqa, y ca
mo oticmaceuh imo:tlaxlauil?

¶ Auh yntehuarl tiztanama-
cac, yntenerizatl, aco ticchil-
cozhui, aco ticayoxochqubui a
noço ticpoteyhuí, ynic ticqual-
nexti, aco ticalpichí ymmoza-
tauh: ynic tic yنعنertia, ynicchi
pauac yzatl ypan ticquirtias

¶ Auh ynticpilnamacac, yntic-
chiltepítoton, ynitlacauhq, a-
co ticheneloua ynteuex: ynic-
teca timocacayaua?

¶ Auh yntitamalnamacac, in-
terli, aca como mixec ynticcuí
aub ymixec ynterli, ynic
tirlatlaoyotia, anoço mixec
yntizhuatl ycticpiqui, ynic tic-
hueylica?

¶ Auh ynticoquichiuhq ynti-
qic ticchiua motlachiuah, aca-
como velti qubcritia aca como
vel tolcapogo aca como vel tic
tolcapouia, ynicca yciuhatla
pani: anoço tlapáqui ynoticna
macac amo tixeritica ticlati?

¶ Auh yntlatentli ticnamaca
aço ycpaocolli yntictetecac, a-
noço tochpomiçolli. ynitlan

perdióse, o qbrose algo: y quã
do te alquilaron, para q traba-
jases quica trabajaste perezo-
samente, o dañaste la obra q a-
uias de hazer, por lo qual no
mereciste la paga?

¶ Y tu que vendes sal: la sal q
era de cal, diste le color con axi
o có flores o calabças, o mez-
claste la có harina, para q pa-
reciese buena: o quica rociaste
tu sal, para q tuuiese bue pare-
cer vèdiedo la por muy lúmpia

¶ Y tu que vendes axi, los a-
ries chicos y dañados, rebuel-
ues los con los grandes, en-
gañando a los otros?

¶ Y tu que vendes tamales,
quica no les echaste mucha
masa, y les echaste muchos
fríoles dentro, o los embolui-
ste con muchas hojas de ma-
yz, para q pareciesen grãdes?

¶ Y tu q hazes loça, quando
hazes tu obra, qça no la cue-
zes bien, niechas en el barro
lana suficiete de capullos o es-
padañas y por esta causa faci-
mète se qebra la loça: o quica
vèdiste la que estaua qbrada?

¶ Y tu q vedes franjas o ori-
llas o mãtas, qça las heziste o
hilo viejo, y mezclaste con ello

peio



ticaqui?

¶ Alup yntitemazcale, ymmo temazcal, cuir ytenedpa justicia oriquetz: cuir onca neluhti nemi ynoquichtin yn cina { y nic motema } ago y tla flanelleca yotl oncan omochiuh yna mo tiquintlacahualti: Acaço mo çanpehuantin yn cocor que, ynoncan omotenque, ago hoyehuantin yn huel nemi:

¶ Alup yntehuatl yntitetzavi A, ynanogo titey quititl, ynanogo titey latzomi, cuir gequititl mocani ynichecatl, ynanogo ycatl, ycheatomitl, toehomitl, a noçofeda, ago retl; anoço ni yec raltetl ytic ticlall ynicparetl, anoçe oricpalnitl, mic erica neciz ynicquac mope tohuiz:

¶ Alup yntireteyitl, ynicquaca ea ticetxill, agoçequitimocahui, agoçequiticocic ynhertamalli anoço rextl, çatuhualt, etlechpan, çhilt: çoupu y D

¶ Alup yntitlacaurapauh, yntitlacazcaltiani, yni pareapauh yntit ynomorech çahuatote nas, ago ticcuili, ago morech b monec, yuiclaol, ynicpauh yntichian, ynicpauh, yniculma, yntico cuitl, ynicozqui, ago vitteylebi tli ynical, auh yntitl ago çuc

pelo de conejo podrido.

¶ Y tu q̄ tienes baños calientes heziste el baño q̄ tienes, cō auctoridad d̄ la justicia, y andā por v̄tura en el rebuelos hōbres y mugeres { quādo se bañan } q̄ça se cometo alli alguna maldad, y tu no la estoñaite? Y q̄ça no se bañaron en tu baño solos los ēfermos, mas tāble los sanos y los q̄ noteniāne

¶ Y tu q̄ tienes ofi { cesidad } cio d̄ hilar: reter, o de cofer ropas, dexaste pa ti algūa lana o algodōn, o algū hllado vela vicha lana, o d̄ pelo d̄ conejo o d̄ seda; q̄ça p̄siste d̄tro de los ouillos algūas piedras o chinias, o los moxaste, pa q̄ pesasen mucho, q̄ndo los pesasen?

¶ Y tu q̄ mneles magz, quādo lo moliste, d̄xaste pa ti algū ma yz cozido d̄ q̄ aniaz: d̄ hazer p̄a oromane parte d̄ la malla o d̄ d̄te açofetes, d̄cha, o d̄ ar: re

¶ Y tu q̄ eres m̄or de pupilos y p̄uetfanos, la hazieda y panomomo d̄ machacho q̄ se te dexō cargada } haste latomido y gastado ē tu p̄ueho apro uechā d̄ corō lū mayz, trufors, çhuauil, m̄azacal, plata, y çhuas jōras, o d̄xaste p̄ d̄t̄ f̄ca

sa, y



¶ Confesionario mayor. ¶

çacaquirri? Auh ynzehuatl
yncnopiltzintli, acaçomo tic-
malhuia acaçomo ticmaca yn
tilmatli, yntlaqualli, yhuau
ynixquich ytech monequi, a-
noço aca oquicuil ynicall, yni-
mil, auh ynzehuatl acaçomo
ypan titlatohua? Auh yni-
quac omococo, yn ococolizcuic
acaçomo oticmocuilahui, aca-
çomo otictemoli ympatli, aço
yccenca otlanauh, aço yco-
mic? Auh yntlacihuatzintli,
acaçomo ticpix aço omahuil-
quirti, anoço huel rebustloti
cabuilquirti, yno ytech tacic:
aço yequauhuc? Acaçomo y
pan titlatohua, ynic monamic
tiz: aço otictorocac, aço ope-
lluh, auh ymarca, aço oticmar-
catt: aço oticmiquiz elehui aço
otictecococamicti, otictecoco-
capolo ynic amo ticmocuilah-
hui, yniquac omococohuaya?
¶ Auh yntitlacipacayo ele-
huiani cuiraca oticcuilahuilli
ynic amonehuan amichtequiz
que? Cuir ychtequi ticpaleui
ynic amonehuã amichtequiz-
que? cuir teopan ylla otiquich
tec, aço teotlatquiti, anoço teo-
pan huentli aço candelas? xc.
¶ Cuir itla ychtectli oticqua?

sa, y q̄ sus eredades se pinche-
sen ò yerua? ¶ Q̄ça no tratas
bien al huerfano, ni ledas ro-
pa que se vista, ni de comer, ni
las cosas necessarias a su suste-
tamiento, o quica alguno le ro-
mo su casa, y heredad, no bol-
uendo tu por el, ni le defendie-
do? Y quando enfermo, quica
no tuuiste cuidado del mi te pro-
curaste las medicinas, por lo
qual crecio su enfermedad, o
murio? Y si era donzella, quic-
ça no la guardaste, y por este
se deshonro, o tu la deshonra-
sti: teniedo parte cõ ella, es ya a-
dulta? quica no la favoreciste,
pa q̄ se casasse, o la echaste de
casa, y assi te pdio, y no ha pa-
recido, has aplicado a ti su ha-
zienda: deseastele q̄ça la muer-
te, o muriole de angustia y pe-
sar, no teniendo tu della cura
do, quando estava enferma?
¶ Y tu que eres cobdicioso, in-
citaste a alguno y competiaste
a que ambos hurtades al-
guna cosa: o ayudaste tu al la-
dron a hurtar? hurtaste algo
de la yglesia: assi como horna-
mentos, alguna ofrenda, o can-
delas? xc.

Comiste algũa cosa hurtada



En lengua Mexicana y Castellana. 41

¶ Yn morlaqueualhuan, yniquac mirztlarequipaniluique cuix tiquaintlarclahui?

¶ Cuix yca otitlatlanito, anoce otterlan? Cu.r marca ago çan tearca ynticlanito, yn mirztlamilique? Yniquac titepatohui, anoço titequauhrelolomimihui, ago çan titeririco, anoço çan titeztlacahui? La monequi tiquixtlahuaç?

¶ Algo yca ychrectli ticmochui?

¶ Algo yca ytla ticmottili, aca çomo tictemacac, acaçomo ticmacac ynarcabua, yn otlapolo, acaçomo tictextri, acaçomog ticteshui, yn quenin oticmottili tetomin, yn tenilma. zc Acaçomo yczatzhuac yn teopan, inanço tianquico?

¶ Cuix yca terech ntlayrtlapan, cuix neço ytla tictetlacuilti, ynicoçe cenca mtec timacoç?

¶ Cuixyca itla oticceli, yhuelticmatiya, ca amehuelarçabua ymmizmaca, ynmitztlauhria?

¶ Cuix aca ypan timixquetz, ypan titlato, yn amo melauac ynemiltz yn amo melauac ytlachihual yn amo rihui, inamo

¶ Pagaste a tus alquilados, que fueron a trabajar, en las cosas a ti necesarias?

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste tu a otro? Era tuyo o ajenoloque así perdiste al juego? Quando jugaste algo a los dados, o a los bolos, heziste algun engaño, o dixiste alguna mentira? Porque eres obligado a restituyr.

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste alguna cosa perdida, y no la diste ni boluiste a cuya era, y al que la auia perdido, ni la manifestaste, ni dixiste como auias hallado tomines ajenos, o mantas, zc. Quiza no lo pregonaron en la ygleia ni en la plaça o mercado?

¶ Distes alguna vez algo alogro, o prestaste algunacosa, para que te la boluiesen con crecida ganancia?

¶ Rescebiste alguna cosa, la qual entendias que no era de aquel que te lo daua, o presta ua?

¶ Fiasste o fauoreciste a alguna persona de mala vida, y de ruy nes costumbres, y que no era digno, ni merecia, que se

f ayu



Confesionario mayor.

ymápcenalticpalehuiz:

¶ **C**uir yca otitechicotlatzon
tequilli, ympanpa yzelehui
carlatquitl:

¶ **C**uir gantlapic otiquicuito
amaatlacuilollí, ynic aca oticro
lini, anogo oticmauizpolo, ano
go ycreca timocacayauh:

¶ **A**uh intla tla:ohuani, ano
go pilli, anogo tequitlato, ano
go mayordomo ymmozotme-
lahua, maquimotlatlanili.

¶ **C**uir quemmanian, y tla ti-
quincullí ymmacehualtin ti-
quinpachoua, yntiquinzaca-
na: cuir tiquimiltanili tilmatli,
rotolin, cacauatl. zc. ynamo in
nahuaril, ynamo yntequih
mitzmacazque:

¶ **C**uir otiquitlapehuitl, cuir
otiquihueitli ininlacalaquil:
ago y tla otiquincullí, ago y tla o-
tiquimiltanili in español anqui-
tlapecoltía oticmacac, anocoa
ca occerlacatl tlatohuani, ano
go pilli oticmacac, inic oticmoc
niuhti: auh ynicuac maceualo
ymilhuil ypan, cuir otiquitlan
requitlarcalli, anogo cacauatl
rochitl, ypetl, petlatl: zc.

¶ **T**iquac tlacalaquilli mone-
chicoua, ago y tla requitzoneli
latzoncahualli caticmocaua

ayudasses:

¶ **D**iste alguna sentencia in-
justa, por cobdicia que rentas
de hacienda:

¶ **E**scriviste alguna carta fin
propósito, para hazer mal a o-
tro, o le infamar o para burlar
y escarnecer del:

¶ **Y** si fuere cacique, princi-
pal, requittato, o mayordomo,
el que se confiesa, preguntele.

¶ **T**omaste alguna vez algu-
na cosa a los macehuales, que
tienes acargo, y a los que go-
uernas: ¶ **P**edisteles mantas,
galinas, cacao: zc. Las qua-
les cosas ellos no eran obliga-
dos a darte:

¶ **A**ñadisteles y acrecentaste
les su tributo: ¶ **R**omasteles y
demandasteles alguna cosa,
para dar se la al español, que
seruis, o para otro cacique, o
principal {pretendiendo su a-
mitad:} y quando todos baz-
lan, en las fiestas, por ventura
pediste tributo de tortillas, o
de cacao, flores, cañas de sa-
bumerio, o esteras: zc

¶ **Q**uando se recojo el tribu-
to, dexaste o aplicaste a ti las
sobras del dicho tributo, sola-
pan



Enlêgua Mexicana y Castellana. 42

Nquirpachoua, ticlatia, y gan
tehuatl ticmorechia: aneço
quimemamaque, quimore
relbulque, ynocequirtin pi
piltin: campolihui, campamo
nequi: acaçomo ymonequian,
acaçomo ypolihuan ympoli
ni, acaçomo ytechmonec yn al
tepetl: Auh yniquac oticma y
yenenpolui, ygan yeaulpoli
ni, acaçomo tiquintlacaualti,
yn oquinenpoloque: acaçomo
yquich motlapal oticchiuh,
ynic amo çannenpolihuis, yn
yc amo auilpolihuis: acaçomo
ticaquiti, tiquirpanti yn visor
rez, yn oydozes, yn coregido
res: aneço çan ye no tehuatl ti
quimpalehui, tiquinnauari, yn
yc quinépolozque comunidad
tlatquilt, yn hospita tlatquilt,
yn aneço cofradia tlatquilt. 2c
¶ Auh yniquich milli, initech
pohui altepetl, yn quelimiqui
macehualtin, cuir huel yzqui
tetl ytechmonequi yn altepetl
aço çanquezquitel ymmone
qui melimiquiz: Auh inteuatl
aço tiquinnauari, ynic mic
altepemilli melimiquiz: ynic
cêca tlapehuizaz, hualaquiz
comunidad tlatquilt: ymc cen
ca tiqintoli ni macehualtin:

pandolas y escódiendolas, pa
tu prouecho: o las repartieron
entresi los otros principales,
y nobles personas: en que se
emplearon y gastaró: Porvé
tura gastaronse donde no con
uenia, ni é utilidad y prouecho
del pueblo: Y quando tuuiste
noticia de como se desperdicia
uan, y mal gastauan, quica no
estoraste a los que esto hazia
ni heziste todas tus diligen
cias, para que no se mal gasta
ssen, ni desperdiciasen, en co
sas no devidas: no lo hazien
do saber ni dando dello noticia
al visorrez, oydozes, y coregi
dozes, antes quica tu les ayu
daste, y les mandaste, que des
perdiciasen la hazienda de la
comunidad, del hospital, y de
las cofradias: 2c.

¶ Y todas las heredades del
pueblo: q labra los macehua
les: son necessarias {por ventu
ra} al dicho pueblo: çabastaria
que se labrasen menos tierras
y heredades: Y siendo esto al
fi: les mandaste: que labrasen
muchas mas tierras, pa q se
augmêtasse, y creciesse la ha
zienda de la comunidad: y a esta
causa affigiste a los maceuales

Confesionario mayor.

Aço çan tla xpepecoli mone-
quia: aub yntehuatl acaçomo
tiquirpepeco?

¶ Auh ymmacehualtín , aço
cenca vebca tiquintitlani, ynic
rochiqualli, anogo rochitl qui-
cuitiui { ynompá tlalhuic } yna
nogo tlaolli quicahuariui te-
metzla , yn anoçe cana cenca
vebca tiquintitlani, tiquimiua
ynic quintlatequipanilizque
españoles, ynic cenca omotoli
nique : anogo tiquinnahuati, y
nic y tla cohuatequiti quichi-
uazque, y namo yubca y tlaná
huatl Emperador, yn anogo
Rey, ynic oticpanahui rassa-
cion? Anogo çan timoyocor, a
ço y tla tiquintequihui, yn ano
ço mitzelimiquilizque, mitzcal-
tizque yn tehuatl, yn anogo
mohuanzolque, anogo mocni-
huan?

¶ Auh ynitequiuh macehual-
tí ynic cemilhuítl nichan tla-
piez, aço oricnahuati, inic quez
quilhuítl tlapiez? aço çan mo-
celticmotechti yn alrepeilli
ymmoçhitlacatl ytech pohui?

¶ Cuir tiquinnahuati ymma-
cehualtí inic mitzmacazq into
tolhuá, ynic tiquintlaxi lauiliz,

Y pudiendo se moderar , qui-
ça no quisiste tu, que se mode-
raste?

¶ Embias a lexos tierras los
macehuales: para que te tray-
gan frutas o flores : { de tier-
ras calientes } o para que lle-
uen mayz a las minas : o los
embias muy lexos de sus pue-
blos: para que trabajen y fir-
uan a los Españoles : por lo
qual rescibieren agrauio : o
quiça les mandaste echar al-
gunas derramas : o seruiçios
perionales : allende de lo que
tiene mandado el Empera-
dor: o el Rey: traspassando la
rassacion? O por ventura de
motiuo, les diste alguna obra
a hazer, asy como labrar tus
mayzales, hedificar tus casas
o las de tus deudos, y las de
tus amigos?

¶ Y auiendo de seruir el ma-
cehual en tu casa, vn dia solo, y
ser tlapia, mandaste le que fir-
uiesse muchos dias? O appli-
caste a ti las heredades del
pueblo, las quales pertenes-
cian a toda la comunidad?

¶ Mandaste a los macehua-
les que te diessen sus gallinas,
diziendo que se las pagarias,
y com

En lengua Mexicana y Castellana. 43

tiquincohuiliz, auh ycatepan, amo yxquich, amo ypan ymnlatlahuil tiquinmacac yniuhtpariyohua tianquizco?

¶ Algo titlanahuati, ynic ayac quinamacaz ylatqui, ynaço y tlaol, ynixquichcauirl monamacaz motlatqui, ynaço motlaol, meuh, .zc. ynic ocitetolimi?

¶ Algo titenahuati, ynic ayac motetlaqueualtiz ynixquichcauirl ycauiz melimiquiz n:omil? Algo tiquintlacaualti tiquimelelti inic yxollo tlama, canapa motlayecolritiui; anogo motetlaquehualritiui; yuá ynic amo quinamacatiui ynimarxa, yninrlatqui, incanin quinequiz yxollo? La auel tiquintlacahualtiz auel riquimeleltiz y ntlacamo cenca yrechmonequi altepetl ymnlataqui ynimarxa ynic çanonca quinamacaz que.}

¶ Algo tlcceli yn omítztlauhti que requitlatoque, yçanoquiterequitique, ynic cquichihque macehualtin? La amo yn nauatil yn quiterequitizq̄ ma cui ymmochpintin requitlatoq̄ ynnenonotzal mochiuaz, ync mítzmacazq̄ romines totoli

y comprarias, y despues noles diste todo aquello que valian, conforme a como se vende en el tianguetz?

¶ Mandaste { por ventura } que nadie vendiese su hazienda, asy como su mayz, hasta que primero se vendiese el ruyo, o tus fríoles, .zc. haziendo agrauio a los otros?

¶ Mandaste { por ventura } que nadie se alquilasse a otros hasta que primero se acabasse de labrar tu heredad? o le vendaste y estoruaste, que no fuesen adonde ellos quisiesen a buscar la vida, o a alquilarle, y que no fuesen a vender sus cosas y haziendas, adonde a ellos pluguiese? Porq̄ no puedes impedirlos, ni estoruarlos { salvo si el pueblo tuuiese necesidad de las tales cosas, o haziendas, para que en el las vendiesen. }

¶ Recebiste los dones o psenres q̄ te dió los má dones, los q̄ les echaró derrama: y los pí dieron a los macehuales: porq̄ no tienē auctoridad de echarlas, { aunque sea de çofentimie to y çofeço de los díchos má dones, q̄ te dē tomines, y gallinas

f 3 o que



Confesionario Mayor

¿n anoço mitziquitilizque, } p
pampa camiequintin y nonca
te y cnorlaca morolinia, y huel
y c morolinizque?

¶ Algo riquintlacaualti y nma
cehualtin, y nic y aznequicana
altepetl y pan y nic ompa cen-
nemitchui, y nic amo quinama
cateuazque y nical, y nimmil,
y huel y mircozan y marca, y n
anoço occequi y ntlazqui: ano-
ço otiquintlacahualti, y nica-
mo quichiuazque apelacion,
y nic amo morey lhuitiui audie
cia real, miquac amo melauac
justicia y mpan oticchiuh, y na
noço riquinchicotlatzomequi-
li, aço y tla oticmorlauhti, auh
y niquac oticcuic y ntey n tima
coc, cuir y cotlquitlaco justicia
aço y pampa otitechicotlatzō
tequili? ¶ Lamonequi titlax-
tlauaz } aca como riquimpacca
celi, y niquac mirpan morey l-
huico y nitechpa y nnerolmiliz,
aca como riquinpalehui, aço-
gan otiquimahuac, çan otiqui
rotocac? Auh y ntehuatl, amo
mouic omorlapaloque, y nipa-
pacayuh commati, ca yuhca y
ninyolloca amo titerlaocola-
ni, ca yuhquin titequami?

¶ Algo riquimiquetz otiquin-

o que te texan mantas, } porq
ay muchos huerfanos y po-
bres necesitados, los cuales
recibirian mucho agrauio?

¶ Estoruaſte } porventura } a
los macehuales, que querian
yza algunos pueblos a morar
y hazer su habitacion, vedan-
doles q̄ no védieſſen ſus caſas
y heredades p̄prias, o otras
haziédas ſuyas: o los eſtorua
ſte e impedite, que no apelaſ-
ſen, ni fueſſen a querarſe, de la
te el audiencia real, quádo les
hezite algun agrauio e inuſti-
cia, o los ſentenciaſte inuſta-
mente o recibite algun cohe-
cho, y quando recibite lo que
te dieron, fuiſte contra la juſti-
cia: o porventura por lo que te
dierō, diſte mala ſentécia: } e có-
uiene que reſtituyas } o por vē-
tura no recibite con benigni-
dad a los que ſe te queraron ō
ſus aſſiciones: ni los fauoreci-
ſte ni ayudaſte, antes los reñi-
ſte y deſpediſte? Y por eſto, no
ſe atreueron a venir a ti, por
tener entendido y creydo, que
eres hombre ſin miſericordia
y como beſtia fiera?

¶ Porventura puſite y elegi-
ſte



En lengua Mexicana y Castellana. 44

nauati ynic tepacana que, tepachozque ynpā maltepeuh ynamo mimati yhuau yn tetolinianu amo yehuātin otiquin nauati, otiquimman ymimimaturu yn quimati leyes, naua tēli yn ordenanças, ynic mēpampa oytlacauh altepetl, yhuau ynic oquintolinique macēhuātin, yhuau ynic cenca oquimopolitlacalhuique totecuipo?

¶ Ah y yehuātin otiquimixquetz tepacana, acacmo cece iuhpica oitlanahuāti, imichlatemolozque, ynlan tlatlanihuaz tlatemoloz, anoço cenca vecauhica oquintlatemolito?

¶ Algo tiquincuitlahuiliti, imichpocheque, ynic quinmcnamictzque ymichpochuan ynmotlānemi yn mochancauan, yn amo yu hquinequia ypollo, yn gan otiquintequiyehui, yuhqanma nauatilli ypan oquimati que? Lanel yuhmochiua, yni tlatlatlahutiliz tlaroq, vel yuhquimmanahuacilli ypan macho, vel yuhquimmanahuatilli ypan pohui.

Algo ipā otitlato otiquinmanau ynicla cēca vepoqtlacōq, ynca na occe altepetl ypā ohuallaq

ste algunas personas inhabiles, insuficientes y perjudiciales, para que rijessen y gouernassen tu pueblo: dexado o en comēdar este cargo a los cuerdos y discretos, y a los que saben las leyes y ordenanças siendo tu causa dela perdiciō de tu pueblo, y dla afliciō de los macēhuales, y dlas grādes offensas q̄ se hizierō a nuestro señor?

¶ Y a los q̄ así elegiste y encomēdaste el tal regimiento has te quiza o scuydado ē hazer to marcada año cuēta: y en examinar e inquirir, o como hazē sus officios, dexados mucho tiēpo sin les tomar residencia?

¶ Forzaste o compeliste a los padres de algunas donzellas aque las casassen con tus criados y moços de casa, no siendo desto contentos los dichos padres dellas sino por tus importunaciones, teniēdo ellos tus ruegos por mādamiētos: por que asies ello que los ruegos d los señores son tenidos y estmados por mandamientos, y por tales son acceptados.

Fauoreciste y dēdiste algūas psonas q̄ cometierō graues dltos y vinieron d otros pueblos

Confesionario Mayor

ynmochan ocalaquico ago ti-
quellalti en justicia, ynic amo a
noz que, ynicamo xpiloz que y
nic amo tlazacuilitoz que ?

¶ Auh ynicuacacayrquetza-
lo, pepenalo, ynquipachoz at-
tepetl, ynaço gouernadoritz,
anoço alcalderitz, acaçomoge-
uatl tiquixquetz ynoccencaql-
li ypollo, ymmihmatini, ynuel
ch:istiano, acaçomo yeuatl tic
teneuh, ynelticmatia cayec-
nemiliztica quimpanahuia y-
noccequintin, yn vel yeuatl y-
huil, ymacehual ynahuartil, y-
nic quimocuitlauiz quipachoz
altepetl: açog anyeuatl oticpe-
pen, oticteneuh, ynamoyxtla-
mati, yminorlapololtiani, yuã
retlapololtiani ynçanquimo-
cuitlauia tlauanaliztli, neme-
catiliztli: auh çanyeuatl, oti-
quixquetz, ynpampa camo-
uãpolqui anoço mocniuh: La
velnelli, yccenca otimoyoli-
tlacalhui yntorecuipo Dios,
ca hueltemictiani tlaxlacolli y
pan otiuetz, ypampa yn amo-
yehuatl tiquixquetz ynoccen-
ca qualli ypollo.

¶ Auh ynteuatl ynttquimicui-
loa monamictiznequi yntiquin-
mopa lehuilla teopixque, aca-

aguarecerfe atu casa: o quica
estoruaste e impediste ala jus-
ticia, que no los asiesse y pren-
diessse, porque no fuesen casti-
gados?

¶ Y quãdo alguno es elegido
y escogido para que rija y go-
uierne el pueblo, y tenga la go-
uernacion, o alcaldia, quica
no elegiste al mejor y mas dig-
no al mas sabio y mejor xpia-
no, o quica no nombraсте y ele-
giste a aquel que sabias que e-
cedia y sobrepujaua a los o-
tros en la vida, y al que verda-
deramente era digno y mere-
cedor de tener cargo y de gouer-
nar el pueblo, mas escogiste y
nõbraсте al q̄ no era sabio y al
desatinado y al turbador de la
paç; q̄ solamẽte entiẽde e bor-
racheras y amãcebamiẽtos e
ligiendo al tal y nombrandole
por ser tu pariente o por q̄ era
tu amigo? Pues tẽ entẽdido,
q̄ offendiste grauissimamẽte a
nro seño r dios, y cometiste pe-
cado mortal, por no auer elegi-
do y nombrado al de mejor cõf-
ciencia.

¶ Y tu que escriues atos que
se quieren casar, y ayudas a
los sacerdotes, quica no heziste

re

En lengua Mexicana y Castellana 45

como velotichihymotequi
uh. Ahuh ynic amo tiquitlacoz
nican nimitz tenehuiliz, inque-
ni velctiquepanoz, ynic tiqui
paleuiz mocotoncauan, mouil
teccauan, yuan ynic cenca tic-
mouellamachtiliz ynmoteouh
motlatocauh.

Quian motenehua
en quenin tlatlanilozque
yrehuantin teopoti-
ca monamictizne.
qui, inixpan san-
cta yglesia.

ste deuidamente tu officio, pa-
raque no pierres, te declarar e
aquí, el como te has de auer
enel, paraque ayudes atus
proximos, y paraque firuas y
agrades mucho a tu Dios y
señor.

Quian se trata, de
como han de ser pregunta-
dos de algunas cosas,
los que se quieren
casar por la san-
ta yglesia.

In teopotica
monamictiz-
nequi, cequin-
tin amocenca yx-
tlamari, amoqui-
mati ynquezqui-
tlamanli yxyla-
caui ynteopotica
nenamictilizli: a
monoquimati y-
nitenauatiltzin to-
nantzin sancta y-
glesia, ynic mote-
nauatilia yntech-
pa ynquiceliznequi nenamictili-
lizli, Matrimonio, ynic amo
ytlacahuiz. Y pampahi yn-
rehuantin quimocuitlahua



Algunos de
los, que se
quieren casar,
no son tan enten-
didos, como con-
tiene, ni saben
todas aquellas co-
sas que se piden y ha-
sen que sea de nin-
gun valor el ma-
trimonio: ni tam-
poco saben la or-
denacion y man-
damiento de la santa
madre yglesia, acerca de como
se a de celebrar y recibir el ma-
trimonio, paraque sea valido
y portato, los que en cargo
de

¶ Confesionario mayor. ¶

teoyotica nenamiciliztli, yntestatlama, ynteyculoua, cenca yntechmonequi, yncenca vel quintlatemolizque, miyec tlamantli ycquintlatlanizque, yn quiceliznequi sacramento **M**atrimonio, ynicamo cauilquirtizque.

¶ Yniccentlamantli, quintlatlanizque, yntechpa ynnequaquequiliz, yncuir omoquatequique yca **D**ios yatzin, cuir oquicelique yn bautismo {yehica caayac vel teoyotica monamicitiz yntlacayemo moquatequia.}

¶ Ynic ontlamantli, quintlatlanizque, yncampa ynchan: yehica caintlacanapa valeua, yntlacamo nican ynchan, yntlacamo yrechpohui ynicá al tepetl, monequi quimolhulizque ynteopixqui, ynic niman quimmotlaculhuliz ynocequintin teopixque, ynic maltepeuh ypá monemitiza, ynicompa quintlatemolizque ynaço yta ycytlacauhicate, yuan ynicompa quinteyttitizque **D**omingotica, ynanaco ylhuitl ypan {ynayamo mo manepandua} yniuha yrena ypatilizin iancta yglesia.

de preguntar, y escrivir a los q̄ se quieren casar, les es muy necesario, que los examinen biē y les pregunten muchas cosas a aquellos que quisierē recibir el sacramento del matrimonio, para que no lo des honren.

¶ Y la p̄mera cosa q̄ les han q̄ preguntar es, acerca del bautismo, {cōuiene saber} si son bautizados cō el agua d̄ Dios, y si h̄a recibido el bautismo, {por q̄nto ni yunopuede casarse por la yglesia, sin que primero aya sido bautizado}.

¶ La segunda es, que les pregunten, de donde son: por que si vinieron de otras partes, y no son vezinos o moradores desta ciudad o villa, ay necesidad que se de noticia desto al ministro, para que luego escrivua a los otros ministros y sacerdotes, d̄ las ciudades o pueblos, para que alla los examinen, si por ventura tienen algū impedimento, y para que alla se hagan sus b̄anas en los domingos y fiestas de guardar {antes que se casen} y así como lo manda la Sancta yglesia.

¶ La

En lengua Mexicana y Castellana 46

¶ Ynic etlamantli, vel etclatlantlaniozque, ynequerquichcauhtl orlacatque, ymmonamicitzinequi, ynequezquiriuhria: y eñica, cayn oquichitli, unicquimanepanoz yniciauh monequi matlacriuhitiz onnauiauh yciuatl, matlacriuhitiz omome.

¶ Ynic nauhtlamantli, quin tlatlanizque, ynaço miximati, ynaço quemmonotza ynaço y tlatcatcapo, aço yhuanyolquicencia vel quintlatemolizque, ytechpa yniclacamecayo, ynic ayac quimmonamicriz centlamampan, anoço ontlamampan yueltiuh, anoço iyoquichituh, anoço yhuapol, anoço y tla, yyahui, anoço ycompadre anoço y comadre, ynanoço oquinapalhui ypiltzin, anoço quitzu zquiticaca, ynic quiceli confirmacion: ynaneece occentlamantli y cetlacauhitecate, mochiquinertizque.

¶ Ynic macuhtlamantli, tlatlaniozque ynaço ceme yehuantin, occetlacatl achtopa quite neuiltteoyotl y nayo amo yuhneuan mononotza ynarcan yequimmonamicitzinequi y auhin yehuatin yntla y tla qnertizque

¶ La tercera es, que seá preguntados, dela hedad que há y tienen, los que se quieren casar, { conuiene a saber } que años tienen: por que el varon pa poder contraher matrimonio consu muger, conuiene q̄tēga catorze años de hedad, y la muger doze { seḡ ú derecho. }

¶ La quarta es que sean preguntados, acerca del parentesco. Si son { por ventura } entre si deudos, o parientes, examinandolos bien acerca del parentesco que se han, por que nadie se case consu hermana, en primero o segundo grado, ni consu hermano, en los mismos grados, ni consu cuñada, ni consu tio, o tia, ni consu compadre, o comadre { que tuuo a su hijo en el bautismo, o en la confirmacion } de manera que manifiesten y declaren, qualquier impedimento que tuuieren.

¶ La quinta es, que sean preguntados, si por ventura alguno dellos, dio primero a otra persona palabras de casamiento { a res q̄ las diesse ala q̄ agora q̄e re tomar por muger } y si descubrieren algun impedimento

no

¶ Confesionario mayor. ¶

ayamo yehuantin quicaquitz- que yn regcuilohua, yuanynte tlatlanía, çanocquintlacahual tizque. ¶ I h amono yctlatlaniz que, ynaço omonepanoque ynaço yntech oacique : çaquin yehuatzin yn sacerdote y rpan quinertizque : yehica ca çancel teopixqui sacerdote y neyrcabuiltequiuh, ynic quicaquitz yn tlatlacol.

¶ Y nicchiquacentiamantli, tlatlanizque, yn cuir tlahtlacotin { yn monamiciznequi } yna çanço mo { yehica, camonequi vel machoz yna yamo teoyotica quinmanepanohua yn teopixqui } camonequi vel qui matiz yn oquichtli yn quenamiquimonamicitia, yn cuir tlacotli, yn cuir oquichmicqui, yn cuir noce oncate y pillhuan, yn cuir ychpochtli: yn cuir noce ye plama. zc.

¶ Y nicchiconclamantli, tlatlanilozque, yn cuir y pollocopa monamiciznequi. yn cuir vel y pollo tlahma, anoço çantecutitlahuiliztica ym monamicitia, { yehica ca yn teoyotica nenamictiliztli, yuhquimonequiltia yntotecuizco, yhueltexcollocopa mochhuaz, y çánimã amo

no lo han de averiguar el escriuano, ni los que les examinan: mas dezir les han, que callen. ¶ Aitampoco les preguntaran si han ya consumido el matrimonio, porque esto han de declarar, despues al sacerdote, porquãto este es proprio y particular officio suyo { conuiene a saber } de oyr sus peccados, o impedimentos.

¶ La sexta es, que pregunten si por vçtura son esclauos { los que se quieren casar } o si on libres, porque ay necesidad de saberse { antes que el ministro los case por la yglesia. } porç conuiene que el varõ sepa muy bien la calidad de la persona, con quien se casa, si es esclaua, o biuda : o si por ventura tiene hijos, o si es virgen y donzella : o de mucha hedad y vieja. zc.

¶ La septima es, preguntarles, si de toda su voluntad, y no forçados, se quieren casar, y si de su proprio motiuo o por ventura compelidos e importunados de otros, { porç el matrimonio ynstituydo por nuestro señor quiere el que se avoluntario, y no forçoso, ni hecho cõtra la

En lengua Mexicana y Castellana. 47

recuitlauliztica, ancco nema
ubtiliztica ynnenamictiloz. }
¶ Ynic chicuetlamantli elatla
nilozque yntehuazolque, yna
citra químmachilia, ynyemo
namictiznequi, ynacitla yqui
elacaubricate: cacenca yntla
quauhnauatil, ynic arte quitla
tizque, ynicamo ytlacauiz yni
nenamictiliz. Yuá ylhulozq̄,
cacenca vez tetlarzacuiltiztli
yimpan mochiuaz, ynyeuatin
teuanzolque, yuan ymmona
micriznequi, yntlacatepan ne
ciz, yncanoquitlatique ynic y
elacaubricatca.

¶ Ynic chiucauhp̄lamantli,
yniquac oquitoque, ynque
nin quiceliznequi yn sancto sa
cramento matrimonio, moneq̄
niman amapan micuilozque,
ymmonamicriznequi, yuan y
nin testiguan, auh ynoncan a
mapan, quimachizorizque y
nilhuil ypan, omicuiloque, y
uan yn metztli, yuan ynribuil
yuan yncampa ychan.

¶ Ynic matlactlamantli, vel
quinnauatizque, ynic ayamo
monepanozque, ynitricuicba
uilit q̄mma nepanoz sacerdote.

¶ Ynic matlactlamantli oce,
eretl domingo, ancco eretl y

voluntad de los que se casan, ni
rápoco q̄ se haga por temor. }
¶ La octava es, q̄ sean presen
tados los deudos y parientes
si saben q̄ aquellos q̄ se querē
casar, tienen algun impedimē
to: porque tienen grandísima
obligacion, de no lo esconder,
porque no reciba derrimento
su matrimonio. Y hase les de
dar a entender que seran gra
uemente castigados: los tales
parientes y deudos, y los mis
mos que se quierē casar, si pa
reciere despues, auer escódido
el impedimento que tenían.

¶ La nouena es, q̄ quando e
llos cuieren dicho, que quie
ren recibir, el sancto sacramē
to del matrimonio, se escriuan
luego sus nombres, de los que
se quieren casar, y de sus testi
gos, en la matricula: y allí seña
laran el día que se escriuieron,
y ni mas ni menos el mes y
año y el pueblo de donde son
naturales.

¶ La decima es, que les má
den que no se junten carnalmē
te hasta que les aya tomado
las manos el sacerdote.

¶ La onzena es, que en tres
domingos, o fiestas de guar
dar

dar

dar

¶ Confesionario mayor. ¶

huitl y pan, q̄nteyttitizque, te-
yrpan quin q̄tzazque, yuá cui
tecaquítizq̄, yn quenin yn y ol-
locopa monamictiznequi, auh
oncan quiteneuazque y minto-
ca y uan y nimaltepenh y mmo
namictizneq̄ quitozque ¶ Da
xi q̄lmocaquiticá, y nnicá á mo
noltitoque. ¶ Y yn yehuatl yn
pedro y uan y label, teoyotica
monamictiznequi: y p̄ap̄ahin
y ntlá aca y tla quin machilia, y
nic auel monamictizque, y ntlá
y tla van y olca y otl, veh polotl
vel auh y otl anogo compadre-
y otl, y citlacauh ticate, maqui
toqui y rpan tzinco inteopitqui
sacerdote, y nic amo y tla cauiz
y nteoyotica nena mictiliztli.

¶ Y nic ma tla clamantli o mo-
ne, nauatilo zq̄, y nic achtopa
mozolcuítizque, inay amo mo
manepanoua, y nixpan sancta
y glesia, y nay amo quicclia yn
sacramento matrimonio, vel
y rquich quitla çazque y nntla
tlacol, y nixpan sacerdote, y nic
quichipauazque y maníman.
¶ Au h y ntlacamo velitiz y mmo
y olmelauazque y rpan teopit-
qui: y lhuilosque, y nic y n cen-
y ollocopa quin tequipachoz,
y nntla tlacol, ¶ y nixpan zin-

dar hagan sus bañias, y ma-
nifestaciones, declarando al
pueblo, q̄ de su voluntad, y no
compelidos, se quieren casar,
nombrándolos a ellos, y a los
pueblos o barrios de donde
son naturales: diciendo. ¶ Y d
aca, los que presentes estays.
auh y s de saber, que Pedro
e Isabel, se quieren casar por
la y glesia: por tanto si alguno
sabe alguna cosa, por donde
no se puedan casar, agora sea
impedimento de consanguini-
dad: afinidad, o compadraz-
go, vengalo a dezir y manife-
star delante el sacerdote, por
que no aya de defecto en el sacra-
mento del matrimonio.

¶ La dozena es, que les sean
mandado, confessarse prime-
ro que se casen y les tomen las
manos delante la sancta y gle-
sia, y antes que recibá el sacra-
mento del matrimonio: echan
do todos sus pecados, ante el
sacerdote, para que purifiqué
sus animas. Y si no se pudieré
confessar delante el ministro
de la y glesia, dezir se les ha, q̄
de todo su coraçon tengan ar-
repentimiento de sus pecados
¶ delante nuestro señor Dios ¶
y que

to torecuyo Dios) euan qu
chinazque quirequipanozque
ynizquitlamantli quirequipa
nozquia, ynrlamozolmelaua
ni ynirpanfacerdore: vel mo
cemixnauatizque, ynic aocmo
ceppa quimorlatlacalhuitiz
que ynipalnemouani quitema
cazque quirecuepilizque ynre
arca, telatqui, tepolceutzque,
yuan mozolceutzque, aub yn
ria aca oquimahuitzpoloque,
quicuepazque ynimlatol, ynic
chipaualiztica quicelizque yn
sacramento matrimonio. Y uá
nauatilozque, ynic quimoma
chrisque yn Doctrina christi
ana, achtopa vel yntenco qui
matizque { ynayamo quimmo
namictilia teopixqui. }

¶ Ynic matlaclamátli omez
yhuilozque, ynic hualmocen
caubriazque, yniquacyequim
monamictiliznequi yn teopix
qui, momatequizque, mihra
mizque: qualli chipahuac qui
ualmaquitzazque, ynquihual
moqueritiazque. Auh ynla
cencia motolinia, mamotlatla
nehuican, maquitemocan yn
chiparacitimatli, ynic quima
huitzilizque yn sancto sacra
mento matrimonio.

y que hagan y pongan pozor
de todas aquellas cosas que
avian de hazer, si se confesiar
ran delante del sacerdote, y
que propongan firmemente,
deno ofender otra vez a aquel
por el qual buimos, dando y
restituyendo la hazieda y bie
nes agenos, apitacando a los
otros, y assi mesmos, y si disfi
maron a alguno, se deidigan
de lo que dixeron, para que con
limpieza reciban el sacramen
to del matrimonio. Y mandar
se les ha, que aprendan la do
ctrina Christiana, de ma
nera, que la sepan de coror:
{ antes que los case el sacerdo
te. }

¶ La trezena es, que se an
aduertidos, aque veng an bi
en adereçados: quando los
quisiere casar el ministro, lauá
do se las manos, y la cara, y
trayendo las ropas y vestidu
ras lauadas y limpias y bien
adereçadas. Y si fueren muy
pobres, busquen vestidos pre
stados que esten limpios: pa
ra que honren y reuerencien
el sancto sacramento del ma
trimonio.

¶ La



¶ Confesionario mayor. ¶

¶ Y nicmatlacramantlionna hui, quincepanazque, quincenclaliqueymmonamicznequi, nozehuantin, ynirquich-tin y huazolque, inic achtopa quimmonochiliz ynfacerdo te { ynayamo quimmanepanohua. } Auh y mayeccampa yn teopirqui, quincempaniliz que quincepanazque yncihuatzizintin: auh ynoquich-tin ypopochcopa: yuannautilozque ymmicchtin monamicznequi, ynic quimomaquilique sacerdote ynimmayeccampa, ynic quimmomanepanilhuis. Auh yniquac yequimmotecchiulia: mopachozque, tolozque: ynic quice-lizque **Bendicion.**

¶ Auh yn fircal, yuanynteycuiloua, quimotlatlahuiliz ynfacerdote, yniccencamatleotlatolli quimolhuitiz ymmonamicznequi, ynicnecencanaliztica, quicelizque yn sacramento matrimonio. Auh yzcarqui ynachtepa yequimotlatlaniliz yn fircal: yuanynescriuano quimolhuitiz.

¶ Apilhuane, ynirquich-tin nicanonoque { yn arcan monamicznequi } cuix eberpa ote-

¶ La catorzena es, que los pongan en orden: apuntando los que se ouieren de casar, y todos sus parientes y deudos para que primero les hab'e y amoneste el facerdote { antes que les tome las manos. } Y pondran por orden y concierto: { a la manderecha del facerdote } alas mugeres, y los varones a la yzquierda, y mandaran a todos los que se ouieren de casar, que den al ministro lacrdote las manos derechas, para que el se las tome y junte. Y que quando les echare la bendicion, se inclinen: y abaten las cabeças, para la recibir.

¶ Y el fircal, juntamente con el escriuano: rogaran al facerdote que les diga vna palabra de Dios a los que se quieren casar, para que con deuido aparejo, reciban el sacramento del matrimonio. Y primero preguntara al fircal: y al escriuano lo que se sigue, diziendo.

¶ Dios, todos estos que está aquí { los quales se quieren agora casar } estan tres vezes



En lengua Mexicana y Castellana. 49

¿Ttitiloque, cuir eberpa oreyr pan quetzaleque?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Camochintin eberpa oreyr ttitiloque, oreyr pan quetzaleque?

¶ Terlatlaniliztli.

¶ Cuir acá anquimari, acoce pehuantin ynarcan monamiciznequi, ynitla yquitlacauhaticate, inic auel monamiciztli?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Caamotimari.

¶ Terlatlaniliztli.

¶ Cuiraca cana occe altepetl y pã oualla, yn yemonamicizneq̃ ynamo nicã ychã ynamo ytechpoui ynican altepetl?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Camochintin nican chaneque, ayac ymmacana ohual la. .xc.

¶ Ahuñ niman quimmotlatlaniliztli ynianzolque, yuan ynimicnivan ynmomamiciznequi quimmolhuliz.

¶ Motlacopilhuanez ynican ammonolticoq̃ } maricmocaq̃ rican ynnamechilhuznequi. Caypapan nican, oanhuallaque, ynic yntechpa antlaneltizque, ynarcan monamiciznequi, ynquicnopilhuznequisan

manifestados, publicados, y hechas sus bañas?

¶ Respuesta.

¶ Todos están ya manifestados y publicados tres veces.

¶ Pregunta.

¶ Porventura sabeys, que alguno d'ellos que agora se quiere casar, tiene algun impedimento, para no se poder casar?

¶ Respuesta.

¶ Nos sabemos tal.

¶ Pregunta.

¶ Es por ventura alguno de stos, que agora se quiere casar de otro pueblo, y non natural ni vezino desta ciudad?

¶ Respuesta.

¶ Todos son naturales y vezinos de aquí, y ninguno d'ellos ha venido de otra parte. .xc.

¶ Y luego pregunte a los parientes, y conocidos de los que se quieren casar, y dígalos.

¶ Almados hijos los que presentes están soy d'loque os quiero dezir y amonestar, pues a uer es venido a atestiguar y declarar lo que sabeys: acerca de los que agora se quieren casar, y recibir el beneficio de

g san



¶ Confesionario mayor. ¶

cto sacramento {pnitoca Ma-
trimonio} pntic acitla ptecpa
p tlacauhticate, p nanoce p tla
teelleti anquimachilia, pntic
auet monamicitzque. Ahu ma
cipui, pntic ppa ote p ttilo-
que, pntic ppan quetzalo-
que: p uan machui, pntic ne-
ci pntic tlacauhtica pntic namic-
tiliz, pntic ceppa amo huic ni
no quitiznequi, pntic pachiuiz
no pollo. Ppampap p arcan oc
ceppa namechtlatania, ago-
cap tla anquimachilia, pntic
p tlacauhtiz, pntic no quimocauaz
pntic namictiliz tli: ago p tla p co
puititicate, ago aca p equimo-
namicitznequi p huapoltqui, pntic
on tlamampan p tteccauh, pntic
te p tluuan, pntic nanoce on tlaná
pan p huapolt, ago p tlah, a-
noço p pabui, pntic anoce p com-
padre, pntic anoce p comadre, pntic
anoce aca occetlacatl, achto
quitenehuilitteozotl, pntic qui-
monamicitzquia, auh ago can-
oquitelchih, pntic pntic ce-
tlacatl quimonamicitznequi,
pntic pntic teozotica o mono-
notzque: anoce anquimari, pntic
onca teozotica p namic, pntic no-
quimomaquilitlanca p glesia:
auh pntic pntic, pntic no cuelte ce-

sancto sacramento: que se llama
matrimonio, para ver si tienē
algun impedimento o embara-
go a vos otros manifesto, por
donde no aya effecto su matri-
monio, p aunq se ayá manifesta-
do, p se ayá hecho tres vezes
sus bañas, p aunq no parezca
auer impedimēto alguno acer-
ca de su matrimonio, esto no o-
bstāte, quiero otra vez hazer
lo que ē mi es, pa cō vosotros,
por quedar satisfecho y por tã-
to otra vez os amonesto, p pæ-
gūto, si por vëtura sabeys de-
llos alguna cosa, por donde no
aya effecto, p se suspenda su ma-
trimonio: o si por vëtura tienen
alguna dificultad, o si alguno de
llos se qere casar cō su parienta
ē segūdo grado de cōsanguini-
dad, o en segūdo grado d afini-
dad, o consuetio, o tia, o consue-
cō padre: o comadre: cque aya
dado primero a tra palabras
de calamiento, pa tomarla por
su muger, dexando a esta, se qe-
re agora casar con otra, a la q l
dio despues pa labras de casa-
miento, o si por ventura sabe-
ys, que tiene otra muger, dada
a el por la sancta p glesia, p de
nuevo quiere agora tomar o-

¶



En lengua Mexicana y Castellana. 50

tlacatl canaznequi, ynic oppa monamictiz. Anogo xala ocentlamandi anquimmachilia, ynic ytlacahui ynteoyotica nenamiciliztli, monequi anquinertizque. Y pampahi, namech nauatia, ytecpatzico in totecuiyo Dios, marinech huican: riquitocan, macamogan xclatican y ntlaytla anquimmachilia yn nican cate: monamictiznequi, y ynic amo quimopolitlacahui que totecuiyo Dios, y huau ynic amono amehuantin y pan ahuetziz que temictiani tlacacoli: y huá ercomunión, x canel y huca y tlacalil yn sancta yglesia y ynic mochinán yntech quimo tlalilia excomunión, quinmo centelchwilha yn amo quinerxia y nacitla y quitlacahuiticate y mmonamictiznequi y uan motlanauatilia: ynic cenca qui tlazacuilitzque y ynic quac y ntlacac ones yntel y ncanoquitlatique, yn amo quinerxtique y nqamaria, yntquac otlatlaniloq. y Y pampahy: namechtila aquah nauatia, yntecpatzico yn totecuiyo Jesu Christo, y nic huel melahuac anquitozque, anqmelauazq neltiliztica

tra, para ser dos veces casado. Si por ventura sabeyis d'ellos otro qualquier impedimento, por d'onde se estoze el sacramento del matrimonio, ay necesidad que lo descubrayis. Por lo qual os mando, en n'ombre de n'ro señor Dios: q' me lo digays: y declareys: y que no lo encubrayis: si alguna cosa supierdes: de las personas q' presentes estan que se quieren casar y para q' no offendan a n'ro señor Dios: y paque vosotros no cometays algu' pecado mortal: ni cayays en ercomunión: {por quanto esta asy determinado de la sancta yglesia y que sean descomulgados malditos y desechados pa siempre todos aquellos que encubrieren qualquier impedim'eto que tuuieren los que se quisieren casar: a los quales manda castigar con todo rigor: quando costare: el impedim'eto q' encubrieren: y no q' lier' manifestar no lo ignoran do ellos: quando fueren preguntados. y Y portanto: yo os mando con toda censura {en n'ombre de nuestro Jesu xpo y que digays y declareys la verdad, y que con toda certidumbre:



✠ Confesionario mayor. ✠

amechnanquilisque yn acnla
anquimmachilla. **O** notlaço
pilhuane cenca tleanquimat
ca arcan ceppa, oppa, erpa na
mechtlatlania yn cuir y tla an
quimmachilla yn arcan mona
mictiznequi. **M**arinechnan
quilican ammochintin.

Q Tenanquililiztli.:

Q La amorte, tiquimmachi
lla, y huan y hucimat: yn ca a
morte may quitlacauhicate :
can melahuac y nic monamic
tiznequi. etc.

✠ **A**ub ma oceppa quim
molhuili yn sacerdote.

Q Ynarcan, notlaço pilhua
ne, ma quimmocnelili yn tote
cuzo **D**ios, ma quimmocetili
li: canel oninoqui eti yn amo
huic. **A**ub yn lamelahuac, yn
yc nican anlanetlilla y huan
y nic nican anquimpalehuic
co y namohuan y otque: yn qui
celiznequi matrimonio: cenca
noy carnechmoeneliliz yn tote
cuzo: ca neto an lamacehua
co, yn nican y chan zinco, oan
tlanetlico y nitelcha **S**acra
mento, y nic amo y tlacahuiz.:

me respondays, si por ventura
tenes entendido alguna cosa
destos que se quieren casar, y
mirad bien, mis amados hijos
q̄ agora vna, dos: y tres veces,
os p̄gũto: si por v̄tura sabe
ys de los q̄ agora se quieren ca
sar: algũ impedim̄to? **R**espõ
dedme todos los q̄ aq̄ estays.

Q Respuesta.

Q No sabemos que tēgan im
pedim̄to alguno, asì lo tene
mos entendido, q̄ no tienen em
baraço algũo: mas que sin em
bargo se pueden casar. etc.

✠ **Y** tome les a dezir el sa
cerdote.

Q **P**ues q̄ asì es, hijos m̄os
muy amados, n̄ro señor los fa
uc: zca y haga bien y los ayũ
te en vno: por q̄ ya yo he hecho
de mi parte lo que es en mi cõ
vosotros, y si con toda verdad
atestiguays en mi presencia lo
que sabeys, ayudando y fauo
reciendo a vuestros d̄ndos y
parientes, los quales quieren
casarse: n̄ro señor os h̄ara tam
biē mercedes, y os dara su gra
cia: por auer venido a su casa
sancta. a esta buena obra, de
ser testigos õste sacram̄to, pa
que en el no aya falta alguna.

Ylea



En lengua Mexicana y Castellana. 51

Auh ynarcā maquimomolao colili, maquimomomaquili yn totemaquirticatzin Jesu chris to ynigracia, ynic mechipa- quimouellamachtilizque.

Auh maniman quimmono- chli ynteopixqui, ynrehuan- rin monamiciznequi, maquin molhuili.

Xiuallacaquican { ynamo- namicitznequi } cayeonictene ub: ynquenin cenca amotech- monequi, ynic anquineriz- que, ynacitla vanyolcayotl, a noço vepollotl, anoço com- padreyotl icamitlacauhticate { ynicamo tlatlacolpan animo- namicitzque. } **A**uh ynarcan oquicqualcan: yntlaytia amo yollo commatl, marinechne- tilican: ynic amoypan anhue- tzizque excomunion, yuan y- nic amo antlatzacuiltlozque, yniquac catepan neciz ynamo netlapolotiliz cayntla aca qui monamiciz yuanpolqui, ano- ço yuehpol, machui ynteoyo- tica quimmanepanoz ynsacer- dote, ynirpan sancta yglesia, caamonelli ynicuauh quimo- namicitz caçanimecauh. **A**uh ynisquipa nehuan cochiz- que, yzquipa tlalacozque,

Y sea agora seruido nuestro se- ñor Jesu chris to de les hazer misericordia dandoles su gra- cia para le servir siempre y a- gradar.

Y luego haga el sacerdote, la siguiente amonestacion a- los que se ouieren de casar, y digales.

Ey d'aca { los que os que- rrys casar } ya os he declara- do e como os conuene mucho manifestar, si por ventura te- neys algun ympedimento de parentesco, cuñades, o cõpa- drazgo por que no os caseys: estando en algun pecado y pu- es es agora tiepo, para que os declareys, si sentis algũ emba- raço, descubridmelo, porque no incurrays en sentençia de ex- comunion, y por que despues noseays castigados, quando se descubriere vuestro error, porq̃ si alguno se casare con su pariete, o cuñada, puesto caso que el sacerdote los case y to- me las manos delate la scrã y glesia, nosera verdaderamen- te su muger: la que así recibie- re, mas sera su manceba. Y tã- tas quantas vezes turmierẽ juntos, tantas vezes pecaran

§ 3 eyran



Confesionario Mayor

Euan y en mictlan quitzaubctiaz que i in la uelilocapoz pnaqui que pzelacatzque. ytechpa v ninnenamictiliz.] Y pampahi cecepa namechtlaquaubna huatia y encopatzinco yntotecuiyo y nicnirpan anquimelauazque, anquibtozque yntlaztla oanquitlatique. 2c.

¶ Y uan riquilnamiquican, nq tla copubane; ca yn sacramento matrimonio, cenca mahultzic: y cenca maquitilo, y uan cenca tlapanaula y nic y uellama chtilo, yn totecuiyo Dios y ntlamela uac y cceliloz, y uan yn tlar, cenca pualiztica nenamic rloz, y niubca y tenahuatiltzin fanca yglesia.] Sub yntlacamo melauac celiloz, in tlacamo necēcaualiztica nenauucriloz, yntla tlacolpan celiloz, ca amo y cenca maquitiloz, atle ame chonquiritz, can anquianene huilizque, yntlateotocantme, y nno. n. y namicitia; y cece amo quimmaquiritia y nianenamictiliz; y chica ca amo quimmitimachilia, yntotecuiyo y elu chriso, y uan amo no y palztinco y nimonamicitia: amo no y retzinco quitlachpeltia y n. nenamictiliz. Sub y n ame uan

eyran a pagar su maldad y pecado al infierno y los que asi quieren metido, acerca de su casamiento.] Por tanto otra vez os torno a mandar con todo rigor y en nombre de nuestro señor que declareys y digays ante mi, si auays por ventura encubierto alguna cosa. 2c.

¶ Y acordaos, hijos mios muy amados, y traed a la memoria, e como el sacramento del matrimonio es admirable, y saludable, con el q̄ es seruido, y agrado nro señor Dios y si se haze y recibe, como es o razón y se celebra y cōtrae cō toda dīsposiciō y aparejo, asi como lo mada y ordena la sancta yglesia, y sino se escribe cō la rectitud q̄ cōuiene, ni cō el aparejo dūido, mas estādo en pecado, no se alcācara la salud, mediāte el dicho matrimonio, no os aprouechara cosa algūa, mas serays semejates a los infieles los q̄ les estā bien se casan, en lo no se saluan por su matrimonio por q̄nto no conocē, ni tienē noticia de nro señor Jesu chriso, ni se casan por su amor ni respeto ni enderecan a el intencion de su casamiento. Adas vofos

1108



En lengua Mexicana y Castellana. 52

An, y nre an Christianome, ce
ca amotechmonequi, y huan
cehca amohuey nahuatil, y nic
pretzinc anquiltachictizque
enrotecuirio Dios y ehuatl
en amo Datrimomo: y huan
cenca vey necessahnaliztica
anquicelizque, y nic anlacno
pillhizque. Y pampayn, yn
arcanontlamantli necencaua
liztli, namechirpantiznequi,
encenca huel amotechmone
qui anquichihuaque anquite
quipahozque yn xpantzinco
enrotecuirio Dios, y nic y ehua
tzin quimoy ecquitiliz yn amo
nenamiciliz.

¶ Y nic cenlamantli, achto
pa ammoyolmelahuazque y
panzinc yn Sacerdote, y
quich anquiltacazque yn a
motlatlacol: ca pubca y tena
huatiliz yn tonantzln sancta
yglefia, y nic achropa neyolcu
tiloz y pan Sacerdote: yn a
yamo nenamicitlo. Ah y yn
tlacamo huel moyolcuirys
que y pan Sacerdote: { y ni
pampa acaçac neci: } mone
qui cenca y pampa morequi
pachozque y nizquitlaman
tli: y coquimoyolitlacalhuique
y nrotecuirio Dia. Y pampa,

tros que y a los fieles Chri
stianos, os es muy necessario:
y teneyz muy grande obliga
cion de endereçar a nuestro se
ñor la intencion de vuestro ca
samiento: y a le rescebir como
do aparejo para merecer y al
cançar gracia con el. E por
tanto: al presente os quiero
dar noticia de dos maneras
de aparejo, las cuales os con
uienen mucho poner por obra.
delante el acatamiento de nue
stro Señor Dios: para que
asu Magestad agrade y pa
rezca bien vuestro Datrimo
mo.

~~En lengua Mexicana y Castellana.~~

¶ La primera es: que os con
fessays primero delante el sa
cerdote de todos vuestros pec
cados: porque así lo manda
la Sancta madre Yglefia
que antes que se casen los que
seouieren de casar, se confes
sen áte el sacerdote: y sino se
pudieren confessar ante el di
cho Sacerdote, { por no le a
uer } les es necessario el arre
pentimiento de todas las of
ensas: que a nuestro Señor
Dios han hecho. Por tanto,

§ 4 pues



✠ Confesionario Mayor ✠

canel arcan oahuelirque, ynic
ammopolcultiznecque ynic xpā
sacerdote, yehica ycenca am-
miequintin, auh innsacerdotef
me çan tiquezquintin :cenca a
morechmonequi ynsaycan, yx-
pantzínco yn totecuiyo , a-
mechtequipachoz, cenca ame-
choctis ynxquich amotlatla-
col remictiani yn amozollo cō-
mati yn oanquichuque, ynic
oanquimozolilacalhuique , y
nixquichcauitl yeannemi tlal-
ticpac , amopiltian ancanaz-
que. **M**ahuel arcan yxquich
xiqulnamiquican, ygaçoque-
namí ypan oahuetzque tlatla
collixuan ynquezquipa oan-
quichuque yntemictiani, mo-
chixpantzínco xictlalican: yn
aço oammopouhque, yn aço
oamtuomeca titinenque, yna-
ço oanteplebuique, yn ano-
ce oantlahuanque, anoço oa-
miztlacatque, yn anoce remac
oanterlazque: aço oanquitla-
tzihuzcauhque ym missa yni-
quac domingo, yuan ylhuitl y
pan, anoce amo antlaqualiz-
cauhque, ynicquac motenaua
tilia tonantzín sancta yglefia.
Acaçomo ammozclmelauh-
que yceceyuhetica, ynuhca a-

pues los que aquí estays, no a-
ueys tenido o poruinidad ò os
confessar delante el sacerdote
por ser vosotros muchos y los
sacerdotes pocos: cōuene mu-
cho que agora delante de nue-
stro señor tengays arrepen-
timiento y pesar, de todos vue-
stros pecados mortales, que
vuestra consciencia os dita a-
uer cometido, y le auer con e-
llos offendido todo el tiēpo, q̄
aueys biuido en este mundo: co-
mencando desde vuestra niñez
Dues acordaos a zora, de to-
dos y de qualesquier pecados
en que aueys incurrido: y de
quantas vezes hezistes y co-
metistes los dichos peccados
mortales, y ponellos delante
su magestad, si por ventura os
aueys en soberuecido, o os aue-
ys amancebado: o si cobdicia-
stes alguna persona: o os em-
bozrachastes, o si mentistes: o
si entregastes a alguno en ma-
no de sus enemigos: o si dexa-
stes por pereza de oyr missa,
los domingos y fiestas ò guar-
dar, o si dexastes de ayunar q̄n-
do lo manda la sancta madre y
glefia. **E** si dexastes de cōfesi-
saros cada año, asy como soys obli-



En lengua Mexicana y Castellana 53

monahuatil. Anogo amo an quicelique yn confirmacion, amotlatzihuilztica: aco y tla oã quitecuilique : oanquich tecq tearca, anogo aca oanquima huizpoloque: aco y tla yc oan teriricoque, oã retolinique: mo cbi arcan yc rimotequipachocan, y uan amozollocopa nimo cemirnahuatican, y nic aocmo ceppa anelatlacozque. Ahu riccemitocan y nic y xquich an quiriptlayotisque y u amotla elacol, y nic y cinheca antlarclahuazque, y uã y nic anquitecue pilisque yn tema huigo : riccemirocan y xpantzinco yn tote cuigo y nic anelamacehuazque y nanquichiuazque penitencia y nic y zquitlamantli anquichihuazque anquitequipanozq, y nanquichiuazquia y nanquitequipanozquia, y nla y xpan Sacerdote rimozolcuiani. Ahu no anquicemitozque, yn yc ammozolmelahuazque y xpan y nacerdote, y nicuac ab uelitzque: aco y xpan y nquaref ma, an: xco anne hmayan, y uã anquicemitozque, y nic mochi pa anqmahuizpiezq y nitenuariltzi totecuigo, y uã tonãtzi sancta y glesia. Escayehuatin

obligados a hazerlo. Si aueys dexado de recibir el sacramento de la confirmacion, por vuestra pereza: o si tomastes o hurtastes alguna cosa agena, o difamastes a alguno: o si por ventura hezistes algũ engaño o agrauio a otro, de todos os arrepêtid ahora, y proponed firmemente la enmienda, y de no tornar otra vez a pecar. Y asì mesmo proponed, ò satisfacer por todos vuestros pecados restituyendo cõ toda breuedad lo ageno, y de restituyr la fama agena, y proponed delante nuestro seño. ò hazer suficiente satisfacion, y penitencia, haziendo y poniendo por obra, todas aquellas cosas que hizieredes ÷ si os cõfessarad's ante el sacerdote ÷ Y tambien aueys de proponer firmemete, de confesaros de lante el sacerdote ÷ quando tuvieredes o oportunidad ÷ en la quaresma: o ètre año, y asì mesmo aueys de proponer, de guardar siempre con toda veneracion los mandamientos de nuestro Señor Dios: y los mandamientos de la sancta madre y glesia. Esta es pues,



✠ Confesionario mayor. ✠

Enic centlamantli Enic ammo-
ceucabuzque, Enic amo tla-
tlacolpan ammonamictizque,

¶ **A**ub Enic ontlamantli, amo
techmonequi yhuiczinco En-
totecuiyo **D**ios anquiltachiel
tisque En amonenamicitiz, y
huiczinco anquiltamelahual
tizque, Enic amo ypampa am-
monamicitizque En tlahelpa
quilitzli, En anogo tlaticpac ne
cultonohzli, anogo ypampa
En nepohualizli { Eniuh qui-
chihua tlatoocanime, yhuā
En amo qualtin chistianome }
gan vel ypalzinco En totecui-
yo **D**ios, Enic amonenamiciti-
liztica anquimouellamachtli-
lizque: yhuān Enic tlacatizque
amopilhuān En nican tlatic-
pac, yhuān En ompa yhuicatl
ytic, mochipa cemicac quimo-
pectenehuilizque. Ypampa
hy, monequi cenca anquimo-
cui tlahuizque En yehuāntin a
mopilhuān { Eniquac amech-
momaquiliz ynicel teotl Dios }
Enic icogotica anquihuapa-
huazque, anquimzaltizque,
Enic amo quimozoliltlacahuis-
que, Enic amo En tlatlacoltica
miclanazque. **O**ccenca y-

la primera disposicion y apare-
jo, con que os aueys de apare-
jar, para que no os caseys en
peccado.

¶ **L**a segunda es, que ende-
receys la intencion de vuestro
casamiento a nuestro Señor,
casando os por su amor, y no
por la suzia delectacion de la
lucuria, ni por las riquezas, y
bienes mundanales, o por al-
guna altuez de sobernia, o va-
nagloria { así como lo hazen
los infieles, y los malos chri-
stianos } mas por amor y res-
pecto de nuestro señor **D**ios,
para agradarle y complazer-
le con vuestro matrimonio: y
para auer hijos, los quales
en este mundo, y en el cielo, a-
laben y glorifiquen para siem-
pre a su **M**agestad. **P**ortan-
to, conuiene mucho, que ten-
gayz gran cuydado de vue-
stros hños { quando el vnico
y solo **D**ios os los diere }, de
manera, que los crietz y do-
ctrineys en las cosas de **D**i-
os, porque no le offendan, ni
enojen, y porque no vayan al
Infierno por sus peccados:
Dues vezz aquí, como pñici-
pal



En lengua Mexicana y Castellana 54

yeuatl y pampa yn nepilbuati
liztli, nenamicitilo : amo yeuatl
y pampa , yn çannenquizqui
tlazel paquiliztli,

¶ Y huan y pampa ammona-
micitizque yn nepiliztli , yn ic
aoquic aminomecatizque a
can tepan an y azque , ay can
terlarima que : amono y tla
tlazel paquiliztli y cammoca-
tzahuazque , çan anquimixca-
huizque yn amociuauan { yn a-
moquichitn. } Alu h yn acihua
çanno anquimixcahuizque y
hamoquichuan { yn mixcahuizca
huic amiquizque } canel o
amechmocetilitli yn rotecuiro,
yn ic ammomaquiritizque , ç
yntoquichitli , y tech timoma-
quiritiz y mmociuauh , y tech ce
uiz y mmozollo , y mmonacapo
{ y miquac tla çarecolotl y tla a
uilnemiliztli y cmizmozeye-
caltiz } auh çannoui yn ic uatl
y tech timomaquiritiz. y mmo-
quichui { yn iquac tiney y ecol-
tiloz. } Y pampay , çenca amo-
tech monequi , yn nepanotl am-
motlacamatizque , yn itech pa-
nenepanoliztli : yn iuh çan a mo-
nahuatil : çan y ntlacamo nepa-
notl an motlacamatizq , yn iuh
catq amonayatl y ctemctiani

palmente por la procreacion
de los hijos : se casan los freles
y no por la delectacion carnal,
la qual es de ningun provecho.

¶ Tambien os aueys de ca-
sar por la continencia : para
que de aqui adelante , no os a
mancebeyes , ni cometays a
dulterios teniendo parte con
la q es casada , ni os ensuziádo
a vosotros mismos con algun su-
sio de leyte , mas vsar eys sola-
mente de vuestras mugeres { vo-
sotros los varones }. Y voso-
tras las mugeres , tédreys aso
los vuestros maridos { hasta
q murays. } ¡ Pues os ha ayu-
tado en vno nro señor , para q
os salueys si porq tu q eres va-
ron te libraras por tu muger,
y dscálara con ella tu coraço , y
tu carne { quando el demonio te
tétare de alguna tentacido de lu-
ruria : y de la misma manera , tu
q eres muger , te libraras por
tu marido : quando fueres teta-
da. Y por tanto os es muy ne-
cessario , que os obedezçays
el vno al otro , acerca del de-
bito { segun que soys obliga-
dos } porque si el vno al otro
no os obedezçeredes en c-
sto , cometereys gran culpa de-

¶



En lengua Mexicana y Castellana

arca inteoyotica iciuauh:auh
pncuatl ynacayo,cazparca,y
techpohui yn oquichli.zc.

¶ Y huan xpampa ammenna-
micitzque, ynic anquicnopil-
huizque yn ygracia totēcuiyo
Dios, ynic yehuatzin amech
monemactiliz, amechmo-
tlaubtiliz gracia, ca ynicuac
necenca hualistica celilo yn
Matrimonio, quimotetlaub-
tilia yn totēcuiyo yncenca vez
gracia, yncenca tecuiltono, te-
tlamachtli, yncenca yc mocuil-
tonohua, yncenca yc morla-
machtia yn taniman {caquin
mopiltzintia yn totēcuiyo Di-
os.}

¶ Y huan yc ammonamicitz-
que, ynic nepanorl teoyotica
ammopalehuizque: camovey
nahuanil yntoquichli, ynic tic-
palehuiz yn mociuauh imtech
pa yncemaquixtiliz, cacenca tic
pohuaz, ynic teoyotica mo-
nemitz: ticcuilauhultiz ynicla-
ycolitoca totēcuiyo Dios:
ynic cenca vel quipiez ynitena
huatilizin, ynic arle ypan ve-
tziz etahuelilocayotl, cenca tic
tlacahuaktiz { ynic la ytlayc mo-
tlapololtiz nequi } auh çanno-
puz qui monauatil ynticihuatl

trimonio } y el cuerpo de la mu-
ger, no es casuyo, sino de su
marido.zc.

¶ Tambien os auers de ca-
sar, por desseo de alcanzar y
adquirir la gracia de nuestro
señor Dios, para que el os la
otorgue y comuniq, y os haga
della merced, porque quando
deuidamente se recibe el ma-
trimonio, otorga nuestro señor
entonces muy grande y copio-
sa gracia, la qual da gran con-
tentamiento, y haze ricas, biē
auenturadas y llenas de toda
prosperidad nuestras ammas
{ porque las haze hijas suyas
nuestro señor Dios. }

¶ Asimismo os auers de casar
pa ayudaros spiritualmēte el
vno al otro: porq tu q eres va-
rō tienes obligacion a fauore-
cer y aydar a tu muger, ē las
cosas tocātes a su faluaciō, pro-
uocādola qnto pudieres, a bi-
uir sanctamēte: e importunan-
dola aq sirua y obedezca a nro
señor Dios, y a la guarda d sus
mādamiētos, y aque no haga
ni cometa algũa maldad e roz
uādola, quādo quisiere hazer
algũ d satino, y la misma obliga-
cion tienes tu, q eres su muger

con



Confesionario mayor.

cenca ticpalehuz ymmoquich
ni, ynic momaquixiz.

¶ Y buan y paipa ammona-
mictiz que ynic paleuiloc amo-
nacayo: caytēpca amonauatil,
ynic nepanol ammpalehuz
que, ynic tēpca rialtipac amo-
nencia, caytequiuh ynoquich-
tli, ynic cenca tlatequi panoz,
ynic quimixnerciliz ynic tēpca mo-
nequiz, yniquiaz, ynquiz, yn
yeuati, y uan ynic iuauh, noye
uantin ynic pilhuan: y uan ynic
quintlaocoliz ymmotolinia, yn
cocorcatzitziniin ynuuetque,
ynilamatque, yniacuellate-
qui panoua, y uan ynic y tlaqui
uen: hiaz teopan, y xpantzin
co ynteouh ynic tlatocauh, inic
ventzintli quimauaz, y nuey y
huitl y pan, y nanoço çannen-
manzan: y buan ynic quipale-
tiz y altepeuh iniquicalaquiz
y tequiuh. .zc. Y pampahē,
monequi aycti latzwhrinemiz
y ntoquich tli çanze cenca tic-
mocuitlahuz, ymmotlatequi
panoliz. Auh çānoyuh qui yn
cihuatl, ynic cenca quipale-
utz yninamic: cay nauatil ynic
uelquipiez yntlatquilt: calipez
calinemiz, tlachpanaz, tlapa-
caz, tzauaz, hiquitiz, tegiz, tla-

conuiene a saber, de fauorecerle
y ayudarle a saluar,

¶ Tambien aueys de preten-
der de casaros, pa os ayudar
corporealmente: por quāto foyes
obligados de fauorecer el vno
al otro, en vuestras necessida-
des corporales, por que el offi-
cio del varones, trabajar fuer-
temente, para adquirir lo ne-
cessario a su persona { conue-
ne a saber } su proprio sustenta-
miento y el de su muger, y hijos
y para que tenga có que loco-
rer a los pobres, y enfermos,
alos viejos y viejas, los q̄les
no puedē ya trabajar, y para q̄
tengā algo q̄ ofrecer en la ygle-
sia, delante su dios y señor, lle-
uando y p̄sentādo alguna cosa
en las fiestas p̄ncipales, o cin-
tre año: y para ayudar y fauo-
recer a su ciudad, dando su tri-
buto. .zc. Y por tāto no es justo
que en algun tiēpo estcs ocioso
tu que eres varō, mas que ten-
gas grā cuydado ò tu especial
oficio y el mismo cuydado ha ò
tener la muger, para ayudar
a su marido: por que es obliga-
da aguardarle la pazienda,
y a estar en casa, y abarrer, la-
uar, y fregar, a hilar, tejer,
mo

En lengua Mexicana y Castellana. 56

qualchhuaz, tlacaua pauaz cen
ca quimocuitlauiz ynigoquich
hui, { yniquac mococoz } qui-
pollaliz, cenca quitequipanos
cenca quimahuiztiliz : aubcan
noyuhqui ynauatil ynoquich-
tli, yni cenca quimocuitlahuiz
yniciuauh { yniquac cocoliz-
tli yrech mortaliz } quitemoliz
ympatli, quinochiliz ynticitte
pahriani: yuan quichhuiliz yna-
tlaqualli, cenca quicuitlauiliz
ynicachitzin quiquaz tlaqual-
tzentli, cenca quipapaquiltiz,
yuan cenca quimalhuiz, { occē
ca yquac ynorztiz } yuan cenca
quimalhuiztiliz. Auh ynaxcan
{ notlago piluane } velnelli na-
mechilhuia, caintlayuh anqui
chhuazquey, yntlanecencabhu:
liztica anquicelizque ynsacra-
mento matrimonio, velnelli ye
anmomaquixtisque { ymquac
anmomiquilizque } antlame-
lahuazque ynompa yehantzin
co yn torecuigo Dios anquic-
nopi huizque yncemicac papa
quiliztil, ynitoca gloria.

moler, y guisar de comer, criar
los hijos, y atener gran curda
do de su marido { quando enfer-
mare } consolandole, y ocupan-
dose en su seruicio, y honrando
lo mucho y la misma obliga-
cion tiene el varon, o tener grã
curdado de su muger { quando
estuuere enferma } buscando
le las medicinas, y llamando
al medico: y guisandole de co-
mer, importunãdola mucho a
que coma el manjar, y regosi-
jandola, y tratandola bien { es-
pecialmente quando estuuere
preñada } y honrandola mu-
cho! Pues agora { hijos mios }
yoos digo de verdad, q si hizie-
redes todas estas cosas, y si
deuidamente recibieredes el
sacramento del matrimonio se-
reys sin duda alguna saluos,
{ quando viniere el fin de vue-
stra vida } e preys derechos
ala casa de nuestro señor Di-
os: y alcançareys el gozo in-
terminable de la bienaueu-
rança de la gloria.

¶ Yniquac yecoquinmonono-
chili yn sacerdote, niman quin-
molhuiz.

¶ Despues de hecha esta a-
monestacion les dira el
Cærdore.

¶ Ya

¶ Confesionario mayor. ¶

¶ Y uan ximaticá, caꝛuꝛca ꝛ
tenanariltzin yn tonanzin san
cta yglesia, ꝛ nayac quiceliz cé-
tel sacramento, ꝛ nla ꝛ techca
excomunion, ꝛ eꝛica caahuel
quicnopilhuz yn gracia ꝛ nla
cama achropa popolhuiloz .
¶ Ah ꝛ nrcan ammonamicꝛz
nequi, ꝛ nla ancequintín, quen
man ꝛ pan oauetz que excomu-
nió, monequi achropanamech
teochiuaz , ꝛ pampaz ammo-
chintin arcá rimotlanqua que
tzacan ꝛ uan ceceppa riquito-
can ¶ Dater noster , ꝛ níquac na
mech teochiua.

¶ Y auerys tambien de saber,
que manda la sanca madre ꝛ
glesia, que nadie reciba algu-
no de los sacramentos: si esto-
uiere descomulgado , por que
no podra recibir ni alcançar
la gracia, si primero no fuere
absuelto dela descomunion. Y
portáto, los que agora os que
reys casar, si por ventura algu-
nos de vosotros estays desco-
mulgados, teneys necesidad
de qꝛo os absuelua primero .
Y asy os hmcad agora dꝛodi-
llas ꝛ dꝛid sedas veze la cꝛon
di ¶ Dꝛ nꝛ miétras os absueluo.

¶ Entretáto que dizen el ¶ Dater noster, absuel-
ualos ad cautelam, diziendo.

¶ Auctoritate domini nostri Jesu Christi,
ꝛ sancte Romane Ecclesie, absoluo vos ab
omni excommunicatione, ꝛ ab omni alio impe-
dimento ecclesiastico quod vos possit impe-
dire a debito matrimonij, exigendo ꝛ reddendo,
i nomine patris ꝛ filij ꝛ spꝛs sancti. Amē

¶ Ah ꝛ yn nayamo
quinmanepanchua ꝛ nsa-
cerdote, maquímmol-
huil.

¶ Y antes que el sa-
cerdote, les tome
las manos
digales,

¶ 21

En lengua Mexicana y Castellana.

Nesta
capitula
ne maric
mocaqti
can, ca
uel arcá
anquice
lizque in
sacramē
to matri
monio, y



ni quac nepanotl anquimone
pā macazque ynamocializ, yn
amotlanequiliz, amotlatoltica
ymac, anoço yxpan yn sacerdo
te: auh amo iquac anquicelizq̄
yn in sacramento, yn quac mis
fa amopan mitos, caçan yeyyo
anteochiualoque, anmacoz
que yn bendiciones, y pampa
hi, yn arcan amoyollocopa ri
moyolleuacan, y xpantzinco in
totecuizgo, ricmocemmaquili
can yn amaníman, y uan yn a
monacayo, y xquich y mactzin
co ric huemanacá, y nic amech
motlauhriliz, y nic anquicno
pillhuizque yn in sancto Sacra
mento.

¶ Auh yn oyuhquimochiuili
y, maquim momanepa nilhui,
las y uan maquimolhui ynciuastl,
manos, y diga a ella.

redes vuestro consentimiento
y voluntad, el vno al otro con
vuestras palabras en las ma
nos del sacerdote, o en su pre
sencia, y no recibis este sacra
mento, al tiempo cuese os di
ze la missa, porque entonces:
no recibis sino las bendicio
nes solamente. Por tanto ago
ra, leuantad el espíritu al señor
de toda vuestra voluntad, y o
frecel de y dalde vuestras ani
mas, y vuestros cuerpos en sa
crificio, poniendo lo todo é sus
manos, así como ofrenda, pa
ra que os haga mercedes, pa
ra que merezcays recibir este
sancto sacramento.

¶ Y despues desto, tome les
las y uan maquimolhui ynciuastl,
manos, y diga a ella.

h ¶ Qua

Ama
dos
hijos, sa
bed y en
tended q̄
agora a
ueys ore
scebir el
sacramē
to del ma
trimonio
q̄ndo die



Confesionario mayor.

¶ Juanae, cuir moyollocopa ticmomaca, ticmonamicitia iniz ꝑcac Pedro: ꝑnub motenaua tilia tonanzin sancta yglesia:

¶ Tenanquiliztli.

¶ Quemaca, cavel nollocopa nichomaca.

¶ Auh maniman quimolhui hizu oquichtli.

¶ Pedroe, cuir vel mocēꝑollocopa ticmomaca, ticmonamicitia ꝑn Juana, inub quimonequiltia tonanzin sancta yglesia:

¶ Tenanquiliztli.

¶ Quemaca, cavel uocēꝑollocopa nichomaca.

¶ Auh maniman quimitalhui ꝑm motenamictilia.

¶ Quod deus coniungit, vel quos. Deus coniungit, homo non separet. ꝙc. In nomine patris. ꝙc.

¶ Y huanylhui loz que, iniquin vel ꝑmpañ mihꝑoz missa: ꝑuan ꝑc nauatiloꝑ que ꝑn cádelā, ꝑe huatl ꝑn ꝑicocuitlaocotl, aub cencaqualli cencachipauac in quihualmaquiritiaꝑ que, ꝑnie ca laquize que teopan.

¶ Auh ꝑ iniquac ꝑe impañ mihꝑoz missa quihꝑempañtiliz que quihꝑenquiritiz que, nó qua ón que ꝑaz que, ꝑnoceppa mona-

¶ Juana, oro: gaste de todo tu coraçõ por esposa ꝑ mugero Pedro, q̄ꝑsente esta, así como lo manda la fetã madre yglia:

¶ Respuesta.

¶ Si otorgo, de todo mi coraçõ ꝑ voluntad.

¶ Y luego diga el sacerdote al varon.

¶ Pedro, otorgas te de todo tu coraçõ ꝑ voluntad por marido ó Juana, así como lo q̄e re la sancta madre yglesia:

¶ Respuesta.

¶ Si otorgo, de todo mi coraçõ ꝑ voluntad.

¶ Y diga luego, el que celebra el matrimonio.

¶ Quod deus coniungit, homo non separet, vel Quos deus coniungit, homo non separet. In nomine patris. ꝙc.

¶ Y auisar los han, de dia en que se les ha de dezir la missa, ꝑ que traygan candelas de cera, ꝑ que tengan aderegadas sus personas, con vestiduras limpias, para venir a la yglesia.

¶ Y quando se ouieren de velar, ꝑ dezir les la missa, han de ponerlos é ordē por sus rengleras, poniēdo a parte los q̄ fue-

ron



micrica: pnocepa ympam mito
missa, ynic aocmo teochipua-
loz que çan p r quich quitta z que
missa: capuþca y tenauatiltzin
yn sancta yglesia: auh mochin
tin ymmac tlaticcaz yncan-
dela, ynicuac mitoua sancto e-
uangelio: y uan ynicuac yeval
macocutz y ninacayotzun, y uan
y yezcotzin y mtotecuizō Jesu
christo. zc. Y uan ceçotl nima-
tli, ympan quicþhua z que, y mi-
quac oual macoc yn sancto sa-
cramento, y c quinquatlapa-
cþozq in ciua, auh ynoquichri,
çanimacolpan, yncouþroz. zc.

¶ **M**ican tzon quicþca y nitechco
pa tlatohua nenamic tilizli. zc

¶ **Y**nnonotzaloca in
Escriuanos, yn quichua testa-
mentos.

ron otra vez casados, y recibie-
ron las velaciones, por que
no las tomen a recibir, mas so-
lamente vean missa: por que
asi to manda la sancta yglesia
Y todos tendrá en las manos
las candelas encendidas quã
do se dixere el euangelio, y quã
do alçaren el cuerpo sagra-
do, y la preciosa sangre de nue-
stro señor Jesu xpo. zc. Y pon-
drã sobre el los vn velo despues
çouiere alçado el scro sacramen-
to, cubriẽdo con ellas cabeças
d las mugeres y tediendolo so-
bre los hõbros d los varones.

¶ **Q**uifene celo tocante a los
matrimonios.

¶ **Q**uiso para los es-
criuanos, que hazen testamen-
tos.

Ah
ynta-
matlacui-
lo, ynte-
Escriua-
no. cur-
þuel otic-
chuh ym-
motequi-
uh, cui vel-
ypan ori-
mihma, i-



Tu
que
eres escri-
uano, he-
siste bien
y fielmen-
te tu offi-
cio: y fui-
ste discre-
to y auisa-
do, en to-
das aque-

b 2 llas



Confesionario mayor.

yz quitlamantli monauaril tic-
req uipanoz: Alcaçomo vel nel
tiliztica, aço çanteca necacay a
ualiztica otiquicuillo, ynanoço
yla oticneltili, yn amo nelli:
Auh yniquac cocorqui oqui-
chihuh testamento, ynic omona
huititehuac, ynic omocauhre-
huac: cnix vet melahuac ticchi-
uh yn motequihuh: **¶** Injuricma-
ti ynis quitlamantli monahua-
ril, ynic melahuac yez, inic amo
ytlacahuitz testamento: **¶** map-
pan rimdonotza ynarcanze-
yz nimitz tenehuiltz, map pa ri-
morlatemoli: camove y nahua-
ril, ynic ticrequipanoz ynis qui-
tlamantli yez yz moteneuas.

¶ Y nic centlamãtli, ynte huatl
tescrinano, monequi achto tic-
nonotzaz yncocorqui, achto ti-
quittaz açoc vellatoua, ynano-
ço vellacaqui: ynanoço yemo-
tlapololtia, ca yntlaye motla-
pololtia, ynanoce ohuel motla-
pololti, amovel qchiuaz yn te-
stamēto. Auh yn itla ocvellaca-
qui, yvel ypollocopa qchiuaz-
nequi testamento, achtopã ti-
quinotzaz yn testigome yez q,
amo yeuãtin yez que ynic al na-
uac tlaca cocorqui: amono ye-
huãtin yez que ynihuanyolq:

llas cosas que eres obligado a
hazer: **¶** Quicã no con deuda
fidelidad mas con engaño y p
juizio de alguno, diste a enten-
der y afirmaste lo que era fal-
so: Y quando el enfermo hizo
testamento, significando y de-
clarando su vltima voluntad, he-
ziste fielmente, y sin engaño tu
oficio: Sabes bien todas las
cosas que eres obligado a ha-
zer, para que se abueno y firme
el testamento: **¶** piensa pues a-
gora, en lo que te dire, y exa-
mate bien: porque eres obliga-
do a hazer y cumplir todas las
cosas que aqui te dire y de-
clarare.

¶ La primera es: q tu que e-
res escrivano, tienes necesi-
dad o amonestar primeramen-
te al enfermo, y ver si habla biē
y entiēde, o si de suaria y pierde
el juizio, por q si de suaria, y ha
perdido del todo el sentido, no
podra hazer testamento. Y si
tuuere buen sentido, y de su vo-
luntad quisiere hazer testamē-
to, has de llamar primero a los
que han de ser testigos, y no lo
seran sus vezinos del enfermo
ni tampoco sus deudos o pa-
rientes, mas ser lo han
aque,



En lengua Mexicana y Castellana. 59

ganxehuantin vezque ynachi
vehca quitzricate, chiquace-
min vezque, anoço chiquein, a
noço matlactin, mochintin o-
quichtin, azac piltomli, anoac
cenca xeuue, çanxehuantin
yhuelyxclamati. Aiman tiqui
quirtiz ynixquichrin ychanla
ca vehca mihquanizque, veh
ca xazque, ynucamo quicaquiz
que yntlein quitoua cocoxqui,
çanuelxehuantin çanuel yncel
rin quicaquizque intestigome.
Aiman ticnonotxaz yncocoxq
riquilhuiz. Aicauhtzine { yn-
tlaciuatl } ciuapille. Ynin testa
mento ynarcantimochiuiliz-
nequi, caymalhuiloca ymma-
niman, yuan ymalhuiloca ym
marça motlarq, ynucate poli-
uiz aub monequi vel ticmela-
uacachiuas, cayctimocencaua
ynic timomiquiliz. Aub ynix-
quich ycnimitztlatlaniz: mela-
uac yctineçmonanquiliz.

¶ Marinechmolhuili, cuixt-
tla teaxca ticmepielia: Aço =
calli, açotalli, aço tmines, a-
ço tilmatli, aço cacauatl, aço pi-
tzotl anoço y tla ticrecuili, ano-
ço y tla ticmotlanehui, anoço y
tla motech poliuhrica:

aquellos que moraren algo le-
ros del: y hãdefer seys: o ocho
o diez, y han de ser todos ellos
varones dh edad, y no mucha-
chos ni muy viejos, mas solos
aquellos que tuieren bué juz-
zio y discrecion. Y echaras lue-
go fuera de la camara, a toda
la gente de su casa, los quales
se apartaran algun tanto por
que no entiendan ni oyan, loq̃
dixere el enfermo, mas solamē
te los testigos y no otros le o-
yran. Y luego hablaras al en-
fermo, diziēdo le asy. Berma-
no mio { y si fuere muger } seño-
ra, este testamēto q̃ agora q̃re
ys hazer. e pa remedio d ṽra
aia y paq̃ nõ se maltrate ni d̃sp-
dicie ṽra hazieda: y por tãtoos
cõuiene q̃ lo hagays como es
justo pues cõ esto os dispone-
ys pa ṽra muerte. Y mirad q̃
me respõdayes clara y distinta-
mente, a todo lo que yo os pre-
guntare.

¶ Desidme, teneys a cargo
alguna hacienda agena: Alsí
como casa, o tierra, tomines, o
mantas, cacao: o algunos pu-
ercos: o tomastes cosa agena,
o tomastes algũa cosa p̃ftada,
o soys e cargo a alguna p̃sona

Confesionario mayor.

¶ Yntla tearca quipta, ni
mantiquilputz.

¶ Donequi titlanahuarite-
uaz, ynicniman arcampa tciuh
ca mortlauaz, y naz amo timo-
miquilla, aub yntlacamo y rta
ntz auel timomaquirtiz.

¶ Nimitzlatlania, cuix y tla-
marca aca quipta: ago calli, a-
go tomínes: zc. Daniman xi
quito, aquin, tleytoca y n qui-
pta.

¶ Nimitzlatlania, rinech sui
querquich yntarca monamic,
y nínemac mochiuh, y niquac
ammonamiclique: Xicreneua
camonequi mochi quicutz.

¶ Y uan nimitzlatlania, quez
quintin y mmopilhuan, y nipan
otlacatque teoyotica monena
múctiliz: Cuix oquichrin: Tle
yntoca: Quez quintin ynciua:
Tleitotoca: Y mmopilhuá o-
qchrin y uá ynciua, monéq, mo-
chintech rícauh tiaz, y mmax-
ca moelatqui: cammochirix-
quich, çanceyaz, y nic quimoxe
xelhuisque, yntlacamo onca,
yntlacapac, mayorazgo ynte-
racapan.

¶ Y huan nimitzlatlania, a-
quin tícnequí quimvuculla

¶ Y si tuuiere alguna cosa, a
gena, dezir le has.

¶ Conuiene que mandeyz se
pague, con toda breuedad, y
sin dilaciou alguna, antes que
espíreyz, porque si no se resti-
tuye, no os podreyz saluar.

¶ Pregunto os, tiene alguno
a guardar alguna cosa vuestra?
Alsi como casa: o tomínes. zc.
Dezid luego quien es, y como
se llama el tal.

¶ Preguntos, y respóndeme
que tanto fue el dote ó vuestra
muger quando os desposastes
y casastes: Dezid lo que fue,
porque todo se ha ó dar a ella.

¶ Tambien os pregunto, ón-
tes hijos auerys auido, y os hã
nacido óspues que os casastes
por la yglesia: Son varones?
Como se llaman? Quantas
hijas tenerys? Como se lla-
man? Conuiene que dexteyz a
vuestros hijos y hijas, toda
vuestra hazienda, y todos vue-
stros bienes, diuidiendolos y
repartiendose los ygualemen-
te a cada vno dellos, salvo, si
entre ellos ouiere alguno, que
aga de fer mayorazgo.

¶ Tãbien os pregunto, quien
quereyz que tenga cargo de
vue

¶ En lengua Mexicana y Castellana ¶ 60

huiz mopilhuan, yuan yrimar
ca? Alquin yrech tiquincauh
tiuh?

¶ Yuan nimitztlalamia, aqui
que yntiquinteneuhriuh, aqui
que ynpipan tlatozque ymuna-
ninan? La monequi omentin
tiquintenehuaz.

¶ Ynic ontlamantli: monaua-
til yn tescriuano, vel timihma-
tiz, inic amo çanicuixtlaultiz in
cocorqui in testamēto quichi-
ua, ynic yrla yparca q̄temaca-
tiaz. Auh inixquich otiquicui-
lo inipan otictlali testamēto, a
tle tictey huiz: yuan in testigo-
me, tiqm̄ilhuiz inic atle quitey
huiz q̄. Auh in tehuatl: çan tic-
piez in testamēto, q̄niquac yn-
omic cocor q̄: tiquimacaz yn o-
mēt in intech ocaualoc, inipan
tlatozque inic yciuhca mochí-
huaz ynpipan ycuiluh̄roc testa-
mento.

¶ Auh yn cocorqui, yntlaca-
yac teoyotica ypilezin, yntlaye
oncate cequintin yn amoteoyo-
tica ypilhuan yçan ymecapil-
huā, yeuantin quicuique ym-
arca: inago oquichrim aneço ci-
ua. Auh yntlace oq̄chrtli: in tla-
ce ciuatl, çanneneuhqui çā mo-
chí yxquich inic quimoxeluis q̄.

vuestros hijos, y de vuestra h̄ a
sienda: Al quien los dexays en
comendados?

¶ Mas os pregunto, a quien
nombrays: para que tengan
cuenta cō vuestra anima. Por
que reneys necesidad de com-
brar dos personas.

¶ La segūda cosa, a que tu q̄
eres escriuano eres obligado:
es a ser cauto y auisado: no ha-
ziendo fuerça al enfermo: que
haze testamēto: a que de y re-
parta suhazienda: aqui eñi pa-
reciere, y lo q̄ escriuiste en te-
stamēto no lo has de dezir ana-
die: y asy mesmo diras a los te-
stigos, que no lo digā a nadie,
mas guardaras tu el dicho te-
stamēto, y despues que ay a el
pirado el enfermo: dar lo has
a los dos albaceas, para que
tégā cargo de cumplir cō toda
breuedad el dicho testamento.

¶ E si el enfermo no tuuiere
hijo legitimo: y tuuiere otros
no legitimos { quiene a saber:
hijos d̄ sus m̄cebas } agora
seā machos o h̄bras ellos h̄n
de auer suhazienda y bienes:
Y si el vno fuere varon, y la o-
tra muger, han de partir y diui-
dir y gualmente, lahazienda.

h̄ 4 Y si



✠ Confesionario Mayor ✠

Quh yntla oncate teoyotica y pilhuan, y huan yntlano oncate cequintin ymecapilhuan, canye ynic macuillamantli y flatqui, vel yntech quipouhri az canyeyo canyeyxquich. q. n. Macuillca relhuiz, macuillcan quicaz ynicquich ylatq, cazcentlamantli cazceccá quicaz, ynic quimoxerelhuizque y nimecapilhuan: Quh yntlacayac y piltzin, yntla yonca y ta ynan, y nanoço y col, y nanoço y ci, y ehuan quicuzque y niarca. Quh yntlacayac y ta, y nan, y nanoço y huan y olqui: y ehuatl quimati y cocoxqui, y n aquin y tech quipouhtiaz y arca y larqui. Quh yntlaytla. q. macatiaz nequi y namic, y niarca velitiz y n quimacatiaz. Quh yntla otzli y tech quipouhtiaz y n ipiltzin y n itica y namic y nicquich y y arca: aul oc quipiez y ehuarl otzli.

¶ Y huan y n ehuatl y n te escriuano, y niquac mochiotiquicuil y latol cocoxqui, occeppa mochit y pan ticpohuas, y huan mochitpa cetlacatl tic huicaz y n vellacuilo hua, y nic teuan testigo yez, y huan y nic tetocayotiz te firmatis.

Y si tuuiere hijos legitimos, y otros no legitimos {scilicet} hijos de sus mancebas, solamente la quinta parte de sus bienes, les podra dar, y no mas, quiero dezir. Que la dicha hacienda se reparta e diuida en cinco partes, y q solamente la vna parte repartan y diuidan entresi, los hijos de las mancebas. Y si no tuuiere hijo o hija y tuuiere el dicho enfermo, padre y madre, aguelo o aguela, aqstos han de auer sus bienes Y sino tuuiere padre, ni madre o algú deudo, entonces q da al éfermo, y a el ptenece, el dar su hacienda y bienes aquié le pareciere. Y si quisiere dar a su muger sus bienes y hacienda, puede lo muy bié hazer. Y si estuniere preñada, had orar toda la hacienda al hijo, q esta enlviétre de su muger: y tédra cargo d la hacienda, la pñada.

¶ Y tu escriuano, dspues q ouieres escripto todas las palabras d el éfermo, leerfelas has otra vez todas d late d l, y sié p has d lleuar cótigo vna psona q sepa escreuir, q sea tábíe testigo, paq poga los nóbres y firmas de los q no sabé escreuir.

¶ La

En lengua Mexicana y Castellana 61

¶ Y nic centlamantli, monaña
til yn tescriuano, y huel ticma-
tis, yn quenin pehua testamen-
to, y niuh nican nimitztlaliliz.

¶ Ytzontecō ypeuh
ca yn testamento.

¶ Mica yto-
catzin, te-
tatzin, puante-
piltzin, yuāspū
sancto: nicpe-
hualtia yn no-
testamento.

¶ Ad aquima-
tican inirquich-
tln quitta que
yninamatl, ca-

innehuatl notoca Fráncisco go-
mez: xanoço yn ni Juana san-
chez: nica nochá Tetzcuco, y
technipou i parrochia ynitoca
scrā Maria assüpció: nicchiua
no testamēto, Auh maciui mo-
cocoua nonacayo, y ce inoyol-
lo inocializ inotlalnamiqliz, in-
notlacaqa aquēca, çāpactica:
auh nicchirtica inmiqztlī, yna
yac vel xpāpa y eua, y naxac
vel qtlalcauia, ic niclalia note-
stamēto y catlatzaccan y catla-
tzōco notlancāliz, inicmochi-
pa mopipez y nic ayac quitla-
coz, capehuatl in yzcatqui y e

¶ La tercera cosa, q̄ tu escri-
uano eres obligado a saber es
el como comēça el testamēto,
asi como aq̄ te podrá la forma

¶ Cabeça, o princi-
pio de testamento.



¶ El
nób: e
del pa-
dre, y del hijo,
y del espíritu san-
cto, comiēça
hazer mi testa-
mento.

¶ Sepan quā-
tos vieren esta
carta, y escrip-

tura, como yo Fráncisco gomez
xoyo Juana sanchez, natural
dela ciudad de Tetzcuco, y de
la parrochia de scrā Maria d
la assüpció hago y ordeno mi te-
stamēto. Y auq̄ mi cuerpo esta
enfermo, empo mi coraçō y vo-
lütad, memoria y entēdimiēto
esta bueno y alegre: y estoy es-
perādola muerte, dela qual ni-
guno se escapa, ni se puede li-
brar dlla. Y por tātō hago este
mi testamēto, y vltima y postū
mera volütad paq̄ siempre se
guarde, y nadie vaya otra ella
y es esta q̄ aqui comiēço a de-
clarar.

Confesionario Mayor

nicpehñaltia.

¶ Del achro, yehuati ynnaniman, ymactzico nocótlalia yntotēcuiyo Dios, caoq̄mochiuitli, yuá nicnorlatlahuētilia, ynic nechmortaocoliliz, nechmopo polhui liz, ynnorlatlacol, nechmo hui quiliz ynicp̄ātzinco ymlhuicac̄hric { yniq̄c naniman oq̄tlalcaui nonacayo. } Ahu ynonacayo tech nicpoua mtiallca ytech q̄zcatlalli caq̄quitli: yhuān nicnequi çance tilmatli ynicmoquimilos, ynic motocaz yuān nicnequi, ompa motocaz yntoteopan sancto Antonio ó padua, vmpa nechmomachipoziliz ynteopirqui no sepultura, ynnotecoch, ynnorlatatac. Y uān nicnequi, ymipampa naniman y paleuileca, ynic amo vmpa vehcauaz Purgatorio ce vigilia yuān centel missa, ynic motocaz nonacayo, auh yn elacamo velitiz yquac, maquimimozelayoc, auh quicahuaz que ventli ynopma teopan. Ahu pintlaquinequi ocquezquitel ypan mitoz yn missa, quitenehñiaz ynquezqui p̄c̄os mccaahuaz teopan, ynteotlatc̄il ycmccouaz, anoço recipiq̄ ynicch̄:oneq̄ ycmccouaz. ⁂

clarar.

¶ Primeramente, encomiendo y p̄go mi anima, en las manos de n̄ro señor Dios que la crio, y pidole por merced, y suplicole, aya mía de mí, y que me quiera perdonar mis pecados, y me quiera llevar a su casa del cielo { despues que mi anima se aya apartada del cuerpo. } Y el dicho mi cuerpo de ro y encomiendo ala tierra, do salio, porque est tierra y lodo: y quiero q̄ sea embuelto en sola vna sauana, pa enterrarle. Y quiero q̄ sea enterrado, en nuestra yglesia ó sant Antonio de padua: adóde el sacerdote me señalar sepultura, y enterramiēto. Y es mi voluntad, que para ayuda de mi aia: porque no sea mucho tēpo de tenida ē purgatorio: se me diga vna y: gilia, y vna missa, al tēpo q̄ sepultarē mi cuerpo, y si no pu diere ser aq̄l dia: sea el siguiente. Y llevarā la ofrēda ala yglia. Y si q̄siere q̄ se celebze por el al gūas missas declarara: los pesos q̄ q̄siere se den ala yglesia pa q̄ ellos se cōprē ornamentos o para q̄ se les de lo necessario al sustēran iēro d̄ los ministros. ⁂

ꝑꝑe

En lengua Mexicana y Castellana. 61

Alu p̄zcatquinictenehua yn
uel none p̄rcabuillarca yn nictō
p̄an narca, yn nocal naub̄teti,
yn nom̄t eteti, yn note octitl, yn
nochalchiuh, yn vel narca cat
ca, yniquac ninonamicti. Alu
p̄zcatqui: nictenehua yn vel p̄
parca nonamic, yn nochan tla
catl, yn iarca p̄tlat̄ q̄ valmochi
uhria iniquac titonamictique,
mochi quicuitz. Alu yn̄rquich
p̄corlap̄huir, yn̄rquichcauitl
tonehuan orinenque, y enatlin
y enican nictenehua, monequi
quitoz ynquerquich, tla core
lipuiz; cenclamantli cecniqui
cuiz; aub̄ yn cenclamantli p̄zcec
m̄: quicuitzque yn nopilhuan.
Alu p̄zcatqui nictenehua yn
tearca n̄k̄pia. Adacuillipefos
mapciuhca maco yn arcua, y
toca Juan perez Tlaxcallan
monemitia, quiximati yn nona
uic. Alu in Diego Sanchez
macoz cepeso y conehtlateq̄
panilhu: yn̄ conehtlatepecolli
cemetzli: P̄zcatquinarca qui
pia, y toca Pedro Garcia:
ep̄icome p̄c̄sō: maquinma
ca yn quimocuitlahpuizque
nopilhuan. Y huan n̄che
quin: eyp̄c̄sō macozque yn
metol̄nia; y eh̄ica notech-

Y declaro aqui, los bienes que
son mios p̄p̄ios d̄ mi persona,
Cuatro casas, y tres hereda
des mi oro y plata y piedras
preciosas: las quales yo tenia
y poseya antes q̄ me casase: y
declaro tambien aqui, la haci
enda propia de mi muger p̄hu
espeda: la qual truxo consigo,
quando nos desposamos y ca
samos: la qual toda, tomara
ella. Y todo lo que se ha multi
plicado, en todo el tiempo que
emos ambos biuido juntos q̄
es lo que aqui dire, conuiene
que lo declare todo, se partira
en dos partes, la vna de las q̄
les tomara ella, y la otra par
te tomara mis hijos. Y tam
bien declaro aqui, la hacienda
que tengo a gena. Cinco pe
sos los q̄les cō toda brevedad
se d̄ ac̄yos son, q̄ es Juan pe
rez: el q̄l mora e Tlaxcalla y le
conoce mi muger, y a Diego San
chez se le dara vn peso, por cier
ta obra q̄ me hizo, y por el ser ut
cio don m̄es. Y los q̄riene algu
nos bienes mios, son Pedro
garcia: el q̄l tiene siete pesos:
darlos ha, aqui e uniere cargo
d̄ mis hijos. Y q̄ero q̄ se d̄ tres
pesos a los pobres: por q̄ soy en
car

Confesionario mayor.

poliuh̄tica notechactica cequi
tearca:auh̄ anoni quimirima
ti ynarcuaque, yuan nirlana
uaritih̄, ynlaoccentlamantli
neciz, ynnotech poliuh̄tica te
arca, moch̄i mortlaua; ynla
necizque testigos, ynago notla
cuilol; yuan nirlanahuaritih̄
ynic cahualotih̄ ospital cepe
lo, yntech̄ monequiz ynumpa
mopatia. Auh̄ yzcatqui, ni
quinteneuh̄tiuh̄ ynnopilhuan
yn vel arcuaque, vel yehuan
tin quicuzque, ynirquich̄ nar
ca. Y nice y toca Francisco, y
micome y toca Pedro. 2c. In
yehuantin̄, quimoreluzque
ynirquich̄ narca notlatqui: çã
neneuh̄qui, çancenya; çãmo
chirquich̄, ynic quimorel
huzque, moch̄intin̄ ynoquich̄
tin yuan ynciua. Yzcatqui nic
quetztiuh̄ nicteneuh̄tiuh̄, yn
quimmocuitlahuiz nopilhuan:
yuan ynirlatqui: y toca Alon
so de sancta Maria: yuan mic
teneuh̄tiuh̄ occetlacatl, q̄pale
uiz y toca diego ruarez. Yn yeh
uantini, ni quimocuitlahuizque yn
nirlatlatlil, ynic moch̄i neltz,
maypaltzinco yn Dios quichi
nazque, maquitequipanozq̄,
carga de alg unas cosas age
nas: y no conozco a los duenos
dellas. Y mando, que si pare
ciere ser yo en cargo y deuer a
algunas personas, alguna ha
zienda, que le pague toda si
quiere testigos, o ecriptura
mia. Y tambien dero manda
do, que lleuen al hospital vn
peso, para los que en el se curã.
Y dero aqui nombrados mis
hijos, verdaderos herederos
los quales tomara toda mi
hazienda, El primero se llama
Francisco, el segundo se llama
Pedro. 2c. Los quales par
tirany gualmente entre si, to
da mi hazienda: no llevando
los vnos mas que los otros, a
si los varones como las mu
geres. Y he aqui nombro al
q̄ ha de tener cargo de mis hi
jos y de su hazienda Alon
so de Sancta Maria: y tam
bien nombro a otro, que le a
yude, el qual se llama Die
go Ruarez. A estos ruego
antes de mi muerte: que ten
gan cargo de este mi testa
mento, de manera que se pon
ga en execucion: y que por a
mor de nuestro señor Dios ha
gan y cumplan este mi dicho
testa



En lengua Mexicana y Castellana. 63

En yehuatl notestamento, ano
so no codicillo anogo notzonqz
catlanequiliz { yniuhsca naua
tilli, ymmelauaca tlatolli } ma
cencia quimocuitlauizq, ynic y
ciuhsca mochiuaz, neltiz, ynis
quitlaniatli ytech niclaltituh
norestamento. Auh occepani
quinnotlatlauhtilia yn Alon
so de sancta Maria, yuan yn
Diego ruarez ynic nopantla
tozque, ynic yciuhsca moch
uaz. Auh yntlayciuhsca moch
uaz imic niquinnotlatlauhtilia:
yehuatzin ynotecuiyo Dios,
quimnotlaocoliliz ynic noyuh
ympammochiuaz, yniquac mi
quisque. Auh yntla occe yntla
occenter notestamento cana
pa neciz, nicpolohua, niman
amorle ypampohuis yubquin
atley: anogo yntla aca quipiza
notlatol, ynaço nicnonotz ni
quilhui nicrenehuili ynic yntla y
tech: nicpouhtiaz ynic yntla y
tech nicaubhtiaz, yniquac nimi
quiz, moch nicpolohua çange
yyo nicnequi neltiz mochiuaz
ynipanin notestamento nicla
lituh. Auh yntla ymirpan
neciz Alcaldesme, maqui
mican ynquimocuitlauia ju
sticia in teclatzontequiliani: ca

testamento, o codicillo, o mi po
strimera y vltima volútrad se
gun que se manda en el dere
cho; tendrá mucho cuydado,
q con toda breuedad se hagã y
cūplan enteramēte todas las
cosas q dexo ordenadas en el
ya dicho mi testamēto. Y otra
vez les ruego, a los dichos Al
onso dīctã Maria, y a Die
go ruarez, q me fauorezcã, en q
cō toda breuedad se cūpla. Y
si hizierē con toda diligēcia, lo
q yo les ruego y suplico nro se
ñor dios les h̄ara m̄ia, para q
lo mismo se haga con ellos, qn
do murieren. Y si otro qual
quier testamento mio parec̄te
re en alguna parte, le doy por
ninguno, y por deningun valor
ni fuerça, y como si no fuese: y
si alguna persona tuuiere al
gunas palabras m̄ias escrip
tas, en las quales le p̄y metie
se de dexarle alguna cosa, quã
do muriese, yo las doy por nin
gunas: y es mi voluntad, que
solamente se hagan y cumplã
las q dexo en̄te mi testamēto
y si pareciere ante los alcaldes
sepan los tales, que tienen car
go de la justicia, y de juzgar y
sentenciar, que es este mi ver
da

¶ Confesionario mayor. ¶

ychnatlin, 'en vel notestamen
to en vel noyollocopa mccaub
tiuh. Auh ynonicchiuh, nican
Tetzcoco, ytocayocan sancta
Maria assumption ymirpan
testigome, en vel ypampa o
notzaloque: ynic cestlacatl yro
ca Juan gomez: ynic ome yro
ca Sancho garcia. 2c. Y na
uella cuiloua Andres perez, y
huan Juan gonçales, y pampa
oquinfirmati Antonio fer
nandez { como testigo } Auh
y nre huatl Gonçalo mendez
escriuanonican ciudad tetzco
co oniquicuilu, onechtlatlah
ti, en. IA. { yntlacpac omote
neuh } y uanomofirmati. Y uã
niquitohua, caniquiximati en
IA. y nquichihuh testamento,
nirpan. y uan niquimiximati in
testigofine yntlacpac omote
neuh que. 2c.

dadero testamento, el qual de
todo coraçon, de to ordenado.
Y que lo hizo aqui en tetzcuco
en el barrio que se llama sancta
Maria de la assumption, dñã
te los testigos q para este effec
to fuerõ llamados, el primero
de los dñcs se llama Juango
mez: el segundo, Sancho gar
cia. 2c. Y los que no sabẽ escre
uir, son Andres perez, Juan
Gonçales, y por esto, firmo en
nombre dellos, Antonio fernã
dez: que tambien es testigo: e
yo Gonçalo mendez, escriua
no desta ciudad de tetzcuco, lo
escreui por ruego de. IA. arriba
nombrazado, el qual lo firmo
de sa nombre. Y digo que co
nozco el dicho. IA. que hizo es
te testamento delante de mi: y
que conozco tambien a los te
stigos arriba nombrados. 2c.

¶ Tetatlaniliz
ytechpa ynicchi
cuerit teo
naua
tilli

¶ Preguntas
acerca del oc
tauo manda
miento de
Dios.

¶ Le

Confesionario mayor.

mirpan tiztlacat, riquimihui
Laamo xuhqui, ca amo nell
xnonamechnolhuili: caçano =
nicpic, çanoninortlapolcti: ma
carno ricmoneltoquitican xno=
namechilhui, xniuhqui xnemil
liz ũl.caqualli xpollo, xhuan
melauac xnic nemr:auh xne =
huatl niclaeliloc, amo nicpix
xnitenaahuatilizin **Dios.**

¶ **L**uir quemanian, cana o =
tiquitac vetztoç, temahuizpo
loliz amatlacuilolli, xniquac o
tiquitac acaçomo çanniman
otictzatxayan: xniuhca mona
huatil: acoçane miçecan uc
teyxtiti, rictepohuili, xnic otite
mahuiçpolo.

¶ **A**lço ricpacacac xntechicoç
toliztli, xntetepozitoliztli: a
ço tepan tahaur, tepan otica
manalo, xuan aço teyçpan o
ticlali, oriquiro xntetlatlacol,
xnamo machoça .

¶ **X**ntetlatlaniliztli, xnitech
pohui xnicchiuhçnauhtetl teo
nahuatilli, xe omoteneuh x
nipan xçchiquacentetl teona
huatilli.

¶ **T**etlatlaniliztli, x
techpa xnic matlactetl teona
huatilli.

de lo q̄ falsamente les diriste,
diziendoles. **N**o es así, ni es
verdad lo que os dire, mas yo
lo fingí y leuante, haziendo lo
q̄ no ouia hazer. **D**irad que
no creays lo q̄ yo os dire, q̄. **A**
fuese d̄ mala vida, por q̄ el es
bueno, y biue bien y rectamen
te: y vosoy malo, por q̄ no guar
delos mandamiētos d̄ **Dios.**

¶ **A**iste por vētura, o hallaste
caçda en el suelo, alguna carta
o escritura diffamatoria, qui
ça quando así la hallaste, no
la heçiste pedaços luego xrom
piste { como eras cbligado }
mas la mostraste en diuerfas
partes: y lalçyste a otros: dif
famando a algunos.

¶ **E**ste por vētura d̄ buēa ga
na la murmuraciō d̄ algūo, mo
faste cescarneciste xburlaste d̄
algūa p̄sona, o manifestaste y
publicaste los pecados de tus
proximos, que eran secretos.

¶ **L**as preguntas: acerca del
noueno mandamiento de **Dios**,
estan puestas en el sexto
mandamiento de **Dios** nue
stro señor **Dios.**

¶ **P**reguntas acer
ca del decimo mandamiento
de **Dios.**



Oyea o-
tyqueleui
pntearca,
pntetlatq,
cuir vel ti-
quichte
quizquia,
cuir vel tic
cuizquia
fla tiueliti
ni, in tlaca
pacmitzit



O sea =
ste alguna
vez hazie
daagena?
hurtaras
la, o toma
rasla si pu
dieras, y
tuieras o
oportuni-
dad, o sino
te vierana

tani yn tlacayactlacatl y eni?
¶ Algo y tla tepotl, mauiçotl
otiqueleui, oticmicolti, y huey
tlarocayotl yn tepacholiztli?
¶ Cuir y tla occentlamaneli
tlatlacolli temictiani, oticmicol
ti, otiqueleui, yn ticcemto tic-
chhuaz, y ni quac tiuelitiz? La-
ye otitlatlaco, y eoypan tuetz
yn pecado mortal, y ntlacanel
mo ticchhuah y ntleyn moyollo-
cacopa otiqueleui, yn oticce-
mto ticchhuaz, y huelt y huicatca
moyollo y nic tictzonquiritiz.

die, o sino ouiera gente?
¶ Deseaste alguna grã digni-
dad, honra, o cobdiçaste algũ
gran señorio y governacion?
¶ Deseaste porventura, al-
gũ otro pecado mortal, propo-
niẽdo firmemẽte de cometerlo
{auida oportunidad?} porque
ya ofendiste, y cayste en pecca-
do mortal, aunque no pusieses
por obra, lo que asĩ con deter-
minacion deseaste; y propusi-
ste firmemente de hazer, y ui-
ste intincio de ponerlo por obra.

¶ Tetlatlaniliztli,
y techpa y ntena-
uatiltzin tonan
tzin sancta
yglesia

¶ Preguntas, acer-
ca de los manda-
mientos de la
scrã madre
yglesia.

i Sa

Confesionario mayor.

Air-
huel
moreno
ticmatiz-
nizquitel
ytenaua-
tiltzin to-
natzin san-
cta egle-
sia. Ca-
moneque
ticmatiz i
ezquitla-



Sibes
deco-
ro, todos
los man-
damien-
tos de nue-
stra ma-
dre sancta
eglesia.
Porque
conuiene,
que se pas-
todas aq-

mantli, ycmotenahuatilia, oc-
cencia yehuatl, ymmacuiltel
yenyenican ycnimuztlatlaniz, y
nic ticmahuizpiez, y pampa ca-
huel ymaquixtiloca ymmani-
man. Ahly yntlaçan tictehci-
huaz, cayc ypan tihuetziz ynte
mictlanitlatlacolli ynitoca pe-
cado mortal, y cemicac titeh-
chihualoz, ticemihnahuatiloz
yhuauan mochipa yctielatzacul-
tiloz ynompa ynfierno.

¶ Teclatlamiliztli, yrechpa y
nic centel ytenahuatilizin san-
cta eglefia.

¶ Iniquac Domingo, anoço
vez yhuatl ypan yn vel mona-
uatil ticpiez ycur vel centel mi-
ssa onecac: anoço çacentacotl
y noticac anoço y quac orihual

llas cosas que manda guardar
especialmente, los cinco precep-
tos, acerca de los cuales te p-
guntare aqui, porque los guar-
des con reuerencia, pues con-
ciernen ala saluacion de tu ani-
ma. Y si los menospreciare,
cometeras graue pecado, el qñ
se llama mortal, y ser: eter-
nalmente maldito, y desecha-
do, e yras a ser atormentado
para siempre en el infierno.

¶ Preguntas, acerca del pri-
mer mandamiento de la sancta
eglesia.

¶ En los domingos, y grãdes
fiestas ç las quales eres obli-
gado aguardar çoyste vna mi-
ssa entera: ç solamente la mi-
dad della: o veniste despues

de



En lengua Mexicana y Castellana.

la ynotzōqz missa { inipāpa mo
ela ziuiliz { yuan aca como tic
cac { in teotlatolli, in teniachtli?

¶ **Q**uir ticmati, cuir ticmo-
machti, y niz quilhuitl monaua
til y nic vel cenetl tiquittaz mi-
ssa? Y huan y nic amo y pan ti-
elatequipanos? **L**amonequi
huel ticmomachtiz, y niuh otli
melahuilloc y pan y queterl te
onauatilli, y nonca velteneuh-
tica y mmonahuatil y zquihuitl
ticpiez ceceriuhtica: y huan no
oncan omoto c motcneuh, y niz-
qtlamātl mtechmonequi tic-
chihuaz, y nic huel ticpiez, y m-
pieloni y huil, y huan y nin y n-
yc cenetl y tenahuatiliz in sanc-
ta y glesia.

¶ **A**ço aca tiquellel tic y nic amo
quicac missa, yuan y nic amo q-
caquiz teotlatolli, { y ni huil y
pan, y y panpa moneauiltiliz, y
y nic cammellel quicaz?

¶ **T**erlatlaniliztli: y techpa y
nic onteel y tenahuatiliz in sanc-
ta y glesia.

¶ **Q**uir ticmoçauh, cuir titla-
qualizcauh, cuir otclahca tla
qua, y niquac motenahuatilia
sancta y glesia?

¶ **Q**uir ticmati y niz quilhuitl
monauatiltimçauaz? **L**acen

de acabada { por sola tu pere-
za { o quiza no oyete la palabra
de Dios y el sermō?

¶ **S**abes por vêtura, y has a
prendido, los dias q eres obli-
gado a oyze y ver vna missa en-
tera? Y en los q les dias no de-
ues de trabajar? **P**or q conuie-
ne q los aprendas bien asico
mo se te declaro en el tercero
mādamiēto de Dios, en el q l
estan bien explicados los dias
q eres obligado aguardar ca-
da año: adonde se declaro, lo q
has de hazer, y en q te has de
ocupar para sanctificar las di-
chas fiestas o guardar, y del co-
mo has decumplir este p̄imer
mandamiento de la y glesia?

¶ **E**stoyaste a alguno, que no
oyese missa, ni la palabra de
Dios, { en las fiestas solenes {
por te ocupar en tus recreacio-
nes, juegos y pasatiempos?

¶ **P**reguntas, acerca del se-
gundo mandamiento de la san-
cta y glesia.

¶ **A**y unaste, quando esta or-
denado, y lo manda ia sancta
madre y glesia.

¶ **S**abes los dias que eres o-
bligado a ayunar? **L**ate con-



Confesionario mayor.

ca motechmonequi ticmatiz: xehica ca ynizquilhuil, amo ititlaqualizcaua { yniquac vel tinemi yn tichicahuatinemi } yngan moyollocopa ticelchua monahuatil, norzquipa ypan tihuetzi yntemictiani tlatlacolli. **Auh** yppampay, nicá nimitz tenehuilia ynizquilhuil huel monahuatil títlaqualizcauaz, yniquac vel tinemi, yntichicahuatinemi yn tipactinemi, yn aque namí monacayo.

¶ Y quac emi vigilia. ytlacatilizin totemaquirricatzin **Jesu Christo.**

¶ Y vigilia yninezcaldiz ylhuitzin totecuzo **Jesu Christo,** ymnoteneua sabado sancto.

¶ Chicontel viernes, yniçc quaresma, ynoyuh ommecuc. nertli: yuan ynizquilhuil mitz nauatz sacerdote, yniquac ypan timoyolcuitiz, timoyolmelahuaz. **Auh** yn occequi vigiliatiz, çan moyoltotlahma, yntitlaqualizcauaz, xehica çan yehuatin in nauatil yn españoles yn itlaqualizcauaz que, yuan yniquac quatro tēporas, yuan yn ompoualihuil ypan quaresma { yn amo yn nauatil naturales itlaqualizcauaz que, }

uiene mucho saber los: y tenē tendido, que todos aquellos dias, que de xas de ayunar { teniendo salud y fuerças } menospreciando de tu voluntad este mandamiento, tantas vezes cometes peccado mortal. Y por esto pongo y declaro aqui, todos los dias que eres obligado a ayunar { quando tienes salud y fuerças, y tu cuerpo no tiene cosa alguna que le impida. }

¶ La vigilia de la natiuidad de nuestro Redemptor **Jesu Christo.**

¶ La vigilia de la Resurreccion de nuestro señor **Jesu Christo,** que es el sabado sancto.

¶ Los siete viernes de la quaresma, despues de tomada la ceniza, y todos los dias que te mandare ayunar el sacerdote, quando delante del te confesares. Las demas vigiliatiz, quedan a tu voluntad de las ayunar, porque solamente son obligados los españoles a las ayunar, con las quatro temporas, y los quarenta dias de la Quaresma, los quales dias { no son obligados los naturales a ayunar, }

empero



En lengua Mexicana y Castellana 67

pece montequi nacacauazque amo quicuaaz yn nacatl. Auh yn aquin quiquaz nacatl, remic tiani tlatlacolli qchuaaz. Auh yn aquin, amo tlaquatizcauaz ipan ontetl vigilia omoteneuh yvan yn ch'ontetl viernes, cano ypan vetzin remictiani tlatlacolli. Auh yganmagan, viernesica azac nacaquaz: auh yn sabadorica azac nacaquaz, canyo vel qualoz ypolqui ytzontecon, ymatetepō, ynicri, ymeltapach, ynanoco ycuiltlacol, yvan inoccequi qualoni, ynitica ypolqui yntlacamo sabado ypan mortalia yn vigilia ynanoco quatro temporas. } Auh ypehuantín yncenca mocochua, amo ymahua nil yntlaqualizcauazque, ymizquilhuil mican omoteneuh, y pampaca yecocoliztica tlama cehua, auh vel quiquazque in nacatl, yntlanel yquac quarefma, anoço viernes sancto, anoço vigilia : anoço quatro temporas.

empero conuiene, que no coman carne, los dichos dias. Porque el que así la comiere, cometera pecado mortal. Y el que no ayunare las dos viglias arriba dichas y declaradas, y los siete viernes, cometera también pecado mortal. Y los otros viernes de entre año: tampoco ha de comer nada de carne: y así mismo los sabados, no se ha de comer: podrán empero comer las cabeças de las reses, y las manos y pies, el hígado, y tripas, con lo de mas comescible que esta dentro en el viētre del animal { saluo quando cayere en sabado alguna vigilia, o quatro temporas } y los que estan muy enfermos, no son obligados a ayunar, todos estos dias que aqui he declarado, porque con la enfermedad que padescen, hazen penitencia: y así podrá comer carne, en la quaresima, en el viernes sancto: en las viglias, y è las quatro temporas.

¶ Mican moteneua, yn viglias, y npan ahu el nacaquaz yn naturales, y nmanel amo moçauazque.

¶ Siguen se las viglias: en las quales no há de comer carne los naturales: aui que no ayunen.

1 3 **¶** En

Confesionario mayor.

Vigilia in
sant **M**a-
thias apo-
stol.

¶ Y vigi-
lia en sant
Juan ba-
ptista.

¶ Y en vigi-
lia in aposto-
lome sant
Pedro y
Juan sant
Pablo.

¶ Y vigilia en Sanctiago a-
postol.

¶ Y vigilia en sant **L**orenzo
martyr.

¶ Y vigilia en assumpcion to-
tlaçon nantz in sancta **M**aria.

¶ Y vigilia sanct **B**artholo-
me aposto.

¶ Y vigilia en sanct **M**atheo
apostol.

¶ In vigilia in sant **S**imon y
Juan sant **J**udas aposto.

¶ In vigilia enir quichtun san-
cto mes y mmore nehua } omni-
um sanctorum.

¶ Y vigilia sanct **A**ndres apo-
stol.



En la
vigilia de sant
Mathias apo-
stol.

¶ En la
vigilia de
sant **J**uã
baptista.

¶ En la
vigilia de
los apo-
stoles sant
Pedro y
sãt pablo.

¶ En la vigilia de Sanctia-
go aposto.

¶ En la vigilia de sant **L**orẽ-
co martyr.

¶ En la vigilia de la assumpció
de nra madre sancta **M**aria.

¶ En la vigilia de sant **B**ar-
tholome aposto.

¶ En la vigilia de sant **M**a-
theo aposto.

¶ En la vigilia de los aposto-
les sant **S**imon y **J**udas.

¶ En la vigilia de todos los
sanctos, que se dize, **O**mnium
sanctorum.

¶ En la vigilia de sant **A**ndres
aposto.



En lengua Mexicana y Castellana 68

¶ Y vigilia en Sancto Tho-
mas apostol.

¶ Mican motenehua en qua-
tro temporas, ynipan auel na
caqualoz; machui ynamone-
cahualoz.

¶ Ahu yniquatro temporas
ynceriuhtica quiztluh, ca ye-
uatl en miercoles, y uan vier-
nes, y uan sabado, yniquac ye-
otzintic quaresma, y noyuh on
mocuic nextli, ynichicomezoc.

¶ Ahu yniquatro quiza qtro
temporas, ca yehuatl en mier-
coles, y uan viernes y uan saba-
do { yniquac oquiz ylhuitzi;
Spiritu sancto }.

¶ Ahu yniquexpa quiza qua-
tro temporas, ca yehuatl in mi-
ercoles, y uan viernes, y uan sa-
bado { yniquac oonquiz ylhui-
tzin sancta cruz Exaltacio yn-
pan metzli septiembre. }

¶ Ahu yniquanappa quiza qua-
tro temporas, ca yehuatl en mi-
ercoles, y uan viernes, y uan sa-
bado { yquac ynoquiz ylhui-
tzin sancta Lucia, ynipam
metzli Diciembre. }

¶ Ahu ynlayehuatl ylhui-
tzin sancta Cruz, anoço ye-
huatl ynilhuitzin sancta Lu-
cia, ynipam motlaliz mierco-

¶ En la vigilia de sancto Tho-
mas apostol.

¶ Siguen se los días de las
quatro temporas, e las quales
los naturales no han de comer
carne: aunque no ayunen.

¶ Y las quatro temporas, q
cada año se celebran, son el mi-
ercoles, y el viernes y el saba-
do, despues que ay a comen-
do la quaresma, scilicet, ocho
días despues de la ceniza.

¶ Y las segundas quatro tem-
poras, son el miercoles, y el vi-
ernes, y el sabado { despues
de la fiesta del Spiritu Sancto }

¶ Y las terceras quatro tem-
poras, son el miercoles, y el vi-
ernes, y el sabado { despues
de la fiesta de la Exaltacion
de la cruz, que cae en el mes de
septiembre. }

¶ Y las quartas quatro tem-
poras, son el miercoles, y el vi-
ernes, y el sabado { despues de
la fiesta de sancta Lucia, en el
mes de Diciembre }

¶ Es la fiesta de Sancta
Cruz de Septiembre, o la
fiesta de Sancta Lucia,
cayere en Miercoles, no



¶ Confesionario mayor. ¶

les, amo xquac negahualoz, amo xquac nacacualoz : quin xquac xnocentetl miercoles, xnicchicomezoc.

¶ Y uan nacacualoz iniquac xmpexhua quaresma, xnipaw Miercoles xnnertli mocui, xquichcauitl xmmoxtcalitzinoz xntotecuizo Xesu xpristo.

¶ Auh xniquac negahualoz, amo noço nacacualoz, vel qualoz xntototetl, xhuan xchichualaxotl, queso, xhuan manteca.

¶ Y niquac monaxuatil rilaqualitzcauaz, açoc xchuarzinco xnotitlaqua, amoço nacatlo ticqua açaçomo xexchi vel ne panula tonatuh xnotitlaqua, x xntihca monaxuatil: amoço cencaxvez colacion quicchiuh in xeteotlac.

¶ Xur oticxoleuh, oticxuitla uilti, xniccoquitlaco xtlacualitzcaualiz, xnicchicauac carca xnacaxo, xnamo otzili, xnamo tlaxchichilia, xnamo tlacaxcahuarauh xnamo huene xnamo plama, xnamo cencaxquimocuitlahui xtlaxvez tequitli: vez tlaxte quipanolitli: xnamoço vez ctiloquinenen, equitocac, xnamo xopiltonitli.

se ayunara aquel día, no se dexara de comer carne: hasta el miercoles ó la semana siguiente.

¶ E tambien se han de abster de la carne, los naturales desde que comienza la quaresma, que es desde el miercoles de la ceniza, hasta la resurrección de nro señor Xesu xpo.

¶ Y en los dichos tiempos de ayuno, quando todos dexan de comer carne: podran comer huevos, leche y manteca.

¶ Pues en los dichos dias, que eras obligado a ayunar, comiste luego por la mañana: o comiste carne: quiza comiste antes que fue cerca de medio día ¿como eres obligado? o beziste muy grande colacion a la tarde?

¶ Brovocaste o forçaste a alguna persona, a que quebrata se su ayuno: teniendo la tal persona fuerças corpo tales para ayunar, o que no estava puñada, ni daua amamar, ni criaua su hijo, y qnítapoco era viejo ni vieja, y qno estava ocupada en obras o exercicios ni en trabajosas, o que fue largo camino, a los rios tierras, y que no era tampoco muchacho.

¶ Pre



En lengua Mexicana y Castellana. 69

¶ Teclatlamiliztli, y tcehpa y me et etl y tenahpauiltzin ianco ta yglesia.

¶ Qui tñuoy okmetauh ynceceriuhrica, y ni pan quaresma: In anco y quac cenca milana m: tñuococoua y nanoço y q̄ca na tiazne qui, in ueca ticalaquiz ne q̄ y nanoçe vez apan, y nanoço y aoc vel y nanoço y q̄c totz tli, y uan y niquac oticceli cēretl Sacramento y nce cenca y epuact y ninacapotzin totēcubzo Jēsu Chrito y niuh nitz monauarilia: ronantz in sancta yglesia, y n cenca tñuocuitlahuiz monē polcuuilitz: y niquac y etitlachia y y curtlamati, y uan y niquac y eoriquiritnia y politla: o loca totēcuyo D̄cs y no y pan tiuetz temictianē tla tlacolliz.

¶ Aco ticlarlaztia, otichueca tlaztia y mone polcuuilitz, y ni pampa moñlarzihuiliz anco y pampa monē tlapolektiliz.

¶ Aco como tie paccaceli in lei y n quenam de uirtēcia y nichuiz monahuarilia cē: dote, y huana acaco mo ticchuh.

¶ Y huana rimogolinonēza: y nacaco mo huē otinocencauh, y nictimopolmēclahua.

¶ Preguntas, acerca del tercer mandamiento de la sancta yglesia.

¶ Hastē confesado cada año en la quaresma: o quando estu uiste n.uy enfermo y muy alca bo, o quando determinaste de yr a alguna parte, lexos de tu tierra, o quando entraste en la mar o en batalla, y velte quan do estauas pñada. O quando recebiste algun sacramento especialmente, el del cuerpo de nuestro señor Jēsu chrito: así como te lo manda nuestra madre sancta yglesia: que te gas gr̄a curdado de te cēfesar, d̄spues q̄ ya tengas r̄fo de razón, y ayas temido experēcia d̄tas offensas de nuestro señor Dios, y cometido algun peccado mortal.

¶ Retardaste o differiste largo tiempo tu confesion por tu pereza y negligencia, o por tu desatino y locura.

¶ Quiza no recebiste con alegría, la penitencia que te mandado hazer el sacerdote: o por ventura, no la cumpliste.

¶ Buena pues si por ventura no aparejeste como de uieras, para te confesar,

¶ si

Confesionario Mayor

acaçomo yzquitlamantli otic-
c:piuh yntalricpac emito emio
teneuh ynic melahuac yniczō
quizquyezmonepolcuilitiz,

¶ **T**erlatlamiliztli, yrechpa y
nic nauhtetl ytenahuatilizin
sancta yglesia.

¶ **L**uir cicciceli yninacayotzin
totemaquixticatzin Jesu chri-
sto [y niuh mitzmonahuatilia
tonantzin sancta yglesia.] La-
mo vez nahuatil, yn ceceyuh-
tica momonamicuca, ticmoceli
liz yninacayotzin totemaquix-
ticatzin Jesu xpō, ynipan pas-
cua de resurrecion, y yntla tite-
litz in la onca teopirqui y auh
yntlacamo tiuelitiz, mayquac
yniquin vel timochiuaz,

¶ **Y**niquac timococchuaya,
yncenca titlanahula, acaçomo
tictemo ticmocuitlahui, ynic
mitzmomaquilizque yn sancti-
ssimo sacramento, açoçan otic-
tlatzin izcauh açoçan otictlaco-
ma, y yniquac tihuelitizquia in
yc timacoziquia, ticelilitloz qā
yntla xicemohuam? Lacen-
ca ycotitlatlaco. Y uan cenca
ycotitlatlaco, yntla motlatzui-
liztica, y uan motlalcaualiztica
amo tiquitlan yn occequi yn sa-
cramento ymmotocayoria **E**x

y si dexaste de hazer todas a-
quellas cosas que arriba se di-
xeron, para que tu confesion
fuesse derecha y perfecta.

¶ **P**regūtas, acerca del quar-
to mandamiento de la sancta y-
glesia.

¶ **H**as recibido el cuerpo de
nuestro redēptor Jesu christo,
y assi como te lo manda la san-
cta madre yglesia? y por q̄ tie-
nes grā obligaciō, arecebir ca-
da año el cuerpo de nro salua-
dor Jesu christo en la pascua
de resurrecion y si tuuieres o-
portunidad y ministro y si no
la tuuieres, que le recibas q̄n-
buenamente pudieres.

¶ **Q**uando estuuieste enfermo,
muy al cabo, q̄ça no procura-
ste, ni tuuiste cuydado: de que
te dieffen el sanctissimo sacra-
mento del altar: mas lo dexa-
ste d̄procurar por pereza y quā-
do se te pudiera dar muy bien,
y telo pudieran administrar, si
tu lo procuraras? y porque pe-
caste grauemēte: y assi mis-
mo pecaste grandemēte, si por
tu pereza y oluido, dexaste de
procurar y pedir, el otro sacramē-
to d̄la yglesia, que se llama **E**x-
trema



En lengua Mexicana y Castellana. 70

trema vncion, yn amo ticmauif
cōhua amo ticmicoltia, inamo
tiquelehuif, yniquac timococo-
hua, yn cenca titlananhroca,
macihuin ahuel timacoz, yece
yuhca monauatil, yn cenca tiq̄
leuiz tictemos yuá tiquitlaniz.
Yuan cenca monauatil, ynic ti
quimmocuitlauiz mopilhuan,
yuan yn mochanlaca, ynic cā
nozuhqui ympan mochiuaz,
ynic quicnopilhuique.

¶ Yniquac ticmotelili sanctif-
simo sacramento, cui x vel timo
cencauh { ymuhca monauatil }
anoço y tla temictiani tlatlacol-
li y pan ticmotelili: ac a como ti
mocneblma, yn ipampa omitz-
motlaocolit ymmoreouh ym-
motlatocauh, ynic omitzmo-
macatzino: a ço çan otimotelalo
yn tirlaquato, ratlito, yn anoço
timahuiltito, in anoço y tla otic
tequipanoto: Ah y niquac o-
ticmotelili sanctissimo Sacra-
mento, cui x cenca otimocui-
tlahui yn monepializ yuan yn
teoyotica monemiliz: anoço cā
uiman timolcauh, ynic y tla te-
mictiani tlatlacolli ticchiuato:
Ah y niquac ay amo ticmoce-
ulia, a ço y ecuel y tla ticqua, y
ela tiquic, yniquac amo timoco

ste: ni mostraste a el deuocion,
quando estuuiste enfermo, y
muy al cabo. Y aunque no sete
pudiera dar, tu empero eraso
bligado, a lo deslear affectuo-
samente y a lo buscar y pedir.
Y eres tambien muy obliga-
do, de tener cuydado de tus hi-
jos: y de la gente de tu casa, pa-
ra que alcancen y reciban este
tan gran beneficio.

¶ Quando recibiste el sanctif-
simo sacramento, aparejastere
bien { como eres a ello obliga-
do } o recibistelo en peccado
mortal: o por ventura no fuiste
agradescido, por el beneficio y
gracia que te hizo tu Dios y
Señor, en se te auer dado así
mesmo: o fuiste luego corrien-
do, a comer y beuer a alguna
parte: y a jugar, o a entender
en algun negocio: y despues
de rescibido el sanctissimo sa-
cramento, tuuiste cuydado de
guardarte, y de binir espiri-
tualmente: o olvidastete lue-
go: y fuiste a hazer y come-
ter algun peccado mortal: Y
antes, que lo rescibieses, co-
nistes, o beuiste primero al-
guna cosa, no estando enfer-
mo.



Confesionario Mayor

cohuaya: **M**avel tiquilnami qui, aca como timocencauh en ttechpa monacayo, yuan eni ttechpa maniman, y uuh nican nimitz tenehuiltz.

Mican moteneua; en necencaualiztli, y nic timocē cahuas, y ni quac timoceliliz nequisanctissimo sacramento en motenehua **C**omuniō ach to nimitz tenehuiltz, en quenin timocencahuas y nitechpa monacayo: auh çatepan, nimitz tenehuiltz en quenin timocencahuas ttechpa maniman .:.

Lscat qui y nic centla mantli, en ttechpopui y nincē cabualiz monacayo, y ni quac ça yuh moçla y çaua



larhui ticceliz, monequi atletic quaz, atle tiquiz : y ni quac oacic y oual nepantla, in manel çã tepiton çã achitō: auh yntla y quac y tla ticq'raz, yntla y tla ti quiz, amo huel timoceliliz en

mo: **P**ues acuerdate bien, si te aparejaste corporalmente, y espiritualmente, asi como a qui te lo dire, y declarar.

Qui se tracta del aparejo. cōq̄ te has de aparejar, quando oueres de rescibir el sanctissimo sacramento dela comunion, y primeramente te dire y declarar, el como te has de aparejar, quanto a lo que toca al cuerpo, y despues te declarar, el como te deues aparejar quanto al alma.

Este es el primer aparejo, y rescienente a la disposicion d tu cuerpo, {conuiene a saber} q vn dia antes que comulgues, no comas, ni beuas cosa alguna, despues de media noche, aunque no sea lo q comieres sino muy poquito: y si alguna cosa comieres, entonces, no podras rescibir el **S**acra



En lengua Mexicana y Castellana. 71

sacramento: aub pntlanicmoce
liliz, cenca pccitailaco3. Auh
pniin amo ptechpa mocaqui, a
mo ptechpa itztiuh pntia mo3
tlactictollo3, pnanoce pta mo
tláco, ocatea; omoçaloca, omo
tzicoca pnyalhua ticqua: capn
tlanelotictolo, amo pccitla rla
co3 cabuel ticmoceliliz in sacra
mento, pece pniquaactimococo
hua, pntiacenca titotoca, pnti
tlanahui, pnyebuel timiquiz
nequi, immanel pta oricqua, o
triquic: pniquacon, velticmocoli
liz in sanctissimo sacramento:
pece. monequi achtopa phtic
caquitiz pmmotepolcuicauh
sacerdote, pñuá pñuati pten
copa pntiemoceliliz sanctissi
mo sacramento.

¶ Y nic ontlamantli, ceca qual
dize octimopiez, timotlacaua
tiz pntrechpa monamic, pnic
mo ptechpaciz pnaço omiltitl,
epñhuitl, pnicocenca chipaua
liztica ticmoceliliz in sanctissi
mo sacramento.

¶ Y nic etlamantli, veltimopa
pacaz, timixamiz, timomate
quiz: timocamapacaz timope
petlaz, timotziqauaz hui3, p
uan chipahuac pez pmmotla
quen, pmmotlatqui, arlecatza:

cramento del altar: y si lo reci
bieres, pecaras grauemente.
Y esto no se etiede, de qndo al
gua vez, tragares la salina, o
qlquier cosa q quedo entre los
dientes de la comida ocena d' dia
pasado: porq aunq la ayas tra
gado: no pecaras en recibir el
sacramento: empero quando
estas enfermo, si creciere mu
cho la efermedad, de arte q a
ya peligro de muerte, aunq a
yas comido, o beuido alguna
cosa podras entonces licitamé
te recibir el sanctissimo sacra
mento, mas conuiene q pmero
digas y declares esto a tu cor
fesso3 y sacerdote, y que por su
consejo y mandado, recibas el
sanctissimo sacramento.

¶ El segundo aparejo es, q se
ra cosa justa y lta q te guardes
y astengas de tu muger: no te
niendo parte con ella dos o
tres dias átes de la comunión,
para q comayor limpieza reci
bas el sanctissimo sacramento.

¶ El tercero aparejo es, q te
laues bien, así la cara como
las manos y la boca, y te peñe
nes, y que tu ropa y vestidos
estén limpios, de manera que
ninguna cosa sea sucia, de las
que

Confesionario mayor.

uac yn motech valpetiaz, auh
yntlacer ca timorolinia, aca y
pal rimotlatlanehui.

¶ Y nic nauhtlamantli, çam-
huian inticmoceliliz, amo timo
mocihui, timainanaz, amocē
ca ticamachaloz, cauelipana-
chi riqualquirtiz in monenepil
ynic monenepilpan manaloz
ynsacramento. Auh ynoziā,
tlamach ticmocelili, çanquē-
thach çantlamach timocama-
píquiz ynic tictoloz: amo yuh-
quin ticquaquaz, in maticqua
quaznequiz insacramēto: auh
yntlamocopac moçaloz, mone
nepiltica ticana, ticoliniz ynic
vel tictoloz, amo momapiltica
tictzitziquiznequiz, manen mo
mapiltica tictzitziquiznec, ma-
noço motilmatica, çabuel mo-
nenepiltica. Auh ynovel ticto
lo sacramento, çatepan tiquiz
ticceliz yn atltimaco ynic timo
camapacas: notictoloz atle ti-
qualnoquiz. Auh yn in atlti-
macoz, ca çanatl: amomahno
Sacramento, amo tlateochi-
hualli çaçabuel atl: y pampay
çan niman amo ticmoteotiz, a-
monocle ycticmahuiztiliz, ye-
hica ca atle teoyotl yrechca:
auh çanipampa timaco, ynic

que en tu persona truxeres: y si
fueres muy pobre, pide presta
da alguna ropa.

¶ El quarto aparejo es, q̄ cō
sosiago lo recibas: no reapresu-
rando, ni turbádo, ni abz édo
mucho la boca, mas ē buena
manera, sacando vn poco la lē-
gua, paq̄ encima della sea pue-
sto el sacramēto. Y despues q
sosegadamēte le ouieres rece-
bido, māsamēte cerraras labo-
ca, y lo cōsumiras: y no quebrā-
taras con los dientes el sacra-
mēto, con apresuramēto. Y si
se pegare a tu paladar, mene-
ar lo has con la lēgua, palo po-
der tragar, y no lo tocaras con
el dedo en ninguna manera, ni
llegaras ael rāpoco cōtu ropa
o lieço, mas solamēte cō tu len-
gua. Y despues q̄ ayas traga-
do el sacramēto, recibiras el la-
uatorio q̄ te dierē, con el q̄ len-
raguaras la boca, y tragaras
el agua no la echádo fuera, Y
esta agua q̄ te seroadada, asōsa
ber q̄ es pura agua, y q̄ no es sa-
cramēto, ni tiene bēdiciō algūa
porq̄ es solamēte agua: y porā
to, no la asō adozar, ni reuerē-
ciar, porq̄nto enlla, no esta al-
gūa cosa diuina, y no se tēda pa-
otro



En lengua Mexicana y Castellana. 72

timocamapacaz : yhuau yníc
vel ticoloz yninacayotzin to-
tecuio Jesu Chriſto, y pampa
yníc atle mocamac moca-
huaz: ymmanel çan tepiton y
tlapanca hoſtia conſagrada.
¶ Ynic macuillamantli , y
niquac oticmolcelili ſancta Co-
munion, monequi ce hoza, yna-
mo richichaz yníc ticmahuiſti
liç ſancto ſacramento, yuan a-
yamo titlaquaz, çan titlarla-
tlauhriç, timocnelilmariç, yni-
pampa vez motlaocoliloca:
quiniquac ynoquiç ce anoço o
me hozas , yhuau titlaquaz.
Auh yntla cocolizli motech-
ca, vel titlaquaz: ynaçamo a-
ci media hoza, ynanço ce ho-
ra. Ynin yçquitlamantli omo-
teneuh ytechpohui yninecen-
cahualiz monacayo : auh cen-
ca motechmonequi, yhuau tic-
mozollotiz: yuan yhuau luptic
chiuaz: yníc ticmotlacamachi-
riç yn tonantzin Sancta ygle-
ſia: yuan yníc amo tiquitlacoç
ymmonahuatl: çacencia hueç
necencahualiztica yn ticmoce-
liliz yn Sancta Co-
munion, iníc vel
titlacnopil-
buiç.

otro fin: ſino para telauar la
boca, y para q̄ puedas tragar
el cuerpo de nueſtro ſeñor Je-
ſu chriſto. Y para que no ſe que-
de en tu boca alguna reliquia,
por pequeña que ſea de la ho-
ſtia conſagrada.
¶ El quinto aparejo es, que
deſpues de auer recebido la
ſancta comunon: no eſcupas,
por eſpacio de vna hoza : por
reuerencia del ſancto ſacramē-
to, ni comas tampoco : mas te
ocupes en orar: y en haçer gra-
cias por las mercedes recebi-
das, y deſpues de paſſada v-
na hoza, o dos podras comer.
Y ſi tuuieres alguna indiſpoſi-
ciō o enfermedad, podras co-
mer antes q̄ aya paſſado me-
dia, o vna hoza. Todas eſtas
coſas , y diſpoſiciones ya di-
chas, cōciernē y pertenecē ala
preparacion de tu cuerpo, las
quales te conuiene encomen-
dar ala memoria, y poner las
por obra, para haçer y cūplir
lo q̄ tiene ordenado la ſancta
madre ygleſia, y pa no q̄bran-
tar lo q̄ te es mandado, antes
cō grandíſſimo aparejo recebi-
bas la ſancta comunon: y alcã-
ces muy grandes mercedes.
¶ Qui



Confesionario mayor.

C Mican moteneua, yninecenhualiz maniman, y nic vel ticecenhualiz yntechpa pce tiloca sanctissimo sacramento, camotech monequí chiqua centlamatli tictc quipanoz.

C Qui se trata de la parejo de tu anima, pai a disponerla y aparejarla, al recepcion del sanctissimo sacramento, para el qual, te conuene hazer seys cosas.

L a primera es que no te recibas estando en algu peca do mortal. Y por tanto es ne



cessario que primero te examines, con toda diligencia, si por ventura ay algun pecado mortal en tu anima, para que del tengas dolor, y contricion, y llores, y gimas con tristeza por leauer hecho y cometido; y para que te confieses del ante el sacerdote; haziendo todas las cosas necessarias, y pertenecientes ala confesion sacramental {así como te lo mandara el confessor}; restituyēdo cō toda p̄steza, dādo y boluiēdo a su dueño lahaziēda agena, q̄ hur

pa rimotlatlaniz ynaço p̄la te nuctiamtlatlacolli p̄techca manimá, ynic y pampa timoyolco coz, timotequipachoz y huan richocaz, titlaocoz yz ynipampa oticchiuh, yno ypan tihuetz y huau p̄ctimoyolmelahuaz, y rpan ynsacerdote, vel yzquitla mantli ticchiuaz yntechpohui ne yolmelaualiztli { yniuhmutz monahuatiliz te yolcuitiant } y ciuhca titlarlahuaz, tictema caz, tictecuepilliz yntearca ynterlarqui, y nactitla riquichtec, y nanogo çantictecuili, y nanogo

tafe



En lengua Mexicana y Castellana.

tlcmotlacui, inla yetic vecaua
Yuan tictecuepilliz yntemauiz
cof yntla aca oticmauizpolo }
auh tteyolceui3, yntla acaotic
yolitlaco, otiquellelmachiti, y
uan timoyolcehui3, yntla aca
omitzyolitlaco, omitzellelma
chiti. 2c.

¶ Ynicontlamantli, camovey
nauatil, yhucl ticneltocaz : ca-
yehuatzin ynitic moyetztica
sanctissimo sacramento, yntic
mocelilia yxpan altar : cahuel
nellidios, teotl tlatouani, yx-
quichyueli : amotzintic : amo-
peuh, yhuau amotlanqui a-
mo tzonquizqui, cemicac mo-
nemitla, amovel ytto yn nican
tlalticpac : ayac cacicaytta : ca
cica yximatiz ynic yuhcatzintli,
y nic cenquizqui, ynic macitica
vel ticneltocaz : ca yniuh ompa
moyetztica ylhucatlitic, ca
noyuh moyetztica ynipan san-
ctissimo sacramento : yua yuh
commatiz, yuh yez ymmoyol-
loca ynitic hostia consagrada
{ macihui çannel vel tepitzin, a
chitzin } ca oncanca yuan on-
can macitica ynitlaçonacayo-
tzin toremaquixticatzin Jesu
christo, yuan yncenca tlaçotli

raсте: orobaste: o lo q̄ temaste
prestado [si ha mucho tiem-
po que te lo prestaron } y refli-
tuyendo la fama { si diffama-
ste a alguna persona } y apla-
cando al que porventura ofen-
diste: ydiste pena: y aplacan-
dote tu, si porventura alguno
te ofendió, y te enojo.

¶ La segunda es: que eres o-
bligado a creer : que el que
se contiene dentro del sanctissi-
mo sacramento, que tomas y
recibes deláte el altar : es ver-
dadero dios y señor : y que es
todo poderoso: y q̄ no tiene co-
mienco ni principio: fin ni termi-
no alguno, y que siempre es: y
biue sin fin: y que no puede ser
visto en este mundo : y que na-
die le puede conocer perfecta-
mente, ni ver su esencia, su per-
fección e integridad: y que cre-
as firmemente, que así como
esta alla en el cielo : así de la
misma manera, esta en el sanc-
tissimo sacramento: y tambie
has de tener entendido, q̄ den-
tro de la hostia cōsagrada { por
muy chica y pequeña q̄ sea }
esta allí tã entero y p̄fectamē-
te el cuerpo admirable de n̄ro
redēptor Jesu x̄po, y su p̄ciōsi-
sima



Confesionario mayor.

pezeotzin, yuan pccencachipa
uac y tlaçopoliatzin : noxeuatl
noyuan pccenca maniztic y teo
yotzin yn dios y pilizín , inoqui
moculli totlalnacayo. Auh no
oncan moxetzica yn dios te
tatzin, yuan yn dios spiritu san
cto: vel nellí y nític sanctísimo
sacramento motquitica, moce
macitica yn sanctísima trini
dad, y mmohuey nahuatl mo
tlaquauhnauatil , y nic cenca
ticmotlaçotiliz, ticmoteotiz
mocenyollocopa ticmomauiç
túiliz ticmocemacaz, y xpian
tziuco yuan pccenmacztinco ti
mohuémánaz timouenchuaz
vel tirlaneltocaz, çan niman a
mo achitomezollouaz, mirech
pa oniquito onicteneuh, a y c ú
motzorzonaz.

¶ Y nic erlanianeti, camovey
nauatil y nic necnomatiliztica,
cenca ticmomauiçtúiliz ticla
çocamariz ticvey mariz : auh y
nic vel ticchíuaz y, riquilnamí
qui y níneyolnonotçaliz inora
tziinsant Francisco, yuan yn y
tlatlatlahuipiliztzin, y nic tlatla
tlauhpíayá, ca ynachropa yn
ayamo quimocekíla sancto sa
cramento, quimolhuiliyá y r
tocequizo. *Quis tu domine, et*

stima sangre su muy lípia y her
mosísima aia: y su ineffable y
maravillosa diuinidad del hijo
de Dios, el qual tomo nuestra
humanidad. Así mismo has
de creer que esta allí dios pa
dre y dios espíritu sancto, y q
verdaderamente esta dentro
del sanctísimo sacramento en
tera y perfectísimamente, lo
sanctísima trinidad. la qual e
res obligado grandemente a
amar de todo tu corazón, y de
la adorar, y reuerenciar cō to
da tu voluntad y a darte total
mente a ella, y a te ofrecer de
late su magestad en sacrificio
y ofrenda, de tal manera, que
creas firmemente, no dubdan
do en cosa alguna delas que te
be dicho y declarado.

¶ La tercera es, que eres o
bligado a lo honrar y reueren
ciar grandemente con humil
dad, agradecimiento, y toda e
stimacion. Y para que hagas
esto como conuiene, acuerda
te de la meditacion de nuestro
padre sant Francisco, y de su
oracion, con la qual oraua: el
qual átes q recibiesse el scíssi
mo sacramento d el altar dezía a
nro señor dios. *Quis tu dne, quis*

Francis
cus,



En lengua Mexicana y Castellana. 74

qs ego. q. n. **A**otecuipoe. acte uatzí. aub acneuatl. **Z**anoyub qmitathuiaya yn fant **A**ugustin, yniqc quimonochitta ya totecuipoe dios in qtohuaya **A**otecuipoe acnehuatl, acnomati, inic nimitznoceliliz yni pásanctifísimo sacraméto: **Y** papay, notlaçopiltze, mi quaticmoceliliz sancta comunon, cenca timocnemati, timetlatchitlaça, riquito. **D**ñe nõ sum dignus, vt intres sub tectũ meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. q. n. **A**otecuipoe: como no huil, como no maceual: y nic ne calitic timo cala quitzinoz, in açã ricmitalhui in motlatoltzin: canimã vel ycpatis ycmomaqrtiz in naia. **¶** Y nic etlamantli, cenca mo vez nauatil vel motlaquauh nauatil, ynic tetlaçotlaliztica, ticmoceliliz sanctifísimo sacraméto, yubqn tlatlatiaz moyollo initechpa y tlaçotlaloça ymi moteouh imotlatocaub: aub ynic vel timoyoleuaz initechpa y tlaçotlaloça totecuipoe: moneq etlamãtli ti quĩnamiquiz. **I**nic cẽtlamãtli, yehuatl ynic omizmixiplati, omiz mopa tilloni iyehuatzí totecuipodios

qs ego: qre dzir. **S**efice mio quiẽ eres tu: y quiẽ soy: y de la misma manera oraua **S**ant **A**ugustiñ: quando hablaua cõ nuestro seño: dios diziẽdo. **S**eñor quiẽ soy miserable: para q me atreua a recebiros: en el sanctifísimo sacraméto: **D**oz tãto: amado hijo, quando ouieres de recibir la sancta comunon: humillate mucho y abaxate hasta el suelo: y di. **D**omiñe nõ sum dignus: vt intres sub tectum meũ: sed tãtum dic verbo: et sanabitur anima mea: qre dezir. **S**eñor mio, yo no soy digno, ni merezco que vos entres en la mi morada, mas de sid vĩa sancta palabra y luego mi anima sera sana y salua. **¶** La quarta es: que eres en gran manera obligado: a recibir con mucha charidad y amor el sanctifísimo sacraméto: de manera que vaya inflamado tu coraçon acerca del amor de tu dios y seño. **E**pa te prouocar e incitar a este amor de nuestro seño, conuiene que traygas ala memoria tres cosas. La primera es, el auer te hecho nuestro **S**eño: **D**ios a su ymagen y semejança:

Augusti.

Matth. 8.

Confesionario mayor. 65

¶ Y nitechpa maniman. } Y nic
ontlamantli, yehuatl ynic mo-
chipa motlan moyetzitca, ynic
mitzmopaleuiliz, mitzmoyolla-
liliz. Auh ynic etlamantli ye-
huatl ynamo çanquerquich y
namo çanquezquitlamantli, y
niretlauhiltzín initeicneliliztzi
ynic omitzmocnelili ynic omitz
motlaocolli. 2c.

¶ Y nic macuillamantli, mona
uatil, yncenca tiquilnamiquiz,
ynimiquitzin, yniclayhigouiliz
tzin totectuço Jesu chris-
to, y vel yehuatl y pampa ynoqui-
mochuilitotecuço Jesu chri-
sto, y nin sacramento, y niquac
jueues sancto, y nic y namicos
y tlaçomiquitzin, ca oquimital
hui ynomatzinco y yehuatzin.

Luc. 22. Hoc facite in meam comemo-
rationem. q. n. Adaricchiua-
canh y, ynic anechilnamiquiz
que ynehuatl y huan ynote
tlaçotlaliz, ynic amopampa ni
nomiquiltz y uan ynicno ame-
uátin anechmotlaçotilizq. 2c

¶ Y nic chiquacenciamantli,
cencamotechmonequi timoc-
nelilmatis, y uan titlatlatlah-
tiz y niquac oticmocelilt sancti-
simo Sacramento: } ca y m-
macihuí y niyahca tonahuatil,

¶ en quanto al alma. } La se-
gunda es, el estar y morar sié-
pre contigo, para te fauorecer
ayudar, y consolar. Y la terce-
ra es, el considerar los gran-
des e innumerables benefici-
os, dones gracias, y misericor-
dias, q su magestad có su grá lí-
beralidad ha hecho, y comu-
nicado. 2c.

¶ La quinta es, que eres ob-
bligado atraer a la memoria,
y acordarte de la muerte, y pa-
sion de nuestro señor Jesu
Christo, porque a este fin hi-
zo e instituyo el, este altisimo
Sacramento, el jueues sanc-
to, para memoria de su muer-
te, y así dixo el mismo señor.
Hoc facite in meam comme-
morationem: quiere dezir. Ha-
zed esto, para que os acorde-
ys de mí, y del amor que os té-
go, muriendo por vosotros, y
para que también vosotros me
ameys. 2c.

¶ La sexta es q es muy justo,
seas agradecido, y hagas gra-
cias al señor } despues que o-
uieres recibido el sanctisimo
sacramento } porque aunque
todos tengamos obligacion
de



En lengua Mexicana y Castellana 75

pñtimochinrin y nicmochipant
 toenelilmatisque, y nípampa
 pñquílilamantli y octechmoc-
 nelili: y ce occēca tonauaril y n
 titlatlatlauhtizque, y uan titoc
 nelilmatisque, y ni quac otico-
 celilique y nacayotzin totēcui-
 yo Jesu chriso, y pampa cay-
 ni quac otico celilique, ca vel
 pñh y tic moetzica y n animā,
 y niuh oncā moyetzica, y ntic
 custodia y nifagrario totēcuiyo
 Dios, in quipanauia Sancta
 sanctorum y c tlaçorli taniman
 cavel oncan ntic y m moyetzica
 ca, cenca quimomauiztililiza
 y n angelome y n cemanauac te
 maquirriani, y niuh quimoma
 uiztililia y ni quac oncā moyetz
 tica y ntic agrario y n custodia
 Y pampahi, cenca motechmo
 nequi y ntehuatl, tic memauiz-
 tililiz, tic moyecteneuiliz, y uan
 cenca tic motlaçoriliz. Auh y ni
 quac otic mecelili, ay amo y n la
 tic chiuaz tic tequipanoz, y ni-
 techmonequi monacayo, çan
 oc tiquircahuiz y n tlatlatlauh
 tiliztli, y uan y n necnelilmatis
 tli { y r quichcauitl y n media ho-
 ra, anoço vel ce hora. } Auh y
 tertzínco timircuiri y m mote-
 maquirricatzin Jesu Chriso

de ser siempre agradecidos,
 por todos los beneficios rece-
 bidos: empero tenemos ma-
 yor obligacion de hazer graci-
 as, y de ser agradecidos, des-
 pues de auer recibido el cuer-
 po de nuestro señor Jesu chris-
 to, por quanto despues de lo a-
 uer recibido, esta dētro de nue-
 stra anima, assi como lo esta ē
 la custodia, y en el sagrario de
 nuestro señor Dios, la qual a-
 nima excede al sancta sanctorum
 en preciosidad: por quanto mo-
 ra en ella el señor, y honran, y
 reuerencian soberanamente los
 angeles alli al redemptor del
 mundo, assi como le reueren-
 cian, quando esta dentro del sa-
 grario y custodia. Y portanto,
 te es muy necessario, reueren-
 ciarle, alabarle, bendezirle: y
 amarle muy mucho, y quan-
 do le ouieres recebido, no te
 ocupes luego en negocios ne-
 cessarios a tu cuerpo: masque
 entiendas solamente en ha-
 zer gracias, y en ser muy gra-
 to a nuestro Señor { por es-
 pacio de media hora, o de
 vna. } Y toma exemplo de
 tu Redemptor y Salvador
 Jesu Chriso, del qual esta

185 Confesionario mayor. 185

Mat. 26. ipá yn sancto euangelio, yn iñc equimochiulli sanctissimo sacramento: aub yn equimmo maquili y tlaço tlamaçhrilzi tziuan, çatepan motlatlatlaub tili quimocnelilmachiti yn itlaçotatzin dios: y pampay ç no tlaço piltze, ç y ç quich motlapal ricçhiua, inictimocnelilma tiz yn ipampa mocneliloca motlaocoliloca, yn ic amo moteçh tlamiz inic nopillaue lilocayotl yn ic amo timopin auh tiz, tima uilquic tiz yn irpan tziñco moteouh motlatrocauh, ç uan yn imirpan y sanctouan, cenca rimochicaua rimotlapal tili, inictimocuicayecteneuilitz yn ic ceca ticmotlatlatlauh tiz, cenca ric tatzitli, ricçoleua ricçollapana yn maniman yn itechpa y yecteneualoca motetlaocolica tzin, moteçno itracatzin, riquil hui. In tinantman maxicmo yecteneuili ym motlatrocatzin Dios, aub y ç quich motlapal ricçhiua inic ticmo yecteneuilitz y cenca quizca qualli y rocatzi yn tinaniman, ma occenca ricmo yecteneuili yn tlatouami dios: aub macamo riquicaua, y maquiclamantli itetlaçolilzi

escripto en el sancto euangelio, que despues que instituyo el sanctissimo sacramento, y despues de auer comulgado a sus discipulos, hizo gracias, y oro a su precioso y amado padre Dios. Por tanto ç amado hijo ç esfuergate mucho, a ser muy a gradecido, y dar gracias, por el beneficio a ti comunicado, porque no seas notado de yn gratitud, ni te afrentes y apoques faltando, ante el acatamiento de tu Dios y Señor, y delante de todos sus Santos, cobra fuerças y animo, para lo alabar con hymnos y cánticos para le hazer gracias: da grandes bozes, prouoca e cita quanto pudieres a tu anima, a las alabanças y loores de tu piadoso y misericordioso bienhechor. Y habla a tu anima, diciendo así, Anima mia alaba y bendize a tu señor Dios: y esfuergate fuertemente, a le bendezir y ensalçar, y alabar el su sanctissimo nombre. Anima mia, alaba muy mucho al Señor Dios, y no te quieras olvidar de todas las obras de amor y de misericordia, que conmigo ha ysado, y
de los



pretlaocolliztzin yretlauhtil
tzin, ynic omirz mocnelili, ma xi
uallaub yn tinotlalnamiquliz
macamo canapa rinemican,
ma can rimocentralicá, rinech
paléhuqui ynic can niquirca
niz niccemmatiz, niccemanaz,
ynirlatlaubriloca, ynizectene
hualocanotecub, notlaroca
tzin Dios. Vide alias in tracta
tata communionis sanctissimi
sacramentu,

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa
ynic macuilretl yrenauatiltzin
Sancta yglesia.

Açomo ye uclaman inix
panzínco totēcuiço ynla
matlactetilia diezmos yuá pzi
micias: Yn quitoznequi, ycti
tlamanaz teopan ticcauaz, yn
tlamatlactetilia mclatá, ynix
qch mopixá, yuá inleleque ti
quinemitia yolque: yuan inle
yn quinzancuicá mochua mo
milpá, inquiyacatub { inihca
ytlanauatil ytlatlatlil sancta y
glesia } yuá ynihc cece malte
petl y pã ycmotlanauatilia san
cto Padre, inquitotecpanilia
ynquimix yhecalhuta, quimo
samachiuilia qmomelauilia in
lel yuá inq̄rquich mocauaz in
mouēchhuaz { irpãtzico totec }

de los dones que te ha dado:
venid aca mis pensamientos,
memoria y voluntad, y no os de
rrameys en otros negocios,
mas ayútaos en vno, y venid
me a ayudar, a emplearme so
laméte, y pseuerar de centino,
en el hazimiéro de gracias, y é
las alabanças de mi dios y se
ñor. Vide alias in tractatu cõ
munionis sanctissimi Sacra
menti.

¶ Preguntas, acerca del
quinto mandamiento dela san
cta yglesia.

Quá no ofreciste áte nue
stro señor los diezmos y
primicias: Que quiere dezir,
que ofrezcas y lleues ala ygle
sia el diezmo de tu hacienda, y
de rodo lo que coges, y de to
dos los ganados que crias, y
las primicias de aq̄llas cosas,
que se criá en tus heredades,
{ así como lo manda la sanc
ta madre yglesia } segun y dela
manera que en cada pueblo y
ciudad, lo ordena y manda el
sancto Padre, el qual mide y
tassa prudētémēte, y ðclara lo
q̄ se ha ð dar, y ðzmar, y la cáti
dad q̄ cada vno ha de ofrecer
por diezmo, { ante nro señor, }

k 4 para

Las Confesionario mayor. 645

enre mauixtlilos, y uan enre pa
leuilo que teopirque, y enquite
quispanohuateo y ori: y nanoço
teopantli y cmoqtzaz y cmochi
uaz, y nanoçe y nrechpohuiz y
nicnorlaca y uan y mmorolinia.

¶ Tetlatlaniliztli, y
rechpaznchicontel temicriani
clatlacolli. Achtopa y rech-
pa y nnepohualiztli.

¶ pa
pan-
pa mone
pohualiz
mabla
matilz, y
uan y m-
monecha
chama
ualiz cuir
y ca ceterl



oticpanauí, anoço otiquitlaco
y nitenahuatiltzin Dios?

¶ Cuirica morlanetliltzica
otiquito, y nin omochiuh: caz
ca y pampa y noquimechihuli
torecuigo Dios.

¶ Cuirica y coratlama, y coti-
cucuenot, otimopouh y n yela
gammorech oticlamí, y nanoço
clamatiliztli, y nanoço necuillo
uoliztli: y namonelli y tla ticma

pa su honra y gloria, y para ayu
da d los ministros dela yglesia
q̄ tiené cargo d las cosas esp̄ua
les: o para la hēdificaciō d las
ygtias: opa socorrer alas buer
fanaz y p̄sonas necesitadas.

¶ Preguntas, acer-
ca delos siete pecados morta-
les. Y primeramente dela
soberuia.

¶ uso
beruia, y
porugrā
presump
ciō, vana
gloria y
proprio
looz has
alguna
vez tras-

pasado y quebrantado, algun
mandamiento de Dios?

¶ Afirmaste alguna vez con
atreuida determinacion algu-
na cosa que ignorauas, dizien-
do, esto q̄ ha acaecido lo hizo
n̄ro sēnor por esta causa o razón.

¶ En soberuecistere, alguna
vez con gran presumpcion, de
lo que en tino auita, assi como
nesciencia, riqueza y habun-
dancia de bienes, siendo tu y g-
nozante



En lengua Mexicana y Castellana. 77

tl, y huán y namo nellí timocuil tonohua?

¶ Quirica oticnec, otiqueleui, y nic y pan tittoz timachoz, cati tlamatini, y uan catiqualli, auh y noccequintin çantelchualoz que, çammocel çantiyo ynticnec yntimahuizttililoz?

¶ Quir monepoualztica, otic telchihuh ynite nauatiltzin sancta yglesia çeniquac çacotlein ycmitzmonauarilia y uan aco monepoualztica oric telchihuh yntlein ycmitznahuatique motatzin monantzín?

¶ Quirica reyrpan otimoyec tlapiqui timoquallapiqui ynic teca timocacay auh?

¶ Quirica y tla oui oticmoteçá, y namo icmatia çnin ticçhuaz, y meçanotiquitlaco tleinte tech moneçá ticçhuazqa, y nic oticohuitli maniman y uan çn monacayo.

¶ Quir monepoualztica otimote panauiltocac, aco tiquito, caniquinpanauia occequintin ynic nitlamatini, y uá ynicnino cuiltonoña, y uan ynic qlli çhipahuar y nnonacayo, auh yccenca oticnec otiquelehui, y mtraçam vel mocel, y mtraçahu vel tzo çimauhtliuo y nimpán

nozante, y no teniendo riquezas ni bienes?

¶ Quisiste o deffeste alguna vez, ser tenido y estimado por sabio, y sancto, y que los otros fuesen menospreciados queriendo tu solo ser honrado y estimado?

¶ Poventura, por tu soberuia, menospreciaste los mādamiētos dīa sc̄tā yglesia ç quando alguna cosa te mādaua hazer y ç tábīe por tu soberuia, menospreciaste lo ç re mandaron hazer, tu padre y madre.

¶ Alabastere cō falsedad, dīā te de algunos, diziendo ç eras sancto, ç para los engañar?

¶ Exercitaste o ç faste de algun officio, que no sabias hazer, y a esta causa echaste a perder y dañaste lo que auias de hazer, poniēdo en peligro tu anima y tu cuerpo?

¶ Contu soberuia, quefiste fo hrepujar atos otros: quiga dixiste, yo excedo y sobrepujo a los otros, en la sabiduria, y é riquezas y habūdācia d bienes y é buena dīsposicion y her mōsura dī cuerpo, y por esto ç liste y dēaste ser tu solo hōrado, fo bre todos los otros, sintener otro



Confesionario Mayor

occequintin.

¶ Quir monepoualitzica, cen camip ec latquil y corimoch chihub, ynic occenca reuarl tiri tiloz, timahuisuiloz: y huan a gozencia titopalnemi, açota quetzinemi, ynic teyrco teypactinemi ynicatle ypan tiremati?

¶ Anoço y la yácucic latquil oricnerri, motech oticllali: y nycoccequintin motech oquitaque, motech omircuitique, ynic çannoçuhquioquichihub que ynic omopoubque: y huan açocencia mizeclamantli patl, rochiatl, y corimaalti, y corimomamatilo: anoço orimahuizali, mariquito tleyn huel y pampa yuhpicchihub?

¶ Quir quemmanian oriqlna mic: y nanoço yuh orimoma, in tleyn latquil ticpia, y nanoço y la occentlamantli yectli, çantehuatl oricnerri, amoma omizmomaquili yntorecuizo Dios, amoma ytechcopatzin co ohualla? Anoço tiquitoca y pampa inonechmomaquili y n huelinolhuil, nomacehual ynic nechmomaquiliz?

¶ Quirica oriémochicoptalu yntorecuizo ynipa...

otro que se te ygualese?

¶ Porventura por tu soberbia te arauiaste y adomaste cõ muchos vestidos, porque fuesses mas honrado que los demas: o por vêtura andas muy derecho y alçada la cabeça, no teniendo a los otros en nada, ni haciendo cosa de alguno?

¶ Ynuentaste por ventura, a algun traje de nœuo, y lo vestiste por lo q̃l torro tomaron de si e xemplo y te remedarõ, haciendo lo mismo q̃ tu heziste: y por esto se ensoberuecieron: o por ventura te has rociado, o lavado, con muchas aguas odoriferas y rosadas, ocõ otras cosas semejantes: o q̃ça te sahuma ste opuliste olores, dime cõ que intencion heziste esto?

¶ Desaste q̃ça algunavez: o lo ruuiste asy ètendido, q̃ labaziẽda q̃ tienes: o q̃ les q̃er otros bienes, q̃ los has auido por tu industria, y q̃ no te los dio nro señor Dios, ni vinierõ de su mano? O por ventura dixiste, hame los dado dios, por mis merecimientos, y por ser muy digna mi psona q̃ el me los diese?

¶ Murmuraste alguna vez q̃ no te señõ quando puso en ti alguna



En lengua Mexicana y Castellana. 78

coliztli motech quimotlalili y nanago etia netolmiztli yren copatzinco mopan ohualla?

¶ Cuir mochipa riquitotine mi yntley nqualli motechca, y huan cuir tictet y huitine mi cuir ceca yctimochachamaubrine mi, yuan cuir ticteneuh tinemi te ypan?

¶ Cuirica ycotimochachamaub yntemictiani rlatlacolli oticchiuh, ago cenca ycotipapac ynicoticechiuh rlahuelitoca potl? Algo mizecpa nepohualiztica, amo ricmocuti, amo ricmomachitocac yntlatlacolli tictchiuh yniquac mitztladani Justicia: anago moteyotepiricaub, ynanago Sancia yglesia?

¶ Algo yca ago quemman, cenca ycotimorico ynipampa aca occetlacatl cenca mahuztli lo, ago cenca yuhquin ycotl rlac ymmozollo?

¶ Algcenca orimoyectenenh orimoyequito ynte ypan, ynipampa tetechtitlacat, tetechpa tiquiz, ynoriquito: cacenca huey n in rlahoque, pipiltin ynechihque, caniterzon, caniterzti, caniterzicuenhca, caniterapanca?

guna enfermedad o quando por tu mandado, vino sobre ti algu angustia o tribulacion?

¶ Andas cõtinuamente diziedo, a los otros y parlando los bienes qen ti ay, manifestado los todos, y alabandote dlos, y jactadote de late dlos otros?

¶ Alabastere, y jactaste te alguna vez, de algu pecado mortal que cometiste, o gozastere mucho por auer cometido alguna maldad? O por ventura muchas vezes por tu soberuia no confessaste ni conociste auer hecho el pecado que cometiste quando te lo pregunto la Justicia, o tu confessor, o la sancta madre yglesia?

¶ Por ventura, alguna vez tu uiste gran embidia, por que otro, era mucho mas honrado de los otros, y se encedio muy mucho tu coracon de yra?

¶ Alabastere mucho y dixiste muchos bienes de ti, delante otros, por ser tu de noble linaje y parentela, diziendo, a mi me engendrarõ grandes señores, y muy nobles personas, y soy cabellos, vñas, parte y pedago dellos? Son estas vnas metaphoras que ellos vfan?

¶ Qui



☞ Confesionario Mayor ☞

¶ Algo monepoualitzica te xp-
pan amo ticmocuiti ymmota,
ymmonan, { ycan motolinia,
auh yntebuatl y pampa ycti-
mocuiltouua? } ynincacenca
vey tlatlacolli.

¶ Algo quemmantan teopano
ticalac, anoço titlatlatlanhria:
yniccan timauiztililoz, tyequi-
tolo3; anoço y pampa ynic y tla
motequiuh mochua3 ynic y
tla titequiuh rtiloz?

¶ Algo monepoualitzica oric-
nec, ynic amo tinonorzaloz, a-
mo ticaualtiloz, ynteyn mictlā
ye yctimotlaça tla uelilocayotl
açoçaye yctiquimauac, tiquin-
mauizpolo ymmotenonorzca-
huan? Algo yctiquintetlapi-
qui, ynipampa ca amo ticala-
tlacolma yntlatlacolli ticmore
quiuh rtilenca nccbiuh rtilen-
ca: ynic amo ticcauh motlaueli
locayo: yncan mochipa cemi-
cac oritlatlacorinen?

¶ Algo yca te xp panvey necno
matuiztica: necnotequiliztica:
oricmocuiti oricmomachitocac
ymmotlatlacol; ycanipampa
mitzqualtoçaque, mitz ycto-
caçaque, ynamoma ypalzincot-
totequiyo dios? Anoço y tla oc-
centlamantli qualli yecti otic

¶ Quiça por tu soberbia: dixi-
ste ante los otros, que no cono-
cias a tu padre y a tu madre;
[por ser ellos pobres: y tu rico
y prospero?] porque esto es
gran pecado.

¶ Entraste alguna vez en la y-
glesia: o heziste alli oracion, so-
lamente por ser estimado, y a-
labado: o porque te diessen: y
encomendassen algun cargo o
officio?

¶ Por vètura por tu sobe-
ria no quisiste ser corregido, ni q-
te estoruaassen, ni impidiessen la
maldad, con que te echauas a
el infierno: antes reñiste y afre-
taste a los q- asy te corregian y
enmèdauan? Quiça les leuan-
taste algũa cosa: por no hazer
tu caso del pecado y maldad. q-
que estauas acostubrado: por
lo qual no te fuiste ala mano: ni
te refrenaste: antes continua-
mente anduuieste pecando.

¶ Por ventura alguna vez cõ-
fessaste ante los otros: y cono-
ciste con humildad fingida tus
pecados y maldades solamen-
te: porque te ruiessen por bue-
no, y sancto: y no por respecto
de nro señor dios? o alguna o-
tra obra buena y sancta hezi-
ste



En lengua Mexicana y Castellana. 79

chihuh ynic çanotimomahuiçol
lan, otimoquallitollã?

¶ Alço monepohualiztica, amo
timocnelilima yn xpantzin
co moteouh motlatocauh, amo
ticmocnetilmachiti, amo
ticmotlaçocamachiti, ynipam
pa yzquitlamantli ycomitz-
mocnelili? acanoçomo ticmo-
pectenehulli yn totecuigo dios
yn yquac yetitlaquaz, ynano-
ço yquac timocochçaporiz?

¶ Alço monepohualiztica, oti-
quintelchihuh ynmotolinia, yca-
notlaca, anoço cocoxcatzitzin-
ti, anoço ycotiquimahuac, y-
niuh çatzitzinti, aço ypantica-
manalo anoço ytlactiquinto-
lini?

¶ Alço monepohualiztica, cen-
ca oticnec, cenca otiquelehui,
ynmaricmati yntleynveç, tlein
ohui, yn amo monahuatil, yn-
amo morechmonequiticmatiz
ticcaquiz?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa
yn teoyehuaciliztli.

¶ Quir titeoyeuacatlinemi,
auh ynipampa moteoyeuaca-
tiliz, amoçciuhça tictemacac:
yn tearca moteçactica, mo-
tech poliuhçtica, yn ticmotlacui
anoço ticmotlaneni, aco cenca

ste solamente por ser estimado
y alabado de los otros.

¶ Quiça por tu soberuia, no
fuiſte agradecido, delante de
tu Dios y ſeñor: ni le diſte las
gracias deuidas, ni reconociſte
todos los beneficios y mer-
cedes que ſu mageſtad te ha
hecho: o por ventura no heziſte
gracias a nueſtro ſeñor di-
os, antes que comieſſes: o ce-
naſſes?

¶ Quiça por tu soberuia, me
noſpreciaſte los pobres, huer-
fanos y enfermos, o les dixiſte
denueſtos, por los defectos
naturales que tenían: o los es-
carneciſte, o les diſte alguna pe-
na y aflicion?

¶ Queſiſte por ventura, y deſ-
ſeaſte por tu ſoberuia: ſaber al-
gunas coſas arduas y dificul-
toſas, las quales no tenían ob-
bligacion de ſaberlas ni de en-
tender las?

¶ Preguntas, acerca de la
auaricia.

¶ Eres {por ventura} auari-
ento: y por tu auaricia, o cobdi-
cia, no diſte con tiempo: la ha-
zienda que deudas a otros, la
qual tomaſte preſlada: o por
ventura, por tu auaricia, la de



Confesionario mayor.

ti quecauh, aca como y quac en teneuhica en rectificatca enic anmote nnonoriz que tic tems casz tea rca, enic otictolini y uan y cotictequipacho en mitzicno yttaca en mitzlaocolica, y m mitz palehuica ?

¶ Alço jura mentotica tiztlacat y enipampa aco y tla ticna macac y hic ceca otiquelehui, oticmicolti otiquixtocac arcarl elatquirl?

¶ Inipampa moteoyehuaca tiliz: aco y cotic huepli y ntlapa hporl, enic mopatizoria y zquielamantli monamaca: aco moteocopa oquihueplique, oquihagotilique, oquih catzatzitique, enic cenca otolinilo que: enic cenca otlayhizohui que en morolinique, y nic nor la ca?

¶ Alço quemmanian oticpanahui y nitenahuatiltzin totecpigo, y nipan otietz temictia ntlatlacolli, y nipampa aticca hnaliztlama marca motlatqui y nipampa cenca otictlaçotlac oicmalhui?

¶ Alço y pampa teoyehuacati hui, ehuan y pampa y ntlago taloca y nielehpuiloca tlatlicpa.

tuviste mucho tiempo, no la diste al tiempo determinado y tallado, de ambas partes, en el qual la auias de dar asu dueño, y a esta causa agrauaste y diste pena, al que así te hizo misericordia y fauorecio?

¶ Quidistite, haziendo algun juramento : quando vendias alguna cosa deesseando y cobdiciando de demasiadamente los bienes y hacienda agena?

¶ Quiza por tu cobdicia, aumentaste y acrecentaste el precio de alguna cosa, con el qual precio se compran las cosas q se venden, o por tu mandado, otros acrecentaron y hizieron mas costosa la tal cosa, pidiendo mucho por ella, por lo qual fueron muy agrauados, y padecieron gran aflicion los pobres necesitados?

¶ Traspasaste alguna vez, los mandamientos de nuestro señor, cometiendo algun pccdo mortal, por tu gran auaricia, y por no qrer ser priuado ó tu hacienda, por la amar ó demasiadamente, y por la guardar cõ muy

¶ Quiza por la sçho cuydado y a dicha cobdicia, y por el grã amor y aflicion de las cosas mudanas



En lengua Mexicana y Castellana. 80

capotl, mixeclamantli, mixec
can y cac oticnechico, oticclapi
hui y narcatl tlacquitl, acaço-
mo yehuatl y pampa, ynic mo
rech monequiz, y huan ynic te-
rech monequiz, ynic quemma
nian çan monoma otimorolmi,
yuan ti quintolini y mmochan
tlaca, y nanoco y notlaca moto
linia, ynicatle ti quinmacac, a-
tle ti quintlacoli, ynicamo ti-
mopaleui, ynicamo titepaleni.
Auh y nipampa moteoyehua
cattliz, opalan, oporcauh, oy-
tlacaub, y nmixeclamantli mo
tlacqui, ynic cenca titlacnopil-
huisquia timomaquixtzquia:
y ntlacictemacani?

¶ Aço y pampa y mmotlaltic-
pacayo eleuiliz, ynicatle ti quix
cahuaznequi y narcatl y ntlac
quitl, auh y nipampa cenca ti-
motequipachotinemi, tinentla
mattinemi y n cemilbuiri ynce-
yual, ynic huey y az tlapehui
y ez y mmarca monecuiltronol,
oticrelchiuh, amo tierequipa-
no, y nmixeclamantli qualli
y ectli, ynic ticeuiltronozquia y
me ticlamachtizça manimã?

¶ T etlatlamiliztli, y techpa
y n ahuilnemiliztli.

¶ Quirica y techotacic, y na-

danas, has ayútado, cõgrega
do recogido augmētado gran
cantidad y diuerſidad de bie-
nes y hazienda: dexandolos õ
ẽple ar en tus neceſſidades, y
en las neceſſidades de tus pro-
ximos: por lo q̃l algũas vezes
tu miſmopadeceſ, y los de tu
caſa, y los pobres neceſſita-
dos, no les dando coſa alguna
ni les hazienda miſericordia, õ
xando de ayudar ati, y a los o-
tros? Y por eſta tu auaricia y
cobdicia, ſe pudrio enmohecto
y daño, mucha parte de tu ha-
zienda, con la qual pudieras
merecer mucho y ſer ſaluo: ſi la
dieras y repartiſas?

¶ Por ṽeturapor tu auaricia y
cobdicia, no querrias q̃ ſe te ef-
capaſe quanta hazienda ay ẽ
el mundo, acuya cauſa, andas
tã de faſeſegado y aſſigido, di-
as y noches, y toda la vida lo-
lamẽte por q̃ crezca y ſe angm̃e
te la dicha hazienda y riquezas
tuas, menõſpreciãdo y dexan-
do õ hazer muchas coſas fue-
nas y ſanetas con que pudie-
ras enriquecer tu anima.

¶ Preguntas, acerca de
la luxuria

¶ Quixte parte alguna vez,
con



Confesionario mayor.

patmo moquatequia ciuatl, yn judia, yn chichimecari?

¶ Liuatl ytlatlaniloca.

¶ Anoco aca ayamo moquatequia motechacic ynriciuatl?

¶ Quicheli ytlatlaniloca.

¶ Cuiꝝ aca ciuatl otictecac{x nago monamic anoco momecauh } yniquac otztli, yncenca pevey yti, ypey ciuhꝝtiuh , ynicenca otictolini, yuan ynago yctictlaolinli: anoco yquac ycenca mococoꝝuaya ytechoracic, ynic oticcarani, yncenca otlana uh anoco yc omic? ynin cacenca vey tlatlacolli temamauhꝝti, ynipan ortuetz , ynipampa motlahelpaquiliz ynic amo timotlacauallia ynic amo timocuitiuetz: yniquac monacaꝝo cenca quelehuia tlahelpaquiliztli. }

¶ Yniquac ytechꝝtacic monamic, cuiꝝ oncantiquilnamic yn teciuauh, ynanoce aca occectuatl, cuiꝝ vel mitic tiquito, cay pampohui ymmayeuatl teciuauh niteca? Algo tiquito, in tla axcan nican noslan ononi, ca ytechꝝnaciz? Ynin cayuhꝝquinma motlanequiliztica ytechꝝoracic, ca temictiam tlatlacolliꝝpan otihuetz ynizꝝpa

con algũa muger q̄no era baptizada, o cõ algũa judia, o fiel?

¶ Preguntas pa la muger.

¶ O tuuo parte contigo, alguno que no era baptizado?

¶ Preguntas para el varon.

¶ Tuuiste parte cõ algũa muger { aora fueſſe cõ la tuya o cõ tu manceba } eſtãdo preñada, y muy crecido el viẽtre, y en dias ð parir, por lo q̄l recibio de trimẽto, y fuiſte cauſa q̄ mouieſe: otuuiſte acẽſſo a ella, q̄ndoeſtaua muy enferma, por ð ðe crecio mas ſu efermedad, y lle go a peligro ð muerte, o quiza murio? Þor q̄ es eſte muy abominable pccõ, el q̄l cometiſte por tu ſuzia ðlectaciõ, y por no te q̄rer refrenar, ni toznar en ti { q̄ndo tu carne vicioſa, codicio ſin templãca el ſuzio deleyte }

¶ Quãdo tuuiste parte con tu muger, acordate te e aq̄l acto de otra muger caſada: o de q̄l q̄era otra, y dixiſte dẽtro de tĩ, hago agora cuẽta: q̄ tẽgo parte cõ la muger ð otro? o por vẽtura dixiſte, ſi ella eſtuuiera a goza aqui conmigo, y o tuuiera acẽſo a ella? por q̄ tãto mõta eſta tu volũtad, como ſiouieras tenido parte cõ ella, al tiẽpo q̄ la



En lengua Mexicana y Castellana.

Yuhricchiuh, auh yntechpa
ynoccequi tlartlacolli ynic yoli-
tlacolo torecuipo **D**ios, tlahet
paquilztica, ahuilnemiliztica
ynacitla ypan otihuetz, ynacit-
la otiquitlaco, maxicpohua y
nic chiquacentel ytenahuatil
tzin yntotecuipo **D**ios, ynic y-
pan timoyolnonotzas ynic
quich, y huan ynicquitlaman-
eli ynoncan omihito, y huan o-
moteneuh, ynacitla oticchiuh
ynic mochi yctimoyolmelauaz
yn oticchiuh motlartlacol.

Y tlatlaniliztli, ytechpa
yn qualanaliztli.

Quix yca tetch otiqualan,
otitelaueh, anoce aca ticqua-
lanca ttrac, ticlaueh littac: ihuel
moyotlo ytricritelchiuh, y nma
cihui amopani ticnexti.

Quix quemaniá qualanaliz-
tica, timonoma telchiuh, timo-
tlaueh polo? aneco riquitelchi-
uh ynomomiquiliq, inanocecc-
nemi, inanoce y euatin sctóme?

Yniquacacame mahua,
mixnamiqui, cuix centlapal te
tlocpa timoquetz, ynic note-
huan titey xnamiquiz?

Yniquac y tla vez cocoliztli
y cenca tetolini mopan quival-

la ruuiste có tu muger } y peca-
ste mortalmete: quátas vezes
ruuiste este pefamieto, y lo pu-
siste por obra. Y acerca de los
otros pcdos y offensas de nro
señor dios, q se cometē có el su-
zio deleyte dela luxuria si por-
ventura cometiste algunos, o
pecaste en alguno d'ellos, lee el
sexto mādamieto de nro señor
dios para q en el pienses todas
las particularidades que allí
se ponen, para que veas si co-
metiste alguna dellas, porque
te confieses de todas ellas?

Preguntas, acerca de-
la Yza.

Quoniam alguna vez con-
tra otro: o le aborreciste: o mi-
rastelo có enojo y aborrecimie-
to: d'apreciandolo dentro de ti,
aunque no lo mostraste d'fuera?

Porventura alguna vez có
enojo te maldixiste: y te desfe-
peraste: o maldixiste a los def-
functos, o a los que aun biuen:
o a los sanctos?

Quando algunos riñen: y lí-
dian vnos con otros: hazeste
del vn vando dellos: para con-
tender y ser contra los otros?

Quádo nuestro señor dios:
te visito có algú a gráde y gra-
l ue



En lengua Mexicana y Castellana. 82

hchiazquia, arcoç itla temic
niani tlacoli xpian oriuetz?

¶ Quirica çançehuatl xpam
pa otitequitlaqua mic titequi
panoz tlahelpaquiliztli?

¶ Quiripampa moriricunyo
ynotiquitlaco moneçahualtz,
ynic mitzmonauatilia sancta y
glesia, anoço xcmitznahuatl
ymmoteyolcuitcauh, yniquac
timoyolmelauh?

¶ Quiraca mopāpa oçtlaco
ynineçauualtz, yniquç ynauaril
pā moçauazç ynanoço çanizol
locacopa moçauaznequia?

¶ Alcaçomo xctipapaqui y
niuhqui equimotlalili tonan-
tzin sancta yglesia: ynictlaqua
lizcaualoz, auh ynpāpaxn, a-
mo moyollocacopa titlaqua-
lizcahua yniquac vigilia?

¶ Quirica otinacaqua, yntla-
qualizcahualizpan?

¶ Alço quemmanian yca otic-
qua inrephuinti nanacatl, ano-
ço xehuatl inololuhqui açc-
vel icitlapolo? Alnoço itlacc-
centlamantli, cenca ypac, otic-
qua inrephuinti, inamo mo
nahuatliticquaz, mic cenca ti
tlacaco?

¶ Quirica oticqua tlacana?

hazer y exercitar? opoz vêtura
comeriste algũ pecado mortal.

¶ Por ventura comiste algu-
na vez muchos manjares sin
templança, solamente por te
dar a luzios deleytes?

¶ Quebrâtaste, por tu gloto-
neria, los ayunos: ç te máda a
ynar la sancta yglesia, o los ç
te mando ayunar tu confessor:
quando te oyo de penitencia?

¶ Fuiсте ocasiõ que alguno ç-
brantase su ayuno çndo era o-
bligado a ayunar o quando el
desu volũtad queria ayunar.

¶ Quiza no te plugo, de que
nrã madre sancta yglesia: aya
ordnado los ayunos ç man-
da ayunar, y por esto, no ayu-
nas de buena voluntad las vi-
galias?

¶ Comiste por ventura carne
en tiempo de ayuno?

¶ Comiste alguna vez hõgui-
llos ç emborrçhã: o beuiste a-
çl breuaje çllaman ololiuhqui
perdiste por esto el iuzio? O
por vêtura comiste otras cosas
que hazen salir de sentido, las
quales teson vedadas, y aesta
causa veniste a comer algun
pecado?

¶ Comiste alguna vez carne



Confesionario mayor.

catl, ynanogo tlaca tlaolli, yni-
tlaollo tlacanacatl? ynin cate-
tzaub tlatlacolli.

¶ Ynic cenca ticauiyacamati
tic velcamati tlaqualli, aco cē
ca ticmicoltitinemi mochi, ynic
yuhqui yehuatl ticmoteotica
mocuiflarcol?

¶ Te tlatlaniliztli, ytechpa
yn terech nericoliztli.

¶ Quir quemantetech timo-
ricoua? Algo quemantimozol
cocoua, ynipampa qualtilizti-
ca omitzpanaui mouampo, a-
noço yppampa ymmiec yxaxca
y tlatqui, anoço yppampa ynoc
cenca tlaçorlalo: mahuiszililo,
y namoyuhqui tehuatl, anoço
itla occentlamantli trelamach
ti tecuiltono ytechca ymmoco
tonca mohuilteca, yc yhuic y-
techpa otimorico? Auh yni-
pampa, cenca yc otipapac yni
quac y tla tetolini, ypan omo-
chiuh, amo yc ycnogohuac yn
mozollo, amo mitztlaoolti yn
y netoliniz?

¶ Algo nericoliztica oticnerti,
y namo machoyaynac qui-
matiza trelatlacol? Anoce o-
tic tlati ynqualli yectli, tetech-
pa ticmatiz a?

¶ Algo monericoliztica, otite-

humana, o el mayz que se co-
zio con ella? porq̄ esto es muy
grande y espantoso peccado?

¶ Por tomar mucho gusto y
delectacion en lo que comes,
andas siempre deffiendo di-
uersos manjares, tentendo por
tu Dios al vientre?

¶ Preguntas, acerca dela
Inuidia.

¶ Tuuiste alguna vez inuidia
de alguno? Pesote enl alma,
porq̄ tu proximo te sobrepuja-
ua en bódad, y era mejor q̄ tu,
o porq̄ tenia mucha hazienda y
bienes tēporales, o porq̄ era
muy q̄rido de los otros, y hōra
do mucho mas q̄ tu, o porq̄ te-
nia tu proximo algũa otra par-
ticular gracia, de grã cōtenta-
mientoy abundãcia de bienes
y riquezas, y aesta causa tuu-
iste del inuidia? Y por la misma
razō, te alegraste mucho, quã
do le sucedio algun mal, no le te-
niedo cōpasion, ni recibien-
do pena d̄ su trabajo y afficiō?

¶ Porventura por tu inuidia,
descubriste el peccado ageno,
que no se sabia? No manife-
staste la bondad y virtud que
sabias que tenia?

¶ Porventura, por tu inui-
dia

En lengua Mexicana y Castellana 83

pollococolti, anoco tetzan tene
pantla otimotecatinen? Auh
yntlaytla occentlamantli oti-
quitlaco ynitechpa nericoliztli
ypan rimozolnonotza, yuan y
pan riquilnamiqui ynumelaua
ca ynic macuiltecl ytcnahuatil
tzin totecuizco Dios.

dia metiste mal entre algunos
o fuiste reboluedo y mal fin?
Y si otra cosa tocante a la en-
vidia, ouieres hecho o cometi-
do piensa bien en ella, miran-
do lo que esta declarado en el
quinto mandamiento de nue-
stro Señor Dios.

De Tetlatlaniliztli, ca dela pereza.

Vir çanti
tlatzitl
tine mi yn atle
tay: ynatle tic-
chiua ynic çan-
oricientlaz o
ticnen polo yn
cemilhuitl yn
ceçoual.

Algo ticla
tzitlcauh, yni
celloca yncen-
camauicauhqui, yncenca techi
cauh sacramento, ynitoca Cõ
firmacion: yn vel ticcelizquia,
yntla ricnequini? Çayntla çan
vel motlatzihuiliztica, otictecl-
chuh, yncenca oticmozolitla-
calhuç ynpalnemohuani,
huel temictiani tlacolliz:



Adas lle
no de pe-
reza, no hazien-
do cosa algu-
na, passando y
perdiendo el ti-
empo sin pro-
uecho alguno?
Por tu pere-
za: dexaste qui-
ça de recibir el

marauilloso: y fornicante sa-
cramento, de la Confirma-
cion, el qual pudieras resce-
bir, si quisieras? Porque si
por sola tu pereza, no curaste
de recibirlo, ofendiste graue-
mente al por quien todos biue

1 3 ycaç

Confesionario mayor.

ypã otshuetz: zuan cencia otic-
tolini ym maniman. Y pampa
yn, yntlacayemo ticcelia yn in
sacramento, maniman yciuh-
ca ticceli, mamopan mochua.
Auh ynic vel necenca hualizti
ca ticceliz, monequi yzquitla-
mantli ticchua, ynarcan yea-
nican nimitz tenehuiliz.

¶ Ynic centlamantli, mone-
qui ticmatiz, camohuey naua-
til, ynicamo oppa ticceliz yn in
sacramento.

¶ Ynic ontlamantli, cano mo-
huey nauatil, ynicamo mopa-
drino yez, ynazamo moquate-
quia, ynazamo quicelia Dios
yatzin.

¶ Ynic etlamantli, amo vel tic-
celiz, yntlamotechca excomu-
nion: zuan yntlaytla veuey tla
tlatlacollititcequipanotinemi,
y cencia ytech orimoma yn can
niman ayoc ticcaualizt lamati:
tel vel nelli ticceliz yn sacramen-
to, ymmanel ypatica motlatla
col, zuan aocmo velitiz, yn oc-
ceppa ticceliz: yce amo ticce-
lia yn gracia.

¶ Ynic nauhtlamantli, mone-
qui achto timopol melahua, y
nirpan sacerdote yntlatihue-
litiz } auh yntlacamo thuelitiz

y castre verdaderamente en
pecado mortal: y heziste mu-
cho mal a tu anima. Y portáto
si aun no has recibido este sa-
cramēto, recibelo luego sin tar-
dança, ni dilacion alguna. Y
para que con deuido aparejo
lo recibas, conuiene que ha-
gas todas aquellas cosas que
agora yo te dire.

¶ La primera es, que tengas
entēdido ser te vedado, el rece-
bir dos vezes este sacramēto.

¶ La segunda es, que entien-
das: ser te tambien entredicho
el tomar por padrino al que no
es baptizado, y al que no ha
recibido el agua de Dios.

¶ La tercera es, q̄ no lo pue-
des rescebir, si estas descomul-
gado: o si tienes costumbre de
cometer graues pecados, a
los quales estas tan aficiona-
do, q̄ no querrias dexar de co-
meterlos, aunq̄ si estādo ōsta
manera, lo recibieres, recibie-
ste v̄daderamēte el sacramen-
to, y no lo puedes recibir otra
vez, empero no recibes la gr̄a,

¶ La quarta es, que te couie-
ne confessarte primero, delan-
te el sacerdote } si tuuieres o-
portunidad } y si no pudieres,
que

En lengua Mexicana y Castellana 84

cenca y crimotequipachoz y m-
motlatlacol: timocemixnahua
tiz, y nic aocmo ceppa titlatla-
coz: y uan ticmocemitalhuitz, y
nic yciuhca timopolmelahua
z { y niquac tihuelitiz } y huan ti-
tlartlahua z. zc.

¶ Y nic macuillamantli, mone
qui ticmatiz: caínaquin mitzitz
quiticaz, y niquac nitzmoma
quiliz confirmacion y n obispo
camopadrino mochíua. zc.

¶ Y nic chiquacentlamantli,
y ntlayohuatzinco mitzmoma
chixeriliz y n Obispo, aya-
mo achtopa titlaquaz, y na-
yamo timaco Confirmacion,
telamo tlatlacolli remictiani y
pan tihuerziz, y ntlaxihuala
quatiuh mochán. zc.

¶ Y nic chicontlamantli, mo-
tech monequi tiqualcuiz mocá
dela, y huan mo paño yztaca
mo catzahua z. zc.

¶ Y nic chicueltlamantli, veltic
tuepaz y mmotoca { y ntlaticne
quiz } y niquac ayamo timaco
Confirmacion.

¶ Y nic chiucnauhtlamantli,
y niquac y eotimachixeriloc, y
uan y ntlacuac y eotiquaypiloc
amo tictzitzquiz y mmixqua y
noncá omotlali chrisma, amo-

ñ tengas gran pesar d tus pe-
cados: y propongas de no tor-
nar otra vez a cometerlos: y ñ
alsi mesmo propongas firme-
mête, dete cõfessarlo mas pre-
sto que pudieres { auida opor-
tunidad } y que restituyas. zc.

¶ La quinta es: que tengas
entendido, que aquel que te tu-
ulere, quando el obispo te con-
firmare, es hecho tu padri-
no. zc.

¶ La sexta es, que si por la
mañana te ouiere de cõfirmar
el obispo, no deues de comer,
antes que recibas la confirma-
cion: empero no cometeras pe-
cado mortal, aunque ayas pri-
mero comido, antes que sal-
gas de tu casa. zc.

¶ La septima es, que tray-
gas vna candela, y vna ven-
dadelienço blanca, que no e-
ste suzia. zc.

¶ La octaua es, que puedes
mudar tu nombre { si quisie-
res } antes que recibas la con-
firmacion.

¶ La nona es, que despues
que ayas sido confirmado, y
te ayan atado la cabeça, noto-
ques con la mano la frente, en
la qual se puso la Chrisma, ni

l 4 menos



Confesionario mayor.

No timoquatemas { y nixquich
cauhtl, mitzmonahuatiliz in teo
pitqui } amo vel timahmcauiz,
y nixquichcauhtl quiçaz chico-
millhuitl.

¶ Y nic matlaclamantli, y ni-
quac y eotimacoc yn sacramen-
to confirmacion, ay amo nimã
tiaz, octicchiaz in xquichcauhtl
mitz moteochiuiliz yn obispo.

¶ Ah y nic vel moyollocopa
ticceliz in in sacramento, y uan
y nic timoyoleuaz itechpa y ni-
celiloca, nican nimitz teneuiliz
yn quenin ceca vez y cencia ma-
uztic, y uã in quez quitlamãtli,
in ic tecuiltono in ic tetlamachtli

¶ Y nic cẽtlamantli, mone q̃ tic
matiz, cacencia techchicaua y
nic teixpã tictocuitiz que y nto-
tecuiyo Jesu christo: y uã y nic
ticchicauacaneltoçaz que y niz
quitlamantli neltocon: y uan y
nic y pampa titomiquiliz que
totecuiyo Dios yn eltoçcazi
{ y nla monequiz } cay niquac
omoquatequi yn christiano, y
y oltocacopa y tic y ni anima, o-
quiceliz y nlaneltoquiliztli, y uã
y y ollocacopa, y uo quimonelto
quiti y niteouh y ni latocauh,
y ece no y uan y nauatil, y nic y
tlatolica teixpan quinocuitiz

menos te desates la veda { ha-
sta que te lo mande el sacerdo-
te } ni tampoco te lauaras laca-
beça, hasta que passen siete
dias.

¶ La decima es, q̃ despues q̃
te ay andado el sacramento o
la confirmacion, no te vayas
luego, hasta tanto que te eche
la bendicion el seño: Obispo.

¶ Y para que de toda tu volu-
tad recibas este sacramento, y
para que te pronoues a lo re-
cebir, te declarare aqui, quan
grãde sea, quan maravilloso y
admirable: y las riq̃zas y bte-
nes, q̃ mediante el se cõsigen.

¶ La primera es, que tengas
entendido, que nos es fuerza y
fortifica grandemente, para-
q̃ publicamente, confessemos
a nuestro seño: Jesu christo: y
para que firmementecreamos
todos los articulos de la fee, y
para que muramos por la mes-
ma fee de nuestro Seño: Di-
os { si fuere necessario: } por-
que quando se baptizo el chri-
stiano, rescibio interiormente o
toda su voluntad, la fee Chri-
stiana, y o todo su coraçõ creyo
firmemete. e su dios y seño, em-
po es le rãbiẽ necessario, cõfes-
sar

En lengua Mexicana y Castellana. 85

ynoquineltocac { ynic vel cen-
quizca christiano mochiaz }
ynic vel melauac yez, ynic vel
cenquizqui yez yniclaneltoqui
liz, yniuh quimitalhuia Sant
Pablo. Corde enim creditur
ad iustitiã, ore autem fit confes-
sio, ad salutem. q.n. Lamela
uacticchíua, ynicuac tozollo y
ca tirlaneltoaca, yece ynic tito-
maquixtisque, totechmoneq,
torlatoltica ticocuitisque. Y
uan y pampa yn confirmacion,
y yehuac christiano vel quichí-
ua, quitequipanoua inixquich
qualli yectli : yuancenca qui-
chicaua yn animan, ynic qui-
paccayhizouiz ynicquich yca
cotlegn y pan mochiaz tetolí-
ni, yn nican tlalticpac: yuan yn
yc quipanauiz ynicquitlaman-
tli tenebecolniztli, inic quimo-
ehocoltia ynicquich tin y yao-
huã, cavellnellitapanauia inic
teoyetica techicauh, trelapal-
tili, yn in mahuitic sacramen-
to. Y ehica ca yn quenin cenca
y techmonequi y mpiltzintli yn
chichíualapolt, yuan y nocce-
qui tlaqualli { ynicuac oquitla
carili yn antzin } ynic huel mo-
huapahuaz , y huan ynic
huel chichahuaz yn nacayo:

far publicamēte por la boca la
fee q̄ creyo cō el coraçon { paq̄
sea perfecto christiano } y pa-
ra que su fee sea derecha, entre
ra y perfecta, como lo dize el a-
postol sant Pablo. Corde e-
nim creditur ad iustitiam, ore
autem confessio fit ad salutem.
q̄ere d̄zir. Que hazemos lo q̄
deuemos quãdo de coraçõ cre-
emos la fee, empero para que
nos saluemos, es nos tambi-
en necessario confessarla con
la bcca. Y tambien por la con-
firmacion pone el Christiano
por obra. y haze todas las co-
sas, que son sanctas y buenas
y fortifica y esfuerça su anima,
para sufrir con alegria, todas
qualesquier aduersidades,
que le sucedieren en este mun-
do, y para vencer todas las tē-
taciones, con las quales le tē-
entan todos sus enemics, por
quanto en gran manera fortifi-
ca, y esfuerça a todos este ad-
mirable sacramento. Porque
assi como : es muy necessaria
al niño la leche, y los de mas
mantenimientos { despues,
que le ha parido su madre }
para fortificarse, y para que
su cuerpo tome fuerças,
assi

Rom. 10

Confesionario Mayor

can noꝝuñ ꝑtechmonequí ꝑn
taniman ꝑnteopotica tlaqual-
li, ꝑnic vel mochicaꝝaz, motla
paltilizꝑ ꝑniquac ꝑeoquitlaca-
tili ꝑntonantzín sancta ꝑgleſia
ꝑca ꝑn bapꝑiſmo: ꝑ aũ ꝑnin
tlaqualli, caꝑeꝑuatl ꝑnſacra-
mento confirmaciõ, ꝑnic teo-
ꝑotica moꝑuapaua, ꝑuan ꝑc-
cena mochicaꝝua ꝑniꝑuicpa ꝑ
niꝑquichꝑun ꝑꝑ: aꝑuan, ꝑnic a-
mo quenquichꝑuaz que: ꝑꝑuan
cena ꝑc mochicaꝝua, ꝑnic qui-
mocuitlahuiz, ꝑnic quipiez ꝑni
tenahꝑuatiltzín toꝑeꝑuio díoſ:
ꝑuan ꝑnic quireꝑuipanoꝝ ꝑniꝑ
quichꝑualli ꝑectli, ꝑnic nema
quixtilo. Aũ ꝑnꝑꝑamo maco
ſacramento confirmaciõ, caꝝ
ꝑamo cenquizca ꝑhicaꝝuac, ꝑci-
uꝑca panauilo, iniquac quimo
ꝑeꝑecoltia ꝑniꝑaꝑuan, ꝑan-
quitlacomati, ꝑan quimacaci
ꝑnꝑualli ꝑectli, ꝑnꝑhualoni.
Aũ ꝑniquacomacoc ꝑninſa-
cramento confirmaciõ, niꝑmã
aocle ꝑmacaci, aocle ꝑmauꝑ-
ca ꝑtta: ꝑniꝑuꝑ ꝑtipoꝑua teo-
tlatolꝑã inꝑnꝑãomochiꝑuꝑ apo-
ſtolome. La inꝑꝑamo ꝑmoce-
lilia ſꝑũ ſctõ, ꝑn ꝑꝑamo ꝑmpã
mochiꝑua confirmaciõ, cẽca mo-
mauꝑtĩtĩnencia, cẽca quimi-

afsi ni mas ni menos, tiene ne-
ceſſidad el alma ðl mãtenimẽ-
to ſpiritual, ꝑa ſe fortificar ꝑ el
forçarꝑ ðſꝑueſ q̃ la ſctã madre
ꝑgleſia, la ꝑa eꝑgẽdrado ꝑoꝑ el
bapꝑiſmoꝑ ꝑ eſta comida, eſ el
ſacramẽto ðla cõfirmaciõ, con
el q̃l ſpiritualmẽte ſefortifica
ꝑ eſ fuerça cõtra toda la cater-
ua de ſus enemigos, ꝑa q̃ no la
ꝑuedã emꝑeçar: ꝑ cõ el q̃l tam-
biẽ ſe anima a tener cuẽta, con
la guarda ðloſ mãdamiẽtes ð
nõ ſeñõr díoſ: ꝑ ꝑa poner ꝑoꝑ
obra todas las coſas ſanctas ꝑ
buenas, cõ las q̃leſ ſe alcança
la ſaluaciõ. Þoꝑã antes q̃ reci-
ba el ſacramẽto ð la cõfirmaci-
õ, no eſ aun fuerte ðl todo, ꝑ
facilmẽte eſ vẽcido, quando le
tientã ſus enemigos, ꝑ eſ negli-
gente ꝑ couarde, ꝑa acometer
ꝑ emꝑrender las obras ſanctas.
Y deſꝑueſ de confirma-
do con eſte Sacramento, note
me, ni tiene ꝑoꝑ coſa dificultoſa
qualquier coſa que ſea: aſſi
como leemos en las diuinas le-
tras, auer acõteſcido a loſ apo-
ſtoleſ. Loſ quales antes que
recibiẽſſen el eſpĩritu ſancto: ꝑ
antes que fueſſen cõfirmadoſ
ꝑoꝑ el ſeñõr, eran timidoſ, ꝑ te-
mian



En lengua Mexicana y Castellana. 86

macacia yn Judios me { yniquac yeoquimanilique oquimolpili que yn totecuiyo Jesu chris to. } Auh yn sant Pedro amo quimomachitocac, amo quimocustti, quito: ca amo niqrimati: auh mochintin choloque yn apostolome, quimotlal cabulique ynintemachticatz i Jesu chris to. Auh yniquac yeoquimocelilique yn spiritu sancto: ynimpan omochiuh confirmaciõ, aocle tlacacoli temictiani ypan ohuetzque, yuan aocle oquimacazque yn manelcenca temamauh ti, ymanelcenca ohui ymirpãtlaliloza: ynic quintoliniaza, quintlayhizo huiliti ya yn lateotecanime, nohuian teyrpan quimocustti que yn totecuiyo Jesu chris to, y huan ypanpatzinco omomiquilique: yehica ca yeoquiceli que yn confirmacion: ca çanno yuhqui ypan mochiua ynaqn arcan quicelia confirmacion: ca cenca ychicahua, yclapaltia ynianiman: y huan vel quitoz yn iuh quimitalhuia Sant Pablo. Omnia possum, in eo qui me confortat: quitoznequi Yrquich ni hueliri, yrquich

mian mucho a los Judios { de spues del prendimiento de nuestro señor Jesu Christo : } *Mat. 2 6.* sant Pedro le nego, diciendo que no lo conocia : y todos ellos huyeron, y desampararon a su señor y maestro Jesu Christo. Mas despues, que rescibieron el Spiritu sancto, y fueron confirmados, no cometieron algun peccado mortal, y quedaron sin temor alguno: aunque delante dellos pusieron cosas temerosissimas, y trabajosas: para los amedrentar con ellas, maltratandolos, y atormentandolos, los descreydos ; empero ellos confesaron en toda parte a nuestro señor Jesu Christo, y murieron por su amor, porque auian ya rescibido la Confirmacion, y esto mesmo acaesce agora, al que rescibe la dicha Confirmacion, que es por ella su alma cõforçada en gran manera, y fortificada y puede muy bien dezir, lo que dezia Sant Pablo. *Philip. 4* Omnia possum, in eo qui me confortat, quiere dezir. Todas las cosas puedo , mediante el fauor de nuestro Señor Dios



Confesionario Mayor

Roma. 8. vel nicchihua, xpaltzinco xpe-
huatzin yntotecuizo Dios yn
nechmechicahuilia. Y uan vel
quitos. Quis nos separabit a
charitate christi? ꝛc. q. n. cuir a
ca xpampa, cuir no go xla xpā
pa, tictorlalcahuilizque yni-
tlaçorlalocatzin totecuizo jesu
christo? Cuir xeuatl xpampa
tictorlalcahuilizque, yntopan
mochiua yntetoliniliztli, y nma
yanaliztli; yn ceqmiquiliztli. ꝛc
auh nouel quitos y niuh quimi-
talhuiaya apostol sanct Pedro.
A & 4. Laçanniman aueltiroca
huazque: ynic tictenehuazque
yntonacaztica oticcaque, yntir
telolonca otiquittaque. Xpā
A & 5.1 payn: marictzontequican: cuir
xemonequi ynticneltozque
amoflatol, auh ynitlatoltzinto
tecuizo cuir xetictelchihua-
que? Lanelli namechilhua,
occenca monequitictotlacama
chitzque yn Dios inamo yuh
riquinlacamatizque yntlaltic
pactlaca. Yuā vel qnitoz yuh
quimonochiliz, y niuh quimo
ps. 107. nonochiliaya dauid propheta
yn totecuizo Dios yn quimol-
huiliaya. Motecuizo Dios,
yn no yollo cauel mocencauh-
ca, ynic nicchihua yntlein xcti-

Dios, el qual me conforta y
effuerça. Y tambien pedra de
zir. Quis nos separabit a cha-
ritate Christi? Quiere de-
zir. Quien, o que cosas ba-
staran, para nos apartar, de
la charidad, y amor de nue-
stro Señor Jesu Christo?
Porventura, apartar nos he-
mos del por las tribulaciones
que nos suceden, o por la ham-
bre y frío? Y así mesmo puede
bien dezir: lo que dezia el apo-
stol sanct Pedro. No podemos
dejar de dezir, y declarar, lo
que con nuestras orejas oy-
mos, y lo que cō nuestros ojos
vimos. Y portanto, juzgado
vosotros, si es cosa justa, que
creamos vuestras palabras,
y menospreciemos las de nue-
stro señor? Porque os digo de
verdad: que es cosa mas justa
obedescer a Dios, que a los
hombres deste mundo. Y tam-
bien puede dezir a nuestro Se-
ñor Dios, lo que el propheta
Dauid platicando y hablan-
do con el dezia: Señor Dios
mio: mi coraçon esta muy apa-
rejado, para hazer y cumplir,
lo que vuestra Magestad me
quisiere mandar: y así mes-
mo



En lengua Mexicana y Castellana. 87

nechmonahuatiliz: xuan mocē
caubtica ynic mopampatzin-
co, xuan ipampa ymmomauiz
tililocat: in, quipaccayhixouiz
yñçacotleyntetolini ypan mo-
chuaiz. Auh occeeni y pã psal-
mo, quimitalhua. Lamopal-
tzinco nimaquixtiloz ynitech-
pa tenegehocolilizli: auh mo-
pampatzinco y xuan y pampa
ymmotechicahuayatzin, nino-
chicauaz ynic nicpanahutz: nic
topehuaz ynaltepetenamitl.
q.n Lamopampatzinco, yuã
ypampa yn mograciatzin: nic-
panahutz ynixquichtlalticpac
tetolini: cavelnelli yxquich tic-
panauia yntopan mochua te-
tolini, ynipampa motetlacotla
liztzin { auh yntlaquemmaniã
amo ticpanahuta, caxehuatl y
pãpa yntonetlapolotiliz, hca-
niuelitiz, cauel nicchihuaz yn-
tlein couicaytta, ynquimacaci
tlalticpac tlaca: cauel niquipe
tlaticalaquiz, ynixquichtin no-
yaouan: caniman auel quenne
chuaizque. Yuã vel quimocui
cayecteneulizque yn totecui-
yo, ynuh quimocucayectene-
uiliaya Dauid propheta, ynq̃
mitalhuiaya. Adaxectencua
lo yntotecuh yntotlatocatzin

mo aparejado para padecer y
sufrir con paciencia por vue-
stro nombre, qualquier traba-
jo y aflicion que se le ofrictere.
Y è otro psalino dize. Por vos
señor, sere librado de la tenta-
cion: y por vos y mediante vue-
stra ayuda y fauor me esforça-
re a combatir y passar el muro
quiere dezir. Por vos y medi-
ante vuestro fauor y Gracia,
vencere todas las afliciones y
trabajos deste mundo: poro
que verdaderamente vence-
mos por vuestro amor todas
las contrariedades q̃ nos suce-
den { y si no las vencemos, es
por nuestra culpa, yz podre li-
bremente cumplir aquellas
cosas que tienen por dificulto-
sas y espantosas los hombres
mundanos: rompere, y lleva-
re de vencida, a todos mis ene-
migos: de manera que en cosa
alguna no me dañen. Y puede
alsi mesmo alabar con canta-
res a nuestro Señor, como lo
alabaua con hymnos el pro-
pheta Dauid el qual dezia.

Psalm. 17

Psal. 14.

Decorative flourish and the word 'e se'



✠ Confesionario mayor. ✠

Sal. 17

Dios, inoquimomachtili yn-
noma, inic yaoc teicaliz yhuau
innomapil, ynic vel teyaochi-
uaz. Y uan occeni ipan psalmo
quimitalhuia ycanoyehuarl
Dauid propheta. In no recui
yo Dios, y techicaualiztica o-
nechmotlahuiztili, onechmo-
yaochichiuli y uan oquimoch
panili iniqui nohui, inic teya-
ochiua3: auh innocri, itechochi
mactalili innehmatca chololiz-
tli, quineneuilia iquauhila ma-
gatlx y ceca painani } y uá ceca
haco inonechmotlalili. É qmo
machtili innoma, inic vel teya-
ochiua3: auh inacol, y uá noma
tzotzopaz, yuhqui tepoztlah-
uitolli omochiuh, inic oquimo-
chicauili, ipampa iniuh quimi-
talhuia ya in Dauid, yehica
ca iniquac maco yn christiano
yn sacramento confirmacion,
canoyquac y yehuatzin intote-
cuiyo Dios, itlacopillo yuey tia-
cauh quimochiulia oncá qui-
momaquila ynclauiztli y ya-
elatquitl, inic mochipa intech-
pouiz initiacauá totecuiyo Je-
su christo, oncan quicui quicno
pilhuia initocatzin initlauiztzi
initeouh initlatocauh, } y niuh
achtopa itetzinco mopouhca

y señor el qual enseñó mis ma-
nos para la batalla, y mis de-
dos para la guerra. Y en otro
psalmo dize el mismo propheta
Dauid. Adiseñor Dios me
armo con fortaleza y virtud,
para la guerra. E barrió e hi-
zo limpios todos mis caminos
para pelear contra mis ene-
migos: e hizo mis pies ligeros
e sueltos, como los ciervos o-
gamos de los campos, } que
corren fuertemente } y me pu-
so en las alturas. Que enseña
mis manos para la batalla: e
hizo fuertes mis brazos como
arco de metal, fortificandolos
poderosísimamente, y dize esto
el propheta Dauid, porque
quando el christiano rescibe el
sacramento de la confirmación,
juntamente le haze nuestro se-
ñor Dios su cauallero, y espe-
cial soldado, y allí le da las in-
signias y armas para la gue-
rra, para que siempre sea con-
tado, con los soldados de nue-
stro Señor Jesu Christo, y
allí rescibe y consigue el nom-
bre, y armas de su Dios,
y Señor. } Así como de an-
tes era de su vando, al tiem-
po, que rescibió el Baptis-
mo



En lengua Mexicana y Castellana. 88

yniquac moquatequi } ynjuh
 quichua yehuantin ypillouá
 yriacahuan Emperador, ini-
 quac yaoc tlapecotiuí, niman
 ic momachizotia, niman itech
 inintlahuiz quic lalia ynimachi
 yohu Emperador, inic vel yri
 machozque yaoc, cavel itetzí
 co pohui. Ahu inun machizotl
 ca yehuatl in sancta Cruz inic
 machizotilo in Christiano, ini
 quac quicelia Confirmacion,
 yhucl yc machizotilo yn tani-
 nima. Ahu yn itlahuiz in yaoc
 tlatqui in Christiano, in ipillo,
 yn itiacauh in totēcuiyo Dios
 ca amo pani neci, ahuel yto
 yn nican tlatcīpac, yehica ca-
 hucl yehuatl yn i gracia yn to-
 tēcuiyo, yn quitchicahua yxol-
 lo, in quic tlapaltilia, inic vel qui
 panahuiz in iquich yteyaoc
 chihualiz tlatatecolotl. Y
 pampahy, quimitalhuia sant
 Pablo. Como canizoque
 yn tlatcīpac tlatca, yn tiquim-
 maiz tlatcōhua, in tiquimica-
 li, in tiquingāochihua: ca oc-
 cencia yehuantin yhuehue yn-
 tin, yncencia chicahua que in-
 yntiachcāhuan, yn tlatlaca-
 tecolo } yn ehecātipac ne-
 mi, } auyh yn ic hucl tiquim-

mo } como lo acostumbra n ha-
 zer los caualleros e soldados
 del Emperador, quando van
 a pelear a la batalla, que lue-
 go se señalan, e ponen en sus
 armas la señal e insignia, del
 Emperador: para que sean co-
 nozidos en la guerra, que ver-
 daderamente son de su vando.
 Y esta señal, es la sancta cruz:
 con la qual es señalado el chri-
 stiano: quando rescibe la Con-
 firmacion, y con que es seña-
 lada nuestra anima, e las insi-
 gnias y armas del Christiano,
 cauallero e soldado de nue-
 stro Señor Dios: no pare-
 cen exteriormente: ni se veen a
 qui en este mundo, porque son
 la gracia de nuestro Señor,
 la qual fortalece su coraçon, e
 le da fuerças para vencer per-
 fectamente todos los ardides
 de guerra del demorío. Y por
 esto dize el Apostol sant Isha-
 blo. No tan solamente tene-
 mos contienda e lucha, con-
 tra los hombres de este mun-
 do, mas contra los Princi-
 pales poderios, y Capita-
 nes dellos, } los quales an-
 dan en la Region del ay-
 re } y para poder ven-
 cerlos

Confesionario mayor.

panahuique, yniquaccenca
techtolinizque, puan ynic vel ti
toquichquetzazque, ynic vel ti
quintopeuazque, techmolhui
lia sanct Pablo, ynic tirozao
chichiuazque, yca ini gracia to
tecuio Dios, cauel yehuatl y
pampa, ynicchiua: puan ticto
nemiliztia ynqualli yectli, yuá
cenca ychicauatica ycpachi
uhtica yn taniman. Yehica ca
yn yehuatl yn Confirmacion,
yuhquinma atl: tlaqualli y pã
pohui, ynic cenca mouapahua
mozaltia, yn taniman. Ypam
pay, quimitalhui ya yn Docto
res, caynaquin ayamo quice
lia yn sacramento confirmaci
macihui yno moquatequi yca
Dios yatzin { maciui yno qui
celi baptismo } ca ayamo cen
quizca chistiano, ayamo cen
ca yxquich ynico qcheuaz, yni
quac quizaochiuazque, quitla
uelnamiquizque yni yaohuan.
Ypampay, { notlacopiltze } cẽ
ca morechmonequi ynticmitla
miliz yn rotecuio ynitechica
uagatzin, ynic mopan quimo
cpiuiliz Confirmacion, ynic q
nocenquizcachicauiliz ym ma
yca ynic aocmo ceppa y pã
tchuerziztemicriani tlatlacolli,

cerlos, quando nos quifieren
hazer mal, y para estar fuertes
con animo varonil, y para so
brepujarlos, nos dize el mis
mo apostol sanct Pablo, que
nos armemos para la batalla
con la gracia de nuestro señor
Dios, con la qual, y mediante
ella, esta fuerte y segura nue
stra anima, y obra ocupando
se y exercitandose en cosas san
ctas y virtuosas. Por que la
Confirmacion, es assi como
beuida, y comida: con que se
sustenta y mantiene nuestra al
ma. Y por esto, dizen los docto
res, que aquel que aun no ha
recibido el sacramento de la
confirmacion: puesto caso que
aya recibido el agua de Dios
{ que es el baptismo } no es aũ
perfecto chistiano, ni puede a
cometer a los enemigos, con a
nimo varonil, quando le quie
ren hazer guerra, y contender
con el, Y portanto { amado hi
jo } te es muy necessario, pedir
a nuestro Señor, su virtud y
fortalega para que sea seruido
de te confirmar, fortaleciendo
y esforzando tu anima, de ma
nera que no caygas otra vez
en algun Peccado mortal:

di



En lengua Mexicana y Castellana.

tiquitoz ynihuquimitalhuia in dauid propheta **D**arinlech momaquili innemaquirtilizpa paquiliztli yuhquinmaquimitalhuiznequi. Ympapaquiliznemaquirtiliztli, xuan inne y ol laliliztli yntiquicnepilhuique yniquac ticcelique yn baprismo ynnequa tequiliztli maccenca ricmohueytili: ricmorlapuili, ynica confirmacion, inic occenca vey y az yntepapaquiliz xuan inic yollochicaualiztica teixpan ticocu ti que inito catzin totecuizo **J**esu christo: y xuan yninel tococatzin. **A**uh y pampay ynocquimitalhui yn **D**auid. **D**agehuatl ynoc. eca huey espiritu: yn huey gracia: icrinechmechicauili. **Y**ehi ca cayniquac timaco inticcelia in sacramento **C**onfirmacion, cauel niman noz quac, eoyortca tichicaualo, ica yn occenca huey espiritu. **A**uh yn y chuatzin **D**auid, in **C**onfirmacion yuhquitocayctia, cauey espiritu, y ehica caynipan in sacramento, occenca vey y gracia spiritu sancto yn opilhui lo, yn ic huel motequipanos yn qualli yn ec tli, xuan yn ic panahuiloz ynte neyhecoliliztli, in ihu omi to;

diziendo a **D**ios lo que dezia el propheta dauid. **D**a me seño la alegria y consolacion de mi salud y saluacion. **Y** es asi como si dixesse. **L**a alegria y gozo de mi saluacion y consolacion del alma, { la qual emos conseguido y alcanzado, mediantes el agua del baprismo } a crecienta en mucho mayor grado y augmenta, con la confirmacion: para que sea mucho mayor nuestra alegria, para que con gran fortaleza de corazon: publicamente confesemos el nombre de jesu xpo, y su sancta fee. **Y** asi pretendiendo este beneficio, dize dauid. **E**stuerzame y fortificame, con tu espiritu principal: y con tu crecida gracia. **P**orque quando recibimos el sacramento de la confirmacion luego en el mismo punto somos fortalecidos espiritualmente, con el principal espiritu. **Y** llama el dicho propheta principal espiritu, ala **C**onfirmacion. **P**orque en este sacramento, se alcanza y consigue mas crecida gracia del **E**speritu **S**ancto, para bien obrar, y para resistir las tentaciones: como esta dicho:

m y

Confesionario mayor. 63

Q Auh xpampay, miquactzi
tic sancta egleſia, machyouti
ca xcmonezcapotizino, xni
quac vel teixpan motenexili
tziño yn espíritu ſancto, inipan
xhuitl Penthecoſtes, xhueli
quac apoſtolome xcmonez
espíritu ſancto. Auh ca xeuatl
Pfal. 50. xpampa xnoquimitahui Da
uid propheta. **M**axinechmo
chicahuitl, xnica occenca vez
espíritu: quitoznequi. **M**ax
huatzin ipampatzinco yn es
píritu ſancto, occenca vezza,
tlapehuiya in noquallachiu
lizica in ſacramēto confirma
cion: auh in arcan monequi tli
quilnamiquiz, ca iniquac val
laz Antechriſto, amocēca vel
mochicauazque, amo cēca vel
mixtlapaloque ime quitlaue
namiquizque, qui xochiuazq
inayamo quicelia xni ſacramē
to cōfirmaciō, amo cēca itqch
xcmochicauazque. Auh xpe
huatin xpeoquiceliq. cencavel
mochicauazque, xnic qui xoch
chiuazq. xehica ca impā omo
chih in confirmaciō, ca oquin
momachiotli in obispo, ica xni
mauiztic chriſtima: xuh quinma
teoxotica oquimino xochih
cpinli, oquimnotlahuiztli, x

Y por eſto, en la primitua e
gleſia, ſe figuro x ſignifico con
ſeñales mirificas, quando ma
niſteſtamente aparecio el eſpí
ritu ſancto ē la paſcua de Pen
thecoſtes, x fueron llenos los
apoſtoles del eſpíritu ſancto.
Y a eſta cauſa dixo el real pro
pheta Dauid. Fortaleceme
ſenoz, con el principal x mayor
eſpíritu. q. d. Crezcan x ſean
augmentadas mis buenas o
bras, mediante el fauor x ayu
da del eſpíritu ſancto {con el ſa
cramēto de la confirmaciō. }
Pues piensa agora x conſide
ra: en como quando el Ante
chriſto vniere, no eſtarā muy
fuertes, ni ofaran ni ſe atreue
ran a contradexir: ni reſiſtirle,
ni le haran guerra, los que no
ouieren recebido eſte ſacramē
to de la Confirmaciō. Y los
que fueren confirmados, ter
nan ánimo para reſiſtir x eſta
ran muy conſtantes x fuertes
para le contradexir, x pelear
contra el, x eſto por auer rece
bido el ſacramento de la confir
maciō, x por auer ſido ſeñala
dos del obispo, con la ſagrada
chriſtima, armandolos para la
guerra, x dando les inſignias,
quando



En lengua Mexicana y Castellana.

niquac ceceyaca crucstica co machiotiloque inimitquac: y uan iniquac ceceyaca oihuillo que. Cõsigno te signo crucis. q.n. Aimitzmachiotia, ica yni machio yn cruz, y uan nimitz chicaua, yca in nemaquixtiliz chrisma: yca ynitocatzin tetatzin, y uan tepiltzin, y uan espiritu sancto. Amen. Ah ipampa iniquac machiyotilo, ynic amo pinauaz ynic quite machitiz yn sancto Euangelio: y uan ynic vel chichualiztica, quite machitiz yn teotlatolli: y uan vey neyxtlapaloliztica, quimo cultiz quite yrimachitiz yn teocuyo Jesu Christo. Yn cruz titech tepampa omamaçoualtiloc, ynic laço egotica equimahpaltli, equimopapaquilt yn tantiman: ynic oquimopolitli, ynic ceceyaca çan noyuhqui tiquitozque, yniuh quimitalpuiaçasant Pablo. Non erubeko Euangelium. .zc. quiroznequi: Amo ninemamati, ynic teixpã nictemachtiayni euangelio teocuyo Jesu Christo, in cruz titech mamaçoualtiloc.

¶ Ah monequi ticmariz, çan yceltin yn obispome, vel in

quando cada vno dellos fue cõfirmado y señalado en la frente con la señal de la cruz, y quando a cada vno de los cõfirmados fue dicho. Cõsigno te signo crucis. .zc. q. d. Yo te señalo cõ la señal de la cruz, y te fortalezo y esfuerço, con la chrisma de saluacion, en el nombre del padre, y del hijo, y del espíritu sancto. Amen. Y es señalado y confirmado en la frente: por que no tenga verguença de predicar el sancto euangelio: y para que con toda fortaleça enseñe las diuinas palabras: y paque con gran atreuimiento confiese: y de a conocer a nuestro señor Jesu christo, crucificado y puesto en la cruz por nosotros, el qual con su preciosa sangre: lauo y purifico nras animas, resuscitandolas de la muerte, para que cada vno de nosotros pueda dezir, lo q de çiasant Pablo. Non erubesco euangeliũ. .zc. q. d. Non me afrento, de predicar el euangelio de nuestro señor Jesu christo: crucificado y estendido en la cruz.

¶ Y has de saber, que de solos los obispos, es particular offi

De conf
cra. di. 5
ca. O es
de les. 8
cap. Spũ
sanctus
& c. N
uisimo

Roma. 1

Confesionario mayor.

ne yrcauil vel innemac, inic qui
mote maquilizque in sacramē
to Confirmacion, inic mote la
uiztilizque, ynic mote yaochih
chuilizque, ynic teoyotica re
mauizcotizque, quitemacazq̄
ycenca vey vey capan tenyotl
mauicotl. **A**uh amo innemac,
amo innauatil ynocequitin sa
cerdote ime, inquitemacazque
inic vel ticmatizq̄, ca inquenin
nican tlalticpac, can yceltin ve
veyntin tlatoque reyes, yuan
Emperadores inneixcauil, in
nemac, ynic quitemacazque
tlalticpac mauicotl, ynteuhca
yotl, tlatoqayotl, canno vel yn
celtin ynnemac, y hue veynin
tlatoque obispome { y hue y
ripitlaritziuá yn totecuyto **J**e
su **C**hristo } inic yehuá in teo
yotica remauizcotizque, quite
macazque yn teoyotica ten
yotl mauicotl: y huá inic quin
tlauiztizque, quinzaochihchi
mazque inipillohuan ynitia ca
huan in totecuyto **D**ios, { yn
christiano me } in nican tlaltic
pac, in quizaochih tinemi, qui
micaltinemi ynitquich tin tla
tlacateco lo, y uá yn quizaochi
ua, inquitopehua ynitquich
aqualli ayecih, etc

clo y dignidad, de poder admi
nistrar el sacramento d la cõfir
macion, y de dar las insignias
y armas, pa pelear cõtra los
enemigos: y asy mismo de dar
toda dignidad spirtual, y toda
hõra, renõbre y alteza d esta
do, el qual officio y dignidad,
no es concedido a los otros sa
cerdotes simples, paq̄ admi
nistrẽ este sacramento, porq̄ en
ten damos q̄ asy como en este
mũdo, es p̄prio officio d los re
yes y emperadores solamente, y
dignidad particular suya d dar
las hõras mūdanas, y renom
bres y ditados a los otros, asy
ni mas ni menos, es gr̄a y don
especial, d los gr̄ades señores
los **O**bispos { y magines y lu
garteniẽtes de nro señor **J**e
su x̄po } pa que ellos den a los o
tros, la hõra y dignidad spūal
y paq̄ asy mismo den todo re
nõbre y ditado ecclesiastico, y
paq̄ dẽ las insignias, y armen
pa la batalla a los caualleros
y fuertes soldados d nro señor
dios { q̄ son los xp̄ianos } los q̄
les en te mũdo cõtiẽde y peleã
p̄ra todos los õmonios, y gue
rreã asy mismo, y sobrepujan
toda maldad e yniquidad. etc.

¶ La



En lengua Mexicana y Castellana

¶ Ynic ontlamantli, caypa-
min sacramento, timaco yn gra-
cia { yntlacamo totech vez yn-
temictiani tlacollí, yniquac
yeticcellia yn in sacramento. }
Yehica caynin sacramento, q̄
panahuia in baptisimo, ynic oc-
cencia tetlamachtí, tecuiltóno,
ypampa ca occenca huey gra-
cia timaco { yniquac ticcellia yn
Confirmación } amo yrquich
ticcellia, iniquac titoquatequia
ynticcellia izatzin Dios; ypam-
pa cayniquac ticcellia baptis-
mo, timaco yn gracia, yrquich
polihui yntotlacol, yuan y-
cchípaua yntaniman, yece yn-
quac timaco yn Confirmación
ycticcellia ynocencia huey gra-
cia, yctimaco ynocencia huey
tlápanauia nechicaualiztli, y-
nictictopeuasque, yuan yctic-
panauisque ynixquich ytene-
yehocoliliz yntlacatecolotl, y-
uan yncemanauac, ipampa ca
yaoc yntinemi, iniuh teotlatol
pan ycuiliuh tica. Militia est
vita hois sup terram. q. n. La
yaoyotlin nemiliz in tlacatl, in
nicá tlalticpac nemi. Ypápay
inyehuarzin sanct Pablo, qui
monochilia in Ephese tla-
ca, quinmolhuilia. Induite

¶ La segunda es, q̄ere este sa-
cramento, se nos da gracia { si
en nosotros no ouiere algun pe-
cado mortal al tiempo del rece-
bir este sacramento; por quau-
to este sacramento, enriquece
y hinche a todos de abundan-
cia de bienes espirituales, y se
nos da enl mayor y mas copio-
sa gracia que en el Baptisimo
{ quádo recibimos la cófirma-
ción } y no recibimos tanta gr̄a
quando nos baptizamos, y re-
cebimos el agua de Dios; por
que quando recibimos el bap-
tismo se nos da la gracia y nos
son pdonados todos nuestros
pecados, y es purificada nue-
stra anima, mas quádo nos es
dada la Confirmación, recebi-
mos, { mediante ella } mucho
mayor gracia, y muy mayor el
fuerço y fortaleza, para pele-
ar, sobrepujar y vencer todas
las tentaciones y ardidés del
demonio y del mundo, por quá-
to biuimos en continua batalla
como esta escripto en la sagra-
da escriptura. Militia est vi-^{lob. 7}
ta hois super terrá. q. v. Que
es batalla la vida del hóbze, so-
bre la tierra. Y por esto, el glo-
rioso sant Pablo amonestá a
m 3 los



En lengua Mexicana y Castellana 92

tlitic, amono yub trenzouaz que
amono yub mauiztilloz que, y
namo quicelique, y can yeyo
omoquatequique inuh nican
tlalticpac mochua ynocencia
mauiztillo inipillohuan inila
rocayouan Emperador yno
qmmotlauizmaquili: auh imo
chipa ytecpachantzico mone
mitia: ynamo yub mauiztillo
y can macehualtin, y can yno
tlaca: ca can yel no yub mochua
in ompa yshuicatlitic, initec
pachantzico y huey Emperador
yntorecuico Yesu chriso, ino
cencia tlapanauia y mauiztillo
ynomachiotiloque, ica yn sa
cramento confirmacion: amo
y quich y mauiztillo, ynamo
machiotiloque nica tlalticpac
yca yn sacramento Confirma
cion. Auh ymilhuicac chane
que, ynompa Parayso mone
mitia, nepanotl, mononotza
quimolhuia. Otlariquitacan
yniz mohuicatz, ca oquiceli yn
Confirmacion, ca tlamachi
yotilli, ca cenca mahuitz yoti
huitz. Auh ynepa huitz,
amo tlamachiyotilli, auh can
yehuatl ychuel quimiximatiz
que, y nitechca mahuitz tic ma
chiyotl { ynitoca Caracter }

tédra mucha hora, alla en el pa
rayso y gloria del cielo, y no será
así tá atamados ni horados,
a qillos q no le recibieró, y lo aq
tá solaméte fueró baptrizados
así como vemos, q en este mún
do, son mucho mas honrados
los grandes caualleros y no
bles del Emperador, a los q les
dio sus insignias y armas, y mo
ran cóntinuaméte en su casa real
y no lo son así horados los o
tros maceuales, y gente bara
pues desta misma manera es a
lla detro del cielo, é la casa real
del grá Emperador Yesu chris
to señor nro: adonde son mu
cho mas horados, los q fueró
señalados, cō el sacramento de la
cōfirmacion: q los q no fueron
señalados en este mún do, con el
dicho sacramento de la confir
mación. Y los ciudadanos cele
stiales, que moran alla en pa
rayso, habládo los ynos cō los
otros, dizē. Adirad, é como e
ste q aq viene, es cōfirmado y
señalado, por q viene cō mucha
hora y glia. Y aq q acullavie
ne no es así señalado. Y sola
méte en esto los conocerá, quie
ne a saber, é q tédra aqlla admi
rable señal q se dizē caracter }

Confesionario mayor.

ynic omachionfloque, yniquac
qui: elique confirmacion, iniuh
ynimacho ypehuan tin ynipil-
lobhuan, ynittacahuan Empe-
rador, ca pipiltin ca tlatoque,
ypampayn yntechy etinemi in
machiyori yntlauztli. Ah yn
occequinti ynamo machiyori-
tiloque, yn amo quicelique
ynifacramento Confirmacio,
ynarle quipia yntlauztyn Em-
perador, can macehualtoco, a
atle ymmauico.

¶ Ynic macuillamantli, cayn-
ompa ylhucatlitic, ypehuan-
tin ynoquicelinaque nicá tlat-
tepac yn confirmacion, ca on-
tlamantli yntimicpac maniz y-
cencia vehuey mauico, tlatoc-
ca corona yntecuitla ycpacxo-
chitl: yhuet cemicac ynnemac
mochiuaz. Ah ynamo tlama-
chiorltin ynica confirmacion:
yca mpo omoquatequique y-
ca Dios ypatzin: ca can cece-
retl yn corona, tecuitla ycpac-
rochitl, yntimicpac maniz.

¶ Ynic chiquacentlamantli,
ca tlatochiualli olio, yuan bal-
famo yc machiyorilo, yn quice-
lta confirmacion. Ah yn in o-
lio, yuan balsamo, ca quinezca
yona ycecavey ytlacoliloca

con que fueron señalados, que
do recibieron la confirmacion
así como es conocida, la no-
bleza y grandeza de los cana-
llos y esforzados soldados
del Emperador: por tener y
traer consigo la dicha señal e
insignias suyas, y los de mas
que no son señalados, ni tiené
las dichas insignias del Em-
perador, son tenidos por ma-
ceuales, y no dignos de la tal
honra.

¶ La quinta es, que alla den-
tro del cielo, aquellos que fue-
ron confirmados primero, an-
tes que alta subiesen, tendrá
cada dos coronas de oro, de
grandísima dignidad, y de
honra soberana, sobre sus ca-
bezas, las cuales poseerán
eternamente. Y los que no
fueron señalados con la confir-
macion, y aquellos que tan so-
lamente fueron bautizados,
cō el agua ó Dios, tēdrán solo
la corona ó oro en sus cabezas.

¶ La sexta es, que el que re-
cibe la Confirmacion, es seña-
lado con olio y balsamo consa-
grado. Y el dicho olio y bal-
samo: significan las grandes
mercedes y gracias, que al
alma



En lengua Mexicana y Castellana. 93

tantmá: cayehuatl olio, yuh-
quimma chiyamatl yecneci.
Auh yniquauhyo, moteneua
oliua: auh ymn olio, ycmopian
tletl, ynoncantlatlatica ytic lá
para: ycmonezcayotia, ca y
yehuantin ymmachiorilo yni-
ca cenca mahuiztic Chusina,
yninyollo ytic, occenca yequi-
morlaçotilizque yn totecuiyo:
noyhuan cenca quintlaçotlaz-
que ynihuampohuan. Auh y
nin tetlaçotlaliztli, ca ytoça ca-
ridad {yuhquimma tletl ypa
pohui.} Auh yn balsamo: ca-
cenca ahuiyac: cenca tepollali
quinezayotia, ca yehuantin
oquicelique yn in sacramento
Confirmacion, cenca yntech-
monequi yn qualli machiyotl
tey rpan quitlalizque, cenca a-
huiyac: cenca tepollali yez yn
nemiliz: mochipa tllitlapalli
tey rpan quitlalizque: quirey.
huiyque, ynic nohuian aciz y
ninteyo yn imahuiço: yuhquin
ma yyahuiyacatzin totecuiyo
Jesu Christo, yntechquicaz,
yn yuhquimitalpuia sant Pa-
blo. Christi bonus odor su-
mus.
¶ Onoçlaçopiltze, cayz quita
manily, ynic timozolehuaz,

alma son hechas y comunica-
das: porque por el olio: que pa-
rece a zeyte de chia, y el arbol
que lo cria: se llama oliua: y se
guarda con este azepte la lum-
bre que arde dentro de la lam-
para, nos es significado: que a
quelles que son señalades: có-
la admirable Chusina, han
d'amar muy mucho a nuestro
señor: dentro de sus coraçones
y han de tener así mismo grã
de amor a sus proximos. Y e-
ste amor diuino, se llama chari-
dad {que es así: como fuego} Y
el balsamo, que es muy odo-
rifero, y consolatorio: significa
que aquellos que han recebi-
do este sacramento de la Con-
firmacion: les conuiene mu-
cho: dar a todos buen exem-
plo: y que su vida sea muy olo-
rosa y consolatoria a todos, si-
do dechado de toda bondad:
virtud e sanctidad: de manera
que su buena fama, buete por
todo el mundo: así como looz
y suauidad d' nuestro señor Je-
su christo: que de ellos deue la-
lir: como lo dize sant Pablo.
Christi bonus odor sumus.
¶ Pues estas son las razones,
amado hijo: que deuen poner
are



Confesionario mayor.

pñictimoceliliz ymín machiuz
 tie Sacramento confirmacion
 hael tiquihuiyan ylnamiquiz
 canelahuel uecencualiztica,
 tiamoceliliz, cayctitizacauh,ti
 pñilo timochihuaz yntotecu-
 zo Jesu Christo, caicti uicno
 pillhuiz inimachizo yn Cruz y
 nk mirquac yetinemiz, y huan
 yñic noyuhñilhuiloz, yniuhqui
 molhuilique Angelome : yn
 Emperador Constantino yñi
 quacoytatiloc incenca mauiz-
 tic machizotl Cruz } In hoc
 signo vinces Quitoznequi.
 Laynehuatl y machizotl, y
 titepanahuiz yctitepehuaz. Y
 huan motechmonequi mochí-
 pa yctimoyollaliz, yctimotla-
 machiz, ictimocuiltronoz, imca
 imachizo in cruz yuan ictitepe-
 huaz, ictitezaochihuaz : ictite-
 panahuiz, canel yehuatl ipam-
 pa inotimacoc initechicahua-
 yatzin intotecuizo Dios } en-
 cenca huez gracia } imc huel ti-
 quinzaochihuaz, yñic huel ti-
 quinpetlaticalaquiz inirquich-
 tin mozaobuan. Y ceinaquin
 tlacotinemí, inquitequipa-
 notnemí, tlahuellilocayotl,
 huelnelltremac quimotlaxilla
 yntorecniyo Jesu christo, y e-

a recibir este admirable sacra-
 mento de la confirmacion: las
 quales deues pensar con todo
 sosiego: porque si deuidamen-
 te te recibieres, seras soldado
 esforzado: y cauallero de nue-
 stro señor jesu christo: y merece-
 ras tener contigo, la señal de la
 cruz, para la traer en tu frente
 porque te sea dicho, lo que di-
 xeron los angeles al Empera-
 dor Costantino quando le fue
 mostrada la admirable señal
 de la cruz. } In hoc signo vices
 q. d. en esta señal venceras, y
 haras que huyan tus enemi-
 gos. Y asimesmo te deues có-
 solar siempre en gran manera
 y regozijarte muy mucho sobe-
 ranamente, con esta señal de la
 cruz: y combatir con ella a tus
 enemigos: haziendoles cruel
 guerra, hasta vencerlos, por
 que para este effecto, te es da-
 da la fortaleza de nuestro Se-
 ñor Dios (que es la soberana
 gracia) para que pelees efor-
 zadamente, y rompas el esqua-
 dron de todos tus enemigos.
 Empero es desaber, que el q̄
 biue en peccados, y el que se
 ocupa y obra las maldades, e
 trega a nro señor Jesu xp̄o en
 manos



En lengua Mexicana y Castellana. 94

hica caate y pan quitta y mela
uiztin, incenca mahuitic inia
chiptozin, inic ganyeuantin in
techpachihuitz, yntech mopo-
uaz inyaouan statlacatecollo,
Yehica caini cruztin intore-
cuizo Jesu christo; quipinauh
tia, yuhquinquitatzilia, quix-
comaca, ynitlarlacol, inic qui-
moyotlacalhuinemi, yniteo
uh innitlarocatzin, ganniman
atle yuhqui, inic quitlatzouilia
yehica canyehuatl statlaco-
huani, quitquitinemi initlauiz-
tin innobuian Emperador je-
su christo, inuhquinmanelli y-
niacaub icneci, yuhquinmanel-
li itertzinco poui, yece yyaual
lachihualiztica, huel monex-
tia inçanizaouh; yehica cate-
mac quimotlarilitinemi ynitla-
tocatzin initecuizo: yhuau itla-
uelstocayotica iximacho inque-
rin çatlapiç christiano. Auh in-
yaoc çacanyehuatl maco inla-
hutzli inqualli ypollo, inhu-
el teicniuh, inuel itechnetlacane-
coni: amo yehuatl maco inpol-
lotlauehilot teyaouh. Auh yni-
çcomacoc çofirmacion in chri-
stiano, caniman noyquac oqui-
motlauizmaquili yn totecuizo
jesu xpo çmopialtilli ynitlauiz

manos d sus enemigos: por q̄nto
menos preta sus insignias, y
su admirabilisima señal, por se-
querer allegar a sus capitales
enemigos los demonios, y ser-
d̄l vado d̄llos. Por q̄nto la mis-
ma cruz de nro señor Jesu xpo
lo auergueça, ele da grãdes bo-
zes arguyẽdole y rephẽdiẽdo
le d̄sus p̄c̄dos, c̄olos q̄les se ocu-
pa e ofender a su dios y señor:
arguyẽdole como dixẽ } forti-
sima m̄ete, d̄sus culpas. Por
q̄nto es ello asy, q̄ el pecador,
trae cõsigo las insignias d̄l vni-
uersal emperador jesu xpo, d̄a
do a entẽder q̄ es su verdade-
ro soldado, y q̄ es verdadera-
m̄ete de su vado: empero cõ su
vida mala y puerfa, manifesta
clar am̄ete, que es su enemigo,
por q̄nto es traydor a su señor,
y por sus maldades es conoci-
do: ser falso y fingido christia-
no. Y e la guerra a aquel le son
dadas las insignias y estãdar-
te real, q̄ tiene buen coraçon, y
es amigo verdadero, y hõbre
d̄ toda cõfiança, y no at malua-
do y puerfo enemigo: pues q̄n-
do el xp̄iano fue cõfirmado: lue-
go en ese punto le dio nro señor
jesu xpo, sus insignias y señaes
para



Confesionario Mayor

tzin, y nima chizozin, y nic
huez chicalualistica, y huan
szinco tiayecoz, micaliz, quin
topeuas quimpanauiz y niza
huan, y nic çanniman amo ce
me panahuilozque, çanyemo
chintin repanahuizque. Y ece
y nze huatl tlacouani, cenca
miecpa, y ciuhca quintlauelca
quilia, y uan quintlacamari y n
y zaouan, y niquac çanachiton
ca nepebecoltilo, y noyolehua
loc, y nitechpa tlauelilocayotl
niman teyctitlan vetzi, n emal
tilo y nic aocmo y tetzinco poti
y niza orachcauh y niza o capi
tantzin y ntoteculgo Jesu chri
sto, ca çanyehuantin intechmo
pohua y ntech pachiuil y niza
huã y nitēcocolicahuan: huel
y pollocopa immac motlaça,
qui innocenmaca. Y pampaz
{noçlaçopiltze} cenca motech
monequi, y mmochipa timih
matcanemiz, y nicamo y mmac
tiuetziz, çanocpēcēnca ticmo
enitlauiz y nicmochipa rictequi
panotinemiz y niquich qualli
y ectli, y huan y nic ticcentlaca
huiz, inirquich tlauelilocayotl
y nic ticmopapaquilitiz, ticmo
uellamachtiliz, y cēnca huey
mocapitãtzin, toteculgo Jesu

paq las guardase, y paq junta
mēre cōel, pelease fortissima
mēteēla batalla, y paq ābospi
ziēn guerra, resistiēn y vēcē
senāsus enemigos, dmanera q̄
ningūo dlos supos pudiese ser
vencido, mas q̄ todos ellos vē
ciēn. Mas como el pecador
oye muy muchas vezes d bue
na gana y obedece prestamen
te a sus enemigos y cōtrarios,
{quando es dellos iuianamen
te tētado, y puocado, a cme
ter algūa maldad} cae luego a
los pies de sus enemigos, y es
hecho prisionero dellos, y asī
dera de ser del vando de su cau
dillo y capitã Jesu xp̄o, y ha
ziendose del vando y parciali
dad de sus enemigos y crueles
perseguidores, entregandose
volūtariamēte, ēl as manos d
llos, y dādose a ellos. Y por e
sto {amado hijo} te es muy ne
cessario, el ādar siempre sobre
auiso, para q̄ no caygas en sus
manos, siendo muy sollicito en
ocuparte y exercitarte en toda
virtud y sancidad, procurādo
d re apartar d todo ētodo, d ql
quier maldad, para q̄ des ale
gria, y todo contentamiento, a
tu grã capitan y caudillo Jesu
christo

En lengua Mexicana y Castellana. 95

uan enic amo ticauilquirtz, enitlauztzin enimachiyotzin entotecuço, inoticceli iniquac inotimacoc xehuatl enfacramento Confirmacion.

¶ Algo cenca ticochini, inic miecpa ticcochcauh motlatequipanoliz, inic amo ticmirncrti li enitechmonequi monacaço uuan enmaniman xtechmonequi?

¶ Algo motlatziuilistica miecpa oticlatziuizcauh en missa, uuan oticelchuh in temachtili sermon, xhuan amocenca mozollocopa oticlatlatlahpri enoncan teopan?

¶ Achehuatl ticlatziuizcauh, in motlamacehualiz, inic ipapa ticlamaceuazquia motlatlacol: anoço xehuatl ticlatziuizcauh, in quemmanian mochuh Jubileo, enic cenca ticlacnopilhuzquia, uuan xcmo cuktnozquia manimã? Ahu çangehuatl xpampa oticmicaualti in motlatziuiliz, inic ticoricaxttac xtenauatiltzin sancto Padre: anoço otictequipano en Jubileo, xece motlatziuilistica, anoço ipampa enlal ticpacayotl amo ticquicnopilui enizquitlamãtli Indulgencias

christo nro señor, y no despones ni afretes sus insignias, y señales impiales, las cuales te fuero dadas, quando recibiste el sacramento de la confirmacion

¶ Eres porventura gran dormilon, y a esta causa, dexas muchas vezes de trabajar, no procurando lo necesario al cuerpo, ni lo que auia menester tu anima?

¶ Porventura por tu pereza muchas vezes dexaste la missa, y no curaste de oyr el sermon, ni te ocupaste con affection en la oracion, en la Yglesia?

¶ Dexaste porventura de hazer tu penitencia, la qual auias de cumplir para satisfacion de tus peccados, o por tu pereza y negligencia, dexaste de ganar alguna vez el Jubileo, que entonces se ganaua, con el qual pudiera tu anima adquirir grandes riquezas? Dexando de ganarlo, solamente por tu pereza, teniendo por dificultoso, lo que mandaua hazer el sancto Padre, o por ventura, ya que pretendiste ganarlo, no alcanzaste las gracias e Indulgencias, que en dicho

¶ Con feſionario mayor. ¶

ynipan jubileo mocnopilhua,
yehica ynamo mochi ticchiuh
ynic motenahuatlia yn sancto
padre, amo tictzonquixi: amo
y3quitlamantli tictequipano y
nipam motenehua Jubileo.

Maypan rimozolnonotza,
mappátiquílnamiqui ynizqui
tlanantli, ipan motenehua y
nihuñican mitpan niclalía, y
niténahuatlizín sancto padre.

¶ **M**ican moteneua,
ynizquitlamantli y mocnopil-
huia in Jubileo ynoquimoma
cahuil sancto padre;

¶ **L**ic moc
nopilutz,
jubileo, chicon
tlamantli yn
morequipanoz
ynihuñican mo
tenahuaz.

¶ **I**nic centla-
máti, yniquac
yrotecaquiti
loc Jubileo, a-

mo nacaualoz yn miercoles-
tica, yniquichcauicel celiloz yn
ynacayotzin totecuipo Jezu
Christo ypan yn sanctísimo
sacramento.

¶ **I**nic ontlamantli: tlaqualiz
ycaualoz n viernes tica y rāch

dicho jubileo se ganan y conse-
guian: por ser tu negligete y pe-
rezoso, y por estar ocupado en
las cosas terrenales: y por no
hazer lo que mandaua el san-
cto padre para le ganar. Pu-
es piensa bien, y trae a la me-
moría, todas aquellas cosas,
que se mádan hazer por su san-
ctidad, para le conseguir y ga-
nar: como agora te declararé.

¶ **A**quí se trata de la
recopilación del Jubileo que su
santidad otorgo, scilicet de las co-
sas que há de hazer pa ganarlo.



¶ **D**ra ga-
nar el ju-
bileo, se han de
hazer siete co-
sas, así como
aquí se rela-
tan:

¶ **L**a prime-
ra es, que des-
pues de publi-
cado el dicho

Jubileo, no se coma carne los
miercoles: hasta que se reciba
el cuerpo de nuestro señor Jezu
Christo, en el sanctísimo sa-
cramento del altar.

¶ **L**a següda es q ayunen to-
dos los viernes [hasta q el di-
cho



En lengua Mexicana y Castellana. 96

cahuítl yn tzonquitzaz jubileo }
¶ Ynic etlamantli, cenca huel
 necencahuualoz, ynic vel neyol-
 melauualoz: mochitlacatl qui-
 temoz, yuan quilnamtquiz yn
 yxquich ytlatlacol yuantlatla
 tlauphtiloz: q̄llachpualiztli mo-
 tequipanoz, cempouahilpuitl
 onchicuey, ynic yehuatzin to-
 tecuizo Dios quimouelcaqui
 ttz, yuan quimomacahuítliz yn
 tleyñ yctictotlatlauphtilizque?
¶ Ynic nauhtlamantli: neyol-
 cuitiloz yxpan sacerdote: yx-
 quich quirpantizq̄ ymintlatla-
 col: vel neyolcocoliztica, yhuau
 choquiztica, quitelchhuazque
 ynímaq̄lnemiliz, yuan cenca q̄
 motlatlauphtilizque ynpalne-
 mouant: inic mocniuhtlazq̄ mo-
 tlacecenilizq̄ yn veueyntin tla-
 toque: in moteneuarezes chri-
 stianos } inic monepá tlagortaz
 que yuan inic vel tepachozq̄ te
 yac:nazque yuan inic vel yuía
 yocorca paccanemizque, inica
 tle yaogotl icmíxnamiquizque
 amonepanotl moteq̄pachozq̄
 motolinizque iniquichitn chri-
 stianome, ynitlaneltocacauan
 totecuizo Jesu Christo. Aup-
 noyehuatzin yxpampa tlatla-
 tlauphtizque yn sancto padre,

cho jubileo se aya ganado. }
¶ La tercera es, que se apa-
 rejen con diligencia, para se có-
 fessar: buscando con todo cu-
 dado, y trayendo ala memoria
 todos sus pecados, haziendo
 oracion, y ocupandose en bue-
 nas obras: para que nuestro se-
 ñor Dios oya con benignidad
 y clemencia lo que le supplica-
 remos, otorgando nuestra pe-
 ticion.
¶ La quarta es, que se confie-
 ssen delante del sacerdote, de-
 clarandole todos sus pecados
 dexando su mala vida, y apar-
 tandose della, con mucha cen-
 tricion y lagrimas, supplican-
 do ahincadaméte a aquel me-
 diante el qual buuimos, que té-
 gan amistad y paz: y se apla-
 que aquellos grádes señores
 y los quales se llaman reyes
 christianos } para q̄ tengan a-
 mor los vnos con los otros, y
 pa q̄ rijan y gouierné bien sus
 reynos, y biuan en toda paz y
 sosiego de manera que no aya
 guerra étre ellos, ni se dé pena
 y afflició: ni se maltraten los q̄
 son xpianos, y fieles de nro se-
 ñor Jesu xpo. Y tambien ha-
 ran oració por el sancto padre
 para



Confesionario mayor.

ynic yuian, yocorca quimone-
mutiliz y palnemouani, y huan
ymic vel quimotequipanilhuis
fniteopircatequitzin.

¶ Ynic macuillamantli, yni-
quac oquiz: in cempoualli on-
chicuey ylhuitl niman celiloz
yn sanctissimo sacramento ipá
domingo: anoco ypan centetl
ylhuitl pialoni, vel yncenzollo
copa quimocuilzque yninaca
yozzin totecuizo Yesu chxisto.
Auh mi quac oquimocelilique
quitcabuizque in itlaçotla loca
totecuizo vel yntec tlaçotla
liztli, iteyncoyttalitzli, imepia
liztli in chipahuacanemilztliz:
y huan yn quallachpualitzli.

¶ Ynic chiquacentlamantli:
vel teyol: otlama, ymc pepena
loz yn sacerdote ynte yolcuittia
ni, auh ingehuatl quin yolcu-
tiz, vel quinceteochihuaz y-
nic yxquich polihuis in itla-
col ymmanel cenca uey yn ma-
nel cenca temamauhri y huan
quimmacaz yn penitencia, qui
nahuatiz in ic y tla quitequipa
nozque yn ipampa yn intlatla-
col: yniuh monequi: auh yntla
y tla y comonetolique ymmo
yolcuittia y quimpopoluhiz in sa-
cerdote, yuá itla occetlamantli

pa que nro señor le d toda paz
y vida alegre y sosegada, d ma-
nera q scámete y có q erud pue-
da exercitar su officio pastoral

¶ La quinta es, que despues
de passados los ya dichos veí-
te y ocho dias, resciban en vn
domingo el Sanctissimo sacra-
mento, o en vn día que sea fie-
sta de guardar: recibiendo con
toda deuocion el cuerpo de nue-
stro señor Yesu chxisto. Y des-
pues de recebido, se ocupen
en el amor de nuestro Señor,
y conuiene a saber y en la cha-
ridad y piedad, en la castidad,
y en toda limpieza de vida y en
buenas obras.

¶ La sexta es, que cada vno
dellos, pueda escoger el sacer-
dote y confessor q mas le agra-
dare, y el q así los confesare
los pueda éteramete absoluer
de todos sus pecados, pa q al-
cançé perdon dellos y aunque
sean muy grandes y espanta-
bles y les pueda dar saluda-
ble penitencia, mandandoles
hazer algunas cosas para sa-
tisfacion de sus pecados: segun
fuere necessario: y si ouiere he-
cho algunos votos y los q así
se confesaren y dispese con ellos
el

En lengua Mexicana y Castellana.

Ycquiripelagotizque yn ineh tol.

¶ Y nic chiconclamantli, yn ye uanti q̄tequípanozque, y huan quichiuazque: yn izquitlaman tli yz omoteneuh, vel yxquich yccenpopolhuilozque yn in tla tla col, y uá y cquichnopiluzque yncenca vez tla cnopilhuiltli, y nitoca indulgencia plenaria y uan yn izquitlaman tli indulgē cias y n ompa Roma mocnopilhúia, y ni quac quic̄a vez te tlaocolilizihuitl, y n uey tla cnopilhuiltzihuitl {y nitoca Año sancto de Jubileo.}

¶ Mican motenehua occen tlamantli Jubileo.

¶ Y nic vel mocnopilhuitz in jubileo: chiquacentlamantli, y cnecencaualos, chiquacentlamantli morequípanoz, y niuh nican motenehua.

¶ Y nic cenclamantli neyolcui tiloz y xpan sacerdote, y pan cē retl semana, y ni quac tecaquiltiloz yn Jubileo.

¶ Y nic onclamantli, eplhuist laqualizcaualoz, Miercoles viernes y huan sabado.

¶ Y nic etlamantli, niman celi loz yn sanctísimo sacramento y pan in Domingo.

el sacerdote, comutando los dichos votos enalgũa otra cosa.

¶ La septima es, que todos aquellos que pusierē por obra y hizleren todas las cosas que aquí se han declarado, alcançaran perdon entero de todas sus culpas y pecados: y gracia inestimable y de muy gran precio: la qual se llama indulgēcia plenaria, juntamente con todas las otras indulgēcias q̄ seganan en Roma quando se celebra el granaño de misericordia, y de indulgēcia {que se llama año sancto de Jubileo}

¶ Sigue se otro Jubileo.

¶ Para ganar el Jubileo, hã se de hazer y poner por obra seys cosas, para deuidamente se aparejar a le ganar, como a qui se declaran.

¶ La primera es, que todos se confiesse delante el sacerdote, dentro de aquella semana que se publicare.

¶ La segunda es: que ayunē tres días, con uene a saber, miercoles, viernes y sabado.

¶ La tercera es, que luego el Domingo adelante reciban el sanctísimo sacramento.

n ¶ La

Confesionario mayor.

¶ Ynic nauhtlamantli, nauht-
huil tlaocoliloz que en motoli-
nla pquac en miercoles, vier-
nes, sabado, domingo. ¶ Auh
gá te pollorlana ynquerquich
puan yntle yn temacoz, yntle-
yn yctetlaccoliloz.

¶ Ynic macuillamantli, ycece
mi! huil ypan semana, micoz
ex pa Dater noster, pua ex
pa Ave maria, y cenca te pol-
locacopa tlatlauhtiloz yntote
xunyo dios y papa yn sancto pa-
dre, y cenca vey te opirqui inic
quimotlanertilitz, quimopale
huiliz yrechpa yntespircate-
quitzi yntic vel ypatzmic tlo-
que nauaque, vel repachoz te
pacana: pua ynpampa yntic
yehuatzin ypalnemouani vel
quimnopaccanemiliz y hue-
ue yntin tlatocuz, yn motene-
ua Reyes christianos, pua
yntirquichtin ytlaneltoeacauá
totecuizco Dios, ynic mochin-
thipaccanemiz que monopan
tlaqorlazque. etc.

¶ Ynic chiquacentlamantli,
quitoz que macuilpa Dater
noster pua macuilpa Ave ma-
ria, ipan yn miercoles, viernes
sabado, pua domingo.

¶ Auh ypehuantun yzquida

¶ La quarta es, q̄ quatro di-
as se de limosna a los pobres:
cõuene a saber, miercoles, vi-
ernes, sabado y domingo. Y
la limosna q̄ se ouiere de dar, a
fisi en cantidad como en quali-
dad, sea lo q̄ cada vno quisiere.

¶ La quinta es, q̄ en cada vn
dia dela semana, rezen tres ve-
zes el Dñr, y tres vezes el
Ave maria, supplicado affec-
tuosamente a nro señor dios,
por el sancto padre, que es el
summo pontifice, que se aserui-
do de darle lumbrẽ, y todo fa-
uor, acerca del cargo y officio
pastoral que tiene, para que se
gun su diuina voluntad y bene-
placito rija y gouierne su gregy
y tambié para q̄ esse mismo se-
ñor nro de pacifica vida a los
principes y señores que llama-
mos Reyes christianos, y a to-
dos los fieles de nuestro señor
dios, para que asy los synoco-
mo los otros biuá en toda paz
y mucha charidad. etc.

¶ La sexta es, que digan cin-
co vezes el Dater noster, y cin-
co vezes el Ave maria, el mi-
ercoles, viernes, sabado y do-
mingo.

¶ Y los q̄ hizierẽ todas las co-
sas

En lengua Mexicana y Castellana. 65

98

mantli quichiuazque : yn qui-
noz moteneuh: yn quinoz mi
to, vel ex quich yccempoliuz y
nintlatlacol, y uan y cquicnopil
huique y cenca vez tlatnopil
huilizti, y nitoca Indulgencia
plenaria.

¶ Quir ipampa motlatziuiliz
quemanian otiquito, macamo
nicchiuani, macamo nictequi-
panouani: yntley nqualli onic
tequipano? Ah y nripampay,
oticmolhui, oticcemiro y nic çã
tinennemiz, ynicçantimauiliti
nemiz: titlatziuhtrinemiz, ano-
ço titláquisçoz: anoço çã tiquiq
çaz: unic çã nimã atle tictequi-
panoz: inatle ictimotlaecoliz:
auh y pãpay, atle onez yn mo-
techmonequi, yn mocoçhca in
moneuhca: y huan ynitechmo
nequi monamic, in mopilhuan
y namo tiqniçnexti y nley n y c-
tiquinelaocoliz morolinia: y na-
ocmo vellarequipanchua: yn-
aoc çhcauac yn nacayo: y hue
uentzitzin: y lamatzitzin: y uan
inatle oticman otic huenchuh
ynirpantzincotote cuiço dies:
atle y ctitlamanato ynteopan
{ y nuh monahuatil? }

¶ Y nleintupieltiloc, acaçomo
vel oticpiz: açoçãnoticpolo, y

fas aquí declaradas, y puestas
ene sta recopilación, alcançará
perdon entero de todos sus pe-
cados: y así mismo mereçerã
alcãçara quella grã merced y
gracia: que se dize Indulgen-
cia plenaria.

¶ Por ventura por tu pereza
dixiste algũa vez: o fino cuiera
yo puesto por obra ni heçho el
bien que hize? Ya esta causa
propusiste y determinaste de
perder el tiempo, y de emple-
arlo en plazerẽs y juegos, y en
ser perezoso: y de andarte por
las plaças: y por otros luga-
res, heçho va gamũdo por no
te ocupar ni trabajar en lo que
te era necesario: y a esta cau-
sa no hastenido: ni tienes lo ne-
cessario al mantenimiento de
tu persona: y al de tu muger,
y hijos, no procurãdo cõ tu in-
dustria, alguna cosa cõ q̃ socor-
rieses a los pobres, q̃ ya no pue-
dẽ trabajar: ni tienen fuerças
corporales: y son ya viejos cã-
sados: ni tuuiste q̃ ofrecer y pre-
sentar delante nuestro seño: di-
os: en la su casa y templo { así
como eres obligado. }

¶ Lo que te diero a guardar
guardastelo, como era razõ, o

n 2 per



Confesionario mayor. 63

nipampa monettapoiotiliz, y
nic can niman arte ticmocuila
uiznequi, y natle mitztequipa-
choua, y nic cenca otictolini y n
arcabua:

¶ **Q**uá in mopolhuá, aca como
tiquí machtia ynteorlatolli, y n
amapoualiztli, y ntlacuilotiztli
yuá aca como tiquimmocuitla
uia, aca como tiquicuitlauitla
y ntlatequipanoliztli, aco ano
tiquí larziuizcauh: yuá aca co
mo tiquí cuitlaui. in ic monamic
tizque iniquac y equaquauh-
tique: } auh y pápá y n: omome
cunique, o quimopolitlacalhui
que y ntotecuízo Dios:

¶ **Y**niquac omítzulanilique
mochpoch, aconiman retlan o
tictecac y niquac ayamo teo-
yotica monamicia } aco ntmá
tictecualti, inayamo quimma
uepanoua teopixquí, y naya-
mó y mpan mitohua missa aco
tehuarl achtopa tiquinneuan
tecac y mmochoch, y uan y n-
telpochtlí, y nayamo quince li-
tia sancta y glesia, aco y tla y e-
uecauh mochiuaya, impan tic
chuh: aco tlecuilixquac ori-
quinnepuantlali, aco tiquimil
pñli y ntilma: anoco y quac tico
paltén:

perdistelo por tu descuido, y
por no querer tener cuenta co
cosa alguna, ni se te dar nada
por cosa que sea, y a esta causa
viste pena a su dueño:

¶ **D**exaste por vètura de ense-
ñar la doctrina y las palabras
de Dios a tus hijos, y a leer, y
escribir, o quícano tienes cu-
pado dellos, ni los hazes tra-
bajar, y entèder en alguna co-
sa o quíca los has hecho pere-
zosos, cótu pereza: o por vètu-
ra, no has tenido cupdado de
cafarlos (siendo de edad) y a
esta causa se amácebaró, y o-
fendieró a nuestro señor Dios:

¶ **Y** quando te pidieró e casamie-
to a tu hija, entregaste la lue-
go al q te la pidió (átes q la ca-
sasen por la y glia) y ordenaste
q luego se fuese có el a su casa,
antes q les tomase las manos
el sacerdote, y les dirzse la mis-
sa, y los velase: o por vètura, tu
mesmo los echaste e la cama a
ambos a dos, antes q los casa-
se la scrá y glesia: o por vètura
heziste có ellos algúa supstició-
blas q antiguamète haziades
poniéndolos, cabe el hogar jun-
tos atádoles las mantas vna
con otra echando allí incéso:

¶ **Y**

¶ Lengua Mexicana y Castellana ¶ 99

¶ **A**ub yniquac mirpan, o tlatlacoque mopilhuan aco como mecatique, ynancço oychtecq anoce otemuctique, aco metlatziuiliztica, anocõ monetlapo loltiliztica, çaniuh tiquancauh amo tiquinnonorz, amotiquinrlatzacuilli, ynubca monahuatli?

¶ **A**ub yniquac neçaualizpan quaresma: acaçomo tiquinmo cuitlahui, ynic mozolmelauaz que, ynic tlaqualizcabuaz que tlahcatlauaz que, yuan ynic quimocelizque sanctissimosacramento? **A**ub yniquac moco cohua, acaçomo tiquincuitlahuia, ynic quicelizque ynic ympan mochiuaz, yzquitlamantli sacramentos { ynub motenahuatilia sancta yglesia? }

¶ **A**ub yniquac oticocolizcuic aco morlatzihuiliztica, anocõ moreochehuacariliztica otimõ nomatelchuh, acaçomo ticnotz ynticatl, acaçomo ticcouh ymparli?

¶ **A**ço quẽmanlan, velticemi toca ynic y tla quallyectli ticchluaz { ynub mirzmozolotilia spiritu sancto } çatepan morlatzihuiliztica oticauh, oticotelchuh?

¶ **Y** quando entu presencia cometicieron algun pecado ius hijos, amancebandose, hurtando alguna cosa o haziedo mal a otros dexaste decastigerlos, y corregirlos, por tu negligencia y descuydo, no los enmendando: ni los reprehendiendo como eras obligado?

¶ **Y** en tiempo de ayuno, o en la quaresma, quiza no tuuiste dellos cuydado, para que se cõfessassen, y ayunassen, y para q̃ tuuiesen cuydado de se aparejar para recibir el sanctissimo sacramento? **Y** quando estan enfermos, quiza no tienes cuydado: de que reciban todos los sacramentos de la sancta yglesia, { asy como ella lo tiene ordenado y mandado? }

¶ **Y** quando enfermaste, por ventura por tu pereza, y por tu auaricia, no tuuiste de ti cuydado: ni llamaste al medico, ni compraste las medicinas que auias menester?

¶ **A**uias por ventura propuesto de hazer alguna buena obra, { segun te lo inspiraua el Spiritu Sancto } y por tu pereza, la dexaste de hazer y poner por obra?

¶ 3 ¶ Pre



Confesionario Mayor

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa ynchicontlanianli te-
tlaoocoliztli, ynitechpochul, to-
nacayo.

¶ Preguntas, acerca de las siete obras
de misericordia,
corporales.

Acaçomo tiquinqot-
lalito ymnococoua, yntlanau:
occenca yevantim: ynayac
ynca mochiua ynayac quim-
mocuítahua y nayac quimpa-
lehua, yhuanyatle yntlatq ynatle smarca.



Oeraste por ventura, de yza con-
solar los enfermos, q̄ estauā
muy fatigados especialmente
alos que no tenían quien hi-
ziese por ellos quien los ayu-
dase, y les faltaua la hazienda?

¶ Ahuh yncaltzahucicatca, y
niquac teypiloyā oetabloque
acaçomo tiquibpollalito, yuan
ymoccequintin ynçaço quena-
mi: yzçago tlein, yctlahiyouia,
yemotequipachoua, acaçomo
tiqumchicauh, acaçomo achi-
sticcehul yninnetoliniliz?

¶ Deraste por ventura, d̄ yza
consolar, a los q̄ estauan presos
y encarcelados, y a todos los
demas q̄ padecian diuersas ne-
cessidades afliciones y grãdes
trabajos, no los esforçado, ni
aplacado é algũa manera sus
trabajos y oestconsolaciones?

¶ Ahuh ynotlacocuepaloc, ym-
ortacotilitoc, acaçomo ticma-
quirti acaçomo cequi ytech o-
ricpouh ymmixer motlatqui y
namotipaleui, ymuhthuacl
timopalehuillani?

¶ Por ventura, dexaste de re-
denir al que hizieron esclauo,
y captiuo, dexando de socorrer
lo y fauorecerlo, con la habun-
dancia de tu hazienda, como
tu quisieras ser ayudado?

¶ Acaçomo tiquinlaqualti, ni
quimaritli, ynteocitla, ynapi-
z miquia, auh ynamiquia, inipā

¶ Dexaste por ventura, d̄ dar
de comer y de beuer: a los que
teniā hambre y sed, por ser po-
bres



¶ En lengua Mexicana y Castellana ¶ 100

pa y metolinikiz : y nanogo y n-
cocoliz?

¶ Aca como tiqui quenti, tiqui
mololo y mperlahuhtinemi, y n-
cecmucrineini, y nintzotzoma y
nirtilmaçoltzin y etinemi, y ni-
pampa çannimã aocle y mar-
ca, auh y ntepuatl y mmizec
marca, amotiquimilaocoli a-
motiquimicnoytrac: amotiqui
tlauhti y mmarca motlatqui,
y mopal motlatlanehu aya, y
nanogo mopal motlacuizneça

¶ Aca como tiquimccchitia, a-
ca como mochan tiquincalaça
y nnenencatzitzinti, y nhuca
tlaca: y nohuallay hixobuitia-
que y nacantlayrimati?

¶ Aca como tictocac y ninna-
cayo, omomiquilique, amotic-
mocuiltrahui y nic mochiuaz y n-
tecoch: y ntlatac, y uan y nic-
napalozque, y nic huicozque
teopan: y uan aca como y npã
otitlato y nic nociciua inoquich
micque: y uã nic nopipiltzitzin-
tin, y noy ncoahualoque, sca-
como tiquimpalehui, y niquac
otolimiloque?

¶ Tetlatlamiliztli, y techpa
y nocho chicontel tetlaoco-
liliztli, y ntech po-
hui taniman.

bres y necesitados: o por e-
star enfermos?

¶ Dexaste por ventura: de ve-
nir a los desnudos, y a los que
morían de frío, de arrapados
y remedados, por les faltar la
hazienda, teniendo tu gran ha-
bundacia de bienes: y no les
haziendo misericordia, ni teni-
endo piedad dellos, no les da-
do limosna de tu hacienda, a los
que te la pedían prestada: pa-
ra te la tornar despues a dar?

¶ Dexas por ventura, de al-
uergar y recibir en tu casa a
los caminantes: peregrinos: y
extrangeros: que vien en can-
sa dos y no conocen a nadie?

¶ Dexaste por ventura de en-
errar los muertos: no tenien-
do cuidado, de que les abries-
sen las sepulturas: y que los
lleuassen a la iglesia: y por ve-
tura: dexaste tambien de fau-
recer a las pobres biudas: y a
los huérfanos, de famparados
de sus padres, no los ayudan-
do, ni los defendiendo de los q̃
hazían mal?

¶ Preguntas, acerca de las
otras siete obras
ó misericordia
espirituales.

m 4 ¶ De



Confesionario Mayor

¶ Acaçomo ticnonotz ticpale ui, inaçn mitztlatlaniaya, mitz tlatlauhriaya, inic ticcaquitiz, ynacitla ytechmonequi yniaman, inic momaquixtiz, ynic tiquixtlamachtiz, inic ticneptiliz ybuel ytechmonequi : aubh inteuarl, çã tictlavelcauh, çan otictekhuh, inamo ticpaleui? **Quir** acaticnonotz ticpolleuh inic quichiuaz inamo qualli inamo yeceli, inic ocobuitli y animan, inic quichihuh tlaueliloca yotl, impampa oticlatlahuti, in oticnauati, ynic yuh quichiuaz? **Aubh** yn titepachoua, inanoçotitenan, titefa, acaçomo teotlacotaliztica ortquinchicauh ynmotlapacholhuan xintiquimicqui, tiquinmama yuan acaçomo tetlacotaliztica tiquinnonotz, acaçomo tiçn cabualtintlein ycmotlapolotlaya, acaçomo tiquinmachtin nemaquixtiloni, in doctrina **Christiana?** **Aubh** iniquac acamouampo aneço aquin mecnuh oçcemitoca:cmonehrolitica, inic ytia qualli yeceli quitequipanoz quichiuaz, aubh inte huatlçan oticquellelti, çan otic tlacahualli? **Alço** maçqualne milizica mctlatlacclitica cti

¶ Deraste porventura, de aconsejar y ayudar, al que te preguntaua, o rogaua que le oieses a entender alguna cosa que cõcernia a su anima: para su saluacion, y para recibir de tñluz y doctrina, y para que le manifestasses lo que le conuenia: no curando del por el enojo que tenias menospreciandolo, y no le fauoreciendo? **A** consejaste a alguno, que hiziesse alguna cosa mala, por dõde puso è peligro su anima, cometiendo alguna maldad: por se lo auer tu rogado, o mandado que labiziesse? **Y** tu querienes cargo de otros, o eres padre, o madre de familias, deraste de esforçar con caridad a tus subditos { de los quales tienes cargo, } o porventura no los corregiste con charidad, ni les fuiste a la mano, quando en algo errauan, ni curaste de enseñarles la **Doctrina Christiana?** **¶** Porventura, estoruaaste a algun pariente o amigo tuyo, que no pudiesse en efecto, ni cumpliesse el bien que auia propuisto de hazer, o el voto o promessa q auia hecho? **Est** cãdalizaste, o turbaste, con tu mala



En lengua Mexicana y Castellana. 101

quirlapololli, etiquinmocui y ni-
huian yocorca monemitia, in-
quimocuitlauia ytlayecolli-
locatzin yn totecutyo dios. Al-
caçomo impâpa tirlatlatlah-
tia yn morecocolicahuan, yn-
yuh mitzmonahuatliah tote-
maquirricatzin Jesu chxisto.
Alcaçomotiquinyollali ymen-
tlamatticatca, tlaocorticatca,
auh yn pampa amo tiquinyol-
lali, cenca omotohni, orlayhi-
yobui ynnyollo, aço omotla-
polollique, aço omotlauelpo-
loque. Alcaçomo ipâpa tirla-
tlatlahuhti in mocotoncahuan
mohuilteccayobuan inomoç-
tequique, yxe chxistianome, y
huan inayamo quimiximach-
lia totecutyo Jesu chxisto, yçã
oc tlateotocatinemi, yn anoço
occenclamantli: aquallitlatla-
lilli, aquallinemiliztli ycmotla-
pololitinemi.

¶ Teclatliliztli ttechpaim-
macuillamantli tonemachiliz,
auh achtopa ytechpa yn
totlachieliz.

A Coquemmanian: vel mir-
relolotica otquistac, inle-
yramo monequittiquittaz, inle-
nimantumoyleuh, ynic cti-
cpiuh achualoni, inipolico-

mala vida y pçbos, a los q̄ bi-
uiã mãsa y pacificamente: y se
exercitauã y ocupauã en el ser-
uicio d̄ n̄ro señoç dios. Dera-
ste de rogar a n̄ro señoç por los
q̄ te aborreciã: y por tus enemi-
gos: asì como te lo mãda n̄ro
redẽptor Jesu xp̄o. Dera-
ste de consolar a los afligidos y a
tribulados: y por no los conso-
lar como era razõ: recibieron
gran detrimẽto y aflicion, o se
turbarõ o escãdalarõ: y d̄ se-
perarõ. Fuiсте negligẽte è ha-
zer oraciõ y en encomendar a
nuestro señoç a tus pçximos:
los que son ya baptizados: y
chxistianos, y a los que aun no
lo son: ni tienen conocimiento d̄
nuestro señoç Jesu chxisto: y q̄
estãn en su infidelidad, o andã
errados y desatinados è su ma-
nera de biuir, y en sus malas
costumbres.

¶ Preguntas accrea de los
cinco sentidos, y primera-
mente del sentido de-
la vista.

Miraste por vëtura algũ-
vez con tus ojos, lo q̄ no
te era licito d̄ mirar, lo q̄l fue o
casõ pa cometer luego algũ-
cosa no licita, o alguna offen-
sa



Confesionario mayor.

Loca totecuigo? Alço miecpa o
ritlarlattrac, otiquittac innetotí
liztli, yuá yn tlarlarochtiliztli:
ynanoce quaquamiminaliztli,
anoce cauallotica netlarlalo-
liztli, nezaomachtiliztli, yn mi
ecpa oncan micoua, ynic on-
can oticmolcahuil imoteouip,
yn motlatocauh, yhuantla-
tlatla colli ipā otuetz? Auh in
teopan, anoço cana, aço ahuic
titlachia, aço tiquimitta ciua:
inic moyollocopa otiquimireli
hui? Alço quemaniā atlanti-
motta, timotezcauia anoce tez-
cac timotta: inic niman yila a-
qualli otiquinamic? Alço titeyr
notz, aço titeycopilhui, titeyr-
uetzquili, ynic otiterlapoloti,
anoço ycriterevoleuh initechpa
aqualli? Alço teopan yniuh tic-
chihuin? Alço miecpa timotta,
anoço timoitallani, anoço ti-
motenenectillani, ynic otimo-
pouh ynic otimomauicollan?
¶ Terlatlaniliztli, ytechpa
yn totlacaquia.

¶ Quix moyollocopa, otic-
paccacac ininchicoutoloca mo-
uanpouan, iniquac aca quinte
potzitouaya, iniquac aca quin-
tlatelchhuiliaya, anoço quintē
tlapiquiaya? Ynin cacenca te

sa de nro señor? fuiste muchas
vezes aver juegos, o bayles,
o representaciones vanas y de
reyz, o a ver correr toros, jue-
gos de cañas, justas y torneos
adonde muchas vezes niuerē
algunos, oluidandote allí ó tu
oios y señor, y cometiendo cul-
pas y pecados? Y en la yglesia
estas porventura inquieto, de-
rramando la vista mirádo las
mugercs, y cobdiciando las de
buena gana? Mirastete algu-
no vez en el agua, como en es-
pejo, o en algun espejo, y a esta
causa pēstaste luego algūa cosa
mala? Heziste gestos, o guina-
ste có los ojos a algūa pñona, o
reystete, prouocandola a mal
y a peccado? Heziste esto en
la yglesia? Miras a ti mu-
chas vezes, y desseas que o-
tros te mirē, y desseas ser cob-
diciado y visto, por tu soberuía
y por querer ser estimado?

¶ Preguntas, acerca del
sentido del oyr.

¶ Oyrte de buena gana, y con
alegría, la murmuracion de
tus proximos, quando alguno
dezia mal d'ellos, y có desdē los
menos preciaua o les leuātua
aglū testimonio? Porq̄ es este
espan

En lengua Mexicana y Castellana. 102

mamauh̄ti tlatlacolli. Acaçomo
ticpaccacac yn teotlatolli,
temachtilli, acaçomono ticmo
polloti, ȳhuel motechmone-
quia ticmatiz, ticmozollotiz.
Açoçan cenlapal calac mona
cazco, cenlapal quiz. Aço ti-
qmellelti, anoço itla yctiqma-
man, riquimmociui, yn quica-
quiznequia teotlatolli. Aço tic
paccacac inamo qualli ahuil-
cuicatli, ynitechpoui ahuilne-
miliztli, yuan inamo qualli yn-
amo yectli tlatlaquetzaliztli,
yuan in tlacatecolocuatli, yn-
anoço tlacatecolotlatolli inqn
manian yctenonotza, yctetla-
polotlia icteixcuepa, ynteixcue-
panime titici ynanoço veueto-
ton, ylamatoró, inamo qnelto
ca totecuipo, yçannen çantla-
picomoqtequique. Acaçomo
ticmomachtiznec, yçenca te-
rechmonequi, teyctlamachtli,
tlatolli, yn qualli intemaquixtli
Doctrina: auh̄ ypanpax̄ mi-
ectlamantli tlatlacolli ypan o-
tihuetz, ynamo ticma, ynamo
ypan tiquittac, ca tlatlacolli
ycticchuia. Yntleȳn oticcac,
mohuampo ychicoȳtolo, a-
çoçatepan oricteneuh̄tinen o-
cticeilh̄uitné otictepoh̄ulitné

espantoso pecado. O quiza no
oyste de buena gana, la pala-
bra de dios, y el sermón, no en
comendándolo a la memoria:
teniendo tu necesidad de doc-
trina. O entro el tal enseñamien-
to por la vna oreja, y salió
por la otra. O estoruaste, y de-
falsifegaste, y turbaste a los q̄
queriã oȳ la palabra d̄ dios.
O por ventura oyste de buena
gana los cantares y musicas
vanos, y carnales, y las conse-
jas y fabulas desonestas, y los
cantares del demonio, o sus
palabras y enseñamientos no-
civos, con los quales peruer-
tē: y engañan las gentes, los
hechizeros y hechizeras, los
viejos y viejas diabolicas, q̄
no creē en nuestro señor, y se ba-
ptizaron fingidamente. De-
xaste por ventura de aprender
la doctrina y enseñamiento, a-
ti muy necesario, y a esta cau-
sa, cayste en muchos y diuer-
sos pecados, no los teniendo
tu por tales, ni pensando, que
eran maldades: las que come-
tias. Y las murmuraciones q̄
oyste contra tus proximos: di-
xiste las d̄spues a los otros: cõ-
tãdo selas así como las oyste
o aña



Confesionario mayor.

Yuan cequi otic tlapuei, oriqua
lah aqui otic tlatlali, yn pampa
pa ticocolia, tic tlahuelia?

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa
rotlahuelmachiliz.

¶ Yn pampa cenca itic laçotla
yn huelic tlaquali, yn ahuiyac,
açocenca otic mocuitlami, ynic
cenca mouelchichihuaz : ynic
mizec oncan çanon en poluh
morlatqui? Alço cenca yuhqui
matepolquima y pan otic ma,
yn iuelica, yn ahuiaca, yn itzc-
pelica, yn vino, yn anoce oclic,
yuan yn occequi qualoni yuani
ynic cenca otic papaquilti, otic
huellamachtli ym monacayo,
y tlahuelicamariliz: y tlahuia
camatiliz. itlatzopelicamatiliz
yn icuel otihuinic : otic rocomic:
auh ynic ceca ticmicoltria oclic:
açomochipa ompatinemi, ti-
quixtine mi: y nanoço ompa ti-
motlalia, ympa timoquerztine
mi vinonamacoyan, ynocna-
macoyan ynançe tecohuano
tzaloyan? Alço quemmanian
teopan otic laqua otatic: ynic y
pampa moritcuinço amo tic-
mauiztli, amo tiquixtli initeo
pancaltzin terecuinço : çan tla-
qualoyan: atluayan y pan otic
ma yn yglesia; inipampa omo

o añ ad. te otras con falsedad
y mentira, porque tenias a bor
recimiento y enojo a aqlla pona

¶ Preguntas, acerca del sen-
tido del gusto.

¶ ¿Por ser tu aficionado a má-
jares sabrosos y suaves, has
tenido demasiado cuidado de
que los gustes curiosamente: ga-
stado superflua mente en esta tu
hazienda? Tuuiste por muy
suave y gustoso, el sabor: la sua-
uidad: olor y dulçura del vino ó
castilla: o del desta tierra, y las
otras cosas comescibles y de
beuer: del yzandore de masia-
damete, con la sensualidad y a-
petito de la gula: y corporal de
leyte y guiso de los májares, y
a esta causa te eboraçaste, y
perdiste el iuzio: y por ser tu ví-
cioso en beuer vino: andas de
tauerta en tauuerta: y por to-
dos los lugares dode se ve de el
dicho vino: ofrequentas e con-
tinuas los combites e banque-
tes? Comiste algũavez o beui-
ste en la yglesia, por tu de masia-
da gula, no teniẽdo respectoni
reuerencia ala casa de nõr Se-
ñor, temiendo y estimando la y-
glesia por lugar diputado: pa-
ra comer y beuer: la q̃ se edifi-
co



¶ En lengua Mexicana y Castellana. ¶ 103

quetz ynic encan tlatlatlauhti
loz y huan teoyctloncan mote
quipanos? Ahu iniquac ticue-
likama tictzopelicama, iniqui
tlamantli huelic, ahuiyac, qua
loni, aca como yctimoyectene
ui in totecuiyo, ynixquich oqui
mochiuili yn velic, in ahuiyac
yntzopelic?

¶ Te tlatlaniltzli, ytechpa
yntortanehcuiya.

¶ Quien manian: cencatic
paquir, temortlamachtian au-
yac rochitl: ynanogo copalli, y
nanogo ypetl, ynanogo rochi-
atl paatl, inic tic huellamachtu
mortlanecuiliz, inamoyctimol-
namiquitl moteouh mortato-
cauh, ynamo yctimoyectene
huili, impampa cayehuatzin
yquich oquimochiuili, inle in
ahuiyac yn hineconi? Acoy tla
y cotimahuiyali otimopoch
hui, ynipampa tla ueliloca yotl
acomizecipan oticpopolo im-
mortlatqui, inic irquich otica-
huiali mortilma?

¶ Te tlatlaniltzli, ytechpa
intotlamatocaya.

¶ Aco mortlamatoqitica: tic
mozollitlacalui timoteouh im
mortlatocauh: anogo itla temic
tiani tlatlacolli ypan tihuetz?

co, para hazer en ella oracion,
y para administrar las cosas
diuinas? Y quando te supieró
bien y sentiste su auddad e qual
quier cosa que comiste de bue-
no y su auue sabor, de xaste o dar
gracias a nuestro señor, el qual
hizo y crio todas las cosas sa-
brosas suaues y dulces.

¶ Preguntas, acerca del
sentido del oler.

¶ Bueltaste mucho, y reci-
bes gran sensualidad: con el bu-
en olor de las flores: o del incié-
so, y cañas de sahumerio, o del
agua rosada, dando plazer sen-
sual al ofalto: no te acordando
de tu Dios y señor, ni le da-
do gracias y loores: porque hi-
zo todas las cosas suaues: olo-
rosas, consolatorias y de recre-
acion? Sahumaste por ventu-
ra, y henchiste te de olores, con
mala intencion, desperdician-
do en esto gran cantidad de tu
hazienda, sahumando todas
tus ropas?

¶ Preguntas, acerca
del sentido del tacto.

¶ Ofendiste { por ventura }
con el sentido del tacto, a tu
Dios y señor, o cometiste y ca-
ste en algun pecado mortal?

¶



✠ Confesionario mayor. ✠

Alçocenca ytech timomari otic
tlaçotlac, yntleyn cenca yamã
qui, tehuellamachti: açomo
chipa yamanqui ticmaquia,
ynticmopepeçtia, yhuau y
nirquich motlatlatqui inicpuh
qui tictelchihuhñemi teyol
leuh, yntechpa tlamacehua
liztli yntlein huapauac, ynqui
teittitia cococ, teopouhqui inic
nemaquirtilo? Alço quemma
nian, açoyca amotiquimacaz,
aço otictzitzqui yntlateochi
hualliteotlatquitl yniuhqui,
Caliz anoço cozpozales yna
mo monahuatil tictzitzquiz: tic
matocaz.

✠ Terlatlaniliztli, ytechpa
ynerlamantli yhuellitiliz tani
man, achtopa yehuatl ytech
pa intotlacaquiliz.

¶ Ymmotlacaquiliz açaçomo
y tetzinc otipouh yntorecui
yo Dios, açaçomo ycoticmol
namiquilitinen yn yehuatzin, y
huau ynizquitlamantli y tetzin
copahui, açaçomo ycoticmo
machti, ynteoyotl ynnican tlat
ticpac, otechmotlauhñili ycel
teotl Dios ynipalnemohuani
yuan ynilhucacayotl, yntiqc
nopilhuique, yniquac otzon
q. iz tlatticpac tonemiliz, aço

Alficionaste mucho por ventu
ra y amaste las cosas muy blã
das muelles y sensuales: y vi
stiste siempre, y vsas de vesti
duras blãdas, y de camias mo
llidas: y de otras ropas curio
sas, menospreciando las vesti
duras asperas y gruesas: que
prouocan a penitencia, y dan af
licion y trabajo, con que se al
canca la saluacion? Por ven
tura, algunas vezes, con poca
reuerencia, tocaste los hozna
mentos benditos de la yglesia
alsi como Caliz o cozpozales
alos quales no es arilicito to
car, ni llegar a ellos.

✠ Preguntas, acerca de las
tres potencias del alma: y
primeramente de la
del entendimiento.

¶ Dexaste por ventura, de te
ocupar y ofrecer tu entendimie
nto: a nuestro señor dios, note
acordando de esse mismo dios,
ni de las cosas que a el pertene
cen, dexando de aprender las
cosas diuinas, que en este mun
do nos ha comunicado el vnico
dios y señor nro, mediãte el q̃l
todas las cosas biuen, y las co
sas del cielo q̃emos de alcan
çar, despues desta vida, tenien
do



En lengua Mexicana y Castellana. 104

canzehuatl oticmocuitlahuꝝ
ꝑnclalticpacayotl, ꝑnic motla-
caquilztica, mochipa oticte-
quipano, ꝑnoticmicolti ꝑncen-
ca oticlaꝑotlac, ꝑnatle onte-
quixti, in amo icnemaquixtillo.
Y in motlacaquiliz acago mo ꝑc
oticmocuitlahui, ticpalehui
ꝑmmaniman aꝑoꝑanizo ꝑnmo
nacayo ꝑcotictequipano: aub
ꝑpampain, ꝑniquac teopan ti-
ca, amoriccac amoypan timo-
ꝑolnonotz in teopan mitohua,
ꝑnic oꝑe otiquilnamic in claltic
ꝑacayotl, in itechmonequi mo
nacayo.

Teatlamliztli, ꝑtechpa
ꝑntorlanequiliz.

Algo mocializtica motlane-
quiliztica, ticmoꝑolitlacalhui
imoteouh motlatocauh, ꝑnic a
mo ticmotlaꝑotli, amonomo-
ꝑollocopa ticmouellamachtli
Algo qmmaniá ꝑubrticlali mo-
ꝑollo, in amo ticmotlacama-
chitiz inucamo ticchihuaz amo
ticneltiliz, in leꝑhuictzinco ti
quitoca, ticeneuhca. Y mmo-
cializ: acago mo mochipa ticna
mictria ticenehuilia inialitzi
rotecuizo inucamo caꝑeuatlic
nequiz, ꝑntlei qmonequiliza.

do por ventura solamente cuy-
dado de las cosas terrenales,
en las quales te ocupaste siem-
pre, con tu entendimiento, de-
seando y amando mucho las
cosas inutiles y sin provecho,
con las quales no se alcanza la
saluacion. Por ventura de-
xaste de tener cuidado de tu a-
nima con el entendimiento, ocu-
pandote solamente en las cosas
de tu cuerpo: y a esta causa qn-
do estas en la yglesia, no enti-
endes: ni piensas en las cosas
que alli se dicen, por estar pen-
sando en las cosas mundanas
pertenescientes y concernien-
tes a tu cuerpo.

Preguntas, acerca de la
voluntad.

Ofendiste por ventura, con
tu voluntad y deseo, a tu Dios
y Señor, no le amando con
ella, ni dandole contentami-
ento, ni agradandole. De-
terminaste alguna vez, de no le
obedecer, ni poner por obra a
quello que por su amor y respe-
cto, auias dicho que harias.
Es por ventura siempre tu vo-
luntad contraria a la voluntad
de nuestro señor, para no que-
rer ni oír a aquello q el quere

Ore



¶ Confesionario mayor. ¶

¶ Algo que manían impampa timo poltlaco: in quimorlahocoltli a totēcuiyo, y ehica ca amohuel yterzínco catca yn mo zollo yn ipampa y tla tetolini mopan oquimochiuli: Algo quemmaniá, ynocencia y euá tui tla ueliloque yntechouetz, moyollo, ynotiquintlaçotlac, auh yn qualtin y pecnemiliceque, moyollo yca oriquintelchiuh.

¶ Terlatlanitzli, ytechpa yn toclalnamiquiltz.

¶ Aca como tiquitztimotlali, tiquilnamictimotlali, yncenca miectlamantli mahuztic tlaçotli mocnelitoca, ynic omitzmocnelili totēcuiyo Dios { ocencia yehuatl, ynic omitzmochiuli. iniquac ayatacticatca } Auh ynic omitzmomaquixtli { ynic quac motlatlacotlica oripoliuhca } ynic mopampa, cenca miectlamantli cococ teopo iuhqui oquimihizouilti, yncenca tetoneuh techichinat: itetzinco oquimopachilul, ynic mopá pa cruzritech omomiquili, y huán ynic omitzmomacatzino y pan sanctísimo sacramento, y uán ynic omitzmopiltzintitzi no: auh ynic mochipa omitz-

rescebeste alguna vez pena porque era seruido de los otros, nuestro señor, por no te tener buena voluntad a causa de te auer dado alguna aflicion: o trabajo? Porventura alguna vez te aficionaste, y amaste mas a los hombres malos y peruerfos, que a los buenos y justos: a los quales, con tu coraçon menospreclaste.

¶ Preguntas, acerca de la Memoria.

¶ Deraste porventura de cōsiderar, y pésar los muchos beneficios y grandes mercedes y gracias, que ha hecho y comunicado nro señor dios { especialmente, el auer te criado antes que tuuieses algun ser } y el auer te redemido y librado, { despues que por tus peccados auías perecido: } padeciendo por ti muchos trabajos y angustias, y sufriendo grandes afliciones y penalidades, y padeciendo por tu amor muerte de cruz, y ofreciendose: y dandose te así mesmo, en el Sanctísimo Sacramento, y adoptando te en hijo suyo: y teniendo siempre cuyda-

dado



En lengua Mexicana y Castellana. 105

mocuitlauhitzino, initechpa ma
nismán y uan monacayo, auh y
nic motechoquimopouili y níl-
uicactlatocayotl y ntlaticmo-
tlaçotiliz. yuá yntlancmopieliz
y tenauatiltzin? Y niç cenca
motechmonequia, yuá imona
uatilcatca tiquilnamiquiz qlli
pectli, açoçã y ehuatl otiquilna
mic inlaelilocayotl? Aço ve-
cauhrica, cēca tiçlnamic immo
telçhualcca inmauilçrtilocca
inic aca omitztelçhuh, emitza
uilçrti omitzcocoli, inic riccue-
piliz, inic ytech timotzoncuiz.

¶ **E**tlatlaniliztli, ytechpa
inqualtiani yectiuani immo-
teneua theologales acachto y
techpa inlaneltoquiliztli.

¶ **Q**uix yca cuix çmmanian, o
tomeyollouac initechpa nelto
coni, y toca sancta fee catholi-
ca aço como yuh ticneltoçac y
niuh quimonelroquitta tonan-
tzin sancta yglesia? Aço quem-
manian amo yuh timoma, y m-
mochitechcopatzinco ohualla
totecuipo **D**ios, y çaçorteyn
mirpanquimotlalilia sancta y
glesia? **L**amotechmonequi,
hucl yuh yez moyollo, ca amo
çan ynnezocol tlalticpac tlaca
cabuel yehuarzin yntotecuipo

dato de ti, açei en loque con-
tame atu anima, como a tu cuer-
po, y ofreciendote liberalmen-
te el reyno de los cielos si le a-
maras, y guardares su ley y
mandamientos? **P**or ventu-
ra, quando te conuenia pensar
las cosas sanctas y buenas, te
ocupaste entōces en pensar co-
sas malas y puerfas. **P**en-
saste mucho tiempo, en las in-
jurias y afrentas, que alguno
te hizo, con las cuales te inju-
rio y pliguio, para te vęgar õl.

¶ **P**reguntas, acerca de las
virtudes theologales,
y primeramente,
de la fee.

¶ **Q**uiste porventura algu-
na vez duda acerca de los artí-
culos de la sancta fee catholi-
ca: o de aste de creerla, õ la ma-
nera que la cree nuestra ma-
dre sancta yglesia? **P**en-
saste alguna vez y creyste, que no ve-
nian de la mano de dios, todas
aquellas cosas: que te declara
y manifiesta, la sancta madre
yglesia? **P**orque te es necessa-
rio el tener entendido y creydo
que no son inuentadas de los
hombres deste mundo, mas
que el mismo Señor nuestro,

o enco



✠ Confesionario mayor. ✠

quinmopialtili, ynoquimoneytilili, oquimottitili ynizquitlamantli, neltoconi, yhuanymaquiritloni teotlatolli, ynanoce vel ytcenopatzinco: omacoque ocaquitiloque prophetafme: yuan yn apóstolome, ynizquitlamantli neltoconi, ynquimopialia Sancta yglesia. **Quir** yca centel otiquitlaco ynneltoconi: yniuhquitlacouayehuantin eregesme, in judiosme in turcosme, yuá ynirquichtin amo ytechpou sancta yglesia: Ynín acomotlanequiliztica anogo motlatolrica, oricchiuh ynic otictlauelnamic sancta yglesia: Algoquenmaniantiquito, yhuanyteyrpan ticnettili motlatolrica ynticeneuh ynacacacamatiz: ynacacacamatiz: yncanmonauatil ticneltocaz. **Quip** ynipampa amo ticacacamatiz amo ticneltoca: **Quir** qm manian nemaubtiliztica: amo

encomendo, reuelo, manifesto y mostro ala dicha gloria, todas las cosas que se deuen creer, y las palabras suyas, concernientes a nuestra saluacion: y las que por su mandado, fueron comunicadas y declaradas a los prophetas y apóstoles, que son todas aqllas que cree y tiene la sancta madre yglesia. **Por** ventura faltaste, no creyendo alguno de los artículos de la fee, así como hazen los ereges judios, turcos, y todos aquellos q no son del gremio y cuerpo de la sancta yglesia: **De** ziste por ventura esto, de tu voluntad, o de palabras y endocõtra la sctã yglesia: **E** por vêtura alguna vez dixiste y afirmaste publicamente { con tus palabras } que no auia para yfo, ni infierno ni lugar de purgatorio: **E** dixiste, no hazen nada de saluo, quantos sacramentos tiene la sancta yglesia: **E** por vêtura dixiste, qero yo saber y ètender pfectissimamete todos aqllos artículos de la fee, q no eres tu obligado de aytãcarlos a saber pfectamete, mas te es mãdado solamente q los creas y por no los entèder tu pfectamente



En lengua Mexicana y Castellana. ¶ 106

ticmocuiti te xpan yntlan elto
quiliztli; macibui mitic ticnel-
toca; } ca yuca monauatil, yn
nohuan, yhuau y mmochipa,
ticmomachitocas totēcuiyo y
uan y nizquitlamantli ynel toco
catzin, intlan el y pampa titoto
coz anoço ticuililoz motlatqui,
itianoce vel y pampa timctiloz
yehica camouey nauatil, inica-
mo çangeinyo, moyollo yca ti-
tlan elto caz çannoçuan motla
toltica, motlachihualiztica tic-
mocuitiz yntlan eltequiliztli.

¶ Algo quemmanian ytech otic-
pouh in manimã tlacatecolol
y nic ytecanecacayaualiztica,
y te xcu epaliztica, omitzilapo
lotli; y uan moyollocopa otimo
tlapololli y nic nimain oticmo-
machti tlacatecolotlatolli, yn-
terlahchiuiliztli intexoraliztli,
ynciuatlatolli y naualotl, yuã
ynteciuh tlagaliztli, yhuau yn
atlan te xtaliztli; yntlapohua-
liztli. L uir quemmanian ti-
quelehu: yn maytla tlama-
huicollí, mopan quimochhuili tote-
cuiyo y niquac amoma tlama-
huicollí monequi mochihuaz,
y niquac slein tictequipanozne
qui. Algo quemmanian otica-
uilquixti, atle ypan otiquittac,

mēte, los dexaste decreer. ¶ O-
por vētura, por temor y miedo
dexaste de cōfessar publicamē-
te la fe e puesto caso q̄ interior
mēte la creyeres. } Por que e-
res obligado, de ē toda parte,
y entodo tiempo, confessar a
nuestro Señor, y todas las co-
sas tocantes a su fee, aunque
por la dicha fee te quiten la vi-
da, porque eres muy obligado
acreerla no solamēte cō el cora-
çō, mas tãbien a cōfessar cō la
boca, por palabra, y por obra.

¶ Ofreciste por ventura algu-
na vez tu anima al demonio en
ganando te el, y escarneciendo
de ti, con sus enbaxamientos, o
tu de tu voluntad te engañaste
aprendiendo las palabras del
demonio, para hechizar a los
otros, o para prouocarlas mu-
geres a luxuria o para encan-
tar, o para conjurar el granizo
o para adivinar en agua, o e-
chando suertes. ¶ Deseaste por
ventura alguna vez que nue-
stro Señor hiziesse en ti algun
milagro, no siendo necessario,
quando pretendiste hazer al-
gun negocio, o alguna obra.

¶ O por ventura, trataste sin re-
uerencia, y sin algun respecto,

o 2 lacruz



Confesionario mayor.

Eni cruztzin totecuipo, aco xp-
pan otitlatlaco: anoço otictoto
peuh: anoço teyripla otictza-
tzapan anoço oticpopolo:

¶ Terlatlamiliztli, ytechpa
ynneremachiliztli.

¶ Quir yca amo ytetzinco ti-
motemachi in moteouh in mo-
tlatocauh, aco quenimian, y
vel otimotlahuelpolo, ynipam-
pa yneteyehcoltiliztlacateco-
lotl, anoço yppampa, inic omiz-
tolinque tlalticpac tlaca, ano-
ce yppampa vez cocoliztli mo-
tech omotlali, anoço yppampa
y tla occentlamantli tetolini te-
mamauhti mopan omochiuh,
ynic otiquito, caonechmocen-
telchiuilli yn totecuipo Dios a-
mo ninomaquitz, yppampa in
miecnotlatlacol, notlahuelilo-
cayo: Algo tiquito: yn notlatla-
col cenca miec, ypuan cenca te-
mamauhti, cenca tlapanauia
yvez, ca amoyuhq, amocēca
vez imitetlaocoliliz, totē: Auh
ynipampayotlccemito inic çan
ypā tinemiz: yuā inic çanipā ti-
miq, mahq̄nemiliz, ynmotla-
tlacol, yuā yccenca oticmocui-
c! ahui: ynic richuepliz: ynic cen-
ca ticlapehuis, ynic çantlal-
ticpac ticlatlacolpacinemiz:

la cruz de nuestro señor o come-
tiste algũ pçdo blãte della o ar-
rojastela ð aca pa aculla, oraf-
gastey bozaste algũa imagē:

¶ Preguntas, acerca de la
esperança .

¶ Desconfiaste alguna vez, y
deraste de esperar en tu dios
y señor, o desesperaste de todo
en todo, por engaño y tētacion
del demonio, o porque te mal-
trataron y afligieron los hom-
bres deste mundo, o porque te
sucedió alguna graue enferme-
dad, o por qualquier otro tra-
bajo, aflicion, o pena, o por al-
guna cosa espantosa: que te a-
caecio, diziedo ha me defecha-
do nuestro señor Dios para si
empre, no me tengo de salvar,
por mis muchos pçdos y mal-
dades: O porventura dixiste,
mis pçdos son muchos, y muy
espãtosos, y sobre manera grã-
des, y no estã grande la mia,
de nuestro señor: Y por esto, p-
pusiste cõ determinacion firme
de bixir en tus pçdos hasta la
muerte, y perseverar en ellos,
y de trabajar de aumentar-
los y acrecentarlos en gran
cantidad, para gozar en esta
vida del deleyte sensual dellos

no



En lengua Mexicana y Castellana

ynic aocmo itechpa motlatla-
 col timeletria, ynic acmo timo-
 cuitihuetzi, aocmo ticmocual-
 tian motlauelilocayo, yuan y-
 nic aocmo tiquitcua, ymmani-
 lamaceua, ynic ninomaquix-
 tiz? Algo quemmanian motla-
 uelco orimomiquitlan iniquac
 auelomochiuh yntlein moyol
 lo quinequia, ynicquac amoti-
 mahuiztiloc, acaçomotima-
 coc inriquixtocaya, ticmicoltia
 ya, anço yquacinitlahuey te
 tolini mopan omochiuh: ynic
 niman ortquito macamo nula-
 catini yntlalticpac, manoce y-
 ciuhca nimiqui? Algo ycticcemi-
 to, ynic timomecaniz, timotepe-
 xihuis, timopamictiz: y huan y-
 nic ypan timiquiz motlatlacol?
 Caçniuhqui yn tlatlacolli, tla-
 panahua ynic temamauhiti,
 qui panauia inoccequi tetzauh
 tlatlacoli, yehica caçanmone-
 uian tmelletria ytechpa mone-
 maçrtiliz ipampa inamo ticca-
 ualiztiamati motlatlacol, yna-
 mo titlamaceuazneçcaneltla
 maceualiztica innemaçrtilo, y
 uã inpoliui yxçh tlatlacolli }
 auh intehuatl: çantictelçhua,
 auh inipampa amo ytetzinc
 timotemachia inicelteorl dios,

no te refrenando ya ni yendo-
 te ala mano, ni menos boluten-
 do sobre ti, ni cessando o come-
 ter tus maldades, ni dixiendo,
 quiero hazer penitencia, para
 me saluar? Por ventura al-
 guna vez, con el enojo que te
 nias, te deseaste lamuerte, quã
 do no se hizo loque deseaua tu
 coraçon, o quando no se te hizo
 honra, o no te dieron loque p-
 curauas alcançar: o qndo te su-
 cedio algũ grã o:astre y afluçõ
 por razon dela qual dixiste, o si
 nunca ouiera nacido e este mũ-
 do, o si fuese en breue mi fin? Y
 a esta causa determinadamen-
 te, propusiste de te ahorcar, o
 de te despeñar, o de te matar
 con ponçoña, y de morir en tus
 pecados? Porque este genero
 de pecado, es sobre manera es-
 pantoso: y excede a los demas
 peccados abominables, por
 quanto tu a ti mesmo impides
 y estoruas la saluacion, por no
 querer dexar tus pecados, ni
 hazer penitencia dellos: pues
 mediante ella, se alcança la sal-
 uacion, y se perdona todos los
 pecados } y tu no hazes sino
 menospreciarla. Y por no tener
 tu esperaçã, en nro vnico dios,

Confesionario Mayor

ynirquich yueli: incantictelchi
ua ynuey tetlaocoliliztzin, y
timellelia, ynic miccoyan tic
mocaualtia, ticmopopolotia y
tetlaocoliliztzin dios, yniquac
ticnenehuilia morlatlacol: yna
noce ticpanauiltia ytetlaocoli-
liztzin Dios? Cayehuatlin:
imnoteneua netlahuelpololiz
tli, yniquactiquitoua, cauelnel
licenca huei innotlatlacolamo
vey iniretlaocoliliztzin Dios,
y niman timotlauelpolohua,
amo ytetzinco, timotemachia
yuan amo yubconmati immo-
pollo inquenin cenca huey yte
icnoytralitzin ytetlaocoliliztzi,
ynquicempanahuia irquich tla
tlacolli: yhuau yniqualkiliztzin
vel quicempanahuian yxquich
tlahuelilocapoti ymmanel cã
motel yxquich tlauehilocapoti
xicchiuani, ynoquichiuh que ir
quich tin tlatlacohuanime, tlat
ticpac onemico, ynicetzin tic ynic
peuh cemahuac y y pampa
caynicetlaocoliliztzin totecui-
yo Dios, amo çanyehcauh-
qui amo çantamachiuh qui: ca
vel nellí, acanaci: acan tlamí.
yniccenca huey, aubymmanel
çanhuelcentlachipintli yelazo
ezçorzin totemaquirticatzin,
todo poderoso, y por menos pre-
ciar y no curar de su grande mi-
sericordia, impides ati mismo,
y te priuas de la sobre dicha mi-
sericordia de nuestro señor Di-
os: quando cotejas tus peca-
dos, o los antepones y auenta-
jas ala misericordia de Dios.
Y este se llama y nombra defa-
tino grande: conuiene a saber,
quãdo dizes, ciertamente mis
pecados son muy grandes, y
no es tan grãde la misericordia
de dios: y asy õs esperas luego
no teniendo esperança en el, ni
entendiendo tu coraçõ, su muy
grande y copiosa piedad y mi-
sericordia la qual excede è grã
manera a todos los pecados,
y su bondad sobrepuja a todas
las maldades del mundo { aun-
que tu solo ouieses cometido to-
das las que cometieron y hizí-
eron todos los pecadores que
biuieron en este mudo, despues
que Dios te crio } y por quanto
la misericordia de nuestro señor
Dios, no tiene termino ni me-
dida porque verdaderamente
es tan grande, que no tiene fin
ni termino: y aunque no fuese fi-
no vna sola gota õ la pçiosa san-
gre õ nõ redemptor jesu xpo
que



En lengua Mexicana y Castellana 108

Jesu christo: in tepampa oqui
monoquilli, quic enpanauian p
quich tlatlacolli ynic palehui
lo, maquirtilo tlatlacouaniz y
buey tetlaocoliliztica, totema
quixicatzi Jesu christo; Ahu
quenoque, ynic quiclamantli
tlahpohuiliztli, yuá iniquiz
tli, ynic topampa motlahpizo
huili, ynic topampa momiqui
li cruz titech ynic la copiltzin di
os? Quix amo ynic quich poli
huiz yz caçoquenami, yuan yz
caçoquer quich motlatlacol: ca
vel nelli yz quich poliuis. A
çoquenmanian mitic otiquito,
yn manel ypan ninemiz temic
tiani notlatlacol, yuan ymma
nel amonitlamacehuaz, ymma
nel atle qualli nicchiuaz, cani
nomaquirtiz, niquicnopilhuis
yncemicac papaquiliztli ynil
huicac gloria. Açoquemanian
otiquito, yuan oñcneltoac, yn
amo mitzmocentelchihuiliz to
tecuigo Dios, ynamo mictlan
yc mitzmotlariliz, ynmanel ti
tlatlacotinemiz? Lamonequi
ticmatiz, caçan huel timoztla
cabua, yniquac yubtiquitua
yn, yepica teorlatolpan ycu
liuhpica. Fides sine operibus
mortua est, quitoznequi.

que por nosotros derramo, ex
cedesobre manera a todos los
pecados, para el perdon y re
dempcion del peccado: [mediã
te la gran misericordia de nro
saluador Jesu christo.] Pues
quanto mas seran bastates to
dos los tormentos y lamuerte
que por nosotros padecio y su
frio, siendo estendido en la cruz
el hijo de Dios? Por ventura
por su muerte crudelissima no
te seran perdonados todos y
qualesquier peccados q ayas
cometido? ciertamente te serã
perdonados. Dixiste qça den
tro deti, puesto caso que yo bi
ua en peccados mortales: y da
do que yo no haga penitencia
dellos: ni haga tampoco bien
ninguno al fin yo me tengo de
saluar y tengo de alcanzarla e
terna bienauenturãça y la glo
ria del cielo? Dixiste alguna
vez: y creyeste que nuestro señor
Dios, no te condenaria eter
nalmente, y que no te echaria
en el infierno, aunque biuieses
y estuieses en peccados? Por q
cõ uiene q se pas: q estas muy èga
ñado qndo esto afirmas, por q
esta escripto è la sagrada escri
ptura. Fides sine opibus, q. d.

Confesionario Mayor

Jaco, 2.º c. **Y** ntlaneltoquiliztli, yn amo q̄ molhuicallia quallachpualiztli atle xp̄an pohui, amo icma q̄ r̄ti, camotenena çan micqui tlaneltoquiliztli. Y pampax, moncquiticmatiz, ca vel nell! a pac vel quicnopilhuis ynilhui cac tlatocaxotl, in tlacamo qui chiuazqualli pectli, y uan yn tlacamo q̄ piez itenahuatiltzin dios, y uan yn tlacamo quite q̄ pachoz yn tlatlacol.

¶ **A**lço quemmanian oriccemito, yn quíniquac timonemiltz-cuepaz ye momiquiztempan, yn anoce quíniquac yetiueue, yetilama? **L**a vel nell! cenca ye timoz tlacahuia: y pampa, camo ttemari yn quín, yn quen mantimiquiz, y pampa, ca ye huatzin totecuiz o dios mitz motelchiuiliz, aocmo mitz moc noy ttiliz, aocmo mitz molnami quiliz yn ipampa achtopa tehuatl oricmotelchiuili, y huan oticmolcahuili yn ixquichca huil otinen talticpac.

¶ **A**lço quemmanian oriquito ca yn totecuiz o dios nechmo maquiliz ynilhui cac tlatocaxotl, yn gloria: çan ix o ipampa noquallachpualiz, yn noqualtiliz? Y niuh timomatihye, çagan

Que la fee, que no esta o va a compañada de buenas obras no vale nada, ni por ella se alcanza la saluacion, porq̄ se llama fee muerta. Y por tanto cõ uiene q̄ sepas, q̄ ninguno puede verdaderamete alcãçar el reyno delos cielos, sino h̄zire buenas obras: y sino guardar los mandamientos d̄ dios, y careciere de arrepentimiento de sus peccados.

¶ **P**or v̄tura propusiste alguna vez, d̄ no te enmẽdar hasta q̄ estuuiesses muy cercano a la muerte, o hasta que fueses ya muy viejo, o vieja: porq̄ cierta m̄ere h̄ziẽdolo así, estarias muy egañado, porq̄ no sabes el q̄ndo, ni la hora: o dia q̄ has d̄ morir, porq̄ n̄r̄o señoz dios te cõdenaria, y d̄ secharia, y no tẽdria piedad d̄ ti, ni menos se acordaria ni tẽdria d̄r̄i memoria por leauer tu p̄mero menospreciado, y por te auerõl olvidado todo el t̄po q̄ buiuste en̄l m̄ũdo.

¶ **D**iriste por ventura alguna vez, n̄r̄o señoz dios me dara el reyno delos cielos, y la gloria de parayso, solamente por las buenas obras y bienes que hazes: porq̄ creyẽdo tu esto así:



En lengua Mexicana y Castellana. 109

timoztlacauia, y epica caoccen
ca yehuatl pampa in itetlah
tiltzin, y nitetlaocolitzin tote
cuigo dios y cnepilhuió y hu
cac tlacocozotl, y en gloria, amo
occenca yehuatl y pampa y m
moqualtiliz y en moquallachi
hualiz, in mircopan otictequi
pano, macu in tel norehuatl y c
timomaquirtiz y en moqualla
chualiz: y pampay en ontlamā
tli, y nicnemaquirtilo. y yehuatl
y en gracia totecutzo, y uan y n
quallachhualiztli, y en tozolloco
pa titequiponohua, y huel to
clalitzica ticchua.

Terlatlaniliztli, y techpa
y enteotlaçotlahiztli.

Quitotimotlaçotlac, y na
mo çamuhç totecuigo, y cotic
motlaçotli, y nanoço occetla
carl, imanço y tla occetlamātli
cēca oticlaçotlac, in oticpana
huile itlaçotlaloça totecuigo
dios: ca monequiticmatiz, ca
iniñc amo ticmotlaçotilia tote
cuigo, y çantehuatl timotlaç
tla, amo nellin timotlaçotla,
çan timonoma telchihua: auh
y ni quac ticmotlaçotilia mote
ouh motlatocauh: ca y quac
huel nellin timotlaçotla, canelli
ahuel tizpoliz, ahuel tinemiz, çā

estas muy engañado y errado
porquáto mas principalmen
te, por la merced y misericor
dia de nro señor dios, se alcáça
el reyno de los cielos y la glo
ria de parayso, y no principal
mēte, por tu bódad y buenas
obras, que de tu propio moti
uo heziite, aunq̄ tambié seras
saluo, mediāte las dichas bue
nas obras: por quanto son ne
cesarias dos cosas para alcan
çar la saluacion, conuiene a sa
ber, la gracia de nuestro señor
y las buenas obras que haze
mos de nuestra voluntad, y de
buena gana.

Preguntas, acerca de la
charidad.

Amaste por ventura a tí mis
mo mas q̄ a nro señor o amaste
a otra psona o a otra qualquí
er cosa, sobre el amor que eres
obligado a tener a nuestro se
ñor dios: Porque conuiene q̄
sepas, que quando no amas a
nuestro señor, amandote tira
tí mismo no te amas verdade
ramente, antes te aborreces,
y quando amas a tu dios y se
ñor, entonces te amas verda
deramente, porque si noduda al
guna, tu no podras tener vida
antes



En lengua Mexicana y Castellana. 110

tinemiz{ pntla tihuelitiz} pnic
cencaticpaquiz ticmotlamach
tiz in tlalticpacayotl, in tcarle
ppanotiquittac ylhucac tla-
tocayotl: pnic çayehuatl tlat-
ticpacayotloticpanahuilti in
ylhucacayotl? Adamicmati,
ca pnaquin ptech verzi ppollo
iniccenca quitlaçotla tlatitica-
pacayotl: niman pç ppaouh mo-
chiuan totecuipo Dios. Ina-
quin vel nelli çhristiano: amo p
teçh papaquí tetlapolotl tlat-
ticpacayotl, çan pteçh papa-
qui pñ quintepan, pñ çatla-
tzaccan mocnopilhuitz in ilhuc-
cac papaquiliztli. Ahupápa
p monequi, pteçhpa tlaypç-
hecoloz in tlalticpacayotl. pna-
mo vecahuaz: pçan onquitzic-
çaz, inic amo ipampa ticçica-
ualtizic ylhucac papaquiliztli
in aç tlamiz: maic tzonquicaz
auh puh commatiz in toçollo:
puh pçz in toçollo: cenca tic-
coltitihui, inie ompa tacizque
in toçhan ylhucac. Ahupñ tti-
çhristiano, ca monequi vel tic-
matiz, ca amo velitiz, ca amo
vel mochiuaz pmmic vel ca-
uazin ontlamantli tetlaçotla-
hiztli, pçuatl in itlaçotlalocarzi
dios, pñ in itlaçotlaloca tlat

{si pudieffe ser } para gozar p
te deleytar en las cosas terre-
nales, menospreciando el re-
no de los cielos, anteponiendo
p estimando mas las cosas mū-
danas, q las celestiales : Por
que has de saber, que el que
se aficiona p ama mucho las co-
sas terrenales, luego se haze
enemigo de nuestro señor Di-
os. Mas el verdadero çhri-
stiano, no se deleyta en las co-
sas mundanas, que engañan,
mas deleytase en las cosas dī
cielo, que despues se han de al-
cançar. Ppor esto conuiene te-
ner templança, acerca de las
cosas terrenales, breues p ca-
ducas: p que han de passar de
priefa, para no perder por e-
llas la gloria del cielo, la qual
no tendra fin, ni se acabara : p
auemos de tener entendido, q
todo nuestro deffeo es, que
rer llegar a nuestra morada
celestial. Y tu Çhristiano, cō-
niene, que sepas, que no es
posible, ni es cosa que pue-
deser, durar mucho tiempo
dentro de ti estos dos a-
mozes: conuiene a saber,
el amor de Dios, p el
amor de las cosas mū-
danas

Confesionario mayor.

tlcpacayotl inihuh auelitiz yno-
mentin tlaroque, tiquimtlape-
coltiz: anogo tiquimuellamach-
tiz{ pntlacentlamantli pctlana
uarizque } yuan yniuh auelitiz,
y niman çazcentilachiaz ne-
coc occampa ynilhuicacpa, y
huan inla pampa: Quix que
manian oticmotlayecoltili into
tecuipo: y namouel yehuatzin
ypampa, inçapehuatl yca ipā
pa pteclauhñitiz, iteycneliliz
tzin, ynic çantimotlahñitlani,
timorlaocolillani: Camonaua
til, ynic cenca ticmotlayecoltili-
liz, ticmoreotiz. yuan ticmotla-
çoriliz, mocenyollocacopa tic-
momahuitzililiz, ymmotecuh
y mmotlatocatzin{ çanhuelze-
huatzin ipampa } aub ypam-
pain, monequi mochipa ticmi-
coltiz: inic çauelzehuatzin mo-
netlahñitl, motlaxtlahuil mo-
chhuaz, y nipan yxquich occeç
teclauhñitli, tlarclahuilli. Aub
inla ypampa ticmoreotia, tic-
momahuitzililia, ynic occenca
tlapanaua ticmicolcia, ynitla
arcatetlahñitli, aub yncen-
ca ticmotlahñitilia inic mitz-
momaquiliz, caamo manellin
ticmoreotia totecuipo Dios,
çangehuatl ticmoreotia, ticma

danas, así como no es posible
agradar y servir a dos seño-
res { que mandassen cosas di-
uerfas diferetes y çórrarias }
y así como no es posible en vn
punto y juntamente, mirar ha-
zia el cielo, y hazia la tierra,
Seruiste por ventura alguna
vez a nuestro señor, no por si me
mopuramente, ni por su respec-
to mas solamente teniendo o-
jo a sus dones y dadiuas, dese-
ando que el te las hiziese, y que
te hiziese misericordia: Por ç
eres obligabo a servirle adorar
le y amarle y hórarle, de todo
coraçon, así como a tu Dios y
señor { por si mesmo } y por tan-
to, te conuiene desear siempre,
que el solo, sea tu don y toda tu
remuneracion y paga sobre to-
das las cosas: anteponiendo
te y auentajandolo a todos los
demas dones y remuneracio-
nes. Y si lo adoras, honras y
le hazes reuerencia, por el deseo
grande que tienes de alguna
hazienda, don o dadiua, sup-
plicandole mucho que sea ser-
uido de te las dar: entonces no
amas verdaderamente a nue-
stro señor Dios: mas tienes
por Dios y reuerencias y hór-
ras



En lengua Mexicana y Castellana. III

mauiztilia, yntlein arcatl tlac-
quirl ticmicoltia, ticmatataca
yn ticmomactlani, ticmotlaub
tillani, y cenca y tech vetzi mo-
pollo. Auh nemaubniztica, a
noço teimacaxiliztica, anoço a
ca y pampa onctelchuh ynteo
nahuatilli, y uan atle y pan ori-
quitrac, y nictlacotlaleca yn mo-
teouh yn motlatocauh, y nic
tquinpanauilitotecuizo, y n-
tlaltrcpac tlaca, y can telchua
loni, y niquac tlanauatia y n-
tla y c y namicoc yn teonaua-
tilli. Auh yn totecuiço, y cenca
mauiztililoni, tlacamachoni, o
ticmotelchiuli. La motech-
monequin, y ticmirextiliz yn
y rquich qualli y ectli: y uan yn-
y c ticlalcauiz ticelchiuaz, yn
y rquich tlauelilocayotl, cenca
y pan timopolnonoraz y nca-
stehuatl nellitlacotlalomí, y uā
yn carleuatl y macaroni, tlal-
cahuiloni: cayn tlacamo teotla-
gotl liztica ticelchiuaz, titlal-
cauiz y nixquich aqualli y ec-
tli, y nixquich tlauelilocayotl,
y ntlacamo cahuel y ehuatl y
pampa y tlacotlaleca totecui-
ço, y ntlā y ehuatl y pampa yn
y c atle tetoliní tetlayhizouilti
mopan mochiuaz, y nic amoti-

ras, la hacienda y bienes que
cobdicias, y procuras: deffeā-
do que se te den, y que te sean
hechas mercedes d aquellas
cosas q estas aficionado. Por
ventura, por temor de alguno
o por respecto de alguna per-
sona, menospreciaste los man-
damientos de dios, y no tuu-
ste en nada el amor con que de-
uias amar a tu dios y señor, te-
niendo en mas a los hōbres q
a el, los cuales son de menos-
preciar, quando mandan algu-
na cosa contra su ley, siēdo nue-
stro scñor, dignissimo de ser re-
uerenciado y obedecido, y tu
le menospreciaste. Porque te
es nēcessario, para adquirir to-
da virtud y sanctidad, y para
te apartar y menospreciar to-
da maldad e iniquidad que pi-
ēses bien, qual sea la cosa mas
digna de ser amada, y qual la
que sea de temer y desampa-
rar: porque si por amor y cha-
ridad no menospreciares y te-
apartares de todo lo malo, y
puerfo, y no hizieres esto por
amor y respecto de nro señor,
sino solamente porque no te a-
cazcao succeda algun mal o a-
flición, o porque no seas casti-
gado

Confesion irio mayor.

ezacuiltloz y pampa tlatlacol
li oticchiuh, ca vel nelli, arle ti-
quicnopilhuitz y lhuicacayotl,
amo yctimomaquixtiz, x maci
uin nican tlatlcpac, y cachi ti-
pactinemiz, y nanoce y cachica
rauaz in micltlan motlahiyo-
huiltz moneroliniliz, x cuix que
manian oticrelchiuh y nimauitz.
ttililocatotecuiz o dios, y uá mi
tlayecoltloca, i yecteneualoca,
y nipa mpa otiquimimama, oti
quinpinahuac, in moca verzcay
ya, in moca camanalouaya in
moca moropehuaya, y nic tic
motlatlahuitlia Dios, auh xá
y mixpan otimomama, anoço
otiquimimacaz. La çannimá
amo monequi ti quimimacaciz
y yehuantin teca verzcani, y m
motlapolotiani, in aquineltoc
catotecuiz o dios, amo spanpa
ticcauaz in imauitztililoca nio
teouh motlatocauh: amono y
pampa ti quitlaco, in anoçotic
telchiuaz y nitenauatiltzin çan
vel ticchiuacatequipanoz:
ticchiuacachiuaz. Y ehica,
ca amo vel micltlanpa mitzma
quixtiz, y n teca verzcani y nte-
ca motopehuani, y n teca mo-
caca yahuani, çanyehuatl y ni
macayoca totecuiyo, y uan y ni

gado por tus pecados, cierta-
méteno alcágaras cosa algú a
celestial, ni te podras saluar,
x aunq todavia te aprouecha-
ra para algun contentamien-
to temporal, y para disminu-
cion de algunos tormentos,
y affliccion del Infierno, x me-
nospreciaste por ventura, la
honra de nuestro Señor Dios
os y las cosas de su seruicio, y
los loozes y alabanças por el
empacho que tuuiste, delante
de los que rezan, y burlauan
de ti, y escarnecian de tu perso-
na, y porque hazias oracion a
dios, teniendo empacho d los
tales, y auiedo dellos temor.
Porque no conuiene que ten-
gas temor, de los que asise-
rien de los otros, porque son
desatinados y dscreydes, y por
ellos, no has de dexar la hon-
ra y honor de tu Dios y señor:
ni menos por ellos has de que
brátar ni menospreciar sus má-
damientos, antes con animo
varomil, los has de cumplir, y
poner por obra. Porque no
te podran librar del Infierno
los tales escarnecedores, mo-
fadores, y burladores, mas li-
brar te ha el temor reuerenci-
al



En lengua Mexicana y Castellana.

chhualoca, ynitequipanologa,
 yn qualli melahuac. Algo que
 manian çan mopinauiztica, mo
 nemaubtiliztica amo tictene-
 uh amo tiquito in itlaroltzin to
 tecuizo, ynicuac monequia ti-
 quitoz tictenehuaz. Algo quen
 manian, çan ynpampa ynic y
 techpa timomaquixtiz micclá
 flahizowiliztli, yçavel ypa-
 mpa monemaubtiliz yn oticmo-
 flahocoltili to tecuizo, ynic çan
 otiquimacaz motelchhualo-
 ca, mocemixnahuariloca, yn-
 amo melahuac, teoymacaxi-
 liztica yn oticmotlayecoltili, y-
 niuhquichhua qualtrin tepiluá
 ycenca quimacaci yntatzin, yn
 amo y tla yç qpolitlacozneç, in
 amo y tla yç quitepachozneç:
 yçan mochipa quimocuitlavia
 y tlaçotlaloça, y huellamachti
 loca, y uan y cençollocopa qui-
 motlacamachitia, çanyehuatl
 y pampa yncenca quimotlaço-
 tilia, y huau y pampa yncenca
 y techmomani yn tlaçotatzin:
 auh yn tehuatl amo yuh otic-
 motlaçofili, çanye oticmi-
 macaxili yn to tecuizo. Di-
 os, y niuh y ehuan tin tlaço-
 tin, quimacaci quimaubçayt-
 ta y ninteçuizo, y uan quichina

al de nuestro señor, y las bue-
 nas, y sanctas obras de justi-
 cia que hizieres. Por ven-
 tura por tu empacho, y ver-
 guença humana, dexaste de
 dezir y declarar las palabras
 de nuestro Señor Dios, quã
 do era necessario, dezirlas y
 declararlas. Por ventura,
 alguna vez, por te librar so-
 lamente de las penas del In-
 fierno: y por solo el temor que
 tuuiste, seruiste a nuestro Se-
 ñor, temiẽdo solamente tu con-
 demnacion, y despachamien-
 to, siruiendole no con temor
 reuerencial, y por su respec-
 to, como lo hazen los buenos
 hijos, que temen mucho a su
 padre: no le queriendo of-
 fender en cosa alguna, ni dar-
 le pena, teniendo siempre
 cuydado: de amarle y agra-
 darle con toda diligencia, obe-
 desciendole de toda su volun-
 tad: solamente por el gran a-
 mor que le tienen: y por ser
 muy aficionados, a su ama-
 do padre, pues amaste lo tu
 desta manera, o temiste a tu
 Señor Dios, assi como lo
 hazen los esclauos, que te-
 men a su Señor, y hazen lo



Confesionario mayor.

en tlein yequinnauatia vel qui
tlacamati, ynic amo quitlatza
cuiltiz? **A** aricmati, cacenca
motechm onequi tetlaçorlaliz
tica ticm otlayecoltiliz: yuã teo
ymacariltzica ticmotlacama
chitiz yn moreouh yn moilato
cauh: ynic vel ticnextriz, canelli
tipiltzin. **E**a yxehuatzin tote
cuigo dios, çanigo quimoma
uicahua yuan quimouexca
machitia yntlein çauel moyol
lo tlama, yhucl moyollocopa
ypaltzincoticchua tictequipa
uohua: auh yntleyn, çan recu
tlauiltzica ticchiua, amo qui
mopaccacelilia, amo quimo
paccaxttilia: auh cenca quimo
mahuicahua: yn nelli ytlaco
pillhuan, yntetlaçorlam, ynte
came: auh arle ipan quimmo
tilia, yn quimimacaxilia, qui
momauhcaxttilia, iniuhque te
quitque, tlacotin ypan moma
ti, ca amo çanzeço monequi
ynticmimacaxiliz, yniuhqui
motetlatzontequilicatzin, çan
noçuan monequi ticmotlaçoti
liz yniuhq motlaçoratzí. **A**uh
yntla vel nelli melauactetlaço
tlalitzli ycticmotlaçotiliz, yuã
ticmimacaxiliz, çan niman yca
xiccentelchuaç, yniuhqui tla

lo qles máda yle obedecē, por
qno loscastigue ymaltrate: pu
es ten entendido, qte conuiene
mucho seruir cō amor, y cō te
moz reuerēcial obedecer y ha
zer la voluntad de tu dios y se
ñor paraq̄ muestres ser verda
deramente hijo suyo. **D**orque
nro señor dios solamēte estima
y tiene en mucho, lo que de tu
motiuo y de tu propia volun
tad y de todo tu coraçō, hazes
por su respecto y por su amor:
y no lo que compelido y por fu
erça hazes, lo qual el no reci
be, ni mira con alegría: y tiene
en mucho y en gran estimaciō
a sus verdaderos y amados
hijos, que tienē amor y obras
y no estima ni haze caso: de los
que solamente le temen y tie
nen respecto como jornaleros
o como esclauos: porque no so
lamente le has de temer: así
como a tu juez que te ha de juz
gar, mas has de amar y que
rer: así como a tu muy ama
do padre. **Y** si le amares con
derecho y verdadero amor: y
le temieres: luego sin alguna
falta: menos preciaras y abor
receras toda maldad, y te y
ras a la mano, y te refrenas
ras



En lengua Mexicana y Castellana. 113

huelilocayotl, huel ticmocaua
litz ynixquich tlacacolli auh cē
ca ytech tīcpachoztech tictla
liz ynmoyollo ynixquich qual
li melahuac aocmo achit tne
quiz, ticmicoltiz intepapaquil
tiliz tlacatecolotl yntlarlacolli
ynic çanniman aoquic itechpa
titlayelpaquiz ynimachui tic
matiz ynamo ypampa titla
tzacuilitloz ynoticchiuh motla
tlacol, ypampay occeppa, nī
mitzilhuia, cacenca motechmo
nequi, çanmoyollotl ama invel
mocenyollocacopa { ypampa
charidad } ticmotlayecoltiz y
huan ticmimacaxiliz yuan tic
motlacamachitiz ynicelteotl
Dios: ynic huel timomaquix
tiz, auh amotecuītlahuilzica,
ynanogo ypampa ymacaxoca
mictlan tlayhiyohuilziti, yntic
motlayecoltiz. Caymmanel
çangehuatl ypampaymacaxo
ca rellatzacuilitlizti, ynticmo
cahualtiz tlacacolli: auh ym
manel amo ticneltiliz, ynamo
ticchiuaz yntlauelilocayotl, ye
ce yntlamihtica, yntlamih tic
ticnemitia ynielehuiloca tlacac
colli. yhuan intlayuhca moyol
lo ynticnequi: ynamacamo qui
motecahualliani yntotecuio

ras de todo pecado, y te apli
caras muy de veras y con to
do tu coraçon: a todo lo bueno
y justo, y no querras ya ni cob
diciaras pecado alguno, con el
qual el demonio engaña, y ha
ze sentir sensual delectacion y
plazer, ni jamas querras de
leptarte luziamente, y aunque
supieses que no auias deser ca
stigado por el pecado que com
etieses. Y por tanto, otra vez
te digo que te conuiene mucho
que de gran voluntad: libre
mente, y de tu motiuo: y por
lo la charidad, firmas, tengas te
mor y reuerencia, y obedezcas
al vnico y solo señor Dios, pa
ra que te puedas saluar, y no
compelido ni por fuerza: ni tam
poco por temor de los tormen
tos del infierno, le has de ser
uir. Y aunque por el temor de
la pena y tormentos ya dichos
te refrenares y dexares de pe
car, y aunque no pongas por o
bra, ni efecto es la maldad, si
tienes interiormente alla den
tro de ti el deseo y voluntad de
pecar: y querrias determina
damente que nuestro Señor
no vedase el pecado { así co
mo lo veda y estorua en la sa
p grada

Confesionario mayor.

ynlatlacolli ꝛ yninh teorlatol
pan quimotecahualtilia ꝛ yuá
ynquinctinemi moyollo, yni
macatle onze, ymacaroni, inic
ꝛ anticpaccachiuaz ynamochi
hualoni tlahueltlocayotl: ꝛ an
niman abuel timomaquiriz,
y huan ꝛ vel timonertiz yua
mo ticmotlagotilia totēcuiꝛo, ꝛ
namo motechca charidad. Y
pampai motechmonequi, amo
ꝛ anzeꝛꝛo ticmocahualtiz yn
latlacolli ꝛ chihualoca, ꝛ anno
y huan ticmocahualtiz, neltiliz
tica, ynielehuiloca. ynic mochi
pa motechꝛez ynic ticmocuil
tonoz ynic ticmotlamachtiz yn
Charidad

ꝛ Teatlaniltztl, ꝛ techpa i
ꝛ ecihuaniqualtiuani motene
ua virtudes cardinales achte
pa ꝛ techpa ymmemahtiliztli.

¶ Cuir ꝛ pan otimozolnonoz
cuir vel oticnemili, immollachi
hualoticchiuh, y huan ynleꝛ yn
quinticehuaz, initechpouima
niman, y uan ymmonaꝛeꝛo, a
ꝛ oꝛantiquiliuizhuia, aꝛoꝛanti
quircoloriquiꝛá molach tual.
Cuir outeratlani, cuir achto
pa oticteꝛ ꝛ ecalhui, ynleꝛ in o
tictequipano, aꝛoꝛantiquintel
chiuh yn huuetque, ymmima

grada elscriptura ꝛ querria tu
coraçon: que no ouiese cosa al
guna que se deuiese temer, pa
ra hazer có libertad las cosas
no licitas ꝛ malas, no podras
er alguna manera ser saluo, ꝛ
daras a entender claramente,
que no amas a nuestro señor, ꝛ
que no ay en ti charidad. Por
tanto es necessario, no solamē
te refrenarte de pecar ꝛ de ha
zer mal mas tambien de ꝛ te
ala mano ꝛ abstenerte, conuer
dad del deseo de pecar, para
que siempre poseas ꝛ gozes
de la Charidad.

¶ Preguntas, acerca de las
virtudes cardinales.
Y primeramente de
la prudencia.

¶ Has tomado buen consejo,
y pensado bien lo que conue
nia, para hazer las obras que
heziste, ꝛ para las que has de
hazer, concernientes a tu ani
ma, ꝛ a tu cuerpo, o por ventu
ra las hazes sin consideracion
ꝛ apresuradamēte? Pregūta
ste ꝛ diste pumero pte a otros
tomando su parecer para ha
zer lo que heziste, o por ventu
ra menospreciaste los viejos,
ꝛ sabios; los quales te pudier
a
azu



¶ En lengua Mexicana y Castellana ¶ 114

tiní, ymmitznanamiquizquia,
ymmitzittitizquia ynouenin ti
flanehmatcachiuas, ynicamo
ytlacahuis monemiliz. Lenca
motechmonequi ynic huel ti-
momaquirtz, ynic cerca mo-
chupa timoyolnonotztinemiz,
yhuá cenca ticnemiliz: ynízqui
tlamantli ticchihuaznequi, y
huan ynzechucauh ticchiuh,
ynicamo ytlacahuis monemil-
liz ynzecompatitztihui yzuan
ynic ticpatiz yntlein aquallio
ticchiuh ynocnepa ynempa o-
tiualaque :auh moyollocopa,
yquitlamantli riquinyehcol-
tin, mihmatini, ymimoscaliani,
yncaçotlem tictequipanozne-
qui ynitertinco poui totecuipo
ynanoce tehuatl motechmone-
qui: ynic yxquich ticmelahua-
cachihuaz, yhuan ynic atle y-
tlacahuis.

¶ Te tlantlanilizthi, ytechpa
yn melahuac justicia

¶ Cuiriuhca moyollo inic mo-
chupa ticteqpanoz iqualli, yec-
thi melauac, ynqualtiuani, yni-
toca justicia: Alcaccma ytetzi-
co ticpouh yntotec. acacomc-
ticmomaql: inlem monauatil
ticmomaqliz ynitertinco ticpo-
uas: Auh ymuanuman, acaço

ayudar, y mostrar como auías
de hazer tus cosas prudente-
méte para que no errasses tus
negocios. Porque te es muy
necesario para te salvar, pen-
sar siempre y tratar con gran a-
cuerdo y consideracion todas
las cosas que pretendieres ha-
zer, y las que heziste el tiempo
pasado: para que de aqui ade-
lante no hierres, y para que
enmiendes el mal que has he-
cho los tiempos pasados: y de
todo tu coraçon y de gran vo-
luntad, toma parecer y con-
sejo de los sabios y prudentes
en qualquier obra que quisi-
eres hazer, perteneciente a
nuestro Señor, o a tu proue-
cho y utilidad, para que en to-
do aciertes, y para que en na-
da hierres.

¶ Preguntas, acerca de
la justicia,

¶ Tienes proposito e intincien
de obrar siempre cosas buenas
justas y sanctas: y de te ocupar
en la vtud de la justicia: E por
ventura no diste, ni dedicaste a
nro señor: lo qeras obligado
a darle ofrecerle y dedicarle:
E porventura no tuuiste cuida



Confesionario mayor.

mo ticmocuitlahui, acaçomo
ꝑcticpalehui, ꝑnizquitlaman-
tli ꝑc huetitcpalehuizquia?
Auh ꝑmmocotoncahuan, ꝑm
mꝑhuiltcahuan, mohuanpo-
huan acaçomo tiquimixtli, ti-
quimahuiztli, acaçomo ti-
quintlacama, acaçomo tiquim-
macac, intlein tiquimacazquia
Aço çanꝑehitla ttiquintequi
pacho, tiquintolini? Caca
motechmonequinçaniman a
ꝑacuentitçihuaꝑ inçanihu
ꝑan ꝑocorca: tetloc tenahuac
timonemitiz, ꝑnic aꝑc mopam-
pa ꝑtlacahuiz intlamacane-
miliztli çammochitlacat itech
ticꝑohuaꝑ ꝑniteçꝑohui.

¶ Tertatlaniztli: ꝑtechpa
inchicahualiztli.

¶ Acaçomo tictemo: acaçomo
motech ticpacho, inçeoçotica
nechicahualiztli, inic huetitc-
chihuaꝑ: ꝑzquitlamantli mo-
nauatil ꝑuan inic tictopehuaꝑ
inixquichachihualoni? Açoçã
otimocogotlahu: otimocuec-
claro: çannen otimomamauh-
ti: inic ahuel oticchiuh intlein
huei: intlein mahuztic ticchi-
huaꝑquia inihꝑ oquichihꝑ
que inihꝑ oquitequipanoque;

do de tener cuenta con tu ani-
ma no levando aquellas cosas
que le auias de dar: ni la fauo-
reciendo ni ayudando? ¶ Qui-
ça no honraste ni respectaste a
tus ꝑroximos: ni los obedeciste
en lo que era iusto obedecer-
los: ni les diste lo que les deu-
ias dar? Antes quiza les diste
pena ꝑ deslabrimiento: ꝑ les
heziste mal? Porque te es ne-
cessario no maltratar a nadie:
mas biuir entre tus ꝑroximos
con toda paz: benignidad ꝑ so-
fiego: de manera que en ningũ
tiempo des ocasion de quebrã-
tar la paz ꝑ para que des a to-
dos lo que es suyo ꝑ lo que se
les deue.

¶ Preguntas, acerca de la
fortaleza.

¶ Deraste ꝑoꝑventura, de
ꝑrocurar ꝑ agũtar atĩ la forta-
leza spiritual para poder po-
ner en efecto todas las cosas
aque estas obligado, ꝑ para
resistir todo aquello que no
conuiene hazer? ¶ Quiça des
mayaste ꝑruiste vano re-
mor para no hazer cosas
grandes: ꝑ maravillosas las
quales pudieras bien ha-
zer asĩ como las hizeron
los



¶ Lengua Mexicana y Castellana ¶ 115

Sanctome ym martyresime, y nate quitmauhcayttaque, y huancencia vez papaquiliztica o quihizouique, y nixquich: inco cocreopouhqui, y uan omomiquilique y pampatzinco totecuipo Dios? Auh y nintolimiloca, y nencia hue y untlahizcuiliz, canuhqui yntecouanotzaliztli y pan oquittaque, y pan oquimatque? Camoue y nahuatil y mmochipa y pan timochitcauaz y nqualli y ectli, melauac y nixquichcauwl timiquiz, ayctimoçotlauaz, ayctimocuetlaros, y nic huel ticchihuaz y nicvel tictzonquixtiz y nçaçotlein inçaçoquenami monauatil y nitechpatlachia inqualli, y ectli, chiualom y ntequipanoloni.

¶ Te latlanliztli, y techpatlay y xhebecoliztli.

¶ Quirica, amo titlay y xhebeco, y nitechpa mixcoyan mone pollaliliz y nitechpohui monacayo acaçomo tiquir y xhebeco, acaçomo tictamachiuh: imauh morlaqual, auh immotlaquen immotilma, y nçaçotlein occequi y techmonequi monacayo y huana caçomo tiquir y xhebeco y mmotlahelpaquiliz, y niquac y techpacic y nteozotica mona-

los santos y gloriosos martyres, los quales no temieron cosa alguna, y padecieron y sufrieron con gran alegría, y todas las cosas penosas, y trabajosas, y murieron por amor de nuestro Senor Dios? Y los grandísimos tormentos suyos, tuvieron y estimaron, como si fueran combites y banquetes muy regosijados. Por que eres obligado, a estar siempre fuerte en toda bondad y rectitud, hasta la muerte nunca desmayando, ni aflojando en poner por obra, y perseverar hasta el fin, en cualesquier cosas de las que eres obligado a cumplir, que tienen respecto a la bondad y sanctidad?

¶ Preguntas, acerca de la templança.

¶ Fuiсте por ventura de stemplado acerca de tus propias consolaciones y sensualidades corporales: no teniendo por vètura templança ni tiento, en el beuer y comer, y en el vestir, y en las ropas y trajes, y en las otras qualesquier cosas, pertenecientes a tu cuerpo: o por vètura no tuviste templança en tus suzias delectaciones, y en



¶ Confesionario Mayor ¶

mfe, y niccena otimotolini, otimahuilquira y pantzincototocuzco: Y uan ago quemimani an, amotiquirrebeco, y mmo lamacehualiz y niuhquimone quilita y nicetrecti Dios: Algo cenca ticlaphiyohuilti Immonacayo, hney tlaqualizcahua lhtic : aicgo y rto coliztica ano go nemecahuitequiliztica y uayca y noccequi hney tlatequipanolizti: y niccena onicocolizcuic, y nic yuhqui timiquizquia y nanogo y coticcencocolizcuiti monacayo, y nicaocmoile tictequipanohua arcan, immanel cantepiton lamacehualizti, y nic canyehuarl y pampa y namo tiquirrebeco el aihiyohuilizti y notiquirtiti monacayo: **L**acencia motechmonequi, y r quich tiquirrebecos, inçaco tlein quirequipanos monacayo, y nic ticmohuellamachtiliz totocuzco, y huan hnic timopalehuiz initechpa monemaquitlitz, aub maciuinchicahuac y niqullaelehuliz manima, initechpa vez lamacehualizli y palesineo in totocuzco y ce imonacayo amochicahuac, y pampa mçantlali, çoquitl, y ciuhca elapani y tlatcahui.

los actos matrimoniales hazido mucho daño a tu persona y te uñe de dote: del arte el acaramiento diuino? O por yétura no tuuiste discreció y tēplaga: étu penitencia y afluencia de tu cuerpo, así como lo quere nuestro unico dios? Al tormentando quizá de masiadamente tu cuerpo, con grandes ayunos: o vigiliass por litas, o con disciplinas y açotes o con otros muchos trabajos grandes y excelsuos: por donde veniste a enfermar gravemente hasta llegar a la muerte o hasta caer tu cuerpo en continua enfermedad, de manera que no puedes hazer cosa alguna, ni a una poçilla de penitencia, foramente por auer sido tu indisereto y dsteplado, en el castigo que diste a tu cuerpo? ¿Por que eres obligado, a tener gran teplaga y tierto es qlquier ocupacio y trabajo corporal, para seruir y agradar a nuestro señor, y para azudarte y procurar tu salvacio, porque aun que sea fuerte y fuerte el dse o diu anima, a cerca de hazer penitencia por amor de nuestro señor, es empero tu carne flaca: por ser tierra y lodo, que presto se quebrax y daña





En lengua Mexicana y Castellana

¶ Y uan acaçomo ticmocutla
u, inicittequipanos yzquitla-
mantli, occequi qituaní yecri-
uaní, in moteneta virtudes mo-
rales, acaçomo ytech oticpa-
cho in moyollo innecnomantliz-
tli in etlalchir laçaliztli, in neno-
ma telchíualiztli yn netoliniliz-
tli, ymerlacamantliztli, y pama-
patzínco rotecuigo Dios?

¶ Y uan acaçomo ticmotequh-
ti, acaçomo ticmicolti in etlao-
coliliztli yn teicnoyxtaliztli, yn-
tepalehuiliztli: ynic ticmoñuel
lamachtiliz ym moteouh ym-
morlarocanh?

¶ Y uan acaçomo ticlaçetlac,
ticmabuigo ynchipahuaca ne-
miliztli: in nepializtli yn cenca
y cpaçtica te animan y huan in
cenca y cti quincniuhçtia yni-
tlaçohuan Dios. in angelome
y huan ynic y tetsínco tipachi-
hui rotecuigo Dios?

¶ Y uan acaçomo ticmocutla
ui ynic ihuan y cocorça timone-
mitiz in ic cenca y cnoy ouaz mo-
yollo, y uan ynic cenca titlapac-
caih y ouitinemiz y uá in ic timo-
cuitiuertiz, in ic ticmocercaual-
tiz in ixçh achíualoni: auh in ic
ceca timoteicniuhçtiz in ic pacca-
tetloc tenahuac timonemiliz,

¶ E por ventura no has tenido
cuydado, ò exercitarte e todas
las otras virtudes, las q̄les se
llaman morales, no aplicando
ni inclinando tu coraço a la vir-
tud dela humildad y abatimien-
to, al menos precio de ti mis-
mo, ala pobreza, ala obediencia,
por amor ò nro señor dics?

¶ E por ventura no te exerci-
taste, ni cobdiciaste las obras
de misericordia y piedad, y en
ayudar a los otros, para dar
contentamiento, y agradar a
tu Dios y señor?

¶ E por vêtura no te maravi-
llaste, ni amaste la vida pura y
limpia, de la cõtinencia y casti-
dad, con la q̄l esta alegre el al-
ma, y mediãte la qual tenemos
gran amistad con los angeles,
amigos ò dios, y cõ la qual nos
acercamos a esse mismo dics?

¶ Y por vêtura, notnuisterãpo
co cuydado, ò t̄uir scsegada y
pacíficamẽte: y ò ser muy cõpa-
siuo, y muy sufrido, y de tener
muy gran paciencia, toñando
muy ò veras sobre ti, y èdo te a
la mano e todas las cosas no li-
citas ò hazer, y trabajado ò re-
ner amistad cõ todos, y mucha
paz y alegría, cõ los q̄ cõueras

p 4 aman

¶ Confesionario Mayor

¶ uan ynic cenca tictelaçotlas,
¶ uan ynic cenca mehel vez, y
¶ yç yç quich' tictequipanoz ynic
¶ chualoni, requipanoloni, ynic
¶ yubqui clatlatlauhriltzli, teo-
¶ ymacariltzli, clamaceualiztli,
¶ z cetera.

amado a todos tus proximos
siendo muy justo y recto en to-
das las cosas que hizieres, y
obzares, dignas de ser obra-
das y puestas en execucion, as-
si como son la oracion, el temoz
de Dios, la penitencia, zc.

¶ Tenonotzaliztli,
¶ ynic nonotzaloz ymmozolcui-
tia, ynic quimocnellmachitiz
¶ yn totecuipoz dios, ynicquac ote
occhualoc ynicquac oquiceli ab-
solucion.

¶ Amonestacion, al
penitente, para que haga gra-
cias a nuestro señor dios, des-
pues de recebido el bene-
ficio de la absolu-
cion.

¶ Har
can,
norlaço
piltze, ca
ze oticac
onimptz
melauli,
yn quenin
cenquiz
ca melauac
imicric
tequipa
noz ticmocuilauiz
monepol-
cuiriliz, ymc ticmocuellamachti
liz totecuipoz, y uan ynic vel mo
maquirtiz mantinan. Auh yn
tehuatl, yntlayub oticchub,
yn tla otinechtlacama, yntla-
vel nellimelahuac, yç otimo



¶ Des a
gora, hi-
jo mio, ya
has oydo
y te he de-
clarado,
é que ma-
nera has
de tener
cuydado,
y enteder
muy rectamente en tu confes-
cion, para seruir y agradar a
nuestro Señor, y para que se
pueda salvar tu anima. E si tu
lo has hecho así, y me has o-
bedecido, y te has con verdad
derechamente confesado, ro-
dos



En lengua Mexicana y Castellana. 117

polculti:caic muchi opopoluh
 yn motlatlacol , cenca omitz
 mocnelil yn moreouh motla
 tocauh,ca oquimocen chipau
 li yn manima, yuan omitzino
 piltzinti, amo çâquenin omitz
 clamachti,omitzcuiltono :ypâ
 payn, monequicenca yrpan
 tzinco timocnelimatiz, cenca
 ticmozecteneuiliz ticmotlatla
 uhtiliz,ynipampa ycenca vez
 momaquixtiloca, motlaocoli
 loca, yuh ticchiuaz,yniuh qui
 chiuhque ypillhuan Ysrael, in
 cenca quimocuicayecteneuili
 que , quimotlacocamachtiq,
 yn totecuiyo dios, yniquac o
 quimmomaquixtili ynimmac
 pa Egepto tlaca, yn Faraon
 yuan yrquichtin ytiacahuan,
 ynaytic anepantla oquimmo
 micitli,yrquichtin oquimmo
 polactili:auh yrehuantin ytl
 çopilhuan totecuiyo, yn Ysra
 el tlaca,cenca miectlamantli y
 nic quimmocnelili,amo çan tla
 poualli clamauiçolli ynimpan
 oquimochihuitli:ynic cenca o
 quimmozollalili,ynic quimmo
 paleuili:ynic niman yehuatin
 cenca omocnelilmatque, inix
 pantzinco totecuiyo, oquimo
 cuicayectenehuilique, oqtoq.

dos tus pecados, te han sido p
 donados: y tu Dios y señor te
 ha hecho muy gran merced:
 porq̄ ha perfectamente purifi
 cado tu anima: y te ha adpta
 do en hijo, y te ha enriçido y
 hēchido ó bienes grâdemēte.
 E portâto, es cosa muy justa:
 q̄ le seas muy agradecido: y q̄
 le bēdigas: alabes, y des mu
 chas gracias, por la tu saluaci
 on y grâdes mercedes y bene
 ficios: a tic comunicados: haziē
 do tu lo que hizieron los hijos
 de Ysrael, los quales bendixe
 ron, alabarō, y dierō muchas
 gracias a nro señor dios, óspu
 es q̄ los libro de las manos de
 los Egepcianos, de Faraō, y
 de todo su exercito: ahogando
 los y sumiendolos a todos enl
 profundo del mar: y haziendo
 muchas y muy grâdes merce
 des a sus hijos muy amados
 los Ysraelitas, haziendoles
 muchos beneficios: y obrâdo
 por amor d'ellos innumerables
 milagros: cō q̄ los consolo y fa
 uorecio soberanamente, por lo
 qual: ellos dieron luego mu
 chas gracias: y fueron agrade
 cidos a nuestro señor, al qual a
 labaron, con cãtares diziedo.

A la

Confesionario mayor.

Mattecutica pe cre neulican
maceñca rictoma uiztililican in
toreouh totlatocauh, maritoc-
nelilmatican in xpantzinco, pe
hica ca cenca vez cenca mauiz
tic ynoquimo chlulil, ca oqmo-
tlarili oquimopopolui. vel ay-
tic aneparla i oqmomictili. Fa-
raon, yuá yni cauallo, y nipa-
valpetia, no yeuá tin inixquich-
tín ytipaca uá, iniyao qzcauan.
Auh iniyuh qy itlatlatlauhtiliz-
tli, ca amo çanyeo q ynoquich-
tín inic quimotlatlauhtiliq, çá
noyehuantin yciuatzitzinti ve-
vetica nettoniliztica, inic çanye
noyubqui, y çá ynoyeuátl cui-
catl oquimeulique, inic oqui-
moyecteneulique, inic omoc-
nelilmaticque, ixpantzinco tote-
cuizo. Auh inin çnorla çopiltzi
ne çca yuh oquichih q yn Is-
rael tlaca, inixpantzinco tote-
cuizo, y hica ca oquimmoma-
quirtli yn huipa Faraon, yuá
inihuicpa Egipto tlaca, y cen-
ca quintolinia ya itechpa in na-
cayo, inic miectlamantli late-
quipanliztli quinchipaltlaya
yn ompa Egipto. Auh yn te-
hnatl, quenocye yncenca mo-
techmonequi yn rimocnelima-
tiz arcan, ixpantzinco totecuiz-

Alabemos con cantos e hym-
nos; y honremos grandemente
a nro dios y señor, y seamos
muy agradecidos ante su aca-
tamiento, por q sea engrádecido,
y ha hecho muy admirables e
magnificas cosas, derribando,
destruyendo y matando dentro,
y en el medio del mar a Faraon e a su
cauallo, en que yua caualgando,
e tambien mato a todos sus
esforçados Soldados. E no
solamente los varones le bēdi-
xeron y alabaron con esta ma-
nera de loor e alabança, mas
tambien las mugeres con pād-
eros adufes e danças, le can-
taron el mismo cantar e hym-
no, con el qual lo alabaron, bē-
dixeron e hizieron gracias del
ante nuestro señor. Y d̄sta ma-
nera ç amado hijo ç d̄erō gra-
cias los Israelitas, del áte nue-
stro señor, porque los libro del
poderio de Faraon, y de los
Egiptianos, los quales los
afligian mucho corporalmen-
te, con gran imperio, vando-
les muchas obras en que en-
tendiesseñ alla ē Egipto. Pu-
es quanto mas es necessario
a ti, el ser muy agradescido a
gora



En lengua Mexicana y Castellana. 118

yo Dios, in pampa omizmo
maquixtili in macpa lucifer vez
tlacatecolotl y huau in macpa
iniquichitih tlacatecolotl, en
cencia quitolinay a, in amo can
yehuatl: in amo can peyyo mo
nacayo; in caninozuan: in canno
yehuatl maniman. Cavel yeh
huatl ipampa moneyolme la
hualiz, amo can tlapoualli teto
lim, yn ttechpa omizmom
quixtili: ca vel titlacauh oticat
can tlacatecolotl: yehuatl mitz
nahuatlaya, auh tictlacama
tia, auh y pampay cencia tite
mamauhit oticaca; yn ipam
payz quitlamantli motlatlacol
yn iuhqui marlayouayan mix
tecomac otinencia, incencia vel
oytlacauhca moneyolixima.
chiltz, moconciencia in icencia
oticuitilica maniman, in hnel
ompa oticaritica, in ttech otic
pouhca in inferno, in opa moch
pa cemicac tlaiyohuizquia,
yn iuhqui Egipto ipampou
in can can yehuatl ipampa otic
motlatcauilica in moteouh in
motlatocauh yuan onotitpolo
ca in ilhuicac tlacocayotl gloria
yuan yn amo can tlapouall teco
yotica ne tlamachtiliztli: ne
cuiltonoliztli, auh ipampa in

gora, delante nuestro Señor
Dios, por te auer libra
do y escapado de las manos
de lucifer, gran demonio y de
las manos de todos los otros
demonios: los cuales afligi
an no solamente tu cuerpo
mas tambien tu anima! Por
que verdaderamente, por la
confesion de tus pecados, te
ha librado de innumerables
afliciones por que eras verda
dero esclauo del demonio, el
qual te mandaua: y tu le obe
decias, por lo qual, eras he
cho muy espantoso: por todas
las tus culpas y pecados, asy
como aquel que andaua en el
curidad y tinieblas, y tenia
muy perdida y dañada su con
ciencia, y puesta en gran peli
gro su anima, bastiendo la lle
gar, y disputando la para el
Inferno, adonde para siem
pre auia de ser atormentada,
y auia de padecer, asy co
mo en Egipto, solamente
por te auer apartado de tu di
os y Señor, y auias asy mil
mo perdido el Reyno de
los Cielos, y la Gloria, e in
numerables thesoros, y ri
quezas Espirituales, y por

ta

Confesionario mayor.

mōneyolcutiliz, onocuel cep-
pa tirlacnopilhui otiquittac, y
nuerlaocolitz: ynicel teo el dios
yuan oticpanauí, oticrico, ym-
mouey yaouh lucifer, yuan yn-
ixquichtrin ytiyacauan yniyao
quizcauan: tlatlacatecolo otic-
centelchiuh yniyquich ymma
quallachiuah, yniuhqui teo-
yotica otiquimarlanmicti, y pã
pauin monequi incenca vez pa-
paquiliztica neclamachtilizti-
ca, ticmopectenehuiliz, ymmo-
teouh immotlatocauh ticmo-
tlatlahuhtiliz ticmolhuiliz.

¶ **A**notecuyoe tlatohuanie, c-
tlacauhquin moyollotzin ori-
nechmocnelili, caynañcan vel
nocēyollocacopa nimitznopec
tēnequila: mixpantzinco nicho-
ca, nimitznotlacocamachitia,
ynicnotechpa yn ntlatlacoua
ni, cenca otimotēyotitzino ymc
mahuiçauhqui nopampa otic
mochihuili, ca otinechmoma-
quixtili ynimacpa yn huey tla-
catecolotl lucifer, y huan yniy-
quichtrin occequintin tlatlaca-
tecolo, yniyaoquizcahuan yti-
yacauan, yuan otinechmoma-
quixtili ynitechpa ynamo çan-
tlapohualli notlatlacol, notla-
huellilotago, inipan onnemiza

tu sacramental cōfesion has o-
tra vez merecido: alcançado y
hallado la mfa del vntco Dios
y señoz, y has vécido: sobrepu-
jado y burlado atugran enemí-
go lucifer: y a todos sus fuertes
soldados y batalladores: q̄ son
los dmonios y has totalméte
menospreciado sus malas obras
así como si espūalmente los v-
uieses ahogado enl mar: y por
tãto es justo: q̄ con grã alegría
y plazer: alabes y bēdigas a tu
dios y señoz haziēdo oñ dãdo
gr̄as a su magestad, y diziēdo.

¶ **S**eñor mio, hago os mu-
chas gracias, por los benefici-
os q̄ me aueys hecho: por los
quales agora, de toda mi volū-
tad os alabo y bendigo, llozan-
do y humillando me ante v̄ra
magestad, y agradeciēdo el a-
ueros magnificado y engrãde-
cido, acerca de mí pc̄doz, haziē-
do y obrãdo en mi cosas mara-
uillosas, librando me d̄ las ma-
nos y poderio del gran diablo
lucifer, y de todos los demas
demonios, sus fuertes esfuerça-
dos, y valiētes soldados: y me
aueys librado de mis muchos
y innumerables pecados y mal-
dades, en las cuales yo biuía
yme,



En lengua Mexicana y Castellana.

yn onictequipanohuaya, ynic
cenca onicohuitilica naniman,
cenca uey ynic oniccocolizcuitt
ca, ynicocēpolihuiquia. Auh
ynarcan, ca yezuh commatin
nozollo mirpantzinc ynic oti
nechmocnelili: ymmacaçāvey
tlamamalli onicmamaya no-
tlatlacol, otinechmotlaxilili:
ymmayuhqui onihcicatiuiya,
ynipampa yzetiliz notlatlacol
tlamamal, yncenca nechpetici-
utliaya, nechouitliaya, arcan
motepalehuiliztica onictlaz, y
nic yenipactica ninoyollalitica
ynipampa opoliuh nonetolini
liz. Auh ymmacaçan oninoco
cohuaya, onipopoçauaya, oni
tlaxhuaya, ynipampa notla-
tlacol, ynarcan yenipactica y
nic otinechmopopolhuili, yni-
uhquimma otinechmopatçā-
lili notlaxhuiz, ynic oquiz te-
malli ynic cenca otonehuaya:
ocuitlacapaniya notlaxhuiz:
auh ynic vel oticmopahritli yn
yexquich nopalax, ca vel yuh-
commatin nozollo mirpantzinc
co, ca yehuatl yn notlatlacol y
pan pohui, yncenca temama-
uhritretlapeiti temalli: none-
yolcuilitiztica opitzin yn notla-
tlacollaxhuiz, oquiz intemalli,

y me exercitana, poniendolas
por obra, por lo q̄l puse é gran
peligro mi aia, haziédo la éfer
mar grauemente, ómanera q̄ca
si ouiera pecido ótrodo. Mas
agoza étiēde; y cōsidera mispū
enl acatamiento de v̄ra mage-
stad las mercedes q̄me aueys
echo, y la psolació q̄me aueys
dado: porq̄ así como si truxera
acuestas vna carga muy pesa-
da ó mis pcōs, y me la ouiese
des q̄rado: o como si fuera car-
leádo y acelando, cō la carga y
peso ó mis pcōs, la q̄l me era
graue y pesada, y me tenapue-
sto é peligro, y cōv̄ra ayuda, la
hechado ó mi: q̄dado muy ale-
gre y cōsolado: por auer q̄da-
do libre ó mis miserias. O así
como si ouiera estado muy éfer-
mo, lleno ó hinçazones y apo-
stemas, por los mis pcōs: y q̄
dasse agoza alegre y sosgado-
por auer me los vos pdonado-
abuiēdo y rebentado mis hin-
çazones, y echando fuera la
materia y podredūbre. cō la q̄l
estauan atorçmetadas cncena-
das y muy épōçonadas todas
mis llagas, curádo las marayi-
llosamēte, porq̄ así lo siēte mi
spū, óláte v̄ro acatamiēto q̄ los
mis



✠ Confesionario mayor. ✠

yhuau oticmopatili, yniahqui
 notlatlacol palax:ca huel nellí
 tehuatzin tihuey ticitl: auh yn
 nehuatl, nonezolcuilitiztica
 murpantzínco omictlali, yniz-
 quitlamantli temamauhiti, yb
 uantepinauhiti nococoliz, auh
 mohuelinliztica, yhuau mote
 tlacoliliztica mochí yx onipa-
 tic, yeyx ninoyollalirica, nipa-
 paquí, ninotlamachtia, mopal-
 tzínco, yn tinotepaticatzin, yn-
 tino huey ticitzin, ymmotetzin
 coninotemachia, auh tinech-
 molhuilia, yn amo ninomauh-
 tiz, ca nipatiz, ca nopoliz, ca po-
 lihviz ynirquich cocoliztli no-
 techca. Ahuh ymmacaçan yuh
 qui nichtecqui, yn niteyçhta-
 camicti, ymmacpa onelhuac
 ynonechanca, yn onechilpi-
 ca, yn yx nechmecanizquia,
 yn nonezolcuilitiztica, yuh-
 quimma moteopanaltzínco,
 oninomaquirriticalac, ynicax-
 can yxenca nypactica, ca aco-
 cac quennechihuaz, canel o-
 tinechmomaquirtili yn yhuic-
 pa ynirquichiin noyaohuan,
 yn tlacatecelo. Ymmoano
 ce yuhqui, mieclamantli no-
 techopolihpticatca, notech-
 oaticatca teaxca, tetlatqui,

mis peccados así como unas es-
 pantosas y abominables ma-
 terias, las cuales con mi con-
 fessiõ, hã rebetado: y han sali-
 do de las llagas de mis pecca-
 dos, y han sanado las heridas
 dellos: porque ciertamente so-
 ys vos verdadero medico, e yo
 con mi confessiõ he puesto an-
 te v̄ra magestad, todas mis
 graues y espantosas dolenci-
 as y enfermedades, de las qua-
 les por vuestra virtud y miseri-
 cordia he q̄dado libre y sano, y
 muy consolado, alegre y lleno
 de riquezas, por vuestra bon-
 dad, que soy mi salud, y sobe-
 rano medico, e q̄n tẽgo mi es-
 pança, y me dezis q̄no tẽga te-
 mor ninguno, y q̄ sere sano y bi-
 uire, y q̄ q̄dare libre de la eferme-
 dad q̄ tengo. Þorq̄ he sido co-
 mo el ladrõ y saltador, q̄ se ha
 escapado de las manos q̄ me a-
 uia prẽdido y atado, los q̄ les
 me q̄ria ahorcar, y cõ mi confe-
 ssiõ, me retray a vuestra ygle-
 sia sagrada, adonde al presen-
 te estoy muy consolado y segu-
 ro: de que nadie me dañara,
 porq̄ vos señor me librástes de
 todos mis enemigos, los õmo-
 nios. E tãbiẽ e sido como aq̄
 que



En lengua Mexicana y Castellana. 120

en onicno: lacuica: aub en a-
 fle notlartlahuaya ocatca, en
 ccenca onitequipachihuiya,
 cenca onitlaocoxtenca enix-
 quichcahuitl nytlartlahuaz :
 arcannonevolcuitiliztica, yuh
 quimma mochi oxrtlah, aoc-
 tie pc nitzoqorica, yepcni pac-
 tica, yeninoyollalitica . Yh
 uan yuh commattica en noyol-
 lo , yniuqhui yehuatl pato-
 huani, mahuiltiyani, cenca
 tlaocoya: mentlamati, cenca
 motequipachohua : yniquac
 tlanihua: aub cenca papaqui
 ahauiya: motlamachrian y-
 yollo: yniquac tetlani: canuc-
 yuhquin arcan: cenca papa-
 quin noyollo, motlamachria,
 teopotica motimalohua: ynic
 nonevolcuitiliztica: yhuano
 tetlaocoliliztica: amo gan tla-
 pohualli teoyonca necuilteno
 listli oniqtrac onicnirneritli: ca-
 pactica motlamachritica no-
 yollolatica en no conciencia,
 mopaltzico: aoc tie noyolto co-
 mati, ymmyetla temictiani,
 temicttay tbaçani tlatlacolli,
 tlahuellilocayotl. Cenca o-
 tinechmocnelli, otinechmotla-
 ocolili: otinechmechipahuili:
 yhuano tinechmocencahuilt:

que estaua muy adeudado: y
 deuia mucha hazieda a otros
 la qual como emprestada: y no
 teniendo de que pagarla: esta-
 ua por esto muy angustiado y
 lleno de tristeza, hasta auer la
 pagado, asy yo con la confes-
 sion de mis peccados, he pa-
 gado y satisfecho, quedando li-
 bre de toda deuda: y lleno de
 alegria y consolacion. E ten-
 go entendido, que asy como
 el q juega: se entristece mucho
 y se angustia, quando pierde: y
 se alegra, y regozija en gran
 manera, quando gana: asy yo
 agora estoy espiritualmente:
 muy alegre: y muy lleno de pla-
 zer y gozo: en auer ganado y
 alcançado grandisimas ri-
 quezas espirituales: median-
 te la confesion de mis pecca-
 dos: y vuestra misericordia:
 porque asy queda alegre, so-
 segada y consolada mi consci-
 encia, la qual ya no me acusa
 de algun mortal e infernal pec-
 cado y maldad. Y asi osha-
 go y doy infinitas gracias,
 por tan gran merced, y por
 el fauor recebido, y por
 me auer vos Señor dispuesto

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠
 y

Confesionario mayor.

ynic mochipa motetzinco ni-
pohuiz: aub ynic motetzinco
nipapaquiz: ca matlapaltlá
tzinco tinechmotlaliliz, inic ao
cac niquimacaciz: yuan ynicao
cac quennechiuaz: vel arcan
pacca, tlacaco nicennemiz ni-
quircahuiz ymmotlayecoltilo
cazín, cenca nimitznouella
machtiliz, y huan cenca nicno-
cuirlahuiz yn naniman: niccen
telchihuaz yn tlalticpacayotl
cenca micnicoltiz ymilhuicaca-
yotl: y nazc clamiz: niman amo
niquimacaciz yn miquiztli.
Aub canzehuatl nicmatata-
catinemiz yncemicac y oliliztli,
canel onnechmotlanextilili oti
nechmotlachietli. Aub y pā-
pah yn y rquich notlapal y r-
quich nonechicahualiztica ni-
mitznoyectenehuilia: mauizco
tica nimitznocnelimachitia: ni
mitznotlacocamachitia: y ni-
pampa y rquich telmachiti
tecuiltono y c otinechmocnelili
y huan y pampa y nixquich te-
rolini teohuitli y nihuicpa ori-
nech momaquixtli. Maçan-
moce ltzi yn cemicac titlatoua
ni ym mochipa timonemitia,
nia mitznoyectenehuilican,
mitz momahuiztililicā nixqch

y hecho digno de ser vuestro,
y ógozarme y alegrarme é vos
porq̄ me metereys y ampara
reys de baxo de vuestras alas
para que yo no tema a nadie,
ni me pueda alguno dañar, y
así agora alegre y libremen-
te entender e y me ocupare ól
todo en vuestro seruicio, y en a
gradaros y daros todo plazer
y tendre así mesmo muy gran
cuydado de mí anima, menos-
preciádo las cosas terrenales
y desseádo mucho las celestia-
les y eternas, y no temere y a
la muerte. E pcurare có toda
diligēcia y cuydado la vida e-
terna, pues aueys sido seruido
de me alumbraz, y abzir los o-
jos. Y portáto con toda mí vir-
tud y có todas mis fuerças os
alabo y bēdigo pa si ēpre, y có
toda reuerēcia os hago grac-
ias, y agradezco muy mucho,
las grādes riquezas bienes y
mercedes, q̄ me aueys hecho,
y el auer libzado y escapado ó
tantos males y peligros, ē que
estaua metido. Seays pues
vos solo señor vniuersal por si-
empre sin fin, que bitis eter-
nalmēte, y bēdigā avos alabé
y marauillése de vya grādeza
todas



En lengua Mexicana y Castellana. 121

ria motlachihualtzitzihuan, ni can tlalticpac, y huan yn ompa y lhuicac, ca vel nellí y rquich motetzincopohuin tepectenehualiztli, yn tlanextli, y ntlamgtiliztli, yn qualtiliztli: yn chichahualiztli, camonequi y rquich tlaacatl y cmitzmozecteneuilitz, camolhuiltzin: momacehualtzin, y nic mochipa cemicac timitztoteotizque, y nixquich tin, timotlachihualtzitzihuan: y huan timitztotlacotilizque: timitztotlacamachitizque, huel y rquich totlapal, ticchihuaizque, y nic timitztomauicaluizque. **Adaymmochihua.**

das las vras criaturas, aca en este mudo, y alla en el cielo, por q̄ verdaderamente prenece a vra magestad, todo looz y bendicion: toda claridad y sabiduria, toda vtrud, bõdad y fortaleza, y es muy justo, q̄ todo hombre, os alabe y bẽdiga: por q̄ so y s digno: y prenece a vos el ser ppetuamete reuerenciado, y a dorado õ todos nos otros, criaturas y hechuras õ vras mannos: y q̄ os amemos, q̄ ramos o bedezcamos, y hagamos vra voluntad, y que con toda nuestra virtud y fuerças, nos maravillen os y admiremos õ vuestra grandeza y magestad. **Al.**

Deo gracias.

Tabla de las mas principales materias, que en este Confesionario mayor se contienen: por orden alfabético, y numero de hojas.

A

- Absolucion**, con que el sacerdote absuelue publicamente, adcaurelam, a los que se quieren casar. folio. 56.
- Agrauios e injusticias**, õ diuersas maneras, que los caciques y mandones, hazen a los maceuales. folio. 41.
- Ayunos**, a los quales son obligados naturales, lo pena de pecado mortal. folio. 67.
- Amonestacion**, q̄ haze el sacerdote al penitente, pa le aduertir de las condiciones, que a su cõfesion son necessarias. fo. 8
- Amonestaciõ**, q̄ õue hazer el sacerdote, a los q̄ se casan. fol. 50

q Almo



Tabla por orden Alfabético.

A
Amonestacion, que haze el confessor al penitente: despues de
le auer confessado. folio. 117.

Amor de Dios, de su perfeccion y integridad. folio. 110.

Aparejo y preparacion, para recibir el sanctissimo sacramen
to del altar. folio. 70.

Aparejo y preparacion, para los que se han de casar folio. 52.

Aparejo y preparacion, para los que se há de cõfirmar. fo. 84.

Auaricia peccado mortal. folio. 41. y. 79.

Auisos, pa el escriuano, q̄ ha de escreuir algu testameto. fo 58

B

Balsamo, con que se consagra la chrisma, vna moralidad
de lo que significa. folio. 93

Bañas: o manifestaciones, de los que se quieren casar, por la
yglesia, la orden que deue tener el que las haze. folio. 47

Baptismo, la forma de como lo ha de administrar, en tiempo
de necesidad, el que no es sacerdote. folio. 22

Baptismo, si el que le recibio, se baptizo fingidamente, por cum
plir con las gentes y no de voluntad. folio. 18

Boca, y lengua, de las maneras que con ella, es nuestro señor
dios ofendido, y los proximos dãnificados. folio. 11

Buscar sus pecados: le es muy necessario al penitente para
se confessar dellos. folio. 8

C

Cabeca y principio de testamento, que haze el que quiere
testar. folio. 61

Carne, quando son obligados los naturales, a se abstenen de
ella, so pena de peccado mortal. folio. 68

Casamientos y desposorios, el modo y forma que en ellos ha
de tener y guardar, el sacerdote. fo. 5.

Charidad, virtud theologal. folio. 109

Chrisma, moralidad espiritual, de su significacion. folio. 93

Condiciones necessarias, para los que se quiere casar fo. 45

Confesion general. folio. 19

Con

C onfesion las condiciones que se requieren : para que el penitente se confiese legitimamente. folio.	12
C onfessionario breue: para los confesores , que comiençan a confessar a los naturales, hallaras al fin deste libro.	
C onfirmacion, el aparejo corporal y espiritual, que para recibirla, se requiere. folio.	84
C ommunion, lo que se requiere para commulgar deuidamente y la preparacion corporal y espiritual, que el fiel y deuoto christiano, deue hazer para recibir el sanctissimo sacramento del altar. folio.	71
C on desposar y casar los nouios, deue el sacerdote, segun la instrucion y forma dela yglesia catholica. folio.	57
D ias, en los quales son obligados a ayunar los naturales so pena de pecado mortal. fo.	67. y. 68
D iferir la confesion: es dañoso a qualquier pecador baptizado, y que se tiene por fiel christiano. fo.	15
D ignidad particular de los obispos. fo.	91
D omingos y fiestas de guardar, que obligan a los naturales, so pena de pecado mortal. fo.	27
E	
E lection que se haze por votos, qual deue ser fol.	44
E mbidia, las preguntas que al penitente se deuen hazer acerca della. folio.	83
E mmendar la vida passada, deue el penitente. folio.	16
E ngaños de diuersas maneras, que los naturales tienen en el comprar y vender. folio.	36
E pistola nuncupatoria. folio.	2
E sperança, virtud theologal. folio.	107
E xamen: e inquisicion: que el penitente deue hazer, de toda su vida passada, y de sus pecados. fol.	9
F	
F ama, de como conuiene restituirla al que se la quitaron, para que nuestro señor los perdone folio.	16
	q 2
	Fe



Tabla por orden Alfabético.

F	Fee, virtud theoloyal, fol.	105
	Fiestas de guardar, alas quales obliga la yglesia a los naturales: so pena de peccado mortal. fo.	27
	Fornica y esfuerça a los fieles, el sacramento de la Confirmación. fo.	85
	Fuerte y animosa, deue ser la confelsion del penitente. fol.	15
	B	
B	Blotoneria y gula, con los quales vicios, es muy offendido nuestro Dios, y dñificada naturaleza humana, especialmente con la beodez. fo	82
B	uernadozes, alcaldes, regidores, y otras personas que son elegidas por escrutnio y por votos, si por ventura el penitente, por afficion o passion dio su voto, y eligio al indigno para el tal officio, dexando de elegir al que era suficiente: ay necesidad que el dicho elector se confiesse desto, porque pecco mortalmente. fol.	44
	B	
B	delanderos, que echan a perder el bilado en diuerfas maneras de engaños, maliciosamente. fo.	39
	Bumildad, que el penitente deue tener y mostrar, quando confiesa sus peccados al sacerdote. fo.	13
	Burto, si lo ha cometido el penitente, deue ser preguntado por el confessor. fo.	35
	B	
B	Inquisicion y examen de conciencia, que deue hazer el penitente de sus peccados, para se confessar dellos como es obligado. fo.	9
	Instrucion y forma de baptizar, en tiempo de necesidad, para el que no es sacerdote. fo.	23
	Jubileo, la manera que se ha de tener para ganarle, conforme a los otros jubileos passados, añadiendo o quitando dellos lo que de nuevo se mandare hazer, pa le ganar. fol.	96

L

La

Tabla por orden alfabético.

O bediencia, que el penitente deue tener a dios y ala ygle- fia cumpliendo sus mandamientos. fol.	13
O bras de misericordia corporales y espirituales. fol.	100
O y missa entera, y el sermón los domingos y fiestas de guar- dar, deue el christiano, so pena de pecado mortal. no tenien- do alguna justa excusacion para la dexar de oyr. fol.	66
O lio sancto, moralidad espiritual, de lo q̄ significa. fol.	93
O racion y hazimiento de gracias, que el penitente ha de ha- zer a nuestro señor dios. por le auer perdonado sus culpas y peccados. fol.	119



P reguntas, que el confessor deue hazer al penitente antes de la confesion. fol.	17
P reguntas, acerca de los diez mandamientos de la ley, y de cada vno dellos successiuamente. fol.	19
P reguntas, acerca de los cinco mandamientos de la yglesia, procediendo en las dichas p̄guntas por cada vno d̄llos. fol.	66
P reguntas, acerca de los pecados mortales. fol.	77
P reguntas, acerca d̄ las siete obras de mia corporales. fol.	100
P reguntas, acerca de las otras siete espirituales. fol.	101
P reguntas, acerca de los cinco sentidos. fol.	102
P reguntas, acerca de las tres potencias del alma. fol.	104
P reguntas, acerca de las tres virtudes theologales. fol.	105
P reguntas, acerca de las virtudes cardinales. fol.	114
P reguntas, que el sacerdote haze a los parientes y deudos d̄ los nouios, antes que los case. fol.	49
P rologo deste libro y confesionario mayor. fol.	3



Q uando es obligado a comulgar el christiano. fol.	70
Q uando ha de mandar el confessor al penitente, que se perfi- gne, y diga la confesion general. fol.	18
Q uando es obligado a confesarle el christiano. fol.	69

Quatro



¶ **E** numero de hojas. **¶¶**

Quatro temporadas, en las q̄les son obligados los naturales a no comer carne, puesto caso q̄ noseá obligados a ayunarlas y del tiempo en que las manda celebrar la yglesia. fol. 68

R

Retardar ni differir la confesion sacramental, no conuiene al penitēte, por el daño q̄ desto viene a su consciēcia. fol. 15

Refocilar y refecionar su alma, deue el pecador, con el sancto exercicio de la confesion sacramental. fol. 17

Robos y agrauios que se hazen a los pobres. fol. 41

S

Secreta, deue ser la confesion sacramental. fo. 15

Sentidos corporales, con las preguntas acerca de cada vno dellos. fol. 102

Sentimiento y gran pesar, que deue tener y mostrar el penitēte en la confesion, de auer offendido a su **D**ios y señoꝝ, que brantando su ley y mandamientos. fol. 15

T

Testamento, que deue hazer el christiano, quando esta enfermo, ofano, y la orden que deue tener quādo lo haze. f. 61

Tintozeros, que no hazen bien su officio, y echarte a perder los paños o lienços que riñen, por su descuydo, o hazē algunos engaños y fallidades en su officio. fol. 38

Traer ala memoria los pecados, es muy necessario al penitente, para que se confesse dellos, segun que es a ello obligado. fol. 9

Tutor de pupilos y huerfanos, las preguntas, que se le han de hazer de parte del confessor, acerca del descuydo que ha tenido de los tratar bien, y de mirar por sus hazuendas, y por su honra. fol. 39

V

Verdadera y clara, deue ser la confesion sacramental que el penitente haze de sus peccados. fol. 14 .y. 15

Vigilias, y dias de ayuno, que los naturales son obligados a ayunar

¶ **Tabla por orden alfabético.** ¶

ayunar, so pena de pecado mortal. folio. 67.
Voluntaria y no forzosa, deue ser la confesion sacramental q̄
haze el penitente: conuiene a saber que no se confiese por
cumplir con las gentes, mas de su propia voluntad por a-
gradar a su Dios, y por cumplir deuotamente el precep-
tode la Yglesia. folio. 14.

¶ **Fin dela tabla.**

INFIRMITATE



¶ **Acabose de imprimir este Confessiona-**
rio, en la muy insigne y gran ciudad de Mexico: en casa de
Antonio de Espinosa impressor de libros, junto ala yglesia de
Señor sant Augustin: a .23 de Septiēbre. Año. de. 1565.

¶ **Laus deo.** ¶